

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06)
000001

2. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06)
000002

3. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06)
000003

4. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06)
000004

5. 他会如何处理它？——第六卷(what Will He Do With It — Volume 06)
000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

第1/5页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [ˈvaɪ, ˈviː] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈetʃɪŋ] [ʌv; əv] [haɪd] [pɑːrk][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wɪtʃ] ,
Etchings of Hyde Park in the month of June , which ,
蚀刻画 的 海德 公园 在 这 月 的 六月 , 哪个 ,

六月海德公园的蚀刻画，

[ɪf] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪsˈkeɪps] [ðoʊz] [ˈvɪlənz] [ðə; ði] [trʌŋk] - [ˈmeɪkəz] , [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ɪnˈestɪməb(ə)l]
if this history escapes those villains the trunk - makers , may be of inestimable
如果 这 历史 逃脱 那些 反派 这 树干 - 制造商 , 可能 是 的 不可估量
[ˈvæljuː][tuː; tə][ʌnˈbɔːrn][ˌæntɪˈkwɛəriənz] . — [ˈkærəktərz] ,
value to unborn antiquarians . — Characters ,
价值 到 未出生的 古董商 . — 人物 ,

如果这段历史能逃过那些制造箱子的恶棍之手，或许会对未来的古董收藏家们具有无可估量的价值。——人物介绍

[bɔːŋ] [ˈæbsənt] , [ˌriːəˈpɪr] [ænd; ənd] [ɡɪv] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
long absent , reappear and give some account of themselves .
长的 缺席的 , 再现 和 给 一些 帐户 的 他们自己 .

消失许久之后，重新出现并交代了一些事情。

[faɪv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [sɪnz] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈoʊpənd] .
Five years have passed away since this history opened .
五 年 有 通过了 离开 自从 这 历史 打开 .

这段历史已经过去五年了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn][wʌnz] [mɔːr] , — [dʒuːn] , [wɪtʃ] [kloʊðz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌndən] [ɪn][ɔːl][ɪts]
It is the month of June once more , — June , which clothes our London in all its
它 是 这 月 的 六月 一次 更多的 , — 六月 , 哪个 衣服 我们的 伦敦 在 全部它是
[ˈɡlɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,

又到了六月，六月，为我们的伦敦披上了它所有的辉煌。

[fɪlz] [ɪts][ˈlæŋɡwɪd][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm][wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ɪts][ˈstoʊni] [ˈkɔːzweɪ] [wɪð; wɪθ]
fills its languid ballrooms with living flowers , and its stony causeways with
填充 它是 慵懒的 舞厅 和 活的 花朵 , 和 它是 石质的 堤道 和
[ˈhjuːmən] [ˈbʌtərflaɪz] .
human butterflies .
人类 蝴蝶 .

它慵懒的舞厅里鲜花盛开，石砌的堤道上翩翩起舞着翩翩起舞的蝴蝶。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][sɪks][piː] . [em] .

It is about the hour of six P . M .
它 是 关于 这 小时 的 六 P . M .

现在大约是下午六点。

[ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk][ɪz] ['kraʊdɪd] ；

The lounge in Hyde Park is crowded ;
这 休息室 在 海德 公园 是 挤 ；

海德公园的休息室里人很多；

[əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [rouəd] [ðæt] [skəːts] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [krɔːl] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ；

along the road that skirts the Serpentine crawl the carriages one after the other ;
沿着 这 路 那 裙子 这 蛇形 爬行 这 马车 一 后 这 其他 ；

沿着环绕九曲湖的道路，一辆辆马车缓缓行驶；

['kɑːŋgrɪɡert] [baɪ][ðə; ði] [reɪlz] [ðə; ði] ['leɪzi] ['lɒkɜːz] - [ɑːn] , — ['leɪzi] [ɪn] [ˈætɪtʊːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['æktɪv]

congregate by the rails the lazy lookers - on , — lazy in attitude , but with active
聚集 经过 这 铁轨 这 懒惰的 外貌 - 在 , — 懒惰的 在 态度 , 但 和 积极的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

懒散의旁观者聚集在铁轨旁，——他们态度懒散，但眼神活跃。

[ænd; ænd] [tʌŋz] ['jaːpænd] [ɑːn][ðə; ði] ['wetstəʊn] [ʌv; əv] ['skænd(ə)] ,

and tongues sharpened on the whetstone of scandal ,
和 舌头 锋利 在 这 磨石 的 丑闻 ,

舌头在丑闻的磨刀石上被磨得锋利无比。

— [ðə; ði] - [ʌv; əv] [klʌb] ['wɪndəʊz] ['erɪŋ] [ðer; ðər][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

— the Scaligers of club windows airing their vocabulary in the Park .
— 这 - 的 俱乐部 视窗 播出 他们的 词汇 在 这 公园 .

——一群在公园里，在俱乐部橱窗前炫耀词汇的斯卡利杰家族成员。

['sləʊli] ['sɔːntər] [ɑːn] [fɒt] ['aɪdləz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈɡriːz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərəːrki] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['aɪdlɪs] ；

Slowly saunter on foot idlers of all degrees in the hierarchy of London idlesse :
缓慢地 溜达 在 脚 惰轮的 全部 学位 在 这 等级制度 的 伦敦 闲散 ；

['dændɪz] [ʌv; əv] [ɪˈstæblɪʃt] - [feɪm] ；

dandies of established - fame ;

花花公子 的 已确立的 - 名声 ；

伦敦游手好闲的各阶层闲汉悠闲地漫步：名声显赫的纨绔子弟；

['juːθfl] ['taɪərəʊz][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] .

youthful tyros in their first season .
青春 新手 在 他们的 第一的 季节 .

初出茅庐的年轻新秀，这是他们的第一赛季。

[ˈjɑːndər][ɪn][ðə; ði] [raɪd] , [fɔːrmz] [les] [ɪnˈænɪmət] [siːm] [kənˈdemd] [tuː; tə] ['æktɪv] ['eksəsaɪz] ；

Yonder in the Ride , forms less inanimate seem condemned to active exercise ;
远处 在 这 骑 , 表格 较少的 无生命 似乎 谴责 到 积极的 锻炼 ；

在骑行途中，那些不那么无生命的物体似乎注定要进行积极的运动；

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ['duːɪŋ] ['penəns] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] ; [oʊld] [boʊz] [æt; ət][hɑːrd] ['leɪbər] [ɪn][ə; eɪ][traːt] .

young ladies doing penance in a canter ; old beaux at hard labour in a trot .
年轻的 女士们 正在做 忏悔 在 一个 慢跑 ； 老的 美男子 在 难的 劳动 在 一个 小跑 .

年轻女子轻快地进行忏悔；老绅士们小跑着从事繁重体力劳动。

['sʌmtaɪmz] , [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] , [ə; eɪ] [stiːl] ['brɪskər] [peɪs] ,

Sometimes , by a more thoughtful brow , a still brisker pace ,
有时 , 经过 一个 更多的 周到 眉头 , 一个 仍然 更轻快 步伐 ,

有时，眉宇间流露出更深的沉思，步伐也加快了些。

[jʊː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] ['bɪzɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'piəriəl] ['pɑːrləmənt] , [huː] ,
you recognize a busy member of the Imperial Parliament , who ,
你 认出 一个 忙碌的 成员 的 这 帝国 议会 , WHO ,
你认出了一位忙碌的帝国议会议员，他

[əd'vaɪzɪd] [baɪ] ['frɪzɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
advised by physicians to be as much on horseback as possible ,
建议 经过 医生 到 是 作为 很多 在 马背 作为 可能的 ,
医生建议他尽可能多地骑马。

['snætʃɪz] [æn; ən] ['aʊər][ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪti]
snatches an hour or so in the interval between the close of his Committee
抢夺 一个 小时 或者 所以 在 这 间隔 之间 这 关闭 的 他的 委员会
[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪntərəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
and the interest of the Debate ,
和 这 兴趣 的 这 辩论 ,
在委员会会议结束到辩论开始之间的空隙时间里，他挤出大约一个小时的时间。

[ænd; ænd] [ʃɜːks] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bɔːr] .
and shirks the opening speech of a well - known bore .
和 逃避 这 开幕 演讲 的 一个 出色地 - 已知 钻孔 .
并回避了众所周知的无聊开场白。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['truːənt] ['lɔːɡɪvərz] ([ɡriːf] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][seɪ] [aɪ 'tiː]) [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [wʌns]
Among such truant lawgivers (grief it is to say it) may be seen that once
之中 这样的 逃学 立法者 (悲伤 它 是 到 说 它) 可能 是 已见 那 一次
[ˈmɑːd(ə)l] ['membər] ,
model member ,
模型 成员 ,
在这些失职的立法者中（令人痛心地说），我们可以看到，他们曾经是模范成员，

[sɜːr] ['ɡregəri] - .
Sir Gregory Stollhead .
先生 格雷戈里 - .
格雷戈里·斯托尔黑德爵士。

[ɡrɪm] [dɪs'pepʃə] ['siːzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,
Grim dyspepsia seizing on him at last ,
严峻 消化不良 抓住 在 他 在 最后的 ,
最终，他还是患上了严重的消化不良。

" [rɪːlək'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] " [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
" **relaxation from his duties " becomes the adequate punishment for all his**
" 松弛 从 他的 职责 " 变成 这 足够的 惩罚 为了 全部 他的
[sɪnz] .
sins .
罪孽 .
“免除职责”成了对他所有罪行的恰当惩罚。

['sɑːləteri] [hiː; hi] [raɪdz] , [ænd; ænd] ['kɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [jɔːnz] [æt; ət] ['evri] ['sekənd] .
Solitary he rides , and communing with himself , yawns at every second .
孤 他 骑行 , 和 沟通 和 他自己 , 打哈欠 在 每一个 第二 .
他独自骑行，与自己对话，每秒钟都打个哈欠。

[ə'pɑːn] [tʃerz] [bə'nefɪsəntli] ['loʊkeɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk]
Upon chairs beneficently located under the trees towards the north side of the walk
之上 椅子 仁慈地 位于 在下面 这 树木 向 这 北 边 的 这 走
[ɑːr; ər] [ɪntə'spəːst] [smɔːl] [nɑːts] [ænd; ænd] ['kəʊtəri] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .
are interspersed small knots and coteries in repose .
是 穿插 小的 绳结 和 小圈子 在 休息 .
在步道北侧树荫下的椅子上，零星散落着一些正在休息的小团体和聚会。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - , [stiːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - , — ['dʒænit][ænd; ɐnd]
There you might see the Ladies Prymme , still the Ladies Prymme , — Janet and
那里 你 可能 看 这 女士们 - , 仍然 这 女士们 - , — 珍妮特 和
[ˌvɪlhəl'mi:nə,,wɪl-] ;
Wilhelmina ;
威廉明娜 ;

在那里你可能会看到普里姆夫人，还是普里姆夫人——珍妮特和威廉明娜；

['dʒænit][hæz; hæz] [ɡroʊn] [fæt] , [ˌvɪlhəl'mi:nə,,wɪl-] [θɪn] .
Janet has grown fat , Wilhelmina thin .
珍妮特 有 生长 胖的 , 威廉明娜 薄的 .

珍妮特胖了，威廉明娜瘦了。

[bʌt; bət] [θɪn] [ɔːr][fæt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [les] - .
But thin or fat , they are no less Prymmes .
但 薄的 或者 胖的 , 他们 是 不 较少的 - .

但无论胖瘦，他们都是普里姆人。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [læk] [meɪl] [ə'tendənts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɜːlz][lʌ; əv] [haɪ] ['fæ(ə)n] ,
They do not lack male attendants ; they are girls of high fashion ,
他们 做 不是 缺少 男性 服务员 ; 他们 是 女孩们 的 高的 时尚 ,

她们身边不乏男伴；她们都是穿着时尚的少女。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [jʌŋ] - [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] ; [lʌ; əv] [haɪ]
with whom young inen think it a distinction to be seen talking ; of high
和 谁 年轻的 - 思考 它 一个 区别 到 是 已见 说 ; 的 高的

[ˈprɪnsəp(ə)] ,
principle ,
原则 ,

那些年轻的、认为与他们交谈是一种荣耀的人；有很高的原则，

[tuː] , [ænd; ɐnd] [haɪ] [prɪ'tenʃənz] ([ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][siː 'oʊ] - ['erəs])
too , and high pretensions (unhappily for themselves , they are co - heiresses)
也 , 和 高的 虚荣心 (不幸地 为了 他们自己 , 他们 是 合作 - 女继承人)
,
:
,

而且她们还很自负（不幸的是，她们是共同继承人），

[baɪ] [huːm] [jʌŋ] [men] [ˈʌndər] [ðə; ði][ræŋk][lʌ; əv] [ˈɜːlz] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːrtfəli]
by whom young men under the rank of earls need not fear to be artfully
经过 谁 年轻的 男人 在下面 这 秩 的 伯爵 需要 不是 害怕 到 是 巧妙地

[en'træpt] ['ɪntuː] " ['ɑːnərəb(ə)] [ɪn'tenʃən] .
entrapped into " honourable intentions .
被困 进入 " 光荣的 意图 .

如此一来，伯爵以下的年轻人就不必担心被巧妙地诱入“高尚的意图”之中。

" [ðeɪ] [koʊ'ket] [mə'dʒestɪkli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [flɜːrt] ; [ðeɪ] [ɪg'zækt][dɪ'vouʃ(ə)n] ,
" They coquet majestically , but they never flirt ; they exact devotion ,
" 他们 卖弄风情 雄伟地 , 但 他们 绝不 调情 ; 他们 精确的 虔诚 ,

她们举止高贵优雅，但从轻不轻佻调情；她们要求的是绝对的忠诚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æsk][ɪn] [iːtʃ] ['vɪktɪm] [ə; eɪ]['sækrɪfajs][ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][lʌ; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ;
but they do not ask in each victim a sacrifice on the horns of the altar ;
但 他们 做 不是 问 在 每个 受害者 一个 牺牲 在 这 角 的 这 坛 ;

但他们并不要求每个受害者都成为祭坛上的祭品；

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ɡɪv] [ðer; ðər][hændz] [wer] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɡɪv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ;
they will never give their hands where they do not give their hearts ;
他们 将要 绝不 给 他们的 双手 在哪里 他们 做 不是 给 他们的 心 ;

他们绝不会轻易付出双手，除非他们真心实意地付出；

[ænd; ɐnd] ['bi:ɪŋ] ['nevər] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:tɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌni] ,
and being ever afraid that they are courted for their money ,
和 存在 曾经 害怕的 那 他们 是 求爱 为了 他们的 钱 ,
而且他们始终担心自己的钱财会被人觊觎。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ɡɪv] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [seɪv] [tu:; tə] ['wu:əz] [hu:] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['mʌni]
they will never give their hearts save to wooers who have much more money
他们 将要 绝不 给 他们的 心 节省 到 求爱者 WHO 有 很多 更多的 钱
[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
than themselves .
比 他们自己 .

她们绝不会轻易付出真心，只会献给比自己富有得多的追求者。

['meni] [jʌŋ] [men][stɑ:p][tu:; tə][du:] ['pæsɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - : [sʌm; səm] ['lɪŋgər]
Many young men stop to do passing homage to the Ladies Prymme : some linger
许多 年轻的 男人 停止 到 做 通过 尊敬 到 这 女士们 - : 一些 萦绕
[tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ;
to converse ;
到 交谈 ;

许多年轻男子停下来向普里姆女士们致以短暂的敬意；有些人则驻足交谈；

[seɪf] [jʌŋ] [men] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['jʌŋgər] [sʌnz] .
safe young men , — they are all younger sons .
安全的 年轻的 男人 , — 他们 是 全部 年轻 儿子们 .

他们都是安全稳重的年轻人，——他们都是小儿子。

['fɑ:rðər] [ɑ:n] , ['leɪdi] [frɔ:st] [ænd; ɐnd] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [wɪt] , [sɪt] ['æmɪkəbli] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Farther on , Lady Frost and Mr . Crampe , the wit , sit amicably side by side ,
更远 在 , 女士 霜 和 先生 . - , 这 有 , 坐 友好地 边 经过 边 ,
再往前走，弗罗斯特夫人和才子克拉姆普先生友好地并肩而坐。

[pekɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][sɑ:r'kæstɪk] [bi:ks] ; [ə'keɪz(ə)nəli] [dɪ'sɪstɪŋ] ,
pecking at each other with sarcastic beaks ; occasionally desisting ,
啄食 在 每个 其他 和 讽刺的 喙 ; 偶尔 停止 ,
互相用尖刻的喙啄击；偶尔会停止，

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['fæsn] [nɪp][ænd; ɐnd] [klɔ:] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['kɑ:mən] ['enəmi] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [frend] !
in order to fasten nip and claw upon that common enemy , the passing friend !
在 命令 到 系 掐 和 爪 之上 那 常见的 敌人 , 这 通过 朋友 !
为了抓住那个共同的敌人——路过的朋友！

[ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['fæməli] , [bʌt; bət][tæsɪtʃ:rn] , [sɪt][baɪ] [ðəm'selvz] ; [bəʊd] [tu:; tə] [mʌtʃ]
The Slowes , a numerous family , but taciturn , sit by themselves ; bowed to much
这 - , 一个 很多的 家庭 , 但 沉默寡言 , 坐 经过 他们自己 ; 鞠躬 到 很多
, [ə'kɔst] ['rerli] .
, accosted rarely .
, 被骚扰 很少 .

斯洛斯一家人多，但沉默寡言，喜欢独处；他们向很多人鞠躬，却很少与人攀谈。

[nəʊt] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['prez(ə)ns] , ['sʌmwər] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] , [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ,
Note that man of good presence , somewhere about thirty , or a year or two more ,
笔记 那 男人 的 好的 在场 , 某处 关于 三十 , 或者 一个 年 或者 二 更多的 ,
注意看，那是一个相貌堂堂的男子，大约三十岁左右，或者再大一两岁。

[hu:] , ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊndʒərz] , [si:mz] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
who , recognized by most of the loungers , seems not at home in the lounge .
WHO , 认可 经过 最多 的 这 躺椅 , 似乎 不是 在 家 在 这 休息室 .
大多数躺椅上的客人都认出了他，但他似乎与休息室格格不入。

[hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkəʊtəri] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊˈbiːs(ə)ns] [tuː; tə]
He has passed by the various coteries just described , made his obeisance to
他 有 通过了 经过 这 各种各样的 小圈子 只是 描述 , 制成 他的 服从 到
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - ,
the Ladies Prymme ,
这 女士们 - ,
他已经拜访了刚才描述的各个小团体，并向普里姆女士们行了礼。

[rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈepɪgræm][frʌm; frəm] [ˈleɪdɪ] [frɔːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ləˈkɑːnɪk] [snɪr] [frʌm; frəm][ˈmɪstər]
received an icy epigram from Lady Frost , and a laconic sneer from Mr
已收到 一个 冰冷的 警句 从 女士 霜 , 和 一个 简洁 冷笑 从 先生
- ,
- **Crampe ,**
- - ,
收到了弗罗斯特夫人的一句冰冷警句，以及克拉姆普先生的一句冷笑。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈsaɪlənt][ˈbaʊz, ˈboʊz][wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n][ˈsaɪlənt] - .
and exchanged silent bows with seven silent Slowes .
和 交换 沉默的 弓 和 七 沉默的 - .
与七位沉默的慢者互致无声的鞠躬。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɒndəd] [ɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
He has wandered on , looking high in the air ,
他 有 漫步 在 , 寻找 高的 在 这 空气 ,
他继续前行，目光高远地望着天空。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn]
but still looking for some one not in the air , and evidently disappointed in
但 仍然 寻找 为了 一些 一 不是 在 这 空气 , 和 显然 失望的 在
[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,
his search ,
他的 搜索 ,
但他仍在寻找某个不在空中的人，而且显然对他的寻找感到失望。

[kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [waɪps] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
comes to a full stop at length , takes off his hat , wipes his brow ,
来 到 一个 满的 停止 在 长度 , 需要 离开 他的 帽子 , 湿巾 他的 眉头 ,
他终于停下脚步，摘下帽子，擦了擦额头上的汗。

[ˈʌtəz] [ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] " [ˌpiː,ɑːrˈɑːr] — [ɑːr] — [ɔː] !
utters a petulant " Prr — r — pshaw !
说话 一个 任性的 " prr — r — 呸 !
发出任性的“噗——噗——噗！

" [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] , [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ðə; ði] [tʃɛə] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ,
" **and seeing , a little in the background , the chairless shade of a thin ,**
" 和 看到 , 一个 小的 在 这 背景 , 这 无椅 阴影 的 一个 薄的 ,
[rɪˈmeɪsiətɪd] , [ˈdʌsti] [triː] ,
emaciated , dusty tree ,
瘦弱 , 尘土飞扬 树 ,
“然后，在远处，可以看到一棵瘦弱、枯槁、布满灰尘的树，它没有椅子，投下一片阴凉。”

[ˈðɪðər] [hiː; hi] [rɪˈtaɪəz] ,
thither he retires ,
那里 他 退休 ,
他退休后就住在那里。

[ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ker] ['weðər] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] [bi:; bi][ðə; ði]
and seats himself with as little care whether there to seat himself be the
和 座位 他自己 和 作为 小的 关心 无论 那里 到 座位 他自己 是 这
[raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
right thing in the right place ,
正确的 事物 在 这 正确的 地方 ,
他毫不在意自己坐下是否合适, 仿佛他坐的地方根本不合适似的。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑ:rbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
as if in the honeysuckle arbour of a village inn .
作为 如果 在 这 金银花 乔木 的 一个 村庄 客栈 .
仿佛置身于乡村客栈的金银花树荫下。

" [aɪ 'ti:] [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] : " [ə; eɪ] [prɪ'kouʃəs] ['vɪlən] [bə:sts] [ɪn][ə'pɑ:n]
" It serves me right , " said he to himself : " a precocious villain bursts in upon
" 它 服务 我 正确的 , " 说 他 到 他自己 : " 一个 早熟 恶棍 爆发 在 之上
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“活该,”他自言自语道, “一个早熟的恶棍闯进了我的房间。”

[breɪks] [maɪ][deɪ] , [meɪks] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [hɪr] , [ɪn] [ði:z] ['veri] [wɔ:ks] ,
breaks my day , makes an appointment to meet me here , in these very walks ,
休息 我的 天 , 制作 一个 预约 到 见面 我 这里 , 在 这些 非常 散步 ,
它打破了我一天的宁静, 约好在这里, 就在这些散步的路上与我见面。

[ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [sɪks] ; ['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət]
ten minutes before six ; decoys me with the promise of a dinner at
十 分钟 前 六 ; 诱饵 我 和 这 承诺 的 一个 晚餐 在
[ˈpʌtni] ,
Putney ,
普特尼 ,
六点钟前十分钟; 以在普特尼吃晚餐为诱饵引诱我,

— [ru:m] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [fraɪd] ['flaʊndəz] .
— **room looking on the river and fried flounders .**
— 房间 寻找 在 这 河 和 油煎 比目鱼 .
—房间可以俯瞰河流, 还有炸比目鱼。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [krɪ'du:ləti] [tu:; tə] [ji:ld] : [aɪ] [dɪ'reɪndʒ] [maɪ][ˈhæbɪts] ; [aɪ] [li:v] [maɪ] [ku:l] ['stu:diəʊ] ;
I have the credulity to yield : I derange my habits ; I leave my cool studio ;
我 有 这 轻信 到 屈服 : 我 精神错乱 我的 习惯 ; 我 离开 我的 凉爽的 工作室 ;
我轻信了, 于是屈服了: 我打乱了自己的习惯; 我离开了凉爽的工作室;

[aɪ][pʊt] [ɔ:f] [maɪ] ['i:zi] [blaʊs] ;
I put off my easy blouse ;
我 放 离开 我的 简单的 女式衬衫 ;
我把那件简单的衬衫脱了下来;

[aɪ] [ɪm'prɪzn] [maɪ] [ˈfri:bɔ:rn] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ][krə'væt] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [θʌgz] ; [ðə; ði][dɔ:g] - [deɪz]
I imprison my freeborn throat in a cravat invented by the Thugs ; the dog - days
我 监禁 我的 自由出生的 喉 在 一个 领结 发明 经过 这 暴徒 ; 这 狗 - 天
[ɑ:r; ər][æt; ət][hænd] ,
are at hand ,
是 在 手 ,
我自由的喉咙被暴徒发明的领带束缚; 酷暑难耐的日子即将到来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:k] [ˈræʃli] [ˈoʊvər] [ˈsko:rtʃɪŋ] [ˈpeɪvmənts] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑ:k] - [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]
and I walk rashly over scorching pavements in a black frock - coat and a
和 我 走 贸然 超过 灼热 人行道 在 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 和 一个
[ˈbrɪmləs] [hæt] ;
brimless hat ;
无边 帽子 ;

我穿着黑色礼服大衣，戴着无檐帽，鲁莽地走过滚烫的人行道；

[aɪ] [əˈnaɪəleɪt] 3s .
I annihilate 3s .
我 歼灭 3s .

我消灭了3。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][kɪd] [glʌvz] ; [aɪ] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðɪs] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [spli:n] ;
in a pair of kid gloves ; I arrive at this haunt of spleen ;
在 一个 一对 的 孩子 手套 ; 我 到达 在 这 出没 的 脾 ;

我小心翼翼地来到这个怨恨的巢穴；

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔ:ntlət] [ʌv; əv] [frɒsts] , - , [ænd; ənd] - : [ænd; ənd][maɪ] [ˈtreɪtər] [feɪlz] [em ˈi:]
I run the gauntlet of Frosts , Slows , and Prymmes : and my traitor fails me
我 跑步 这 手套 的 霜冻 , - , 和 - : 和 我的 叛徒 失败 我
!
!
!

我闯过了霜冻、减速和普里姆的重重关卡：而我的叛徒却让我失望了！

[hæf] - [pæst]
Half - past
一半 - 过去的

半点

[sɪks] , — [nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
six , — not a sign of him !
六 , — 不是 一个 符号 的 他 !

六点，——没有他的踪影！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈpʌtni] , — [fraɪd] [ˈflaʊndəz] ?
and the dinner at Putney , — fried flounders ?
和 这 晚餐 在 普特尼 , — 油煎 比目鱼 ?

在普特尼的晚餐——炸比目鱼？

[dri:mz] !
Dreams !
梦想 !

梦想！

[ˈpeɪ(ə)ns] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔ:ɹ] ; [ɪf] [ðen] [hi:; hi] [kʌmz] [nɑ:t] , [bri:tɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][laɪf] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm]
Patience , five minutes more ; if then he comes not , breach for life between him
耐心 , 五 分钟 更多的 ; 如果 然后 他 来 不是 , 违反 为了 生活 之间 他

[ænd; ənd][em ˈi:] !
and me !
和 我 !

耐心点，再等五分钟；如果他还是不来，就永远断绝我们之间的关系！

[ɑ:] , [vwa:ˈlɑ:] !
Ah , voila !
啊 , 瞧 !

啊，瞧！

[ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði] [ˈlæɡərd] !
there he comes , the laggard !
那里 他 来 , 这 落后者 !

落后者来了!

[bʌt; bət] [haʊ] [ðoʊz] [faɪn] [foʊks][ɑːr; ər] [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] !
But how those fine folks are catching at him !
但 如何 那些 美好的 各位 是 捕捉 在 他 !

但那些好心人真是太会抓他了!

[hæz; həz][hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈpʌtni] , [ænd; ænd][duː] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər]
Has he asked them also to dinner at Putney , and do they care for
有 他 问 他们 还 到 晚餐 在 普特尼 , 和 做 他们 关心 为了
[fraɪd] [ˈflaʊndəz] ?
fried flounders ?
油煎 比目鱼 ?

他有没有邀请他们去普特尼吃晚饭? 他们喜欢吃炸比目鱼吗?

" [ðə; ði] - [aɪ] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
" **The soliloquist's eye is on a young man , much younger than himself ,**
" 这 - 眼睛 是 在 一个 年轻的 男人 , 很多 年轻 比 他自己 ,
“独白者的目光落在一个比他年轻得多的年轻人身上。”

[huː] [ɪz] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kwɪk] [step] ,
who is threading the motley crowd with a light quick step ,
WHO 是 螺纹 这 杂乱无章 人群 和 一个 光 快的 步 ,
他轻快地穿梭在熙熙攘攘的人群中, 步伐轻盈。

[bʌt; bət][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwelkəm]
but is compelled to stop at each moment to interchange a word of welcome
但 是 被迫 到 停止 在 每个 片刻 到 交汇处 一个 单词 的 欢迎
,
/
,
但他忍不住每时每刻停下来, 说一句欢迎的话。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
a shake of the hand .
一个 摇 的 这 手 .

握手。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːˈredi] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈkweɪntəns] ; [ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][ɪz][ˈpɑːpjələr] ,
Evidently he has already a large acquaintance ; evidently he is popular ,
显然 他 有 已经 一个 大的 熟人 ; 显然 他 是 受欢迎的 ,
显然他已经认识很多人; 显然他很受欢迎。

[ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ænd] [hɪm'self] .
on good terms with the world and himself .
在 好的 条款 和 这 世界 和 他自己 .
与世界和自己都保持着良好的关系。

[wʌt] [friː] [ɡreɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] !
What free grace in his bearing !
什么 自由的 优雅 在 他的 轴承 !

他举止间流露出何等的优雅!

[wʌt] [geɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] !
what gay good - humour in his smile !
什么 同性恋 好的 - 幽默 在 他的 微笑 !

他笑容里充满了快乐的幽默感!

[ˈpaʊəz] [əˈbʌv] !
Powers above !
权力 多于 !

天降神灵！

[ˈleɪdi] [ˌvɪlhəlˈmiːnə,,wɪl-] [ˈʃɒrli] [blʌʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
Lady Wilhelmina surely blushes as she returns his bow .
女士 威廉明娜 一定 脸红 作为 她 返回 他的 弓 .

威廉明娜夫人回礼时，脸上肯定泛起了红晕。

[hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ˈleɪdi] [frɔːst] [ˌʌnˈblaɪtɪd] ; [ðə; ðɪ] - [ɪˈvɪns] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ]
He has passed Lady Frost unblighted ; the Slowes evince emotion , at least the
他 有 通过了 女士 霜 未受侵扰的 ; 这 - 表明 情感 , 在 至少 这
[ˈfiːmeɪl] - ,
female Slowes ,
女性 - ,

他毫发无损地通过了霜冻女神的考验；斯洛斯家族的人会流露出情感，至少斯洛斯家族的女性成员是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃuːts] [baɪ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈslaɪdɪŋ] [baʊ; boʊ] .
as he shoots by them with that sliding bow .
作为 他 芽 经过 他们 和 那 滑动 弓 .

他用那把滑弓从他们身边射过。

[hiː; hi] [ləks] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
He looks from side to side ,
他 看起来 从 边 到 边 ,

他左右张望，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈræpɪd] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [siːmz] [ɔːl] [dæns] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)] :
with the rapid glance of an eye in which light seems all dance and sparkle :
和 这 迅速的 瞥一眼 的 一个 眼睛 在 哪个 光 似乎 全部 舞蹈 和 火花 :

目光如炬，光芒在眼中飞舞闪烁：

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ðɪ] [səˈlɪləkwɪst] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈmiːgər] [triː] ; [ðə; ðɪ] [peɪs] [ˈkwɪkənɪz] , [ðə; ðɪ][lɪps][pɑːrt][hæf]
he sees the soliloquist under the meagre tree ; the pace quickens , the lips part half
他 看到 这 独白者 在下面 这 微薄 树 ; 这 步伐 加速 , 这 嘴唇 部分 一半
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

他看见独白者在矮小的树下；脚步加快，嘴唇微微张开，半笑着。

" [dəʊnt][skoʊld] , [væns] .
" **Don't scold , Vance** .
" 不 骂 , 万斯 .

“别责骂，万斯。”

[aɪ][er ˈem] [leɪt] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ɪntərˈsepʃn] . "
I am late , I know ; but I did not make allowance for interceptions . "

我知道我迟到了；但我没有考虑到可能会被拦截。

" [ˈbɔːdi][oʊ] - [em ˈiː] , [ɪntərˈsepʃn] !
" **Body o ' me , interceptions** !
" 身体 o - 我 , 拦截 !

“我的身体，拦截！ ”

[fɔːr; fər][æn; ən] [æbsənˈtiː] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv]
For an absentee just arrived in London , you seem to have no lack of
为了 一个 缺席者 只是 到达的 在 伦敦 , 你 似乎 到 有 不 缺少 的
[ˈfrendz] . "
friends . "
朋友们 . "

作为一个刚到伦敦、不常来伦敦的人，你似乎并不缺少朋友。

" [frendz] [meɪd] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [faʊnd] [əˈgen] [hɪr] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] , [laɪk] [ˈplez(ə)nt]
" **Friends made in Paris and found again here at every corner , like pleasant**
" 朋友们 制成 在 巴黎 和 成立 再次 这里 在 每一个 角落 , 喜欢 令人愉快的
[səˈpraɪzɪz] ,
surprises ,
惊喜 ,

“在巴黎结识的朋友，在这里的每个角落都能再次遇到，就像令人愉快的惊喜一样。”

— [bʌt; bət][noʊ] [frend] [soʊ] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz] [fræŋk] [væns] . "
— **but no friend so welcome and dear as Frank Vance .** "
— 但 不 朋友 所以 欢迎 和 亲爱的 作为 坦率 万斯 . "
——但没有哪个朋友比弗兰克·万斯更受欢迎、更亲切。

" [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] , [oʊ][liːoʊˈneɪloʊ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
" **Sensible of the honour , O Lionello the Magnificent .**
" 明智的 的 这 荣誉 , 哦 利奥内洛 这 壮丽 .
“哦，伟大的利奥内洛，你深知这份荣誉的意义。”

[ˈverɪli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] / [bɔːn] [prɪns] ! /
Verily you are / bon prince ! /
确实 你 是 / 邦 王子 ! /

你真是个好王子！

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈvælwɑː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmedɪtʃiː] [wɜːr; wər] [ˈbiːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˈɑːrtɪsts] .
The Houses of Valois and of Medici were always kind to artists .
这 房屋 的 瓦卢瓦 和 的 美第奇家族 是 总是 种类 到 艺术家 .
瓦卢瓦家族和美第奇家族一向对艺术家很友好。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [wʊd] [juː; jʊ] [liːd] [em ˈiː] ?
But whither would you lead me ?
但 往哪里去 会 你 带领 我 ?
但你会把我引向何方？

[bæk] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈtredmɪl] ?
Back into that treadmill ?
后退 进入 那 跑步机 ?
又要回到跑步机上了吗？

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhʌmbli] ; [noʊ] . "
Thank you , humbly ; no . "
感谢 你 , 谦卑地 ; 不 . "
谢谢，恕我直言；不。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [faɪn] [kloʊðz] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl][mɑːbz][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] .
" **A crowd in fine clothes is of all mobs the dullest .**
" 一个 人群 在 美好的 衣服 是 的 全部 怪物 这 最无聊的 .
“穿着华丽的人群是所有人中最无趣的。”

[aɪ][kæən; kən] [lʊk] [ˌʌndɪsˈmeɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈhedɪd] [ˈmɑːnstər] , [waɪld][ænd; ənd] [ˈræmpənt] ;
I can look undismayed on the many - headed monster , wild and rampant ;
我 能 看 毫不气馁 在 这 许多 - 标题 怪物 , 荒野 和 猖獗 ;
我能坦然面对这头多头怪兽，它狂野肆虐；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈhedɪd] [ˈmɑːnstər] [baɪz] [ɪts][hæts][ɪn][bəːnd] [striːt] ,
but when the many - headed monster buys its hats in Bond Street ,
但 什么时候 这 许多 - 标题 怪物 购买 它是 帽子 在 纽带 街道 ,
但是当这个多头怪物在邦德街买帽子时，

[ænd; ʌnd][hæz; həz][æn; ən] ['aɪgləs] [æt; ət] [i:t] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [teɪk] [fraɪt]
and has an eyeglass at each of its inquisitive eyes , I confess I take fright
和 有 一个 眼镜 在 每个 的 它是 好奇 眼睛 , 我 承认 我 拿 惊吓
.
:
.

它每只好奇的眼睛上都戴着一副眼镜，说实话，我感到害怕。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɪr] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ; ['pʌtni] [nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flaʊndəz] [nɑ:t]
Besides , it is near seven o'clock ; Putney not visible , and the flounders not
除了 , 它 是 靠近 七 点钟 ; 普特尼 不是 可见的 , 和 这 比目鱼 不是
[fraɪd] ! "
fried ! "
油煎 ！ "

此外，现在都快七点了；普特尼还看不见，比目鱼也还没炸好！

" [maɪ][kæb] [ɪz] ['wertɪŋ] ['jɑ:ndər] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [wɔ:k] [tu:; tə][aɪ 'ti:] : [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði]
" My cab is waiting yonder ; we must walk to it : we can keep on the
" 我的 出租车 是 等待 远处 ; 我们 必须 走 到 它 : 我们 能 保持 在 这
[tɜ:rɪf] ,
turf ,
草皮 ,

“我的出租车在那边等着呢；我们得走过去：我们可以继续走这条路。”

[ænd; ʌnd][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
and avoid the throng .
和 避免 这 人群 .

避开人群。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] ['ɑ:nɪstli] , [væns] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][mɪks][ɪn] [kraʊdɪz] ; [ju:; jʊ] ,
But tell me honestly , Vance , do you really dislike to mix in crowds ; you ,
但 告诉 我 诚实地 , 万斯 , 做 你 真的 不喜欢 到 混合 在 人群 ; 你 ,
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪm] ,
with your fame ,
和 你的 名声 ,

但老实告诉我，万斯，你真的不喜欢和人群混在一起吗？你可是名人啊，

[dɪs'laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [rɪ'spektfəli]
dislike the eyes that turn back to look again , and the lips that respectfully
不喜欢 这 眼睛 那 转动 后退 到 看 再次 , 和 这 嘴唇 那 尊敬
[mɜ:rmər] ,
murmur ,
低语 ,

不喜欢那些回过头来再次凝视的眼神，以及那些恭敬地低语的嘴唇。

- [væns] [ðə; ði] ['peɪntər] - ?
! Vance the Painter ! ?
- 万斯 这 画家 - ?

“画家万斯”？

[ɑ:] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['peɪntər] ,
Ah , I always said you would be a great painter ,
啊 , 我 总是 说 你 会 是 一个 伟大的 画家 ,

啊，我一直都说你会成为一名伟大的画家。

— [ænd; ʌnd][ɪn] [faɪv] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɔ:d] [haɪ] . "
— and in five short years you have soared high . "
— 和 在 五 短的 年 你 有 飙升 高的 . "

短短五年，你就取得了如此辉煌的成就。

" [pu:] ！ " [ˈænsər] [vəns] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Pooh ！** " **answered Vance , indifferently** .
" 呸 ！ " 回答 万斯 , 漠不关心 .

“呸！”万斯冷漠地回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnədɪltəreɪtɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ju:z] ; [nɑ:t] [kri:m] , [nɔ:r] [kaɪ'en] [ˈpepər] ;
" **Nothing is pure and unadulterated in London use ; not cream , nor cayenne pepper ;**
" 没有什么 是 纯的 和 纯正的 在 伦敦 使用 ; 不是 奶油 , 也不 辣椒 胡椒 ;
[li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [feɪm] ,
least of all Fame ,
至少 的 全部 名声 ,

“在伦敦，没有什么东西是纯粹无添加的；奶油不是，辣椒粉也不是；更何况是名声。”

— [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdeləˈtɪriəs] [ɪnˈɡri:diənts] .
— **mixed up with the most deleterious ingredients** .
— 混合 向上 和 这 最多 有害的 原料 .

——混杂着最有害的成分。

[feɪm] ！
Fame ！
名声 ！

名声！

[dɪd] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] - [taɪmz] - [krɪˈti:k] [ɑ:n] [maɪ] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ?
did you read the ' Times ' critique on my pictures in the present Exhibition ?
做过 你 读 这 - 《时代周刊》 - 批判 在 我的 图片 在 这 展示 展览 ？

你读过《泰晤士报》对我本次展览作品的评论吗？

[feɪm] [ɪnˈdi:d] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
Fame indeed Change the subject .
名声 的确 改变 这 主题 .

名声在外？换个话题吧。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈflaʊndəz] .
Nothing so good as flounders .
没有什么 所以 好的 作为 比目鱼 .

没有什么比比目鱼更美味的了。

[hoʊ] ！ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [kæb] ?
Ho ！ is that your cab ?
何 ！ 是 那 你的 出租车 ？

喂！那是你的出租车吗？

[suːˈpɜ:rb] ！ [kɑ:r] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [ˈɡri:ʃn] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˈtælənts] [rer] , - [ɪn] [ˈmɪstər] . [ˈɛnfi:ldz] -
Superb ！ Car fit for the ' Grecian youth of talents rare , ' in Mr . Enfield's '
高超 ！ 车 合身 为了 这 - 希腊 青年 的 天赋 稀有的 , - 在 先生 . 恩菲尔德的 -
[ˈspi:kər] ; -
Speaker ; '
扬声器 ; -

太棒了！正如恩菲尔德先生在《演说家》一书中所说，这辆车非常适合“希腊时代才华横溢的年轻人”；

[hɔ:rs] [ðæt] [si:mz] [ˈkɒndʒəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeldʒɪn] [ˈmɑ:rbɪlz] .
horse that seems conjured out of the Elgin Marbles .
马 那 似乎 召唤 出去 的 这 埃尔金 弹珠 .

仿佛是从埃尔金大理石雕塑中幻化出来的一匹马。

[ɪz] [hi:; hi] [ˈkwaɪət] ? " **Is he quiet ?** "
是 他 安静的 ？ " "

他安静吗？

" [nɑ:t] ['veri] ； [bʌt; bət] [trʌst] [tu:; tə][maɪ] ['draɪvɪŋ] 。

" **Not very** ； **but trust to my driving** 。

" 不是 非常 ； 但 相信 到 我的 驾驶 。

“不太好；但相信我的驾驶技术。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [əd'maɪər][ðə; ði] [hɔ:rs] ， — ['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['dærəl] ， [t'jʊzn] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] 。

You may well admire the horse ， **— present from Darrell** ， **chosen by Colonel Morley** 。

你 可能 出色地 钦佩 这 马 ， — 展示 从 达雷尔 ， 选定 经过 上校 莫利 。

您或许会很欣赏这匹马，它是达雷尔赠送的礼物，由莫利上校挑选的。

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ， ['laɪənl] [dɪs'mɪst]

" **When the young men had settled themselves into the vehicle** ， **Lionel dismissed** 。

" 什么时候 这 年轻的 男人 有 定居 他们自己 进入 这 车辆 ， 莱昂内尔 解雇 。

[hɪz; ɪz] [gru:m] ， [ænd; ənd] ，

his groom ， **and** ，

他的 新郎 ， 和 ，

“当这些年轻人安顿好车子后，莱昂内尔遣走了他的马夫，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ， [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [trɒtɪd] [aʊt] ['brɪskli] 。

touching his horse ， **the animal trotted out briskly** 。

接触 他的 马 ， 这 动物 小跑 出去 轻快地 。

他摸了摸马，那匹马便轻快地小跑了出去。

" [fræŋk] ， " [sed] ['laɪənl] ， ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [kə:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] ['grævəti] ，

" **Frank** ， " **said Lionel** ， **shaking his dark curls with a petulant gravity** ，

" 坦率 ， " 说 莱昂内尔 ， 摇晃 他的 黑暗的 卷发 和 一个 任性的 重力 ，

“弗兰克，”莱昂内尔说着，带着一种任性的傲慢甩了甩他那乌黑的卷发。

" [jʊr; jər]['sɪnɪk(ə)l][defɪ'nɪʃnz; defə'nɪʃənz][ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [bɪrd] 。

" **your cynical definitions are unworthy that masculine beard** 。

" 你的 愤世嫉俗 定义 是 不配 那 男性 胡须 。

“你那些愤世嫉俗的定义配不上那充满男子气概的胡须。”

[ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [feɪm] ！

You despise fame ！

你 鄙视 名声 ！

你鄙视名利！

[wʌt] [ʃɪr] [æfek'teɪʃ(ə)n] ！

what sheer affectation ！

什么 透明 做作 ！

真是矫揉造作！

" - - -

" ' **Pulverem Olympicum**

" - - -

“Pulverem Olympicum

- [dʒu:vət] ； - -

Collegisse juvat ； **metaque fervidis**

- 尤瓦特 ； - -

学院青年；梅塔克费维迪斯

- ['roʊti:z] — — - - "

Evitata rotis — — - ' "

- 印度烤饼 — — - - "

Evitata rotis———"

" [teɪk] [ker] ， " [kraɪd] [væns] ； " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʊʊvər] 。

" **Take care** ， " **cried Vance** ； " **we shall be over** 。

" 拿 关心 ， " 哭 万斯 ； " 我们 将 是 超过 。

“保重，”范斯喊道，“我们很快就会过去。”

" [fɔːr; fər] [ˈlaɪən] , [ˈɡroʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [tiːzd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs]
" **For Lionel , growing excited , teased the horse with his whip ; and the horse**
" 为了 莱昂内尔 , 生长 兴奋的 , 戏弄 这 马 和 他的 鞭 ; 和 这 马
[ˈboʊltɪŋ] ,
bolting ,
螺栓连接 ;

“莱昂内尔越来越兴奋，用鞭子逗弄马匹；马儿狂奔起来，

[tʊk] [ðə; ði][kæb] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [kɑːrt] .
took the cab within an inch of a water - cart .
采取 这 出租车 之内 一个 英寸 的 一个 水 - 大车 .

出租车离水车只有一英寸远。

" [feɪm] , [feɪm] ! " [kraɪd] [ˈlaɪən] , [ʌnˈhɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
" **Fame , fame ! " cried Lionel , unheeding the interruption .**
" 名声 , 名声 ! " 哭 莱昂内尔 , 不理睬 这 中断 .

“名声，名声！”莱昂内尔喊道，全然不顾打断他的声音。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ? "
" **What would I not give to have and to hold it for an hour ?** "
" 什么 会 我 不是 给 到 有 和 到 抓住 它 为了 一个 小时 ? " "

“如果能拥有它，哪怕只有一小时，我愿意付出一切！ ”

" [hoʊld][æn; ən] [iːl] , [les] [ˈslɪpəri] ; [ə; eɪ][ˈskoːrpiən] , [les] [ˈstrɪŋɪŋ] !
" **Hold an eel , less slippery ; a scorpion , less stinging !**
" 抓住 一个 鳗鱼 , 较少的 滑 ; 一个 蝎 , 较少的 刺痛 !

“抓条鳗鱼，没那么滑；抓只蝎子，没那么毒！ ”

[bʌt; bət] — " [ˈædɪd] [væns] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] — " [bʌt; bət] , "
But — " added Vance , observing his companion's heightened colour — " but , "
但 — " 额外 万斯 , 观察 他的 同伴的 增强 颜色 — " 但 , "

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [kəmˈpʌŋk](ə)n] ,
he added seriously , and with an honest compunction ,
他 额外 严重地 , 和 和 一个 诚实的 愧疚 ,

“但是——”范斯补充道，注意到同伴的脸色涨得通红，“但是，”他严肃地补充道，语气中带着真诚的愧疚，

" [aɪ][fərˈɡɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ɑːrmz] !
" **I forgot , you are a soldier , you follow the career of arms !**
" 我 忘了 , 你 是 一个 士兵 , 你 跟随 这 职业 的 武器 !

“我忘了，你是一名军人，你走的是军旅生涯！ ”

[ˈnevər] [hiːd] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] [ˈpeɪntər] !
Never heed what is said on the subject by a querulous painter !
绝不 注意 什么 是 说 在 这 主题 经过 一个 抱怨的 画家 !

千万不要理会爱抱怨的画家对这个问题的看法！

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [feɪm] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɑːli] [ɪn] [sɪˈvɪljənz] : [ɪn][ˈsoʊldʒərz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪzdəm] .
The desire of fame may be folly in civilians : in soldiers it is wisdom .
这 欲望 的 名声 可能 是 蠢事 在 平民 : 在 士兵 它 是 智慧 .

平民追求名声或许是愚蠢的，但对军人来说却是智慧。

[twɪn] - [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːr(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [aɪ ˈtiː] [tʃɪrz] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ; [aɪ ˈtiː] [wɔːmz]
Twin - born with the martial sense of honour , it cheers the march ; it warms
双 - 出生 和 这 武术 感觉 的 荣誉 , 它 干杯 这 行进 ; 它 温暖

[ðə; ði] [ˈbɪvuæk] ;
the bivouac ;
这 露营 ;

它天生具有尚武的荣誉感，它鼓舞着前进，它温暖着营地；

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ;
it gives music to the whirl of the bullet , the roar of the ball ;
它 给予 音乐 到 这 嗡嗡 的 这 子弹 , 这 吼 的 这 球 ;

它为子弹的呼啸声、球的轰鸣声配上了音乐；

[aɪˈtiː][plænts][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][pəɪl] ; [nɪts] [ˈraɪvlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bəːnd][ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] ;
it plants hope in the thick of peril ; knits rivals with the bond of brothers ;
它 植物 希望 在 这 厚的 的 危险 ; 针织 竞争对手 和 这 纽带 的 兄弟 ;

它在危难之际播下希望的种子；将对手凝聚成兄弟般的纽带；

[ˈkʌmfəts] [ðə; ði][sərˈvaɪvər] [wen] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [fɔːlz] ; [teɪks] [frʌm; frəm][wɔːr][ɪts] [grɪm] [ˈæspekt][ʌv; əv]
comforts the survivor when the brother falls ; takes from war its grim aspect of
舒适 这 幸存者 什么时候 这 兄弟 瀑布 ; 需要 从 战争 它是 严峻 方面 的
[ˈkɑːrɪdʒ] ;
carnage ;
屠杀 ;

当兄弟倒下时，安慰幸存者；从战争中汲取残酷杀戮的教训；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ˈhɑːmɪsaɪd] [ɪtˈself] [ɪksˈtræktɪs][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ˈseɪfɡɑːrdz] [tuː; tə]
and from homicide itself extracts lessons that strengthen the safeguards to
和 从 杀人 本身 提取物 课程 那 加强 这 保障措施 到
[hjuːˈmænəti] , [ænd; ʌnd] [pərˈpetʃuət] [laɪf][tuː; tə][ˈneɪʃəns] .
humanity , and perpetuate life to nations .
人类 , 和 延续 生活 到 国家 .

而从凶杀案本身中汲取的教训，可以加强对人类的保障，并使国家延续生命。

[raɪt] : [pænt][fɔːr; fər] [feɪm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] !
Right : pant for fame ; you are a soldier !
正确的 : 喘气 为了 名声 ; 你 是 一个 士兵 !

没错：渴望成名；你是一名战士！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bəːsts] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈsentɪmənt] [frʌm; frəm] [væns] , [wɪt] ,
" **This was one of those bursts of high sentiment from Vance , which ,**
" 这 曾是 一 的 那些 爆发 的 高的 情绪 从 万斯 , 哪个 ,
这是范斯众多热情洋溢的言论之一，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [rər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
as they were very rare with him , had the dramatic effect of surprise .
作为 他们 是 非常 稀有的 和 他 , 有 这 戏剧性 影响 的 惊喜 .

由于他很少这样做，所以产生了出乎意料的戏剧性效果。

[ˈlaɪənl] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [dɪˈlaɪt] .
Lionel listened to him with a thrilling delight .
莱昂内尔 听着 到 他 和 一个 惊险 喜 .

莱昂内尔听着他的话，感到无比兴奋。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˈænsər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [muːvd] .
He could not answer : he was too moved .
他 可以 不是 回答 : 他 曾是 也 已搬 .

他无法回答，他太激动了。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [rɪˈzjuːmd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkæbrɪoʊleɪ] [naʊ] [klɪrd] [ðə; ði][pɑːrk] ,
The artist resumed , as the cabriolet now cleared the Park ,
这 艺术家 恢复 , 作为 这 敞篷车 现在 已清除 这 公园 ,
艺术家继续作画，此时敞篷车已驶出公园。

[ænd; ʌnd] [roʊld] [ˈseɪfli] [ænd; ʌnd] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːn] [ðə; ði][roʊd] .
and rolled safely and rapidly along the road .
和 滚动 安全 和 快速 沿着 这 路 .

并沿着道路安全快速地滚动。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [əˈbrɔːd] [kəmˈpliːtɪŋ] [jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl]
" **I suppose , during the five years you have spent abroad completing your general**
" 我 认为 , 期间 这 五 年 你 有 花费 国外 完成 你的 一般的
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

我想，在你出国完成基础教育的五年里，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ɔːr] [nʌn] ,
you have made little study , or none ,
你 有 制成 小的 学习 , 或者没有任何 ,
你很少学习, 或者根本没学习。

[ʌv; əv] [wʌt] ['speʃəli] [æpə'teɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [t'ʃoʊzn] . "
of what specially appertains to the profession you have so recently chosen . "
的 什么 特别 相关的 到 这 职业 你 有 所以 最近 选定 . "
特别是与你最近选择的职业相关的方面。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [væns] .
" You are mistaken there , my dear Vance .
" 你 是 错误 那里 , 我的 亲爱的 万斯 .
“亲爱的万斯，你错了。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [biː; bi][set] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] [aɪ 'tiː] .
If a man's heart be set on a thing , he is always studying it .
如果 一个 男人的 心 是 放 在 一个 事物 , 他 是 总是 学习 它 .
如果一个人认定了某件事, 他就会一直研究它。

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [lʌvd] [best] , [ænd; ænd][moʊst] ['pɒndəd] ['oʊvər] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
The books I loved best , and most pondered over , were such as ,
这 图书 我 喜爱 最好的 , 和 最多 沉思 超过 , 是 这样的 作为 ,
我最喜欢、也最常思考的书是这样的：

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əd'mɪnɪstər] ['lesnz; 'lesənz] , [sə'dʒestɪd] [hɪnts] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz]
if they did not administer lessons , suggested hints that might turn to lessons
如果 他们 做过 不是 管理 课程 , 建议 提示 那 可能 转动 到 课程
[hɪr'æftər] .
hereafter .
此后 .
如果他们不进行授课, 则提出一些建议, 这些建议将来可能会转化为授课。

[ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkoːrs] ,
In social intercourse ,
在 社会的 交往 ,
在社交交往中,

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [æz; əz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['fæsn] [maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l]
I never was so pleased as when I could fasten myself to some practical
我 绝不 曾是 所以 高兴 作为 什么时候 我 可以 系 我 到 一些 实际的
[ˈvetərən] ,
veteran ,
老将 ,
每当我能依附于某个经验丰富的退伍老兵时, 我都会感到无比高兴。

— ['kwɛstʃən] [ænd; ænd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] .
— question and cross - examine him .
— 问题 和 叉 - 检查 他 .
— 质问并盘问他。

[wʌn] ['pɪks] [ʌp] [mɔːr] [aɪ'diːəz][ɪn][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [bʊks] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] .
One picks up more ideas in conversation than from books ; at least I do .
— 精选 向上 更多的 想法 在 对话 比 从 图书 ; 在 至少 我 做 .
比起从书中, 人们更容易从交谈中获得灵感; 至少我是这么认为的。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [sək'si:d] [sʌm; səm][deɪ] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr]
my idea of a soldier who is to succeed some day is not that of a mere
我的 主意 的 一个 士兵 WHO 是 到 成功 一些 天 是 不是 那 的 一个 仅仅
[ˌmekə'nɪʃən] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .
mechanician - at - arms .
机械师 - 在 - 武器 .
我心目中未来能够成功的士兵，绝不仅仅是一名机械师。

[si:] [haʊ] [ə'kɑ:mplɪft] [moʊst] [greɪt] ['kæptɪnz] [hæv; həv] [bɪn] .
See how accomplished most great captains have been .
看 如何 完成 最多 伟大的 队长 有 到过 .
看看大多数伟大队长都取得了多么辉煌的成就。
[wʌt] [əb'zɜ:vəz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !
What observers of mankind !
什么 观察员 的 人类 !
多么伟大的人类观察家啊！

[wʌt] ['dɪplə,mætɪsts] !
what diplomatists !
什么 外交官 !
真是些外交官！

[wʌt] ['ri:zənərz] !
what reasoners !
什么 推理者 !
真是些胡说八道！

[wʌt] [men][ʌv; əv]['æk(ə)n] , [br'kəz, br'kɔ:z][men][tu:; tə] [hu:m] [rɪ'flek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃuəl] [br'fɔ:r]
what men of action , because men to whom reflection had been habitual before
什么 男人 的 行动 , 因为 男人 到 谁 反射 有 到过 习惯性的 前
[ðeɪ] ['æktɪd] !
they acted !
他们 行动 !
多么有行动力的人啊，因为他们习惯于在行动之前进行深思熟虑！

[haʊ] ['meni] ['stɔrz] [ʌv; əv][aɪ'di:ə][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['hæzərdz][ðə; ði]
How many stores of idea must have gone to the judgment which hazards the
如何 许多 商店 的 主意 必须 有 已消失 到 这 判断 哪个 危险 这
['sɔ:rtɪ] [ɔ:r] [dɪ'saɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ! "
sortie or decides on the retreat ! "
出击 或者 决定 在 这 撤退 ! "
究竟有多少想法被提上日程，最终才决定是冒险出击还是撤退！

" ['dʒentli] , ['dʒentli] ! " [kraɪd] [væns] .
" **Gently , gently !** " **cried Vance .**
" 轻轻地 , 轻轻地 ! " 哭 万斯 .
“轻点，轻点！”范斯喊道。

" [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi]['ɪntu:] [ðæt] ['ɑ:mnɪbəs] !
" **We shall be into that omnibus !**
" 我们 将 是 进入 那 综合 !
“我们将乘坐那辆大巴！”

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [wɪp] , — [du:] ; [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , — [soʊ] .
Give me the whip , — do ; there , a little more to the left , — so .
给 我 这 鞭 , — 做 ; 那里 , 一个 小的 更多的 到 这 左边 , — 所以 .
把鞭子给我，——照做；再往左边一点，——就这样。

[jes] ; [aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm][ɪn][jɔr; jər] [prə'feɪ(ə)n] : - [ti:][ɪz] [hæf] [ðə; ði]['bæt(ə)] .
Yes ; I am glad to see such enthusiasm in your profession : ' t is half the battle .
是的 ; 我 是 高兴的 到 看 这样的 热情 在 你的 职业 : - t 是 一半 这 战斗 .
是的；我很高兴看到你对这份职业充满热情：这已经成功了一半。

[ˈhæzlɪt] [sed] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Hazlitt said a capital thing ,
哈兹利特 说 一个 首都 事物 ,

哈兹利特说了句很棒的话，

- [ðə; ði] - ['prentɪs] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['meɪər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡɪlt] [koʊtʃ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst]
' The ' prentice who does not consider the Lord Mayor in his guilt coach the greatest
- 这 - 学徒 WHO 做 不是 考虑 这 主 市长 在 他的 镀金 教练 这 最
[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ！ - "
man in the world will live to be hanged ! ' "
男人 在 这 世界 将要 居住 到 是 绞刑 ！ - "

“学徒若不把坐在镀金马车里的市长视为世上最伟大的人，那他活到被绞死的地步！”

" [pɪʃ] ！ " [sed] ['laɪən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [wɪp] .
" Pish ! " said Lionel , catching at the whip .
" 啵 ！ " 说 莱昂内尔 , 捕捉 在 这 鞭 .

“呸！”莱昂内尔说着，一把抓住了鞭子。

[væns] (['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk]) . — " [noʊ] .
VANCE (holding it back) . — " No .
万斯 (保持 它 后退) . — " 不 .

VANCE（强忍着）——“不。”

[aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
I apologize .
我 道歉 .

我道歉。

[aɪ] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['meɪər] : [kəm'pærəsnz] [ɑ:r; ər] ['oʊdiəs] .
I retract the Lord Mayor : comparisons are odious .
我 缩回 这 主 市长 : 比较 是 令人厌恶的 .

我收回之前对市长的评价：比较是令人厌恶的。

[aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] .
I agree with you , nothing like leather .
我 同意 和 你 , 没有什么 喜欢 皮革 .

我同意你的看法，没有什么能比得上皮革。

[aɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ri:əli] [ɡreɪt] ['soʊldʒər] , — ['hænəbəl] , [ænd; ænd][soʊ] [fɔ:rθ] .
I mean nothing like a really great soldier , — Hannibal , and so forth .
我 意思是 没有什么 喜欢 一个 真的 伟大的 士兵 , — 汉尼拔 , 和 所以 前进 .

我的意思是，没有什么比得上一个真正伟大的士兵——汉尼拔等等。

['tʃerɪʃ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [maɪ] [frend] : ['mi:nwaɪl] , [rɪ'spekt] ['hju:mən][laɪf] ; [ðər; ðər][ɪz] [ə'nʌðər]
Cherish that conviction , my friend : meanwhile , respect human life ; there is another
珍惜 那 定罪 , 我的 朋友 : 同时 , 尊重 人类 生活 ; 那里 是 其他
[ˈɑːmnɪbəʊs] !
omnibus !
综合 ！

朋友，请珍惜这份信念：同时，请尊重人的生命；还有另一辆公共汽车呢！

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][pæst] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə][daɪvɜ:rt][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ˈɪntu:]
" The danger past , the artist thought it prudent to divert the conversation into
" 这 危险 过去的 , 这 艺术家 想法 它 谨慎 到 转移 这 对话 进入
[sʌm; səm] [ˈtʃæn(ə)] [les] [ɪk'saɪɪŋ] .
some channel less exciting .
一些 渠道 较少的 激动人心 .

“危险过去之后，这位艺术家认为谨慎的做法是将谈话转移到一些不那么令人兴奋的话题上。”

" ['mɪstər] . [ˈdærəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kən'sents] [tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] ? "
" Mr . Darrell , of course , consents to your choice of a profession ? "
" 先生 . 达雷尔 , 的 课程 , 同意 到 你的 选择 的 一个 职业 ? "

“达雷尔先生当然同意你选择的职业吧？”

" [kən'sents] ！ [ə'pru:vz] ， [in'kʌrɪdʒz] ．
" **Consents ！ approves ， encourages** ．
" 同意 ！ 批准 ， 鼓励 ．

“同意！表示赞同、鼓励。

[roʊt] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; ei] ['bju:tɪf(ə)l] ['letər] ！
Wrote me such a beautiful letter ！
写道 我 这样的 一个 美丽的 信 ！

你给我写了一封非常漂亮的信！

[wʌt] [ə; ei] [kɑ:mpri'hensɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [mæn][hæz; həz] ！ " **what a comprehensive intelligence that man has ！ "**
什么 一个 综合的 智力 那 男人 有 ！ "

这个人拥有多么全面的智慧啊！

" [nesə'serəli] ； [sɪns] [hi:; hi] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ．
" **Necessarily ； since he agrees with you** ．
" 一定 ； 自从 他 同意 和 你 ．

“必然如此；因为他同意你的观点。”

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ？ " **Where is he now ？ "**
在哪里 是 他 现在 ？ "

他现在在哪里？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊ(ə)n] : [aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ．
" **I have no notion ； it is some months since I heard from him** ．
" 我 有 不 概念 ； 它 是 一些 几个月 自从 我 听到 从 他 ．

“我完全不知道：我已经好几个月没有他的消息了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət]['mɔ:ltə] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frʌm; frəm]['eɪzə; 'eɪə]['maɪnər] ． " **He was then at Malta , on his return from Asia Minor** ． "
他 曾是 然后 在 马耳他 ， 在 他的 返回 从 亚洲 次要的 ． "

当时他正在马耳他，从小亚细亚返回途中。

" [soʊ] ！
" **So ！**
" 所以 ！

“所以！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [beɪd] [ju:; jʊ] [fer'wel] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]['mænər] - **you have never seen him since he bade you farewell at his old Manor** -
你 有 绝不 已见 他 自从 他 巴德 你 告别 在 他的 老的 庄园 -

[haʊs] ？ " **house ？ "**
房子 ？ "

自从他在老庄园向你告别后，你就再也没见过他了？

" ['nevər] ．
" **Never** ．
" 绝不 ．

“绝不。

[hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] , [aɪ] [br'li:v] ， [bɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ． " **He has not , I believe , been in England** ． "
他 有 不是 ， 我 相信 ， 到过 在 英格兰 ． "

我相信他没有去过英国。

" [nɔ:r][ɪn]['pærɪs] , [wer] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃi:fli] [ri'zaidɪd] ． " **Nor in Paris , where you seem to have chiefly resided** ． "
" 也不 在 巴黎 ， 在哪里 你 似乎 到 有 主要 居住地 ． "

“在巴黎也没有，你似乎主要居住在那里。”

" [nɔːr][ɪn][ˈpærɪs] .
" **Nor in Paris** .
" 也不 在 巴黎 ” .

巴黎也没有。

[ɑː] , [væns] , [kɒd; kəd][aɪ][bʌt; bət][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Ah , Vance , could I but be of some comfort to him .
啊 , 万斯 , 可以 我 但 是 的 一些 舒适 到 他 ” .
啊 , 万斯 , 我能否给他一些安慰呢 ?

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊldər] ,
Now that I am older ,
现在 那 我 是 老 ,

现在我年纪大了 ,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɪn][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðæt] [pər'plekst] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd]
I think I understand in him much that perplexed me as a boy when we parted
我 思考 我 理解 在 他 很多 那 困惑 我 作为 一个 男生 什么时候 我们 分手了
.
:
.

我想我理解了他身上很多我小时候和他分别时让我困惑的事情。

['dærəl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [men] [huː] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [hoʊm] .
Darrell is one of those men who require a home .
达雷尔 是 一 的 那些 男人 WHO 要求 一个 家 ” .

达雷尔是那种需要一个家的人。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] ,
Between the great world and solitude ,
之间 这 伟大的 世界 和 孤独 ,

在喧嚣的世界与孤独之间 ,

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] [ɪntər'miːdiət] ['fɪlɪŋ] - [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] [də'mestɪk] [ə'loʊn] [sə'plaɪz] :
he needs the intermediate filling - up which the life domestic alone supplies :
他 需求 这 中间的 填充 - 向上 哪个 这 生活 国内的 独自的 补给品 ” :

他需要日常生活中才能提供的中间环节的填充 :

[ə; eɪ][waɪf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrd] ['helpmeɪt] ; [ˈtʃɪldrən] ,
a wife to realize the sweet word helpmate ; children ,
一个 妻子 到 意识到 这 甜的 单词 帮手 ; 孩子们 ,

妻子要实现“贤内助”这个甜蜜的词语 ; 孩子 ,

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['fjuːtʃər][hiː; hi][kɒd; kəd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtɔɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl]
with whose future he could knit his own toils and his ancestral
和 谁 未来 他 可以 针织 他的 自己的辛勤劳作 和 他的 祖先的
[rɪ'membrənsɪz] .
remembrances .
回忆 ” .

他可以将自己的辛勤劳作与祖先的记忆编织在一起 , 融入到他们的未来之中。

[ðæt] [ɪntər'miːdiət] [speɪs] [ə'naɪələrtɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ɑːr; ər] [left] ,
That intermediate space annihilated , the great world and the solitude are left ,
那 中间的 空间 彻底消灭 , 这 伟大的 世界 和 这 孤独 是 左边 ,
[iːtʃ] ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . "
each frowning on the other . "
每个 皱眉 在 这 其他 ” .

那中间空间消失后 , 只剩下广阔的世界和孤独 , 彼此对立。

" [maɪ] [dɪr] ['laɪənl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['klevər] ['piːp(ə)l] :
" **My dear Lionel , you must have lived with very clever people** :
" 我的 亲爱的 莱昂内尔 , 你 必须 有 居住地 和 非常 聪明的 人们 ” :

“我亲爱的莱昂内尔 , 你一定和非常聪明的人一起生活过 :

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [fɑːr] [ə'boʊv] [jɔːr; jər] ['jɪrz] . "
 you are talking far above your years . "
 你 是 说 远的 多于 你的 年 . "

你的言谈举止远超你的年龄。

" [eɪ 'em][aɪ] ?
 " Am I ?
 " 是 我 ?

是吗？

[truː] ; [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['veri] ['klevər] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [fɑːr] [ə'boʊv] [maɪ]
 True ; I have lived , if not with very clever people , with people far above my
 真的 ; 我 有 居住地 , 如果 不是 和 非常 聪明的 人们 , 和 人们 远的 多于 我的
 [ˈjɪrz] .
 years .
 年 .

没错；我虽然没有和非常聪明的人一起生活过，但至少和比我年龄大得多的人一起生活过。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət][aɪ] ['lɜːrniɪd] [frɑːm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrli] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt]
 That is a secret I learned from Colonel Morley , to whom I must present
 那 是 一个 秘密 我 学习 从 上校 莫利 , 到 谁 我 必须 展示
 [juː; jʊ] ,
 you ,
 你 ,

这是我从莫利上校那里学到的秘密，我必须把你介绍给他。

— [ðə; ði] ['sʌtələst] ['ɪntələkt] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaiətəst] ['mænər] .
 — the subtlest intellect under the quietest manner .
 — 这 最微妙的 智力 在下面 这 最安静 方式 .

——最沉静的举止下蕴藏着最敏锐的智慧。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , - [wʊd] [juː; jʊ] [θruː'laʊt] [laɪf][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
 Once he said to me , ' Would you throughout life be up to the height of
 一次 他 说 到 我 , - 会 你 自始至终 生活 是 向上 到 这 高度 的
 [jɔːr; jər] ['sentʃəri] ,
 your century ,
 你的 世纪 ,

他曾对我说：“你一生能否达到你所在世纪的巅峰？ ”

— ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænz] ['riːz(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] ['kruːdnəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'klaɪn] ,
 — always in the prime of man's reason , without crudeness and without decline ,
 — 总是 在 这 主要的 的 男人的 原因 , 没有 粗俗 和 没有 衰退 ,
 ——始终处于人类理性的巅峰状态，既不粗俗，也不衰退。

— [lɪv; laɪv] [hə'bitʃuəli] [waɪl] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [wen] [oʊld][wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz]
 — live habitually while young with persons older , and when old with persons
 — 居住 习惯性地 尽管 年轻的 和 人 老 , 和 什么时候 老的 和 人
 [ˈjʌŋɡər] , [ðæn; ðən] [jɔːr'self] . - "
 younger , than yourself . ' "
 年轻 , 比 你自己 . - "

“年轻时要习惯与比自己年长的人一起生活，年老时要习惯与比自己年轻的人一起生活。”

" ['fruːdli] [sed] [ɪn'diːd] .
 " Shrewdly said indeed .
 " 精明地 说 的确 .

“说得真精辟。”

[aɪ] [fə'lɪsɪ,teɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæksɪm] .
 I felicitate you on the evident result of the maxim .
 我 祝贺 你 在 这 明显 结果 的 这 格言 .

我祝贺你取得了这条格言的明显成果。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdærəl] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] , — [noʊ] [waɪf] [ænd; ənd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ? "
And so Darrell has no home , — no wife and no children ? "
和 所以 达雷尔 有 不 家 , — 不 妻子 和 不 孩子们 ? "

所以达雷尔无家可归，没有妻子也没有孩子？

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] ; [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [sʌn] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] ,
" **He has long been a widower ; he lost his only son in boyhood ,**
" 他 有 长的 到过 一个 鳏夫 ; 他 丢失的 他的 仅有的 儿子 在 童年 ,
他早已是鳏夫，他唯一的儿子在年幼时就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] ? "
and his daughter — did you never hear ? "
和 他的 女儿 — 做过 你 绝不 听到 ? "

还有他的女儿——你都没听说过吗？

" [noʊ] , [wʌt] ? "
" **No , what ? "**
" 不 , 什么 ? "

“什么？ ”

" [ˈmærid] [soʊ] [ɪl] — [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [mætʃ] — [ænd; ənd][daɪd] [ˈmeni] [ˈɪrz] [sɪns] , [wɪˈðaʊt] [ˈɪʃuː] .
" **Married so ill — a runaway match — and died many years since , without issue .**
" 已婚 所以 患病的 — 一个 逃跑 匹配 — 和 死亡 许多 年 自从 , 没有 问题 .
"
"
"

“结婚时身体极差——这是一场私奔式婚姻——多年后去世，没有留下子嗣。”

" [pʊr] [mæn] !
" **Poor man !**
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] [əˈflɪkənz] , [ðen] , [ðæt] [ˈsauəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]
It was these afflictions , then , that soured his life , and made him the
它 曾是 这些 苦难 , 然后 , 那 变质 他的 生活 , 和 制成 他 这
[ˈhɜːrmit][ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈwɑːndərər] ? "
hermit or the wanderer ? "
隐士 或者 这 流浪者 ? "

那么，正是这些苦难使他的人生变得苦涩，让他成为了隐士或流浪者吗？

" [ðer; ðər] , " [sed] [ˈlaɪənɪ] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpʌz(ə)ld] ; [fɔːr; fər] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ,
" **There , " said Lionel , " I am puzzled ; for I find that ,**
" 那里 , " 说 莱昂内尔 , " 我 是 困惑 ; 为了 我 寻找 那 ,

“我感到困惑，”莱昂内尔说，“因为我发现，

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ʌnˈhæpi] [ˈmæridʒ] [ænd; ənd]
even after his son's death and his daughter's unhappy marriage and
甚至 后 他的 儿子的 死亡 和 他的 女儿的 不开心 婚姻 和
[ɪˈstreɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
estrangement from him ,
隔阂 从 他 ,

即使在他儿子去世、女儿婚姻不幸并与他疏远之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [kəˈrɪr] .
he was still in Parliament and in full activity of career .
他 曾是 仍然 在 议会 和 在 满的 活动 的 职业 .

他当时仍在议会任职，事业也正处于蓬勃发展阶段。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
But certainly he did not long keep it up .
但 当然 他 做过 不是 长的 保持 它 向上 .

但他肯定没有一直这样下去。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself]
It might have been an effort to which , strong as he is , he felt himself
它 可能 有 到过 一个 努力 到 哪个 , 强的 作为 他 是 , 他 毛毡 他自己
[ʌnˈiːkwəl] ;
unequal ;
不等 ;

虽然他很强壮，但他可能觉得自己无法胜任这项工作；

[ɔːr] , [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [sʌm; səm] [nuː] [ˈsɑːrəʊ] , [wɪtʃ]
or , might he have known some fresh disappointment , some new sorrow , which
或者 , 可能 他 有 已知 一些 新鲜的 失望 , 一些 新的 悲哀 , 哪个
[ðə; ði][wɜːrld] [ˈnevər] [ˈgesɪz] ?
the world never guesses ?
这 世界 绝不 猜测 ?

或者，他是否经历了某种新的失望，某种新的悲伤，而世人却永远无法猜到？

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [əˈflɪkənz] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] .
What I have said as to his family afflictions the world knows .
什么 我 有 说 作为 到 他的 家庭 苦难 这 世界 知道 .

至于他家庭的苦难，我所说的那些，世人皆知。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [əˈgen] .
But I think he will marry again .
但 我 思考 他 将要 结婚 再次 .

但我认为他会再婚。

[ðæt] [aɪˈdiːə] [siːmd] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wen] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] ; [hiː; hi] [brɔːt] [aɪˈti:] [aʊt]
That idea seemed strong in his own mind when we parted ; he brought it out
那 主意 似乎 强的 在 他的 自己的 头脑 什么时候 我们 分手了 ; 他 带来 它 出去
[ˈblʌntli] , [ˈrʌfli] .
bluntly , roughly .
直截了当地 , 大致 .

我们分别时，他似乎很坚定这个想法；他直截了当地、粗暴地表达了出来。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːrli] [ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən]
Colonel Morley is convinced that he will marry , if but for the sake of an
上校 莫利 是 确信 那 他 将要 结婚 , 如果 但 为了 这 清酒 的 一个
[er] .
heir .
继承人 .

莫利上校确信自己会结婚，哪怕只是为了生个继承人。

" [væns] . — " [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [maɪ] [pɔːr] [ˈlaɪən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈaʊstɪd] [ʌv; əv] —
" **VANCE** . — " **And if so , my poor Lionel , you are ousted of** —
" 万斯 . — " 和 如果 所以 , 我的 贫穷的 莱昂内尔 , 你 是 被驱逐 的 —

“万斯——”如果真是这样，我可怜的莱昂内尔，你就被赶下台了——

" [ˈlaɪən] ([ˈkwɪkli] [ɪntəˈrʌptɪŋ]) . — " [hʌʃ] !
" **LIONEL (quickly interrupting)** . — " **Hush !**
" 莱昂内尔 (迅速地 打断) . — " 嘘 !

莱昂内尔（迅速打断）——“嘘！”

[duː][nɑːt] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [væns] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] [seɪ] — [juː; jʊ] ! — [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] , [miːn]
Do not say , my dear Vance , do not you say — you ! — one of those low , mean
做 不是 说 , 我的 亲爱的 万斯 , 做 不是 你 说 — 你 ! — — 的 那些 低的 , 意思是
[θɪŋz] [wɪtʃ] ,
things which ,
事物 哪个 ,

亲爱的万斯，别这么说，你别这么说——你！——那些卑鄙无耻的话，

[ɪf] [sed] [tuː; tə][em 'iː][iːv(ə)n][baɪ] [men] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'stiːm] ,
if said to me even by men for whom I have no esteem ,
如果 说 到 我 甚至 经过 男人 为了 谁 我 有 不 尊重 ,
即使是那些我根本不尊重的人, 如果对我说这样的话,

[meɪk] [maɪ] [ɪrɪz] ['tɪŋɡl] [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [blʌʃ] .
make my ears tingle and my cheek blush .
制作 我的 耳朵 刺痛 和 我的 脸颊 脸红 .
让我耳朵发麻, 脸颊发红。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['dærəl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
When I think of what Darrell has already done for me ,
什么时候 我 思考 的 什么 达雷尔 有 已经 完毕 为了 我 ,
当我想到达雷尔已经为我做的一切时,

— [em 'iː] [huː] [hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
— **me who have no claim on him** ,
— 我 WHO 有 不 宣称 在 他 ,
——我, 一个对他没有任何权利的人,

— [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'sɪnjuːeɪts] ,
— **it seems to me as if I must hate the man who insinuates** ,
— 它 似乎 到 我 作为 如果 我 必须 恨 这 男人 WHO 暗示 ,
——我觉得我必须憎恨那个说三道四的人,

- [fɪr] [lest] [jʊr; jər] ['benɪfæktər] [faɪnd][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' Fear lest your benefactor find a smile at his own hearth , a child of his
- 害怕 免得 你的 恩人 寻找 一个 微笑 在 他的 自己的 炉 , 一个 孩子 的 他的
[oʊn] [blʌd] ;
own blood ;
自己的 血 ;

“小心, 你的恩人可能会在自己的家中, 看到自己亲生的孩子露出笑容;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['rɪtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['desələt] . -
for you may be richer at his death in proportion as his life is desolate . '
为了 你 可能 是 更富有 在 他的 死亡 在 部分 作为 他的 生活 是 荒凉 . -
因为他生前越是凄凉, 你死后就越发富有。

" [væns] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" VANCE . — " You are a fine young fellow , and I beg your pardon .
" 万斯 . — " 你 是 一个 美好的 年轻的 同伴 , 和 我 求 你的 赦免 .
“万斯——”你是个优秀的年轻人, 请原谅我。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪlstoʊn] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
Take care of that milestone : thank you .
拿 关心 的 那 里程碑 : 感谢 你 .
请重视这个里程碑: 谢谢。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['frendli] [hændz] [ðæt] [di'teɪnd] [juː; jʊ]
But I suspect that at least two - thirds of those friendly hands that detained you
但 我 怀疑 那 在 至少 二 - 三分之一 的 那些 友好的 双手 那 被拘留 你
[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][em 'iː][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [les] [tuː; tə] ['laɪənl] ['hɒtən] ,
on the way to me were stretched out less to Lionel Haughton ,
在 这 方式 到 我 是 拉伸 出去 较少的 到 莱昂内尔 霍顿 ,
但我怀疑, 在你来找我的路上, 至少有三分之二的友善之手没有伸向莱昂内尔·霍顿。

[ə; eɪ] [sə'bɔːltərən] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəlz] [er] [prɪ'zʌmptɪv] .
a subaltern in the Guards , than to Mr . Darrell's heir presumptive .
一个 下级军官 在 这 卫兵 , 比 到 先生 . 达雷尔的 继承人 推定 .
与其说是达雷尔先生的推定继承人, 不如说是卫队中的一名下级军官。

" ['laɪənl] . — " [ðæt] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [gɔ:lz] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] ;
" **LIONEL** . — " **That thought sometimes galls me , but it does me good ;**
" 莱昂内尔 : — " 那 想法 有时 虫瘁 我 , 但 它 做 我 好的 ;
“莱昂内尔——”这个想法有时让我感到恼火，但它对我有好处；

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [gəʊdz] [ɑ:n] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:m] [ðə; ði] [moʊst] ['wɜ:rlɪli]
for it goads on my desire to make myself some one whom the most worldly
为了 它 刺棒 在 我的 欲望 到 制作 我 一些 一 谁 这 最多 世俗
[wʊd] [nɑ:t] [dɪs'deɪn] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
would not disdain to know for his own sake .
会 不是 蔑视 到 知道 为了 他的 自己的 清酒 .

因为它激发了我渴望成为那种即使是最世故的人也会为了自身利益而鄙视结识的人。

[oʊ] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] !
Oh for active service !
哦 为了 积极的 服务 !

啊，真想服役！

[oʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [kæm'peɪn] !
Oh for a sharp campaign !
哦 为了 一个 锋利的 活动 !

真希望有一场精彩的竞选！

[oʊ] [fɔ:r; fər] [fer] ['traɪəl] [haʊ] [fɑ:r] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [kæn; kən] ['græpl] ['fɔ:rtən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst]
Oh for fair trial how far a man in earnest can grapple Fortune to his breast
哦 为了 公平的 审判 如何 远的 一个 男人 在 认真 能 抓钩 财富 到 他的 胸部
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ] [hændz] !
with his own strong hands !
和 他的 自己的 强的 双手 !

哦，如果能得到公平的审判，一个真正认真的人可以用他强壮的双手将命运紧紧抓住！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [væns] ; [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
You have done so , Vance ; you had but your genius and your
你 有 完毕 所以 , 万斯 ; 你 有 但 你的 天才 和 你的
['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [brʌʃ] .
painter's brush .
画家的 刷子 .

范斯，你做到了；你拥有的只有你的天赋和你的画笔。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['dʒi:niəs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'zɔ:lv] ,
I have no genius ; but I have a resolve ,
我 有 不 天才 ; 但 我 有 一个 解决 ,

我没有天赋，但我有决心。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lv] [ɪz] [pər'hæps] [æz; əz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɛndz] [æz; əz] ['dʒi:niəs] .
and resolve is perhaps as sure of its ends as genius .
和 解决 是 也许 作为 当然 的 它是 结束 作为 天才 .

决心或许和天才一样，都能确保达成目标。

['dʒi:niəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lv] [hæv; həv] [θri:] [grænd] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] ['kɑ:mən] , — ['peɪ(ə)ns] , [hoʊp]
Genius and Resolve have three grand elements in common , — Patience , Hope
天才 和 解决 有 三 盛大 元素 在 常见的 , — 耐心 , 希望
, [ænd; ənd] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] .
, **and Concentration .**
, 和 专注 .

天才与决心有三个共同的要素——耐心、希望和专注。

" [væns] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sər'praɪzd] , [lɒkt] [hɑ:rd] [æt; ət] ['laɪənl] [wɪ'daʊt] ['spi:kɪŋ] .
" **Vance , more and more surprised , looked hard at Lionel without speaking .**
" 万斯 , 更多的 和 更多的 惊讶 , 看起来 难的 在 莱昂内尔 没有 请讲 .

“范斯越来越惊讶，一言不发地盯着莱昂内尔。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ˌsev(ə)n'ti:n] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] , [spent] [ɪn][ðə; ði]
Five years of that critical age , from seventeen to twenty - two , spent in the
五年的那批判的年龄 , 从 十七 到 二十 - 二 , 花费 在 这
[greɪt] ['kæpɪt(ə)] [ʌv; əv] ['jɒrəp] ;
great capital of Europe ;
伟大的 首都 的 欧洲 ;

从十七岁到二十二岁，在欧洲的大都市度过了五年关键的青春岁月；

[kept] [frʌm; frəm] [ɪts] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ˈpɑːrtli] [baɪ][ə; eɪ] [praʊd] [sens] [ʌv; əv][pɜːrsən(ə)]
kept from its more dangerous vices partly by a proud sense of personal
保留 从 它是 更多的 危险的 恶习 部分 经过 一个 自豪的 感觉 的 个人的
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
使人免于沾染更危险的恶习，部分原因是出于一种骄傲的个人尊严感。

[ˈpɑːrtli] [baɪ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [lʌv] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][ɔːl] ['tendər]
partly by a temperament which , regarding love as an ideal for all tender
部分 经过 一个 气质 哪个 , 关于 爱 作为 一个 理想的 为了 全部 投标
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
and sublime emotion ,
和 升华 情感 ,
部分原因是由于一种性情，即把爱情视为所有温柔崇高情感的理想，

[rɪ'kəʊld] [frʌm; frəm] [loo] [ˈprɑːflɪgəsi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [wʌt] [ðə; ði][ˈjɑːhuːjə'hʌuː][ʌv; əv][ðə; ði]
recoiled from low profligacy as being to love what the Yahoo of the
反冲 从 低的 挥霍无度 作为 存在 到 爱 什么 这 雅虎 的 这
['mɑːkɪŋ] [ˈsætərɪst][wʌz; wəz][tuː; tə][mæn] ;
mocking satirist was to man ;
嘲讽 讽刺作家 曾是 到 男人 ;
厌恶低俗的挥霍，就像厌恶爱，就像厌恶嘲讽讽刺作家眼中的雅虎厌恶人类一样；

[əb'zɔːrbd] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [juːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] ['prez(ə)nt]
absorbed much by the brooding ambition that takes youth out of the frivolous present
吸收 很多 经过 这 沉思 志向 那 需要 青年 出去 的 这 轻浮 展示
['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪriəs] ['fjuːtʃər] ,
into the serious future ,
进入 这 严肃的 未来 ,
年轻人被那种将他们从轻浮的当下带向严肃的未来的巨大抱负所深深吸引。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [nɔːt][wɪð; wɪθ] [kən'tempərəri] ['aɪdləz] ,
and seeking companionship , not with contemporary idlers ,
和 寻求 友谊 , 不是 和 当代的 惰轮 ,
而且是寻求陪伴，而不是与当代的闲散之人为伍。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [mə'tʊrɪst] [ɪntələkt] [ðæt] [ðə; ði] [friː] ['kɑːmənwelθ]
but with the highest and maturest intellects that the free commonwealth
但 和 这 最高 和 最成熟的 知识分子 那 这 自由的 联邦
[ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] :
of good society brought within his reach :
的 好的 社会 带来 之内 他的 抵达 :
但他拥有自由社会所能提供的最高尚、最成熟的智慧：

[faɪv] ['jɪrɪz] [soʊ] [spent] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈnɜːrsɪŋ] ['noʊb(ə)] [driːmz] ,
five years so spent had developed a boy , nursing noble dreams ,
五年 年 所以 花费 有 发达 一个 男生 , 护理 高贵 梦境 ,
五年的光阴孕育了一个男孩，他怀揣着远大的梦想。

[ˈɪntuː; ɪ][ə; eɪ][ˈmæn][fɪt][ˈfɔːr; fər][ˈnoʊb(ə)l][ˈækj(ə)n] , — [rɪˈteɪnɪŋ] [ˈfreʃəst] [juːθ] [ɪn][ɪts] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ɪts]
into a man fit for noble action , — retaining freshest youth in its enthusiasm , its
进入 一个 男人 合身 为了 高贵 行动 , — 保留 最新鲜的 青年 在 它是 热情 , 它是
[elɪˈveɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
elevation of sentiment ,
海拔 的 情绪 ,
成为一个适合从事崇高事业的人, ——保持着最年轻的热情和高尚的情操,

[ɪts] [ˈderɪŋ] , [ɪts] [ˈenərdʒi] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [krɪˈduːləti] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈʌnɪɡˈzɔːstɪd] [ˈriːsɔːrsɪz] ;
its daring , its energy , and divine credulity in its own unexhausted resources ;
它是 大胆 , 它是 活力 , 和 神圣的 轻信 在 它是自己的 未耗尽的 资源 ;
它的胆识、它的活力, 以及对自身无穷无尽资源的盲目信任;

[bʌt; bət] [ˈbɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] [məˈtʃʊrəti] [kəmˈpæktnəs; ˈkɑːmpæktnəs][ænd; ənd] [səˈlɪdəti] [ˈʌv; əv][aɪˈdiːə] , —
but borrowing from maturity compactness and solidity of idea , —
但 借贷 从 到期 紧凑 和 固体 的 主意 , —
[ðə; ði] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpræktɪs] ,
the link between speculation and practice ,
这 关联 之间 推测 和 实践 ,
但借鉴成熟思想的紧凑性和稳固性, ——即思辨与实践之间的联系,

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɑːn] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [sens] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
the power to impress on others a sense of the superiority which has been
这 力量 到 令人印象深刻 在 其他的 一个 感觉 的 这 优势 哪个 有 到过
[self] - [ɪˈlæbəreɪtɪd] [baɪ] [ˈʌnˈkɑːnʃəs] [ˈkʌltʃər] .
self - elaborated by unconscious culture .
自己 - 详细说明 经过 无意识 文化 .
能够向他人灌输一种由无意识文化自我塑造的优越感。

" [soʊ] ! " [sed] [væns] , [æftər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [pɔːz] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv]
" So ! " said Vance , after a prolonged pause , " I don't know whether I have
" 所以 ! " 说 万斯 , 后 一个 延长 暂停 , " 我 不 知道 无论 我 有
[rɪˈzɑːlv] [ɔːr][ˈdʒiːniəs] ;
resolve or genius ;
解决 或者 天才 ;
“所以！”范斯停顿了许多后说道, “我不知道我拥有的是决心还是天赋;

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [hoʊp]
but certainly if I have made my way to some small reputation , patience , hope
但 当然 如果 我 有 制成 我的 方式 到 一些 小的 名声 , 耐心 , 希望
,
.
,
但如果我已取得一些小小的名声, 耐心和希望就显得尤为重要。

[ænd; ənd][ˈkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkredit] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]
and concentration of purpose must have the credit of it ; and
和 专注 的 目的 必须 有 这 信用 的 它 ; 和
[ˈpruːd(ə)ns] , [tuː] ,
prudence , too ,
谨慎 , 也 ,
专注的意图是其功劳; 谨慎也是。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dəʊnt] [ɪˈvɪns] [æz; əz][ə; eɪ]
which you have forgotten to name , and certainly don't evince as a
哪个 你 有 被遗忘的 到 姓名 , 和 当然 不 表明 作为 一个
[tʃæriəˈtɪr] .
charioteer .
车夫 .
你忘记说出它的名字了, 而且它肯定不像是一个战车御者。

[aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'strævəgənt] ？
I hope , my dear fellow , you are not extravagant ？
我 希望 ， 我的 亲爱的 同伴 ， 你 是 不是 靡 ？

亲爱的朋友，我希望你不是个铺张浪费的人吧？

[noʊ] [daʊt] , [eɪ] ？ — [waɪ] [duː][juː; jə] [læf] ？ "
No doubt , eh ？ — why do you laugh ？ "
不 怀疑 ， 嗯 ？ — 为什么 做 你 笑 ？ "

没错吧？ ——你为什么笑？

" [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jə] , [fræŋk] , — ['θrɪftɪ] [æz; əz]['evər] . "
" The question is so like you , Frank , — thrifty as ever . "
" 这 问题 是 所以 喜欢 你 ， 坦率 ， — 节俭 作为 曾经 . "

“这个问题真像你，弗兰克——一如既往地节俭。”

" [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət][maɪ]
" Do you think I could have painted with a calm mind if I knew that at my
" 做 你 思考 我 可以 有 绘 和 一个 冷静的 头脑 如果 我 知道 那 在 我的

[dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] ？
door there was a dun whom I could not pay ？
门 那里 曾是 一个 逼债 谁 我 可以 不是 支付 ？

“你认为如果我知道门口有个我付不起钱的债主，我还能心平气和地作画吗？”

[ɑːrt] [niːdz] [sə'renəti] ；
Art needs serenity ；
艺术 需求 宁静 ；

艺术需要宁静；

[ænd; ænd] [ɪf] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] [brɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [fjuː] ['ʒɜːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][aɪ]
and if an artist begin his career with as few shirts to his back as I
和 如果 一个 艺术家 开始 他的 职业 和 作为 很少 衬衫 到 他的 后退 作为 我

[hæd; həd] ,
had ,
有 ，

如果一个艺术家像我一样，刚开始他的艺术生涯时身无分文，

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] .
he must place economy amongst the rules of perspective .
他 必须 地方 经济 在 这 规则 的 看法 .

他必须将经济性纳入视角规则之中。

" ['laɪənəl] [læft] [ə'gen] , [ænd; ænd] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑːments] [ɑːn] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪt] [wɜːr; wər]
" Lionel laughed again , and made some comments on economy which were
" 莱昂内尔 笑了 再次 ， 和 制成 一些 评论 在 经济 哪个 是

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [smɑːrt] , [ˈræðər] ['flɪpənt] ,
certainly , if smart , rather flippant ,
当然 ， 如果 聪明的 ， 相当 轻浮的 ，

莱昂内尔又笑了，并就经济问题发表了一些评论，这些评论虽然聪明，但也相当轻浮。

[ænd; ænd] [tendɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ðɪ] ['fɛvərəbl] ['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] -
and tended not only to lower the favourable estimate of his intellectuai
和 倾向于 不是 仅有的 到 降低 这 有利 估计 的 他的 -

[ɪm'pruːvmənt] [wɪt] [væns] [hæd; həd][dʒʌst] [fɔːrmd] ,
improvement which Vance had just formed ,
改进 哪个 万斯 有 只是 形成 ，

这不仅降低了范斯刚刚形成的对他智力提升的积极评价，

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] [dɪs'kwʌɪɪtɪd] [ðə; ðɪ]['kaɪndli][ˈɑːrtɪst] .
but seriously disquieted the kindly artist .
但 严重地 不安 这 亲切地 艺术家 .

但这却让这位善良的艺术家感到非常不安。

[væns] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
Vance knew the world ,
万斯 知道 这 世界 ,

范斯了解这个世界，

— [nu:] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [temp'teiənz] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['laɪənəlz] [pə'zi(ə)n] [wʊd]
— **knew the peculiar temptations to which a young man in Lionel's position would**
— 知道 这 奇特 诱惑 到 哪个 一个 年轻的 男人 在 莱昂内尔的 位置 会

[bi:: bi][ɪk'spoʊzd] ,
be exposed ,
是 裸露 ,

——他知道像莱昂内尔这样的年轻人会面临哪些特殊的诱惑，

— [nu:] [ðæt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ɪ'kɑ:nəmi] [bi'lɒŋz] [tu;; tə][ðæt] [sku:l] [ʌv; əv] [ˌpɛrɪpə'tetɪks] [wɪtʃ]
— **knew that contempt for economy belongs to that school of Peripatetics which**
— 知道 那 鄙视 为了 经济 属于 到 那 学校 的 游走学 哪个
[rɪ'zɜ:rvz] [ɪts][læst][ˈlesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər] ['fɪnɪʃt] [dɪ'saɪplz] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz]
reserves its last lessons for finished disciples in the sacred walks of the Queen's
储备 它是最后的 课程 为了 完成的 门徒 在 这 神圣 散步 的 这 女王大学
[bentʃ] .
Bench .
长椅 .

——他知道，对节俭的蔑视属于逍遥学派的某个学派，该学派将最后的课程留给在女王法庭神圣道路上完成学业的门徒。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:'spɪjəs] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][daɪ'dæktɪk] ['wɔ:nɪŋz] .
However , that was no auspicious moment for didactic warnings .
然而 , 那 曾是 不 吉祥 片刻 为了 教学 警告 .

然而，那并不是进行说教式警告的吉机。

" [hɪr] [wi;; wi][ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] ['laɪənl] , — " ['pʌtni] [brɪdʒ] .
" **Here we are !** " **cried Lionel** , — " **Putney Bridge** .
" 这里 我们 是 ! " 哭 莱昂内尔 , — " 普特尼 桥 .

“我们到了！”莱昂内尔喊道，“普特尼桥。”

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
" **They reached the little inn by the river - side** ,
" 他们 达到 这 小的 客栈 经过 这 河 - 边 ,

他们到达了河边的小客栈，

[ænd; ənd] [waɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [ðeɪ] [haɪrd] [ə; eɪ][boʊt] .
and while dinner was getting ready they hired a boat .
和 尽管 晚餐 曾是 获得 准备好 他们 雇用 一个 船 .

晚饭准备期间，他们租了一条船。

[væns] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .
Vance took the oars .
万斯 采取 这 桨 .

范斯拿起了桨。

[væns] . — " [nɑ:t][soʊ] ['prɪti] [hɪr] [æz; əz][baɪ] [ðoʊz] [gri:n] ['kwaɪət][bæŋks] [ə'lɔ:n] [wɪtʃ] [wi;; wi]
VANCE . — " **Not so pretty here as by those green quiet banks along which we**
万斯 . — " 不是 所以 漂亮的 这里 作为 经过 那些 绿色的 安静的 银行 沿着 哪个 我们

[glaidɪd] , [æt; ət] ['mu:nlaɪt] ,
glided , at moonlight ,
滑翔 , 在 月光 ,

万斯——“这里不如我们月光下沿着静谧的绿色河岸滑行时那么漂亮，

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
five years ago .
五 年 前 .

五年前。

" ['laɪənl] . — " [ɑ:] , [noʊ] !
" **LIONEL** . — " **Ah , no** !
" 莱昂内尔 . — " 啊 , 不 !

“莱昂内尔——”啊，不！

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] , [tʃɑ:rmɪŋ] [tʃaɪld] , [hu:z] ['pɔ:rtreɪt] [ju:; jʊ] [tʊk] , — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər]
And that innocent , charming child , whose portrait you took , — you have never
和 那 清白的 , 迷人 孩子 , 谁 肖像 你 采取 , — 你 有 绝不
[hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪns] ?
heard of her since ?
听到 的 她 自从 ?

而你曾为之拍摄肖像的那个天真可爱的小女孩——你之后就再也没有她的消息了吗？

" [væns] . — " ['nevər] !
" **VANCE** . — " **Never** !
" 万斯 . — " 绝不 !

“VANCE——”绝不！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
How should I ?
如何 应该 我 ?

我该怎么做？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你？

" ['laɪənl] . — " ['oʊnli] [wʌt] ['dærəl] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **LIONEL** . — " **Only what Darrell repeated to me** .
" 莱昂内尔 . — " 仅有的 什么 达雷尔 重复 到 我 .

“莱昂内尔——”“只是达雷尔转述给我的话。”

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [hæd; həd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
His lawyer had ascertained that she and her grandfather had gone to
他的 律师 有 已确定 那 她 和 她 祖父 有 已消失 到
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

他的律师已经确认她和她的祖父去了美国。

['dærəl] ['dʒentli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Darrell gently implied that , from what he learned of them ,
达雷尔 轻轻地 暗示 那 , 从 什么 他 学习 的 他们 ,

达雷尔委婉地暗示，根据他对他们的情况来看，

[ðeɪ] ['skersli] ['merɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [aɪ] [felt] [ɪn][ðer; ðər] [fert] .
they scarcely merited the interest I felt in their fate .
他们 几乎 值得 这 兴趣 我 毛毡 在 他们的 命运 .

他们根本不值得我如此关心他们的命运。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'si:vd] , [wɜ:r; wər][wi:; wi] , [væns] ?
But we were not deceived , were we , Vance ?
但 我们 是 不是 受骗 , 是 我们 , 万斯 ?

但我们并没有被骗，对吧，万斯？

" [væns] — " [noʊ] ; [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?
" **VANCE — " No ; the little girl — what was her name ?**
" 万斯 — " 不 ; 这 小的 女孩 — 什么 曾是 她 姓名 ?

“VANCE——”不；那个小女孩——她叫什么名字来着？

" ['laɪənəl] — " [haʊ] !
" **LIONEL** — " **How** !
" 莱昂内尔 — " 如何 !

“莱昂内尔——“怎么！

[ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] ?
You had the heart to sell it ?
你 有 这 心 到 卖 它 ？

你狠不下心把它卖掉？

" [væns] . — " [noʊ] ; [aɪ] [kept] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['fi:meɪl] ['hedz] — - [wɪð; wɪθ]
" **VANCE** . — " **No ; I kept it as a study for young female heads** — ' **with**
" 万斯 . — " 不 ; 我 保留 它 作为 一个 学习 为了 年轻的 女性 头部 — - 和

[,veəri:'eɪfənz] ,
variations ,
变体 ,

“万斯——“不；我把它保留下来，作为年轻女性头像的研究——‘并加以变化，’

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['mju:zɪk] .
' **as they say in music** .
- 作为 他们 说 在 音乐 .

正如音乐界常说的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] ['fi:meɪl] ['hedz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;
It was by my female heads that I became the fashion ;
它 曾是 经过 我的 女性 头部 那 我 成为 这 时尚 ;

是我的女性前辈们让我成为了时尚的引领者；

['evri] ['ɔ:rdər][aɪ][hæv; həv] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kən'diʃ(ə)n] , - [bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊr] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [swi:t]
every order I have contains the condition , ' But be sure , one of your sweet
每一个 命令 我 有 包含 这 状况 , - 但 是 当然 , 一 的 你的 甜的
['fi:meɪl] ['hedz] ,
female heads ,
女性 头部 ,

我收到的每一份订单都包含这样的条件：“但请务必确保，你们这些甜美的女性头颅中，有一位.....”

['mɪstər] . [væns] . -
Mr . Vance . '
先生 . 万斯 . -

范斯先生。

[maɪ] ['fi:meɪl] ['hedz] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['nesəsəri] [tu:; tə][maɪ]['kænvəs][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] [tu:; tə]
My female heads are as necessary to my canvas as a white horse to
我的 女性 头部 是 作为 必要的 到 我的 帆布 作为 一个 白色的 马 到
- - .
Wouvermans ' .
- - .

我的画作中女性的头像，就像沃弗曼斯画作中的白马一样不可或缺。

[wel] , [ðæt] [tʃaɪld] , [hu:] [kɔ:st][em 'i:] [θri:] [paʊndz] , [ɪz][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
Well , that child , who cost me three pounds , is the original of them all .
出色地 , 那 孩子 , WHO 成本 我 三 磅 , 是 这 原来的 的 他们 全部 .

嗯，那个花了我三英镑的孩子，是所有这些孩子的鼻祖。

[kə'mensɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][taɪ'teɪniə, ti-] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][tɜ:rnz][ə; eɪ] - ['saɪki] , - [ə; eɪ] - ['bitrɪs]
Commencing as a Titania , she has been in turns a ' Psyche , ' a ' Beatrice
开始 作为 一个 提泰妮娅 , 她 有 到过 在 转弯 一个 - 精神 , - 一个 - 贝娅特丽丝
- ['tʃɛntʃi] , - [ə; eɪ] - ['mɪnə] ,
- **Cenci** , ' **a** ' **Minna** ,
- 岑西 , - 一个 - 米娜 ,

她最初扮演的是提泰妮娅，后来又扮演过普赛克、贝阿特丽切-琴奇、米娜等角色。

- - [ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['dɔ:tər] , - - ['bɜ:nzɪz] ['merɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , - - [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
- ' ' **A Portrait of a Nobleman's Daughter** , ' ' **Burns's Mary in Heaven** , ' ' **The Young**
- - 一个 肖像 的 一个 贵族的 女儿 , - - 烧伤的 玛丽 在 天堂 , - - 这 年轻的
[ˈɡlɪnər] ,
Gleaner ,
拾穗者 ,

《贵族女儿画像》、《伯恩斯的《天堂里的玛丽》》、《年轻的拾穗者》

- [ænd; ɛnd] - [sə'brɪ:nə] [fer] , - [ɪn] ['mɪltənz] - ['koʊməs] . -
' **and** ' **Sabrina Fair** , ' **in Milton's** ' **Comus** . '
- 和 - 萨布丽娜 公平的 , - 在 米尔顿的 - 科莫斯 . -

以及弥尔顿《科莫斯》中的《萨布丽娜·费尔》。

[aɪ][hæv; həv][led] [ðæt] [tʃaɪld] [θru:] [ɔ:l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈseɪkrɪd][ænd; ɛnd] [prəˈfeɪn] .
I have led that child through all history , **sacred and profane** .
我 有 引领 那 孩子 通过 全部 历史 , 神圣 和 亵渎 .

我带领那个孩子了解了历史的全部，包括神圣的和世俗的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:stu:mz] ([hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkɑ:t(ə)n] [prɪnt] [ɪkˈseptɪd]) .
I have painted her in all costumes (her own cotton print excepted) .
我 有 绘 她 在 全部 服装 (她 自己的 棉布 打印 例外) .

我画过她穿各种服装的样子（除了她自己的棉布印花服装）。

[maɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈhedz] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈɡlɔ:ri] ; [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] - [taɪmz] - [ˈkrɪtɪk] [əˈlaʊz] [ðæt] !
My female heads are my glory ; even the ' Times ' critic allows that !
我的 女性 头部 是 我的 荣耀 ; 甚至 这 - 《时代周刊》 - 评论家 允许 那 !

我笔下的女性形象是我的荣耀；就连《时代》杂志的评论家也承认这一点！

- [ˈmɪstər] . [væns] , [ðer; ðər] , [ɪz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] !
' **Mr** . **Vance** , **there** , **is inimitable** !
- 先生 . 万斯 , 那里 , 是 无比 !

“范斯先生，真是独一无二！ ”

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɡreɪs] [pɪˈkju:liəri] [hɪz; ɪz] [oʊn] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
a type of childlike grace peculiarly his own , ' etc .
一个 类型 的 孩子气 优雅 奇特地 他的 自己的 , - ETC .

他有一种孩子般的优雅，这是他独有的，等等。

[aɪl] [lend] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪk(ə)] .
I'll lend you the article .
患病的 借 你 这 文章 .

我会把这篇文章借给你。

" [ˈlaɪənl] . — " [ænd; ɛnd][[æɪ; ʃəl][wɪz; wɪ] [ˈnevər] [əˈɡen] [sɪ:] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈsəʊfɪ] ?
" **LIONEL** . — " **And shall we never again see the original darling Sophy ?**
" 莱昂内尔 . — " 和 将 我们 绝不 再次 看 这 原来的 亲爱的 索菲 ?

莱昂内尔——“难道我们再也见不到原来的宝贝索菲了吗？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [læf] , [væns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] - [əˈɡenst] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
You will laugh , Vance , but I have been heartproof against all young ladies .
你 将要 笑 , 万斯 , 但 我 有 到过 - 反对 全部 年轻的 女士们 .

你会笑的，万斯，但我对所有年轻女士都免疫。

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [ˈmæəri] , [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] - [aɪz] !
If ever I marry , my wife must have Sophy's eyes !
如果 曾经 我 结婚 , 我的 妻子 必须 有 - 眼睛 !

如果我结婚，我的妻子一定要有索菲的眼睛！

[ɪn] [əˈmerɪkə] !
In America !
在 美国 !

在美国！

" [væns] . — " [let] [ju: 'es][hoʊp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hæpɪli] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] !
" **VANCE** . — " **Let us hope by this time happily married to a Yankee !**
" 万斯 . — " 让我们 希望 经过 这 时间 快乐地 已婚 到 一个 扬基 !
"VANCE.—"希望到那时他已经和一位北方佬幸福地结婚了!

['jæŋki:z] ['mæri] ['gɜ:lz][ɪn][ðer; ðər] [ti:nz] , [ænd; ənd][daʊnt][æsk][fɔ:r; fər] ['daʊəri:z] .
Yankees marry girls in their teens , and don't ask for dowries .
洋基队 结婚 女孩们 在 他们的 青少年 , 和 不 问 为了 嫁妆 .
美国人娶十几岁的女孩, 而且不索要嫁妆。

['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] !
Married to a Yankee !
已婚 到 一个 扬基 !
嫁给了一个北方佬!

[nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
not a doubt of it !
不是 一个 怀疑 的 它 !
毫无疑问!

[ə; eɪ] ['jæŋki] [hu:] [θɔ:z] , ['hwɪtlz] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ə; eɪ] - [stɔ:r] - !
a Yankee who thaws , whittles , and keeps a ' store ' !
一个 扬基 WHO 解冻 , 削木器 , 和 保持 一个 - 店铺 - !
一个北方佬解冻了, 削木头, 还开了一家“商店”!

" ['laɪən] . — " ['mɔ:nstər] !
" **LIONEL** . — " **Monster !**
" 莱昂内尔 . — " 怪物 !
“莱昂内尔——”怪物!

[hoʊld][jɔ:r; jər] [tʌŋ] . / [ə; eɪ]
Hold your tongue . / A
抓住 你的 舌头 . / 一个
闭嘴。/A

[prə'pəʊ] / [ʌv; əv] ['mæridz] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sti] ['sɪŋ(ə)] ?
propos / of marriage , why are you still single ?
提案 / 的 婚姻 , 为什么 是 你 仍然 单身的 ?
求婚成功了吗? 为什么你还是单身?

" [væns] . — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wi] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʌblɪd] [ʌp] !
" **VANCE** . — " **Because I have no wish to be doubled up !**
" 万斯 . — " 因为 我 有 不 希望 到 是 双倍 向上 !
“万斯——”因为我不想被捆绑在一起!

[mɔ:ɾ'oʊvər] , [mæn][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['hæpkin] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ni:tli] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ['dʌbəlz] [hɪm; ɪm] ,
Moreover , man is like a napkin , the more neatly the housewife doubles him ,
而且 , 男人 是 喜欢 一个 餐巾 , 这 更多的 整齐地 这 家庭主妇 双打 他 ,
而且, 男人就像餐巾纸, 主妇越是把他叠得整整齐齐, 他就越像餐巾纸。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kɜ:fəli] [ʃi:; ʃi] [leɪz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
the more carefully she lays him on the shelf .
这 更多的 小心 她 躺下 他 在 这 架子 .
她越是小心翼翼地把 he 放在架子上。

['ni:ðər] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][wʌns] ['dʌblɪd] [noʊ] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['dʌblɪd] .
Neither can a man once doubled know how often he may be doubled .
两者都不 能 一个 男人 一次 双倍 知道 如何 经常 他 可能 是 双倍 .
一个人即使被复制过一次, 也无法预知自己还会被复制多少次。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][waɪf][foʊldz][hɪm; ɪm][ɪn][tu:] , [bʌt; bət][ˈevri][tʃaɪld][ˈkwɔ:rtərz][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][nu:]
Not only his wife folds him in two , but every child quarters him into a new
不是 仅有的 他的 妻子 折叠 他 在 二 , 但 每一个 孩子 四分之一 他 进入 一个 新的
[ˈdʌb(ə)l] ,
double ,
双倍的 ,

不仅他的妻子把他折成两半，而且每个孩子都把他分成四份，变成新的两份。

[tɪl][wʌt][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd][ˈhænsəm][ˈsʌbstəns] , [lɑ:rdʒ][ɪˈnʌf][fɔ:r; fər][ˈeniθɪŋ][ɪn]
till what was a wide and handsome substance , large enough for anything in
直到 什么 曾是 一个 宽的 和 英俊的 物质 , 大的 足够的 为了 任何事物 在
[ˈri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

直到那是一个宽大而美丽的物质，大到足以容纳任何合理的东西，

[ˈdwaɪndlɪz][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈskwɜr][ðæt][wɪl][nɑ:t][ˈkʌvər][wʌn][ˈplætər] , — [ɔ:l][ˈpʌkəz][ænd; ənd]
dwindles into a pitiful square that will not cover one platter , — all puckers and
逐渐减少 进入 一个 可怜 正方形 那 将要 不是 覆盖 一 拼盘 , — 全部 皱眉 和
[ˈkri:sɪz] ,
creases ,
褶皱 ,

缩小成一个可怜的正方形，连一个盘子都铺不满——到处都是褶皱和折痕。

[ˈsmɔ:lər][ænd; ənd][ˈsmɔ:lər][wɪð; wɪθ][ˈevri][ˈdʌb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈevri][ˈdʌb(ə)l][ə; eɪ][nu:] [ˈkri:s] .
smaller and smaller with every double , with every double a new crease .
较小的 和 较小的 和 每一个 双倍的 , 和 每一个 双倍的 一个 新的 褶皱 .

每次双打都让折痕越来越小，每次双打都会形成新的折痕。

[ðen] , [maɪ][ˈfrend] , [kʌmz][ðə; ði][ˈwa:ʃɪŋ] - [bɪl] !
Then , my friend , comes the washing - bill !
然后 , 我的 朋友 , 来 这 洗涤 - 账单 !

然后，我的朋友，洗衣费就来了！

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdɪz][ɔ:l][ðə; ði][hɜ:rts][wʌn][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ɪn][ðə; ði][ˈmæŋg(ə)l] ,
and , besides all the hurts one receives in the mangle ,
和 , 除了 全部 这 疼痛 一 接收 在这 绞肉机 ,

而且，除了在绞肉机上遭受的所有伤害之外，

[kənˈsɪdər][ðə; ði][ˈaʊərli][wer][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪnɪn] - [pres] !
consider the hourly wear and tear of the linen - press !
考虑 这 每小时 穿 和 撕 的 这 亚麻布 - 按 !

想想熨烫亚麻布每小时的损耗吧！

[ɪn][ɔ:rt] , [ˈferkspiər][ˈvɪndɪˌkeɪts][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][dɪˈpɪkts][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
In short , Shakspeare vindicates the single life , and depicts the double in the
在 短的 , 莎士比亚 证明清白 这 单身的 生活 , 和 描绘 这 双倍的 在这
[ˈfeɪməs][laɪn] ,
famous line ,
著名的 线 ,

简而言之，莎士比亚为单身生活辩护，并在那句名言中描绘了双重生活。

[wɪtʃ][ɪz][noʊ][daʊt][ɪnˈtendɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˌæləˈɡɔ:rɪkl][ʌv; əv][ˈmæɪrɪdʒ] ,
which is no doubt intended to be allegorical of marriage ,
哪个 是 不 怀疑 故意的 到 是 寓言式的 的 婚姻 ,

毫无疑问，这是对婚姻的一种寓意。

" - [ˈdʌb(ə)l] , [dɪˈdʌb(ə)l] , [tɔɪl][ænd; ənd][ˈtrʌb(ə)l] . -
" ' **Double , double , toil and trouble .** '
" - 双倍的 , 双倍的 , 辛劳 和 麻烦 . -

“双倍，双倍，辛劳和麻烦。”

[bɪ'saɪdʒ] , [noʊ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn][kæən; kən][biː; bi] [ˈferli] [kɔːld] [pɔːr] .

Besides , no single man can be fairly called poor .
除了 , 不 单身的 男人 能 是 相当 称为 贫穷的 .

此外, 任何一个人都不能被公平地称为贫穷。

[wʌt] [ˈdʌb(ə)l] [mæn][kæən; kən][wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [biː; bi] [kɔːld] [rɪtʃ] ?

What double man can with certainty be called rich ?
什么 双倍的 男人 能 和 肯定 是 称为 富有的 ?

哪个双面人能真正称得上富有?

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn][kæən; kən] [lɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət] , [ænd; ənd][daɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] : [ˈnoʊbəːdi] [noʊz]

A single man can lodge in a garret , and dine on a herring : nobody knows
一个 单身的 男人 能 小屋 在 一个 阁楼 , 和 用餐 在 一个 鲱鱼 : 无人 知道

; [ˈnoʊbəːdi] [ˈkerz] .

; nobody cares .
; 无人 关心 .

单身汉可以住在阁楼里, 吃鲱鱼: 没人知道; 也没人关心。

[let] [hɪm; ɪm] [ˈmæəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈvaɪts] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wer] [hiː; hi] [ˈlɑːdʒɪz] ,

Let him marry , and he invites the world to witness where he lodges ,
让 他 结婚 , 和 他 邀请 这 世界 到 证人 在哪里 他 旅馆 ,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [daɪnz] .

and how he dines .
和 如何 他 餐厅 .

让他结婚, 然后他邀请全世界来见证他住在哪里, 如何用餐。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈnesəsəri] [ə; eɪ][waɪf] [dɪˈmændz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈruːɪnəs] , [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdefɪnət]

The first necessary a wife demands is the most ruinous , the most indefinite
这 第一的 必要的 一个 妻子 需求 是 这 最多 毁灭性的 , 这 最多 不定

[suːpərˈfluːəti] ;

superfluity ;
过剩 ;

妻子提出的第一个必需品要求, 往往是最有害的、最不确定的奢侈品;

[aɪˈtiː][ɪz][dʒenˈtɪləti] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hær] [ˈneɪbərz] [kɔːl] [dʒenˈtiːl] .

it is Gentility according to what her neighbours call genteel .
它 是 绅士风度 根据 到 什么 她 邻居 称呼 文雅的 .

根据邻居们对“绅士”的称呼, 这的确是一种高贵的气质。

[dʒenˈtɪləti] [kəˈmensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] ; [aɪˈtiː][ɪz][ɪts] [ˈædəʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɛŋkθənz] [æz; əz]

Gentility commences with the honeymoon ; it is its shadow , and lengthens as
绅士风度 开始 和 这 蜜月 ; 它 是 它是 阴影 , 和 延长 作为

[ðə; ði] [muːn] [dɪˈklaɪnz] .

the moon declines .
这 月亮 下降 .

温柔始于蜜月; 它是蜜月的影子, 随着月亮的西沉而愈发绵长。

[wen] [ðə; ði] [ˈhʌni] [ɪz][ɔːl] [ɡɔːn] , [jɔːr; jər][braɪd] [sez] ,

When the honey is all gone , your bride says ,
什么时候 这 蜂蜜 是 全部 已消失 , 你的 新娘 说道 ,

当蜂蜜都用完了, 你的新娘会说:

- [wiː; wi][kæən; kən][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [tiː] [wɪˈðaʊt] [ˈʃʊgər] [wen] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [lʌv] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [keɪs]

' We can have our tea without sugar when quite alone , love ; but , in case
- 我们 能 有 我们的 茶 没有 糖 什么时候 相当 独自的 , 爱 ; 但 , 在 案件

[dʒenˈtɪləti][draːp][ɪn] ,

Gentility drop in ,
绅士风度 降低 在 ,

“亲爱的, 我们俩单独相处的时候可以喝不加糖的茶; 但是, 万一绅士突然来访呢,

[hɪəz] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [ˈsɪlvər] [ˈʃʊɡər] - [tɑːŋz] ！ -
here's a bill for silver sugar - tongs ！ '
这里是 一个 账单 为了 银 糖 - 钳 ！ -

这是银质糖钳的账单！

[ðætʃ] [waɪ] [aɪm][ˈsɪŋg(ə)l] . " **That's why I'm single . "**
那就是 为什么 我是 单身的 . "

这就是我单身的原因。

" [ɪˈkɑːnəmi] [əˈɡen] , [vəns] . "
" Economy again , Vance . "
" 经济 再次 , 万斯 . "

“又是经济问题，万斯。”

" [ˈpruːd(ə)ns] , — [ˈdɪɡnəti] , " [ˈænsər] [vəns] , [ˈsɪriəsli] ; [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] [ðæt]
" Prudence , — dignity , " answered Vance , seriously ; and sinking into a revery that
" 谨慎 , — 尊严 , " 回答 万斯 , 严重地 ; 和 下沉 进入 一个 梦想 那
[siːmd] [ˈɡluːmi] ,
seemed gloomy ,
似乎 阴沉 ,

“谨慎，——尊严，”范斯严肃地回答道；然后陷入了一种看似阴郁的沉思中，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
he shot back to shore .
他 射击 后退 到 支撑 .

他飞快地游回了岸边。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈmɪstər] . [vəns] [ɪkˈspleɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɡraɪnd] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [seɪv] [hæf] - [pens] .
Mr . Vance explains how he came to grind colours and save half - pence .
先生 . 万斯 解释 如何 他 来了 到 研磨 颜色 和 节省 一半 - 便士 .

范斯先生解释了他如何开始研磨颜料并节省半便士。

— [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈnaʊnsmənt] .
— A sudden announcement .
— 一个 突然 公告 .

——突然宣布。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [əˈpɑːn]
The meal was over ; the table had been spread by a window that looked upon
这 一顿饭 曾是 超过 ; 这 桌子 有 到过 传播 经过 一个 窗户 那 看起来 之上

[ðə; ði] [ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

用餐结束了；餐桌摆放在一扇可以俯瞰河流的窗户旁。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] : [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈlʌðər] [laɪts] ; [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
The moon was up : the young men asked for no other lights ; conversation
这 月亮 曾是 向上 : 这 年轻的 男人 问 为了 不 其他 灯 ; 对话
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ˈɔːf(ə)n] [ˈɪftɪŋ] ,
between them — often shifting ,
之间 他们 — 经常 转变 ,

月亮高悬空中：年轻人没有要求其他照明；他们之间的谈话——经常转换话题，

[ɔ:f(ə)n] [pɔ:zɪŋ] — [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [brɪkəm] [greɪv] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [tu:]
often pausing — had gradually become grave , as it usually does with two
经常 暂停 — 有 逐步地 变得 严重 , 作为 它 通常 做 和 二
[kəmˈpænjənz] [ɪn] [ju:θ] ;
companions in youth ;
同伴 在 青年 ;

经常停顿——渐渐变得严肃起来，就像两个年轻时的伙伴之间通常会发生的那样；

[waɪl] [jet] [lɔ:n] [ˈvɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [stretʃ] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] [di:p] [ɪn] [ˈjædəʊ] ,
while yet long vistas in the Future stretch before them deep in shadow ,
尽管 然而 长的 景色 在 这 未来 拉紧 前 他们 深的 在 阴影 ,
而未来漫长的景象却在他们面前深深的阴影中延伸开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [kənˈfaɪdɪŋ] [tɔ:k] [ɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [wɪ] , — [wʌt] [ðeɪ] [fɪr] ;
and they fall into confiding talk on what they wish , — what they fear ;
和 他们 落下 进入 倾诉 讲话 在 什么 他们 希望 , — 什么 他们 害怕 ;
他们开始倾诉自己的愿望和恐惧；

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɪʒənəri] [mæps][ɪn] [ðæt] [ˈlɪmɪtləs] [əbˈskjər] .
making visionary maps in that limitless Obscure .
制作 有远见的 地图 在 那 无限 朦胧 .
在无限的晦涩领域绘制富有远见的地图。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] [ɪn] [feɪθ] , " [sed] [ˈlaɪənl] ,
" **There is so much power in faith , " said Lionel ,**
" 那里 是 所以 很多 力量 在 信仰 , " 说 莱昂内尔 ,
“信仰蕴含着巨大的力量，”莱昂内尔说道。

" [ˈi:v(ə)n] [wen] [feɪθ] [ɪz] [əˈplaɪd] [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋz] [ˈhju:mən][ænd; ənd] [ˈɜ:rθli] ,
" **even when faith is applied but to things human and earthly ,**
" 甚至 什么时候 信仰 是 应用 但 到 事物 人类 和 尘世的 ,
即使信仰仅仅应用于人间和世俗的事物，

[ðæt] [let] [ə; eɪ][mæn][bi:; bi][bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][bɔ:rn][tu:; tə][du:] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
that let a man be but firmly persuaded that he is born to do , some day ,
那 让 一个 男人 是 但 牢牢 被说服 那 他 是 出生 到 做 , 一些 天 ,
只要让一个人坚信他生来就是要去做某件事，总有一天，

[wʌt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuʊmənt] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
what at the moment seems impossible ,
什么 在 这 片刻 似乎 不可能的 ,
目前看来不可能的事情

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfɪfti] [tu:; tə][wʌn][bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [daɪz] .
and it is fifty to one but what he does it before he dies .
和 它 是 五十 到 一 但 什么 他 做 它 前 他 死亡 .
胜算五十比一，但他会在死前完成这件事。

[ˈʊrli] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [sku:l] ,
Surely , when you were a child at school ,
一定 , 什么时候 你 是 一个 孩子 在 学校 ,
当然，当你还是个孩子在学校的时候，

[ju:; jʊ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [feɪt] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
you felt convinced that there was something in your fate distinct from that of
你 毛毡 确信 那 那里 曾是 某物 在 你的 命运 清楚的 从 那 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] ,
the other boys ,
这 其他 男孩们 ,
你确信自己的命运与其他男孩截然不同。

[hu:m] [ðə; ði][ˈmæstər] [maɪt] [kɔ:l] [kwaɪt][æz; əz][ˈklevər] ,
whom the master might call quite as clever ,
谁 这 掌握 可能 称呼 相当 作为 聪明的 ;

主人可能会称他同样聪明，

— [felt] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [jɔ:r'self] [wɪtʃ] [meɪd] [ju:; jʊ] [fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [deɪ] [wʌt]
— **felt that faith in yourself which made you sure that you would be one day what**
— 毛毡 那 信仰 在 你自己 哪个 制成 你 当然 那 你 会 是 一 天 什么
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
you are . "
你 是 . "

——感受到那种对自己的信心，让你确信自己终有一天会成为现在的自己。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] ;
" **Well , I suppose so** ;
" 出色地 , 我 认为 所以 ;

“嗯，我想是的；

[bʌt; bət] [veɪg] [æspɜː'eɪənz] [ænd; ənd][self] - [kən'si:ts] [mʌst; məst][bi:; bi] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][sʌm; səm]
but vague aspirations and self - conceits must be bound together by some
但 模糊的 抱负 和 自己 - 奇想 必须 是 边界 一起 经过 一些
[ˈpræktɪk(ə)l] [nə'sesəti] — [pər'hæps][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhəʊmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvʌlgər] [wʌn] — [ɔ:r] [ðeɪ]
practical necessity — perhaps a very homely and a very vulgar one — or they
实际的 必要性 — 也许 一个 非常 家常的 和 一个 非常 庸俗 一 — 或者 他们
[ˈskætər] [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪt] .
scatter and evaporate .
分散 和 蒸发 .

但是，模糊的抱负和自负必须通过某种实际需要——也许是非常朴实和非常庸俗的需要——联系在一起，否则它们就会分散和消散。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [haɪ] [laɪf] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pʊr] [fəʊks][ɪn]
One would think that rich people in high life ought to do more than poor folks in
一 会 思考 那 富有的 人们 在 高的 生活 应该 到 做 更多的 比 贫穷的 各位 在
[ˈhʌmb(ə)l][laɪf] .
humble life .
谦逊的 生活 .

人们可能会认为，生活优渥的富人应该比生活卑微的穷人做得更多。

[mɔ:r] [peɪnz][ɑ:r; ər][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
More pains are taken with their education ;
更多的 疼痛 是 已采取 和 他们的 教育 ;

他们在教育方面投入了更多精力；

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdʒi:niəs] : [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði]
they have more leisure for following the bent of their genius : yet it is the
他们 有 更多的 闲暇 为了 下列的 这 弯曲 的 他们的 天才 : 然而 它 是 这
[pʊr] [fəʊks] ,
poor folks ,
贫穷的 各位 ,

他们有更多闲暇时间去追求自己的天赋；然而，穷人却没有。

[ɔ:f(ə)n] [hæf] [self] - [ˌedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [ˈbelɪz] , [ðæt] [du:] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv]
often half self - educated , and with pinched bellies , that do three - fourths of
经常 一半 自己 - 受过教育 , 和 和 捏 肚子 , 那 做 三 - 第四部分 的
[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [grænd] [ˈleɪbər] .
the world's grand labour .
这 世界的 盛大 劳动 .

他们往往半自学成才，挺着啤酒肚，却完成了世界上四分之三的伟大劳动。

[ˈpɑ:vərti] [ɪz][ðə; ði] ˈ[ki:nəst] ˈ[stɪmjələnt] ；[ænd; ənd][ˈpɑ:vərti] [meɪd] [em ˈi:] [seɪ] , [nɑ:t] - [aɪ] [wɪl] [du:] ,
Poverty is the keenest stimulant ; and poverty made me say , not ' I will do ,
贫困 是 这 最热衷 兴奋剂 ； 和 贫困 制成 我 说 ； 不是 - 我 将要 做 ；
贫穷是最强烈的刺激；贫穷让我不再说“我会做”，

- [bʌt; bət] - [aɪ][məst; məst] . - "
but I must . "
- 但 - 我 必须 . - "
但“我必须这样做。”

" [ju:; jʊ] [nu:] ˈ[ri:əl] [ˈpɑ:vərti] [ɪn] [tʃaɪldhʊd] , [fræŋk] ? "
You knew real poverty in childhood , Frank ? "
" 你 知道 真实的 贫困 在 童年 , 坦率 ? "
“弗兰克，你小时候经历过真正的贫困吗？”

" [ˈri:əl] [ˈpɑ:vərti] , [ˈkʌvəd] ˈ[oʊvər][wɪð; wɪθ] [jæm] ˈ[æfluəns] .
Real poverty , covered over with sham affluence .
" 真实的 贫困 , 涵盖 超过 和 假 富裕 .
“真正的贫困，被虚假的富裕所掩盖。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dʒenˈti:l] ˈ[pɑ:vərti] , [ænd; ənd][maɪ] ˈ[mʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] [dʒenˈtɪləti] .
My father was Genteel Poverty , and my mother was Poor Gentility .
我的 父亲 曾是 文雅的 贫困 , 和 我的 母亲 曾是 贫穷的 绅士风度 .
我父亲是体面的贫穷，我母亲是贫穷的贵族。

[ðə; ði] [jæm] ˈ[æfluəns] [went] [wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] .
The sham affluence went when my father died .
这 假 富裕 去 什么时候 我的 父亲 死亡 .
父亲去世后，那种虚假的富裕也随之消失了。

[ðə; ði] ˈ[ri:əl] [ˈpɑ:vərti] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ˈ[ʌɡlɪnəs] .
The real poverty then came out in all its ugliness .
这 真实的 贫困 然后 来了 出去 在 全部它是 丑陋 .
真正的贫困随即暴露无遗，丑陋不堪。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʒenˈti:l] [sku:l] , [æt; ət] [wɪt] , [lɔ:n] ˈ[æftərwərdz] , [aɪ] [dʒenˈti:lɪi]
I was taken from a genteel school , at which , long afterwards , I genteelly
我 曾是 已采取 从 一个 文雅的 学校 , 在 哪个 , 长的 然后 , 我 优雅地
[peɪd] [ðə; ði] [bɪlz] ;
paid the bills ;
有薪酬的 这 账单 ;

我曾就读于一所贵族学校，很久以后，我依然按时缴纳学费；
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [maɪ] ˈ[mʌðər] ˈ[sʌmhaʊ] [ɔ:r] ˈ[ʌðər] , — ˈ[sʌmhaʊ] [ɔ:r] ˈ[ʌðər] [aɪ]
and I had to support my mother somehow or other , — somehow or other I
和 我 有 到 支持 我的 母亲 不知何故 或者 其他 , — 不知何故 或者 其他 我
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
succeeded .
成功了 .

我必须想方设法养活我的母亲——无论如何，我都成功了。
[əˈlæs] , [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] [dʒenˈti:lɪi] !
Alas , I fear not genteelly !
唉 , 我 害怕 不是 优雅地 !

唉，我不敢轻举妄动！
[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] , [wɪt] [aɪ][dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] ,
But before I lost her , which I did in a few years ,
但 前 我 丢失的 她 , 哪个 我 做过 在 一个 很少 年 ,
但在我失去她之前——几年后我失去了她——

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'pɪrənsəz] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃi]['kaɪndli] [ə'laʊd] ,
she had some comforts which were not appearances ; and she kindly allowed ,
她 有 一些 舒适 哪个 是 不是 外貌 ; 和 她 亲切地 允许 ,
[dɪr] [soʊl] ,
dear soul ,
亲爱的 灵魂 ,

她拥有一些并非表面看起来那么美好的舒适；亲爱的灵魂，她仁慈地允许了

[ðæt] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd] [ʃæmz] [duː][nɑːt][ɡoʊ] [wel] [tə'geðər] .
that gentility and shams do not go well together .
那 绅士风度 和 骗局 做 不是 去 出色地 一起 .

优雅与虚伪并不相容。

[oʊ] , [br'wer] [ʌv; əv] [det] , [liːoʊ'heloʊ]['miːoʊ] ;
Oh , beware of debt , Lionello mio ;
哦 , 提防 的 债务 , 利奥内洛 mio ;

噢，小心债务，莱昂内洛我的；

[ænd; ənd] ['nevər] [kɔːl] [ðæt] [ɪ'kɑːnəmi] ['miːnnəs] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪfɡɑːrd] [frʌm; frəm] [miːn]
and never call that economy meanness which is but the safeguard from mean
和 绝不 称呼 那 经济 卑鄙 哪个 是 但 这 保障 从 意思是
[deɡrə'deɪʃ(ə)n] . "
degradation . "
降解 . "

永远不要把这种经济模式称为吝啬，因为它只不过是防止经济水平下降的保障措施而已。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [væns] ; [ʃeɪk] [hændz] : [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] . "
" **I understand you at last , Vance ; shake hands : I know why you are saving .** "
" 我 理解 你 在 最后的 , 万斯 ; 摇 双手 : 我 知道 为什么 你 是 保存 . "

“我终于明白你的意思了，万斯；握手吧：我知道你为什么要存钱了。”

" ['hæbɪt] [naʊ] , " ['ænsər] [væns] , [ri'presɪŋ] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" **Habit now ,** " **answered Vance , repressing praise of himself , as usual .**
" 习惯 现在 , " 回答 万斯 , 压制 称赞 的 他自己 , 作为 通常 .

“现在都习惯了，”范斯回答道，像往常一样，他克制住了自我赞扬的冲动。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [wen] ['tʌpəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd]
" **But I remember so well when twopence was a sum to be respected**
" 但 我 记住 所以 出色地什么时候 两便士 曾是 一个 和 到 是 受人尊敬
[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pʊt] [aɪ 'tiː][baɪ][ðæn; ðən] [spend] [aɪ 'tiː] .
that to this day I would rather put it by than spend it .
那 到 这 天 我 会 相当 放 它 经过 比 花费 它 .

“但我清楚地记得，两便士曾经是一笔值得珍惜的数目，以至于直到今天，我宁愿把它存起来也不愿花掉。”

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] — [laɪk] ['ɔːrɪndʒ] - [plænts] — [spred] [aʊt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
All our ideas — like orange - plants — spread out in proportion to the size of
全部 我们的 想法 — 喜欢 橙子 - 植物 — 传播 出去 在 部分 到 这 尺寸 的
[ðə; ði][bɔːks] [wɪtʃ] [ɪm'prɪzənz] [ðə; ði] [ruːts] .
the box which imprisons the roots .
这 盒子 哪个 监狱 这 根 .

我们所有的想法——就像橘子树一样——都随着限制其根系的盒子的大小而扩散。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] .
Then I had a sister .
然后 我 有 一个 姐姐 .

后来我有了个妹妹。

" [væns] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈsi:mɪŋ]
" **Vance paused a moment , as if in pain , but went on with seeming**
" 万斯 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 在 疼痛 , 但 去 在 和 似乎
[ˈkerləsnəs] ,
carelessness ,
疏忽 ,

“范斯停顿了一下，似乎很痛苦，但随后又装作若无其事地继续前进。”

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .
leaning over the window - sill , and turning his face from his friend .
倾斜 超过 这 窗户 - 窗台 , 和 转弯 他的 脸 从 他的 朋友 .
他倚在窗台上，把脸转开，不去看他的朋友。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ˈhænsəm] , [ˈdʒent(ə)l] . "
" **I had a sister older than myself , handsome , gentle . "**
" 我 有 一个 姐姐 老 比 我 , 英俊的 , 温和的 . "
“我有一个比我大的姐姐，长相漂亮，性格温柔。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
" **I was so proud of her !**
" 我 曾是 所以 自豪的 的 她 !

我为她感到无比自豪！

[ˈfu:lɪʃ] [gɜ:rl] !
Foolish girl !
愚蠢 女孩 !

傻姑娘！

[maɪ] [ʌv] [wʌz; wəz][na:t] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
my love was not enough for her .
我的 爱 曾是 不是 足够的 为了 她 .

我的爱对她来说不够。

[ˈfu:lɪʃ] [gɜ:rl] !
Foolish girl !
愚蠢 女孩 !

傻姑娘！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
she could not wait to see what I might live to do for her .
她 可以 不是 等待 到 看 什么 我 可能 居住 到 做 为了 她 .

她迫不及待地想看看我能为她做些什么。

[ʃi:; ʃi] [ˈmærid] — [oʊ] !
She married — oh !
她 已婚 — 哦 !

她结婚了——哦！

[soʊ] [dʒenˈti:lɪ] ! — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈveri] [wel] [bɔ:rn] , [hu:] [hæd; həd] [wu:d] [hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] [maɪ]
so genteelly ! — a young man , very well born , who had wooed her before my
所以 优雅地 ! — 一个 年轻的 男人 , 非常 出色地 出生 , WHO 有 追求 她 前 我的
[ˈfa:ðər] [daɪd] .
father died .
父亲 死亡 .

多么温文尔雅！——一位出身高贵的年轻人，在我父亲去世前就追求过她。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈvɪləni] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkɑ:nstənt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t][ə; eɪ] [ˈfa:rðɪŋ] ,
He had the villany to remain constant when she had not a farthing ,
他 有 这 恶棍 到 保持 持续的 什么时候 她 有 不是 一个 法辛 ,
他有罪，即使她身无分文，他依然坚守岗位。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['distənt] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪnz][ɪn]
and he was dependent on distant relations , and his own domains in
和 他 曾是 依赖 在 遥远 关系 , 和 他的 自己的 域名 在
[pɑ:r'næsəs] .
Parnassus .
帕纳索斯山 .

他依靠远房亲戚和他在帕尔纳索斯山的领地生活。

[ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊət] !
The wretch was a poet !
这 可怜虫 曾是 一个 诗人 !

这个可怜虫竟然是个诗人！

[soʊ] [ðeɪ] ['mærid] .
So they married .
所以 他们 已婚 .

于是他们结婚了。

[ðeɪ] [spent][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] [dʒen'ti:lɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] .
They spent their honeymoon genteely , I dare say .
他们 花费 他们的 蜜月 优雅地 , 我 敢 说 .

他们的蜜月过得相当优雅，我敢说。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [kʌt][hɪm; ɪm] .
His relations cut him .
他的 关系 切 他 .

他的亲属与他断绝了关系。

[pɑ:r'næsəs] [peɪd] [noʊ][rents] .
Parnassus paid no rents .
帕纳索斯山 有薪酬的 不 租金 .

帕纳索斯山无需缴纳租金。

[hi:; hi] [went] [ə'brɔ:d] .
He went abroad .
他 去 国外 .

他出国了。

[sʌtʃ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Such heart - rending letters from her .
这样的 心 - 渲染 信件 从 她 .

她写的信真是令人心碎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪtʊ:t] .
They were destitute .
他们 是 贫困 .

他们一贫如洗。

[haʊ] [aɪ] [wɜ:rkt] !
How I worked !
如何 我 工作 !

我的工作方式！

[haʊ] [aɪ][reɪdʒd] !
how I raged !
如何 我 愤怒 !

我当时真是怒不可遏！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tu:] , [mɪr] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ]
But how could I maintain her and her husband too , mere child that I
但 如何 可以 我 维持 她 和 她 丈夫 也 , 仅仅 孩子 那 我
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

但我当时只是个孩子，怎么能养活她和她的丈夫呢？

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .
不管。
[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ded] [naʊ] , [bəuθ] ; [ɔ:l] [ded] [fɔ:r; fəɹ] [hu:z] [seɪk] [aɪ][fɜ:rst] [graʊnd] ['kʌlərz] [ænd; ənd]
They are dead now , both ; all dead for whose sake I first ground colours and
他们 是 死的 现在 , 两个都 ; 全部 死的 为了 谁 清酒 我 第一的 地面 颜色 和
[seɪvd] ['heɪpəns] .
saved halfpence .
已保存 半便士 .

他们俩都死了；我当初为了他们才开始磨制颜料，省下半便士。

[ænd; ənd] [fræŋk] [væns] [ɪz][ə; eɪ]['stɪndʒɪ] , ['selfɪ] ['bætʃələɹ] .
And Frank Vance is a stingy , selfish bachelor .
和 坦率 万斯 是 一个 小气 , 自私 学士 .
弗兰克·万斯是个吝啬自私的单身汉。

['nevər] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] [dʌl] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] ,
Never revive this dull subject again ,
绝不 复活 这 乏味的 主题 再次 ,
永远不要再提起这个枯燥乏味的话题了。

[ɔ:r][aɪ][æɪ; əɪ] ['bɔ:rou] [ə; eɪ] [kraʊn] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ju:; jʊ] [ded] .
or I shall borrow a crown from you and cut you dead .
或者 我 将 借 一个 王冠 从 你 和 切 你 死的 .
否则我将向你借一顶王冠，然后杀了你。

['weɪtər] , [hoʊ] ! — [ðə; ðɪ] [bɪl] .
Waiter , ho ! — the bill .
服务员 , 何 ! — 这 账单 .
服务员，过来！ —— 账单来了。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪblz] , [ænd; ənd] [sɪ:] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [pʊt][tu:; tə] .
I'll just go round to the stables , and see the horse put to .
患病的 只是 去 圆形的 到 这 马厩 , 和 看 这 马 放 到 .
我这就去马厩看看，看看那匹马是怎么被拴住的。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [frendz] [ɑ:r 'i: - ['entərd] ['lʌndən] , [væns] [sed] , " [set][em 'i:][daʊn] ['eniwer] [ɪn]
" **As the friends re - entered London , Vance said , " Set me down anywhere in**
" 作为 这 朋友们 关于 - 进入 伦敦 , 万斯 说 , " 放 我 向下 任何地方 在
[ˌpɪkə'dɪli] ; [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [hoʊm] .
Piccadilly ; I will walk home .
皮卡迪利 ; 我 将要 走 家 .
“朋友们重新回到伦敦时，万斯说：‘把我放在皮卡迪利大街的任何地方；我会走回家。’

[ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; əɹ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jəɹ] ['mʌðər] [ɪn] ['glɑ:stər] [pleɪs] ? "
You , I suppose , of course , are staying with your mother in Gloucester Place ? "
你 , 我 认为 , 的 课程 , 是 入住 和 你的 母亲 在 格洛斯特 地方 ? "
我想，你当然是和你母亲住在格洛斯特广场吧？

" [noʊ] , " [sed] ['laɪənɪ] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] ; " ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrlɪ] ,
" **No , " said Lionel , rather embarrassed ; " Colonel Morley ,**
" 不 , " 说 莱昂内尔 , 相当 尴尬的 ; " 上校 莫利 ,
“不,”莱昂内尔有些尴尬地说，“莫利上校，

[hu:] [æktʃ][fɔ:r; fər][,em 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ] ['gɑ:rdiən] ,
who acts for me as if he were my guardian ,
WHO 行为 为了 我 作为 如果 他 是 我的 监护人 ,
他像我的监护人一样为我行事,

[tʊk] [ə; ei] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:][ɪn] ['tʃestərfi:ld] [stri:t] , ['meɪfər] .
took a lodging for me in Chesterfield Street , Mayfair .
采取 一个 住宿 为了 我 在 切斯特菲尔德 街道 , 梅菲尔 .
他在梅菲尔区的切斯特菲尔德街为我租了一间房子。

[maɪ] ['aʊərz] , [aɪ] [fɪr] , [wʊd] [ɪl] [su:t][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .
My hours , I fear , would ill suit my dear mother .
我的 小时 , 我 害怕 , 会 患病的 套装 我的 亲爱的 母亲 .
恐怕我的作息时间不适合我亲爱的母亲。

['oʊnli][ɪn] [taʊn] [tu:] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə] ['mɔ:li] , [maɪ] ['teɪbl] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['kʌvəd] [wɪð; wiθ]
Only in town two days ; and , thanks to Morley , my table is already covered with
仅有的 在 镇 二 天 ; 和 , 谢谢 到 莫利 , 我的 桌子 是 已经 涵盖 和
[ɪnvi'teɪʃənz] . "
invitations . "
邀请函 . "

“我只在城里待两天；多亏了莫利，我的桌子上已经摆满了邀请函。”

" [jet] [ju:; jʊ] [geɪv] [,em 'i:][wʌn] [deɪ] , ['dʒenərəs] [frend] ! "
" **Yet you gave me one day , generous friend !** "
" 然而 你 给予 我 一 天 , 慷慨的 朋友 ! "
“然而，你却给了我一天的时间，慷慨的朋友！ ”

" [ju:; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði][fɜ:rst] .
" **You the second day , my mother the first** .
" 你 这 第二 天 , 我的 母亲 这 第一的 .
“你是第二天，我母亲是第一天。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [bɔ:lz] [brɪ'fɔ:r] [,em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .
But there are three balls before me to - night .
但 那里 是 三 球 前 我 到 - 夜晚 .
但我今晚还有三个球要打。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wiθ][,em 'i:] , [ænd; ənd] [smʊk] [jʊr; jər][sɪ'gɑ:r] [waɪl] [aɪ] [dres] . "
Come home with me , and smoke your cigar while I dress . "
来 家 和 我 , 和 抽烟 你的 雪茄 尽管 我 裙子 . "
跟我回家，你抽雪茄的时候我再穿衣服。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [waɪl] [æt; ət] [li:st] [laɪt] [maɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][jʊr; jər][hɔ:l] , ['prɔ:dɪg(ə)l] !
" **No ; but I will at least light my cigar in your hall , prodigal !**
" 不 ; 但 我 将要 在 至少 光 我的 雪茄 在 你的 大厅 , 浪子 !
“不；但我至少会在你的大厅里点燃我的雪茄，浪子！ ”

" ['laɪənəl] [naʊ] [stɔ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] .
" **Lionel now stopped at his lodging** .
" 莱昂内尔 现在 停止 在 他的 住宿 .
“莱昂内尔现在停在了他的住处。”

[ðə; ði] [gru:m] , [hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɔ:l'sʊʊ][æz; əz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The groom , who served him also as valet , was in waiting at the
这 新郎 , WHO 服务 他 还 作为 代客泊车 , 曾是 在 等待 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
新郎同时也是他的贴身男仆，在门口等候。

" [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːrli] , — [dʒʌst] [kʌm] .
" **A note for you , sir , from Colonel Morley , — just come .**
" 一个 笔记 为了 你 , 先生 , 从 上校 莫利 , — 只是 来 .
“先生, 莫利上校给您留了张便条——您过来一下。”

" [ˈlaɪənli] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] ,
" **Lionel hastily opened it , and read ,**
" 莱昂内尔 草草 打开 它 , 和 读 ,
莱昂内尔匆忙打开它, 读道:

[maɪ] [dɪr] [ˈhɒtən] , — [ˈmɪstər] .
MY DEAR HAUGHTON , — Mr .
我的 亲爱的 霍顿 , — 先生 .
我亲爱的霍顿先生, ——先生

[ˈdærəl] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Darrell has suddenly arrived in London .
达雷尔 有 突然 到达的 在 伦敦 .
达雷尔突然抵达伦敦。

[kiːp] [jɔːrˈself] [friː] [ɔːl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
Keep yourself free all to - morrow , when , no doubt , he will see you .
保持 你自己 自由的全部 到 - 明天 , 什么时候 , 不 怀疑 , 他 将要 看 你 .
明天一整天都不要打扰他, 他肯定会见到你。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I am hurrying off to him .
我 是 匆忙 离开 到 他 .
我正匆匆赶往他那里。

[jɔːrz] [ɪn] [heɪst] , [ə; eɪ] . [viː] . [em] .
Yours in haste , A . V . M .
此致 在 匆忙 , 一个 . V . M .
匆匆致意, AVM

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[wʌns] [mɔːr] [gai] [ˈdærəl] .
Once more Guy Darrell .
一次 更多的 盖伊 达雷尔 .
又是盖伊·达雷尔。

[gai] [ˈdærəl] [wʌz; wəz][əˈloʊn] : [ə; eɪ] [ˈbɜːftɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
Guy Darrell was alone : a lofty room in a large house on the first floor ,
盖伊 达雷尔 曾是 独自的 : 一个 高远 房间 在 一个 大的 房子 在 这 第一的 地面 ,
盖伊·达雷尔独自一人: 住在一栋大房子一楼的一间高大房间里。

— [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ˈkɑːrltən] [ˈgaːdnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪːf]
— **his own house in Carlton Gardens , which he had occupied during his brief**
— 他的 自己的 房子 在 卡尔顿 花园 , 哪个 他 有 占领 期间 他的 简短的
[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˌpɑːrləˈmentri] [kəˈrɪr] ;
and brilliant parliamentary career ;
和 杰出的 议会 职业 ;
——他在卡尔顿花园的住宅, 在他短暂而辉煌的议员生涯中一直居住于此;

[sɪns] [ðen] , [left] [kənˈtemptʃuəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ˈeɪdʒənt] ,
since then , left contemptuously to the care of a house agent ,
自从 然后 , 左边 轻蔑地 到 这 关心 的 一个 房子 代理人 ,
此后, 这处房产被轻蔑地交给了房屋中介照管。

[tuː; tə][biː; bi][let][baɪ] [jɪr] [ɔːr][baɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
to be let by year or by season ,
到 是 让 经过 年 或者 经过 季节 ,

按年或按季出租

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [noʊn] [ˈveriəs] [ˈtenənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːpjələns] [ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n][ˈsuːtəb(ə)] [tuː; tə][ɪts]
it had known various tenants of an opulence and station suitable to its
它 有 已知 各种各样的 租户 的 一个 丰裕 和 车站 合适的 到 它是
[speɪs] [ænd; ənd] [saɪt] .
space and site .
空间 和 地点 .

它曾接待过各种租户，这些租户的奢华和地位都与其空间和位置相符。

[ˈdɪnəz] [ænd; ənd][ˈkaːnsərts] , [raʊts] [ænd; ənd] [bɔːlz] ,
Dinners and concerts , routs and balls ,
晚餐 和 音乐会 , 路线 和 球 ,

晚宴和音乐会，巡游和舞会，

[hæd; həd] [əˈseɪblɪd] [ðə; ði] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ˈdʒeɪrɪd][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈhoʊst]
had assembled the friends and jaded the spirits of many a gracious host
有 组装 这 朋友们 和 厌倦 这 烈酒 的 许多 一个 亲切 主持人
[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈhoʊstəs] .
and smiling hostess .
和 微笑 女主人 .

召集了朋友们，却让许多热情好客的主人和笑容可掬的女主人感到厌倦。

[ðə; ði] [ˈtenjər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtempərəri] [ˈɔkjuːpənts] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪkˈspaɪərd] ; [ænd; ənd] ,
The tenure of one of these temporary occupants had recently expired ; and ,
这 任期 的 一 的 这些 暂时的 居住者 有 最近 已到期 ; 和 ,

其中一位临时住户的租期已于近期到期；而且，

[er] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] ,
ere the agent had found another ,
埃雷 这 代理人 有 成立 其他 ,

在特工找到另一个之前，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] [ˈoʊnər] [draːpt] [daʊn] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈsaɪlənst] [hɔːlz] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
the long absent owner dropped down into its silenced halls as from the clouds ,
这 长的 缺席的 所有者 掉落 向下 进入 它是 沉默 大厅 作为 从 这 云 ,

那位久未露面的主人如同从云端降临，落入了它寂静的大厅之中。

[wɪˈðəʊt] [ˈʌðər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [tɪˈɑːrdʒ]
without other establishment than his old servant Mills and the woman in charge
没有 其他 建立 比 他的 老的 仆人 米尔斯 和 这 女士 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

除了他的老仆人米尔斯和管家之外，他没有其他家人。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] , [ðə; ði] [ˈtrævələr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rest] , [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈdesələt] .
There , as in a caravansery , the traveller took his rest , stately and desolate .
那里 , 作为 在 一个 大篷车营地 , 这 游客 采取 他的 休息 , 庄严 和 荒凉 .

在那里，如同在商队驿站一样，旅人安然入睡，既庄严又孤寂。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈkʌmfərtləs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [ˈlʌndən] [ˈhaʊzɪz] [ɔːl][tuː; tə] [wʌnz] [self] .
Nothing so comfortless as one of those large London houses all to one's self .
没有什么 所以 无安慰 作为 一 的 那些 大的 伦敦 房屋 全部 到 一个人的 自己 .
[ɪn] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈfoʊtəl] .
In long rows against the walls stood the empty fauteuils .
在 长的 行 反对 这 墙壁 站立 这 空的 扶手椅 .

空荡荡的扶手椅沿着墙壁一排排地摆放着。

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)
第2/5页

['spektrəl] ['frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['si:lɪŋ] [hʌŋ] ['laɪtlɪs] [ˌændə'liəz] .
Spectral **from** **the** **gilded** **ceiling** **hung** **lightless** **chandeliers** .
 光谱 从 这 镀金 天花板 悬挂 无光 吊灯 .

镀金的天花板上悬挂着幽灵般的无灯吊灯。

— [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃər] , ['pɑːmpəs] , [bʌt; bət][wɔːrən][baɪ][juːz][ænd; ənd]['feɪdɪd][baɪ][taɪm] , [siːmd]
 — The furniture , pompous , but worn by use and faded by time , seemed
 — 这 家具 , 傲慢 , 但 磨损 经过 使用 和 褪色 经过 时间 , 似乎
 [mə'mentəʊz][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['revəlz] .
mementos of departed revels .
 纪念品 的 已离开 揭秘 .

—那些家具虽然华丽，但因使用而破旧褪色，仿佛是逝去狂欢的纪念品。

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [nɒʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] ,
When you return to your house in the country — no matter how long the absence ,
 什么时候 你 返回 到 你的 房子 在 这 国家 — 不 事情 如何 长的 这 缺席 ,
 当你回到乡下的家时——无论离开多久,

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'keɪd] [baɪ] [nɪ'ɡlekt] [ðə; ði] ['frendli] ['tʃembər] [meɪ] [bi; bi] ,
no matter how decayed by neglect the friendly chambers may be ,
 不 事情 如何 腐烂的 经过 忽视 这 友好的 房间 可能 是 ,
 无论这些友好的议事厅因疏于维护而多么破败不堪,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['oʊnli] [bɪn] [dɪ'z:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ([nɑ:t] [let] [tu:; tə] [nu:] ['reɪsɪz] , [hu:] ,
if it has only been deserted in the meanwhile (not let to new races , who ,
 如果 它 有 仅有的 到过 荒凉的 在 这 同时 (不是 让 到 新的 种族 , WHO ,
 如果它只是在此期间被废弃 (没有交给新的种族, 他们,

[baɪ][ðer; ðər][oʊn] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈdaɪnəstɪz] , [hæv; həv] [səˈplæntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtfl(ə)l] [lɔːrd] ,
by their own shifting dynasties , have supplanted the rightful lord ,
 经过 他们的 自己的 转变 王朝 , 有 取代 这 正当的 主 ,
 他们通过自身王朝的更迭, 取代了合法的领主。

[ænd; ʌnd][hæf] - [ɪfeɪst] [hɪz; ɪz] [mə'mɔ:ri:əlz]) — [ðə; ði] [wɔ:lz] [meɪ] [sti] [gri:t] [ju:; jʊ] [fə'gɪvi:ŋli] , [ðə; ði]
and half - effaced his memorials) — the walls may still greet you forgivingly , the
 和 一半 - 抹去 他的 纪念碑) — 这 墙壁 可能 仍然 迎接 你 宽容地 , 这
 ['kærəktər] [ʌv; əv] [hoʊm] [bi:; bi] [sti] [ðer; ðər] .
character of Home be still there .
 特点 的 家 是 仍然 那里 .

(并且抹去了他一半的纪念碑)——墙壁或许仍会宽容地迎接你，家的气息依然存在。

[jʊː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [əˈɡeɪn] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [bɪn] [səˈspendɪd] , [nɑːt]
You take up again the thread of associations which had , been suspended , not
你 拿 向上 再次 这 线 的 协会 哪个 有 , 到过 暂停 , 不是
[snæpt] .
snapped .
啪啪 .

你重新拾起了那些曾经被搁置、而非被切断的联系。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['sɪtɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][f'aʊər; ɑ:r][fæst] - ['lɪvɪŋ]
But it is otherwise with a house in cities , especially in our fast - living
 但 它 是 否则 和 一个 房子 在 城市 , 尤其 在 我们的 快速地 - 活的
 ['lʌndən] ,
London ,
 伦敦 ,

但城市里的房子就不同了，尤其是在我们生活节奏很快的伦敦。

[wer] [fju:] ['haʊzɪz] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] ,
where few houses descend from father to son ,
在哪里 很少 房屋 下降 从 父亲 到 儿子 ,
很少有房屋能父子相传,

— [wer] [ðə; ði]['tʌɪt(ə)l] - [di:dz] [ɑ:r; ər] ['rerli] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pə:tʃəst] [li:s]
— **where the title - deeds are rarely more than those of a purchased lease**
— 在哪里 这 标题 - 契约 是 很少 更多的 比 那些 的 一个 购买 租
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
for a term of years ,
为了 一个 学期 的 年 ,
——产权证通常不超过购买的、期限为数年的租赁权,

['æftər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['prɔ:pərti] [kwɪts][ju:; jʊ] .
after which your property quits you .
后 哪个 你的 财产 退出 你 .
之后, 你的财产就归你所有了。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['nevər] ['entərd] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['elboʊ] - [tʃer] , [noʊ]
A house in London , which your father never entered , in which no elbow - chair , no
一个 房子 在 伦敦 , 哪个 你的 父亲 绝不 进入 , 在 哪个 不 弯头 - 椅子 , 不
[oʊld] - ['fæʃnd] [wɜ:rk] - ['teɪbl] ,
old - fashioned work - table ,
老的 - 造型 工作 - 桌子 ,
伦敦的一栋房子, 你父亲从未踏入过, 里面没有扶手椅, 也没有老式的工作台。

[rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][kaɪnd] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ;
recall to you the kind smile of a mother ;
记起 到 你 这 种类 微笑 的 一个 母亲 ;
让你想起母亲慈祥的笑容;

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [æz; əz][ju:; jʊ] [li:v] [æn; ən] [ɪn] ,
a house that you have left as you leave an inn ,
一个 房子 那 你 有 左边 作为 你 离开 一个 客栈 ,
你离开旅店时留下的房子,

[let] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [neɪmz] [ju:; jʊ] [skers] [noʊ] ,
let to people whose names you scarce know ,
让 到 人们 谁 姓名 你 稀少 知道 ,
让那些你几乎不知道名字的人知道,

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fæməli] ['rekərdz] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ðerz] ,
with as little respect for your family records as you have for theirs ,
和 作为 小的 尊重 为了 你的 家庭 记录 作为 你 有 为了 他们的 ,
你对自己的家族记录和对他们的家族记录一样缺乏尊重,

— [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] ['æftər][ə; eɪ] [b:ŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ]
— **when you return after a long interval of years to a house like that , you**
— 什么时候 你 返回 后 一个 长的 间隔 的 年 到 一个 房子 喜欢 那 , 你
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
——当你多年后回到这样的房子时, 你会站在那里,

[æz; əz] [stʊd] ['dæərəl] , [ə; eɪ][fər'lɔ:rn]['streɪndʒər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ru:f] - [tri:] .
as stood Darrell , a forlorn stranger under your own roof - tree .
作为 站立 达雷尔 , 一个 绝望 陌生人 在下面 你的 自己的 屋顶 - 树 .
达雷尔孤零零地站在那里, 像个陌生人一样, 在你家屋檐下的树下。

[wʌt] [kæəd] [hiː; hi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ləst] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðoʊz] [hɑːθs] [wið; wiθ]
What cared he for those who had last gathered round those hearths with
什么 关心 他 为了 那些 WHO 有 最后的 聚集 圆形的 那些 壁炉 和
[ðer; ðər] [tʃɪl] [ˈstiːli] [greɪts] ,
their chill steely grates ,
他们的 寒意 钢铁般的 格栅 ,

他又怎会在乎那些最后聚集在冰冷铁栅栏旁的炉火旁的人们呢？

[huːz] [fɔːrmz][hæd; həd] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn] [ðoʊz] [fɔːrm(ə)l] [kəʊtʃ] ,
whose forms had reclined on those formal couches ,
谁 表格 有 斜倚 在 那些 正式的 沙发 ,
那些曾斜倚在正式沙发上的身影,

[huːz] [fiːt] [hæd; həd][wɔːrn] [əˈwei] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈkɔːstli] [ˈkɑːrpəts] ?
whose feet had worn away the gloss from those costly carpets ?
谁 脚 有 磨损 离开 这 光泽 从 那些 昂贵 地毯 ?
是谁的脚把那些昂贵地毯的光泽磨掉了？

[ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈmeni] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] .
Histories in the lives of many might be recorded within those walls .
历史 在 这 生活 的 许多 可能 是 记录 之内 那些 墙壁 .
许多人的生活故事或许都记录在这些墙壁之内。

" [ˈlʌvəz] [ðer; ðər][hæd; həd] [briːðd] [ðer; ðər][fɜːrst] [vaʊz] ; [ˈbraɪd] [fiːsts] [hæd; həd] [bɪn] [held] ;
" **Lovers there had breathed their first vows ; bridal feasts had been held ;**
" 恋人 那里 有 呼吸 他们的 第一的 誓言 ; 新娘 盛宴 有 到过 握住 ;
“那里曾有情侣互许终身；曾举行过婚宴；

[ˈbeɪbz] [hæd; həd] [kroʊd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [praʊd] [jʌŋ] [ˈmʌðərz] ; [ˌpɑːləˈtɪnɪz] [ðer; ðər][hæd; həd]
babes had crowed in the arms of proud young mothers ; politicians there had
宝贝们 有 人群 在 这 武器 的 自豪的 年轻的 母亲们 ; 政治家 那里 有
[bɪn] [reɪzd] [ˈɪntuː] [ˈmɪnɪstəz] ;
been raised into ministers ;
到过 提高 进入 部长们 ;
婴儿在骄傲的年轻母亲怀中啼哭；那里的政治家成长为部长；

[ˈmɪnɪstəz] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ˈɪntuː] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈmembər] ;
ministers there had fallen back into independent members ;
部长们 那里 有 倒下 后退 进入 独立的 成员 ;
那里的部长们已经退居独立议员之列；

" [θruː] [ðoʊz] [dɔːz] [kɔːpsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪˈlentləs] [vɔːlts] .
" **through those doors corpses had been borne forth to relentless vaults** .
" 通过 那些 门 尸体 有 到过 出生 前进 到 狠 金库 .
“尸体通过那些门被送往无情的墓穴。”

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈrekərdz] [wʌt] [kæəd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] ?
For these races and their records what cared the owner ?
为了 这些 种族 和 他们的 记录 什么 关心 这 所有者 ?
这些比赛和它们的记录，车主又何必在意呢？

[ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Their writing was not on the walls .
他们的 写作 曾是 不是 在 这 墙壁 .
他们的字迹并没有写在墙上。

[spʌndʒd] [aʊt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sleɪt] , [ðer; ðər] [ˈrekənɪŋz] [wið; wiθ] [taɪm] ; [ˈliːvɪŋ] [dɪm] , [hɪr]
Sponged out , as from a slate , their reckonings with Time ; leaving dim , here
海绵 出去 , 作为 从 一个 石板 , 他们的 清算 和 时间 ; 离开 暗淡 , 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,
如同从石板上擦去一般，他们与时间的清算；只留下些许模糊的痕迹。

[sʌm; səm] [tʃæns] [skrætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˈbaɪɡɔːn] .
some chance scratch of his own , blurred and bygone .
一些 机会 划痕 的 他的 自己的 , 模糊 和 逝去的 .
他自己身上某处偶然的划痕, 模糊不清, 早已消失。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈməntlpiːs] , [ˈdærəl] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪŋ] [ˈwɪstf(ə)l]
Leaning against the mantelpiece , Darrell gazed round the room with a vague wistful
倾斜 反对 这 壁炉架 , 达雷尔 凝视 圆形的 这 房间 和 一个 模糊的 怅惘
[lʊk] ,
look ,
看 ,
达雷尔倚在壁炉架上, 眼神迷离而怅然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ʌp] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [lɪŋk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər][tuː; tə] [ðæt]
as if seeking to conjure up associations that might link the present hour to that
作为 如果 寻求 到 变戏法 向上 协会 那 可能 关联 这 展示 小时 到 那
[pæst][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈelsˌweɪ] ;
past life which had slipped away elsewhere ;
过去的 生活 哪个 有 滑倒了 离开 别处 ;
仿佛试图唤起某种联想, 将当下与已逝的过去生活联系起来;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] , [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [bɪˈhaɪnd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] ,
and his profile , reflected on the mirror behind , pale and mournful ,
和 他的 轮廓 , 反映 在这 镜子 在后面 , 苍白 和 悲哀 ,
他的侧脸映在身后的镜子里, 苍白而哀伤。

[siːmd] [laɪk] [ðæt] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈsaɪləntli] [ɪˈvəʊkt] .
seemed like that ghost of himself which his memory silently evoked .
似乎 喜欢 那 鬼 的 他自己 哪个 他的 记忆 默默 唤起 .
仿佛是他记忆中无声唤起的那个自己的幽灵。

[ðə; ði][mæn][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltərd] [ɪkˈstɜːrni] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] ,
The man is but little altered externally since we saw him last ,
这 男人 是 但 小的 已修改 外部 自从 我们 锯 他 最后的 ,
自上次见面以来, 他的外表几乎没有变化。

[haʊˈevər] [ˈɪnli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hi; hi][læst] [stʊd] [ɑːn] [ðəʊz] [ʌnˈwelkəmiŋ] [flɔːrɪz] ;
however inly changed since he last stood on those unwelcoming floors ;
然而 仅限 已更改 自从 他 最后的 站立 在 那些 不友好 楼层 ;
然而, 自从他上次站在那些冷冰冰的地板上以来, 一切都发生了改变;

[ðə; ði][fɔːrm] [stiːl] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [ˈsɪmətri] , — [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]
the form still retained the same vigour and symmetry , — the same unspeakable
这 形式 仍然 保留 这 相同的 活力 和 对称 , — 这 相同的 无法形容
[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ;
dignity of mien and bearing ;
尊严 的 面容 和 轴承 ;
形体依然保持着同样的活力和对称性, ——依然保持着那种难以言喻的庄严神态;

[ðə; ði] [seɪm] [ˈθɔːtf(ə)l] [bend][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [nek] , — [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] , [ɪn][ɪts] [ɪˈlæstɪk] [rɪˈbaʊnd] ,
the same thoughtful bend of the proud neck , — so distinct , in its elastic rebound ,
这 相同的 周到 弯曲 的 这 自豪的 脖子 , — 所以 清楚的 , 在 它是 松紧带 反弹 ,
那骄傲的脖颈微微弯曲, 姿态如此独特, 富有弹性,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv] [dɪˈbɪləti] [ɔːr][eɪdʒ] .
from the stoop of debility or age .
从 这 哈腰 的 虚弱 或者 年龄 .
因体弱或年老而佝偻。

- [θɪk] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn] [her] , [ðəʊ] ,
' thick as ever the rich mass of dark - brown hair , though ,
- 厚的 作为 曾经 这 富有的 大量的 的 黑暗的 - 棕色的 头发 , 尽管 ,
不过, 他那浓密的深棕色头发依然如故。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [swept] [ðə; ði] [lu:s] [kə:lz]
when in the impatience of some painful thought his hand swept the loose curls
什么时候 在 这 不耐烦 的 一些 痛苦 想法 他的 手 扫荡 这 松动的 卷发
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
from his forehead ,
从 他的 前额 ,
当他因痛苦的思绪而焦躁不安时, 他用手拂去额前散落的卷发。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [θredz] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [ˈʃu:tɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , — [ˈvæniʃɪŋ]
the silver threads might now be seen shooting here and there , — vanishing
这 银 线程 可能 现在 是 已见 射击 这里 和 那里 , — 消失
[ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [si:n] .
almost as soon as seen .
几乎 作为 很快 作为 已见 .
现在可以看到银丝四处飞舞, 几乎一出现就消失了。

[noʊ] , [wət'evər] [ðə; ði][bæp'tɪzmə] [ˈredʒɪstər] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreri] , [ðæt] [mæn][ɪz][nɑ:t][oʊld] ,
No , whatever the baptismal register may say to the contrary , that man is not old ,
不 , 任何 这 洗礼 登记 可能 说 到 这 相反 , 那 男人 是 不是 老的 ,
不, 无论洗礼登记簿上怎么写, 那个人并不老。

— [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈeldərli] ; [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] [greɪ] [aɪ] [laɪt] [meɪ] [bi:; bi][kɑ:m] ,
— not even elderly ; in the deep of that clear gray eye light may be calm ,
— 不是 甚至 老年 ; 在 这 深的 的 那 清除 灰色的 眼睛 光 可能 是 冷静的 ,
——即使是老年人; 在那双清澈的灰色眼睛深处, 或许也蕴藏着平静。

[bʌt; bət][ɪn][kɑ:m][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈvɪvɪd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [reɪ] , [sent] [frʌm; frəm] [breɪn] [ɔ:r][frʌm; frəm] [hɑ:rt] ,
but in calm it is vivid ; not a ray , sent from brain or from heart ,
但 在 冷静的 它 是 生动 ; 不是 一个 射线 , 发送 从 脑 或者 从 心 ,
但在平静中, 它却栩栩如生; 并非一道光束, 来自大脑或心脏。

[ɪz] [jet] [ˈflɪkərɪŋ] [daʊn] .
is yet flickering down .
是 然而 闪烁 向下 .

还在逐渐熄灭。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] [les] [kəm'pəʊzər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [mi:n]
On the whole , however , there is less composure than of old in his mien
在 这 所有的 , 然而 , 那里 是 较少的 镇定 比 的 老的 在 他的 面容
[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ;
and bearing ;
和 轴承 ;

但总的来说, 他的神态和举止不如从前那样沉着冷静了;

[les] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
less of that resignation which seemed to say , " I have done with the
较少的 的 那 辞职 哪个 似乎 到 说 , " 我 有 完毕 和 这
[ˈsʌbstənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
substances of life .
物质 的 生活 .

少了些那种听天由命的神情, 仿佛在说: “我已经厌倦了生活的种种。”

" [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡlu:m] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈbrookən][ænd; ənd] [ˈrestləs] .
" Still there was gloom , but it was more broken and restless .
" 仍然 那里 曾是 愁云 , 但 它 曾是 更多的 破碎的 和 不安 .
“依然笼罩着阴霾, 但更加破碎和不安。”

[ˈeɪdəntli] [ðæt] [ˈhju:mən] [breɪst] [wəz; wəz] [əˈɡen] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] , [ɔ:r] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ɪtˈself] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,
Evidently that human breast was again admitting , or forcing itself to court ,
显然 那 人类 胸部 曾是 再次 承认 , 或者 强制 本身 到 法庭 ,
[ˈhju:mən] [hoʊps] , [ˈhju:mən][ˈɑ:bdʒekts] .
human hopes , human objects .
人类 希望 , 人类 对象 .

显然，人类的乳房再次承认，或者说强迫自己去迎合人类的希望和事物。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌbstənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər] [ˈmu:vmənt] [wəz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈæɪdʊʊz]
Returning to the substances of life , their movement was seen in the shadows
返回 到 这 物质 的 生活 , 他们的 移动 曾是 已见 在 这 阴影
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

回到生命的本质，它们的活动在阴影中若隐若现，

[wen] [ðeɪ] [ræp] [ju: ˈes] [raʊnd] [æt; ət] [rɪˈməʊtə] [ˈdɪstəns] ,
when they wrap us round at remoter distance ,
什么时候 他们 裹 我们 圆形的 在 遥控器 距离 ,

当他们在遥远的距离将我们包围时，

[si:m] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡeɪn][ðer; ðər][wɪdθ; wɪtθ] .
seem to lose their trouble as they gain their width .
似乎 到 失去 他们的 麻烦 作为 他们 获得 他们的 宽度 .

随着它们体型变宽，似乎就失去了它们的麻烦。

[hi:; hi] [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋ] [ˈætɪtu:d] [wɪð; wɪθ][æen; ən] [əˈbrʌpt] [ˈæŋɡri] [ˈmu:vmənt] ,
He broke from his musing attitude with an abrupt angry movement ,
他 打破 从 他的 沉思 态度 和 一个 突然 生气的 移动 ,

他突然愤怒地打破了沉思的状态，

[æz; əz] [ɪf] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔ:f] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [dɪsˈpli:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈɡæðərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
as if shaking off thoughts which displeased him , and gathering his arms
作为 如果 摇晃 离开 想法 哪个 不高兴 他 , 和 采集 他的 武器
[ˈtaɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
tightly to his breast ,
紧紧 到 他的 胸部 ,

仿佛要用甩掉那些令他不快的念头，他紧紧地抱住双臂。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [prɪˈkju:liər][tu:; tə] [hɪmˈself] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ænd][frʊʊ][ðə; ði] [ru:m] , [ˈmɜ:rmərɪŋ]
in a gesture peculiar to himself , walked to and fro the room , murmuring
在 一个 手势 奇特 到 他自己 , 步行 到 和 弗 这 房间 , 淙淙
[ɪnˈɔ:dəbli] .
inaudibly .
听不见 .

他以自己特有的姿态在房间里来回踱步，嘴里低声嘟囔着什么。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æen; ən] [ˈeɪvɪdənt] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,
The door opened ; he turned quickly , and with an evident sense of relief ,
这 门 打开 ; 他 转向 迅速地 , 和 和 一个 明显 感觉 的 宽慰 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
for his face brightened .
为了 他的 脸 明亮 .

门开了；他迅速转过身，脸上明显露出如释重负的神情，因为他的脸上露出了笑容。

" [ˈɔ:lbən,ˈæɪ-] , [maɪ] [dɪr] [ˈɔ:lbən,ˈæɪ-] ! " "
" **Alban , my dear Alban !** "
" 阿尔班 , 我的 亲爱的 阿尔班 ! " "
" 阿尔班，我亲爱的阿尔班！ " "

" [ˈdærəl] ! [ˈoʊld] [ˈfrend] !
" **Darrell ! old friend !**
" 达雷尔 ! 老的 朋友 !

“达雷尔！老朋友！”

[ˈoʊld] [ˈsku:l] - [ˈfrend] !
old school - friend !
老的 学校 - 朋友 !

老同学！

[ˈdɪr] , [ˈdɪr] [ˈɡaɪ] [ˈdærəl] !
dear , dear Guy Darrell !
亲爱的 , 亲爱的 盖伊 达雷尔 !

亲爱的盖伊·达雷尔！

" [ðə; ði] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [stəd] , [ˈhændz] [ˈtaɪtli] [ˈkla:spt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ɪn] [tru:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡri:tɪŋ]
" **The two Englishmen stood , hands tightly clasped in each other , in true English greeting**
" 这 二 英国人 站立 , 双手 紧紧 紧握 在 每个 其他 , 在 真的 英语 问候
,
!
,

“两位英国人双手紧握，以典型的英式握手方式站着。”

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈmoɪsɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmembrənsɪz] [ðæt] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ˈbɔɪhʊd] .
their eyes moistening with remembrances that carried them back to boyhood .
他们的 眼睛 润湿 和 回忆 那 携带 他们 后退 到 童年 .

回忆涌上心头，他们的眼眶湿润了，仿佛回到了童年时代。

[ˈɔ:lˌbən,ˈæɪ-][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [self] - [pəˈzeɪn] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˈfrendz]
Alban was the first to recover self - possession ; and , when the friends
阿尔班 曾是 这 第一的 到 恢复 自己 - 拥有 ; 和 , 什么时候 这 朋友们
[hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] ,
had seated themselves ,
有 坐着 他们自己 ,

阿尔班最先恢复了镇定；朋友们落座后，

[hi:; hi] [ˈsɜːveɪd] [ˈdærəlz] [ˈkaʊntənəns] [dɪˈlɪbəɪətli] , [ænd; ənd] [sed] , " [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ! —
he surveyed Darrell's countenance deliberately , and said , " So little change ! —
他 调查 达雷尔的 面容 故意地 , 和 说 , " 所以 小的 改变 ! —
[ˈwʌndərf(ə)] !
wonderful !
精彩的 !

他仔细打量了达雷尔的脸色，说道：“变化这么小！——太好了！”

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ˈsi:kɹət] ? "
What is your secret ? "
什么 是 你的 秘密 ? "

你的秘诀是什么？

" [səˈspens] [frʌm; frəm][laɪf] , — [ˈhaɪbəˌneɪtɪŋ] .
" **Suspense from life , — hibernating .**
" 悬念 从 生活 , — 冬眠 .

“生活的悬念，——冬眠。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [bi:t] [em ˈi:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [laɪf] ,
But you beat me ; you have been spending life ,
但 你 打 我 ; 你 有 到过 开支 生活 ,

但你赢了我；你一生都在.....

[jet] [si:m] [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn][aɪ ˈti:] [æz; əz] [wen] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] . "
yet seem as rich in it as when we parted . "
然而 似乎 作为 富有的 在 它 作为 什么时候 我们 分手了 . "

然而，我们似乎仍然像分别时那样拥有丰富的财富。

" [noʊ] ; [aɪ] [br'ɡɪn] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɔːd] [ðə; ði] [pæst] ; [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz]
" **No ; I begin to decry the present and laud the past ; to read with glasses**
" 不 ; 我 开始 到 谴责 这 展示 和 赞美 这 过去的 ; 到 读 和 眼镜
,
:
:

“不；我开始谴责现在，赞美过去；戴着眼镜读书，
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] , [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [tɪ'eɪndʒ] , [tuː; tə] [faɪnd] [sens] [ɪn] ['twaːdl] ,
to decide from prejudice , to recoil from change , to find sense in twaddle ,
到 决定 从 偏见 , 到 畏缩 从 改变 , 到 寻找 感觉 在 废话 ,
凭偏见做决定，抗拒改变，从胡言乱语中寻找意义

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [helθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪr] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː] ;
to know the value of health from the fear to lose it ;
到 知道 这 价值 的 健康 从 这 害怕 到 失去 它 ;
从害怕失去健康中懂得健康的价值；

[tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ruːmətɪzəm] , [æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ; [tuː; tə] [tel] ['ænɪkˌdɒts] ,
to feel an interest in rheumatism , an awe of bronchitis ; to tell anecdotes ,
到 感觉 一个 兴趣 在 风湿病 , 一个 敬畏 的 支气管炎 ; 到 告诉 轶事 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪ] ['flænl] .
and to wear flannel .
和 到 穿 绒布 .
对风湿病感兴趣，对支气管炎感到敬畏；喜欢讲轶事，喜欢穿法兰绒。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [strikt] ['kɔːnfɪdəns] [aɪ] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [truːθ] : [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [ɔːŋgər] ['twenti] - [faɪv] .
To you in strict confidence I disclose the truth : I am no longer twenty - five .
到 你 在 严格的 信心 我 透露 这 真相 : 我 是 不 更长 二十 - 五 .
我郑重地向你透露真相：我已经不再是二十五岁了。

[juː; jʊ] [læf] ; [ðɪs] [ɪz] ['sɪvəlaɪzd] [tɔːk] :
You laugh ; this is civilized talk :
你 笑 ; 这 是 文明 讲话 :
你笑了；这才是文明的谈话：

[dʌz] [aɪ 'tiː] [nɔːt] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tʃætəd] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə]
does it not refresh you after the gibberish you must have chattered in Asia
做 它 不是 刷新 你 后 这 胡言乱语 你 必须 有 喋喋不休 在 亚洲
[ˈmaɪnər] ?
Minor ?
次要的 ?

难道你在小亚细亚说了那么多胡言乱语之后，没有感到神清气爽吗？
" ['dærəl] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .
" **Darrell might have answered in the affirmative with truth .**
" 达雷尔 可能 有 回答 在 这 肯定 和 真相 :
“达雷尔或许会如实回答‘是’。”

[wʌt] [mæn] , ['æftər] [ɔːŋ] ['jɪrʒ] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] , [ɪz] [nɔːt] [rɪ'freʃt] [baɪ] [tɔːk] , [həʊ'evər] ['trɪviəl] ,
What man , after long years of solitude , is not refreshed by talk , however trivial ,
什么 男人 , 后 长的 年 的 孤独 , 是 不是 焕然一新 经过 讲话 , 然而 琐碎的 ,
哪个男人在多年独处之后，不会因为交谈，哪怕是琐碎的谈话，而感到精神焕发呢？

[ðæt] [rɪ'kɔːlz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [geɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
that recalls to him the gay time of the world he remembered in his young
那 召回 到 他 这 同性恋 时间 的 这 世界 他 记得 在 他的 年轻的
这让他想起年轻时记忆中那个美好的世界。

[deɪ] , — [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlz] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [juːθ] !
day , — and recalls it to him on the lips of a friend in youth !
天 , — 和 召回 它 到 他 在 这 嘴唇 的 一个 朋友 在 青年 !
那天，——他想起了年轻时一位朋友的话语！

[bʌt; bət] ['dæərəl] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli][hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r]
But Darrell said nothing ; only he settled himself in his chair with a more
但 达雷尔 说 没有什么 ; 仅有的 他 定居 他自己 在 他的 椅子 和 一个 更多的
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪ:z] ,
cheerful ease ,
快乐 舒适 ,

但达雷尔什么也没说，只是更加轻松愉快地在椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'læksɪŋ] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɔ:r] [ə'sent] .
and inclined his relaxing brows with a nod of encouragement or assent .
和 倾斜 他的 放松 眉毛 和 一个 点头 的 鼓励 或者 同意 .

他放松地扬起眉毛，点头表示鼓励或同意。

[ˈkɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rlɪ] [kən'tɪnju:d] .
Colonel Morley continued .
上校 莫利 持续 .

莫利上校继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [ə'raɪv] ?
" **But when did you arrive ?**
" 但 什么时候 做过 你 到达 ?

“但是你是什么时候到的？ ”

[wens] ?
whence ?
何处 ?

何处？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?
How long do you stay here ?
如何 长的 做 你 停留 这里 ?

你在这里待多久？

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][plænz] ?
What are your plans ?
什么 是 你的 计划 ?

你有什么计划？

" ['dæərəl] . — " ['si:zər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [lə'kɑ:nɪk] .
" **DARRELL** . — " **Caesar could not be more laconic** .
" 达雷尔 . — " 凯撒 可以 不是 是 更多的 简洁 .

“达雷尔——”凯撒的语气再简洁不过了。

[wen] [ə'raɪvd] ?
When arrived ?
什么时候 到达的 ?

何时到达？

[ðɪs] ['i:vɪŋ] .
this evening .
这 晚上 .

今晚。

[wens] ?
Whence ?
何处 ?

何处？

-
Ouzelford .
-

奥泽尔福德。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][aɪ] [steɪ] ?
How long do I stay ?
如何 长的 做 我 停留 ?

我要待多久？

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

不确定。

[wʌt] [ɑːr; ər][maɪ][plænz] ?
What are my plans ?
什么 是 我的 计划 ?

我的计划是什么？

[let][juː 'es] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] .
let us discuss them .
让 我们 讨论 他们 .

让我们来讨论一下这些问题。

" ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrli] . — " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" **COLONEL MORLEY** . — " **With all my heart** .
" 上校 莫利 . — " 和 全部 我的 心 .

“莫利上校——”我全心全意。

[juː; jʊ][hæv; həv][plænz] , [ðen] ? — [ə; ei] [gʊd] [saɪn] .
You have plans , then ? — a good sign .
你 有 计划 , 然后 ? — 一个 好的 符号 .

看来你已经有计划了？——这是个好兆头。

[ˈænɪmlz] [ɪn][ˌhaɪbər'neɪ(ə)n][fɔːrm] [nʌn] .
Animals in hibernation form none .
动物 在 冬眠 形式 没有任何 .

冬眠的动物不形成任何细胞。

" ['dærəl] (['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
" **DARRELL (putting aside the lights on the table , so as to leave , his face in**
" 达雷尔 (推杆 旁边 这 灯 在 这 桌子 , 所以 作为 到 离开 , 他的 脸 在
[feɪd] ,
shade ,
阴影 ,

“达雷尔（放下桌上的灯，准备离开，脸隐在阴影里）

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks]) . — " [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ]
and looking towards the floor as he speaks) . — " For the last five years I
和 寻找 向 这 地面 作为 他 说话) . — " 为了 这 最后的 五 年 我
[hæv; həv] ['strʌɡld] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][mæn'kaɪnd] ,
have struggled hard to renew interest in mankind ,
有 挣扎 难的 到 更新 兴趣 在 人类 ,

（说话时目光向下看向地板）。——“过去五年里，我一直在努力重新唤起人们对人类的兴趣，

[ˌriːkə'nekt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['helθf(ə)l] ['ɑːbdʒekts] .
reconnect myself with common life and its healthful objects .
重新连接 我 和 常见的 生活 和 它是 健康的 对象 .

重新融入日常生活及其有益身心的事物。

[brɪ'twiːn] ['fɒli] [ænd; ənd] ['lʌndən] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; ei][mæɡ'netɪk] ['miːdiəm] .
Between Fawley and London I desired to form a magnetic medium .
之间 福利 和 伦敦 我 想要的 到 形式 一个 磁的 中等的 .

在福雷和伦敦之间，我希望形成一种磁性介质。

[aɪ] [tʊk] ['ræðər] [ə; eɪ] [væst] [wʌn] , — ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] .
I took rather a vast one , — nearly all the rest of the known world .
我 采取 相当 一个 广阔的 一 , — 几乎 全部 这 休息 的 这 已知 世界 .
我选取了一个相当广阔的视角——几乎涵盖了已知世界的其余部分。

[aɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [bəʊθ] [ə'merɪkəz] , ['iːðər] [end] .
I have visited both Americas , either end .
我 有 到访 两个都 美洲 , 任何一个 结尾 .
我去过美洲的两端。

[ɔːl] ['eɪzə; 'eɪjə] [hæv; həv] [aɪ] ['ræŋsækt] ,
All Asia have I ransacked ,
全部 亚洲 有 我 洗劫一空 ,
我已洗劫了整个亚洲，

[ænd; ənd] [pɪrst] [æz; əz] [fɑːr] ['ɪntuː] ['æfrɪkə] [æz; əz] ['trævələər] ['evər] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tɪmbʌk'tuː] .
and pierced as far into Africa as traveller ever went in search of Timbuctoo .
和 穿孔 作为 远的 进入 非洲 作为 游客 曾经 去 在 搜索 的 廷巴克图 .
并深入非洲腹地，寻找廷巴克图，这是旅行者所能到达的最远的地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['sɒdʒɜːn] [ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvɪz] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [siːmd] [lɔːŋ] [tuː; tə]
But I have sojourned also , at long intervals , at least they seemed long to
但 我 有 旅居 还 , 在 长的 间隔 , 在 至少 他们 似乎 长的 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
但我也有过长时间的旅居经历，至少对我来说，那段时间很漫长。

— [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] ['kæpɪtəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] (['pærɪs] [ɪk'septɪd]) ; [mɪkst] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['geɪɪst] ;
— in the gay capitals of Europe (Paris excepted) ; mixed , too , with the gayest ;
— 在 这 同性恋 首都 的 欧洲 (巴黎 例外) ; 混合 , 也 , 和 这 同性恋 ;
[haɪrd] ['pæləs] ,
hired palaces ,
雇用 宫殿 ,
—在欧洲的同性恋之都（巴黎除外）；也与最同性恋的人群混杂在一起；租用宫殿，

[fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [gests] ; [fiːst] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] .
filled them with guests ; feasted and heard music .
已填 他们 和 客人 ; 盛宴 和 听到 音乐 .
屋内宾客盈门，大家欢聚一堂，欣赏音乐。

- [gai] ['dærəl] , - [sed] [aɪ] , - [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] : [ðəʊ] [hædst] [noʊ] [juːθ] [waɪl]
' Guy Darrell , ' said I , ' shake off the rust of years : thou hadst no youth while
- 盖伊 达雷尔 , - 说 我 , - 摇 离开 这 锈 的 年 : 你 哈斯特 不 青年 尽管
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
“盖伊·达雷尔,”我说,“甩掉岁月的痕迹吧：你年轻时可没有青春。”

— [biː; bi] [jʌŋ] [naʊ] .
— be young now .
— 是 年轻的 现在 .
——趁年轻。

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [meɪ] [rɪ'stɔːr] [ðɪː] [tuː; tə] ['hoʊlsəm] [wɜːrk] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [rɪ'stɔːz] [ðə; ði]
A holiday may restore thee to wholesome work , as a holiday restores the
一个 假期 可能 恢复 你 到 健康 工作 , 作为 一个 假期 恢复 这
['wɪrɪd] [skuːl] - [bɔɪ] . -
wearied school - boy . '
疲惫 学校 - 男生 . -
假期能让你恢复精力，重新投入到有益的工作中，就像假期能让疲惫的学生恢复精力一样。

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [aɪ] [ˌkɑ:mpri'hend] ; [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ?
" **COLONEL MORLEY** . — " **I comprehend ; the experiment succeeded ?**
" 上校 莫利 . — " 我 理解 ; 这 实验 成功了 ?

莫利上校——“我明白了；实验成功了？”

" ['dærəl] . — " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] : [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] .
" **DARRELL** . — " **I don't know : not yet ; but it may** .
" 达雷尔 . — " 我 不 知道 : 不是 然而 ; 但 它 可能 .

达雷尔——“我不知道：现在还不知道；但也许会吧。”

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] .
I am here , and I intend to stay .
我 是 这里 , 和 我 打算 到 停留 .

我在这里，而且打算留下来。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] , [lest] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]
I would not go to a hotel for a single day , lest my resolution should fail
我 会 不是 去 到 一个 酒店 为了 一个 单身的 天 , 免得 我的 解决 应该 失败
[em 'i:] .
me .
我 .

我一天都不会去酒店住，免得我的决心落空。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][ɪntu:] [ðɪs] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ker] [wɪ'dəʊt] [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈgærɪsn] .
I have thrown myself into this castle of care without even a garrison .
我 有 抛掷 我 进入 这 城堡 的 关心 没有 甚至 一个 驻军 .

我把自己投入到这座没有守卫的忧虑城堡中。

[aɪ][hoʊp] [tu:; tə][hoʊld][aɪ 'ti:] .
I hope to hold it .
我 希望 到 抓住 它 .

我希望能够拥有它。

[help] [em 'i:][tu:; tə][mæn][aɪ 'ti:] .
Help me to man it .
帮助 我 到 男人 它 .

帮我把它扶起来。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['metəfər] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ɑ:r 'i:] -
In a word , and without metaphor , I am here with the design of re -
在 一个 单词 , 和 没有 隐喻 , 我 是 这里 和 这 设计 的 关于 -
[ˈentərɪŋ] ['lʌndən] [laɪf] .
entering London life .
进入 伦敦 生活 .

简而言之，不加任何比喻，我来到这里是为了重新融入伦敦的生活。

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] .
" **COLONEL MORLEY** . — " **I am so glad** .
" 上校 莫利 . — " 我 是 所以 高兴的 .

莫利上校——“我太高兴了。”

['hɑ:rtɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
Hearty congratulations !
爽朗 恭喜 !

衷心祝贺！

[haʊ] [ri'dʒɔɪst] [ɔ:l][ðə; ði] - [wɪl] [bi:; bi] !
How rejoiced all the Viponts will be !
如何 欣喜若狂 全部 这 - 将要 是 !

所有维蓬特家族成员都会多么高兴啊！

[ə'hʌðər] - ['kraɪsɪs] - [ɪz][æt; ət][hænd] .

Another ' CRISIS ' is at hand .
其他 - 危机 - 是 在 手 .

另一场“危机”即将到来。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['regjələrlɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
You have seen the newspapers regularly , of course : the state of the country
你 有 已见 这 报纸 经常 , 的 课程 : 这 状态 的 这 国家
[ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ] .
interests you .
兴趣 你 .

你当然经常看报纸：你很关心国家大事。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [taʊn] [ju:; jʊ][wʌns] [ˌreprɪˈzentɪd] .
You say that you come from Ouzelford , the town you once represented .
你 说 那 你 来 从 - , 这 镇 你 一次 代表 .

你说你来自奥泽尔福德，你曾经代表的那个城镇。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:r 'i:] - [ˈentər] [ˈpɑ:rləmənt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] .
I guess you will re - enter Parliament ; you have but to say the word .
我 猜测 你 将要 关于 - 进入 议会 ; 你 有 但 到 说 这 单词 .

我想你一定会重返议会；你只需要开口一声。

" ['dærəl] . — " ['pɑ:rləmənt] !
" DARRELL . — " Parliament !
" 达雷尔 . — " 议会 !

“达雷尔——”议会！

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] , [waɪl] [ə'brɔ:d] ,
I received , while abroad ,
我 已收到 , 尽管 国外 ,

我在国外期间收到了

[soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [kən'stɪtuənts] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] - [stoʊn]
so earnest a request from my old constituents to lay the foundation - stone
所以 认真 一个 要求 从 我的 老的 成分 到 躺 这 基础 - 石头
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [taʊn] - [hɔ:l] ,
of a new Town - Hall ,
的 一个 新的 镇 - 大厅 ,

我的老选民们如此诚挚地请求我为新的市政厅奠基，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] ;
in which they are much interested ;
在 哪个 他们 是 很多 感兴趣的 ;

他们对此非常感兴趣；

[ænd; ænd][maɪ][ɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] .
and my obligations to them have been so great that I could not refuse .
和 我的 义务 到 他们 有 到过 所以 伟大的 那 我 可以 不是 拒绝 .

我对他们的义务如此重大，我无法拒绝。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]
I wrote to fix the day as soon as I had resolved to return to England
我 写道 到 使固定 这 天 作为 很快 作为 我 有 已解决 到 返回 到 英格兰
,
,
,

我一旦决定返回英国，就立即写信确定日期。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɜːd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdɪnər] ,
making a condition that I should be spared the infliction of a public dinner ,
制作 一个 状况 那 我 应该 是 幸存 这 施加 的 一个 民众 晚餐 ,
条件是让我免受公开晚宴的折磨。

[ænd; ænd] [ˈlændɪd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] ; [riːtʃt] - [ˈɜːrli] [ðɪs]
and landed just in time to keep my appointment ; reached Ouzelford early this
和 登陆 只是 在 时间 到 保持 我的 预约 ; 达到 - 早期的 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我及时赶到，赴约在即；今天清晨抵达了奥泽尔福德。
[went] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] , [keɪm] [ɑːn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
went through the ceremony , made a short speech , came on at once to London ,
去 通过 这 仪式 , 制成 一个 短的 演讲 , 来了 在 在 一次 到 伦敦 ,
完成仪式后，发表了简短讲话，随即前往伦敦。

[nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə][daɪˈvɜːrdʒ][tuː; tə] [ˈfɒli] ([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] -) , [lest]
not venturing to diverge to Fawley (which is not very far from Ouzelford) , lest
不是 冒险 到 分歧 到 福利 (哪个 是 不是 非常 远的 从 -) , 免得
[wʌns][ðər; ðər] [əˈgen] ,
 , **once there again** ,
 , 一次 那里 再次 ,

不敢冒险绕道去福雷（离奥泽尔福德不远），以免再次遇到麻烦。
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] ; [ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
I should not have strength to leave it ; and here I am .
我 应该 不是 有 力量 到 离开 它 ; 和 这里 我 是 .

我本不该有勇气离开这里；可我却在这里。
" [ˈdærəl] [pɔːzd] , [ðen] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] [brɪsk] [ɪmˈfætɪk] [toʊn] , " [ˈpɑːrləmənt] ?
" **Darrell paused , then repeated , in brisk emphatic tone , " Parliament ?**
" 达雷尔 暂停 , 然后 重复 , 在 轻快 强调 语气 , " 议会 ?
达雷尔停顿了一下，然后用干脆利落、语气坚定的语气重复道：“议会？”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ˈleɪbər] ?
Labour ?
劳动 ?
劳动？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ˈfeləʊ] - [mæn] , [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] : [aɪ] [wʊd] [snætʃ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪz]
Fellow - man , I am about to confess to you : I would snatch back some days
同伴 - 男人 , 我 是 关于 到 承认 到 你 : 我 会 抢夺 后退 一些 天
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ,

朋友，我接下来要向你坦白：我多么想找回一些青春岁月。
— [ə; eɪ] [ˈwɪntri] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn] .
— **a wintry likeness of youth , better than none** .
— 一个 冬季 相似 的 青年 , 更好的 比 没有任何 .
——冬日里青春的模样，总比没有强。

[ʊʊld] [frend] , [let][ju: 'es][ə'mju:z] [ɑ:r'selvz] ！
Old friend , let us amuse ourselves ！
老的 朋友 ， 让 我们 娱乐 我们自己 ！

老朋友，咱们自娱自乐吧！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] , [hɑ:rd] , [hɑ:rd] ！
When I was working hard , hard , hard ！
什么时候 我 曾是 在职的 难的 ， 难的 ， 难的 ！

当我努力工作的时候！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [seɪ] : - [kʌm] [fɔ:rθ] , [bi:; bi] [ə'mju:zd] , - — [ju:; jʊ] ！ ['hæpi] ['bʌtərflaɪ]
it was you who would say : ' Come forth , be amused , ' — you ！ happy butterfly
它 曾是 你 WHO 会 说 : - 来 前进 ， 是 觉得好笑 ， - — 你 ！ 快乐的 蝴蝶
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ！
that you were ！
那 你 是 ！

是你曾说过：“出来吧，开心一下吧！”——你！你真是只快乐的蝴蝶！

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [fʊʊ] [em 'i:] [ðɪs] ['flɒntɪŋ] [taʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] ；
Now , I say to you , ' Show me this flaunting town that you know so well ；
现在 ， 我 说 到 你 ， - 展示 我 这 炫耀 镇 那 你 知道 所以 出色地 ；

现在，我要对你们说：“带我看看你们如此熟悉的这座炫耀之城；

[ɪ'nɪʃiəɪt] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [pə'laɪt] ['pleʒərz] , ['soʊ(ə)l]['kɑ:mju:n; kə'mju:n] ,
initiate me into the joys of polite pleasures , social commune ,
发起 我 进入 这 喜悦 的 有礼貌的 快乐 ， 社会的 公社 ，
让我体验到礼貌的乐趣和社交的乐趣，

" - ['dʌlseɪ][mi:hi:] - [i: es 'ti:][ɑ:'mi:koʊ] .
" ' **Dulce mihi furere est amico .**
" - 杜尔塞 mihi - est 朋友 .

“Dulce mihi furere est amico。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'mju:zmənts] , — [let][em 'i:] [fer] [ðem; ðəm] . - "
" **You have amusements , — let me share them . ' "**
" 你 有 娱乐 ， — 让 我 分享 他们 . - "

“你有娱乐消遣，——让我也分享一下吧。”

" [feɪθ] , " [kwʊθ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , " [ju:; jʊ] [kʌm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ！
" **Faith , " quoth the Colonel , crossing his legs , " you come late in the day ！**
" 信仰 ， " 引用 这 上校 ， 过境 他的 腿 ， " 你 来 晚的 在 这 天 ！

“费丝，”上校翘着二郎腿说道，“你来得太晚了！”

[ə'mju:zmənts] [si:s] [tu:; tə][ə'mju:z] [æt; ət][ləst] .
Amusements cease to amuse at last .
娱乐 停止 到 娱乐 在 最后的 .

娱乐终究会失去乐趣。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɔ:l] , [ænd; ænd] [brɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi]['taɪərd] .
I have tried all , and begin to be tired .
我 有 尝试 全部 ， 和 开始 到 是 疲劳的 .

我已经尝试了所有方法，开始感到疲惫。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['hɑ:lədeɪ] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪts] [spɔ:rts] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ] ,
I have had my holiday , exhausted its sports ; and you ,
我 有 有 我的 假期 ， 筋疲力尽的 它是 运动的 ； 和 你 ，

我的假期已经结束了，运动项目也玩腻了；而你，

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [desk] [freʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] , [seɪ] , - [ˈfʊtbɔːl] [ænd; ənd]
coming from books and desk fresh into the playground , say , ' Football and
未来 从 图书 和 桌子 新鲜的 进入 这 操场 , 说 , - 足球 和
[ˈliːpfɹɔːg] . -
leapfrog . '
蛙跳 . -

刚从书本和书桌前来到操场，就说：“踢足球和跳房子。”

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [pʊr] [frend] , [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [kʌm] [ˈsuːnər] ?
my poor friend , why did not you come sooner ?
我的 贫穷的 朋友 , 为什么 做过 不是 你 来 很快 ?

我可怜的朋友，你为什么不早点来？

" [ˈdærəl] . — " [wʌn] [wɜːrd] , [wʌn] [ˈkwestʃən] .
" DARRELL . — " One word , one question .
" 达雷尔 . — " — 单词 , — 问题 .

达雷尔——“一个词，一个问题。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [iːz] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ;
You have made EASE a philosophy and a system ;
你 有 制成 舒适 一个 哲学 和 一个 系统 ;

你已经把EASE发展成了一种理念和一套体系；

[noʊ][mæn][ˈevər][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fəˈlɪsɪtəs] [greɪs] : [nɔːr] , [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈplezər] ,
no man ever did so with more felicitous grace : nor , in following pleasure ,
不 男人 曾经 做过 所以 和 更多的 幸福的 优雅 : 也不 , 在 下列的 乐趣 ,

没有人能比他做得更优雅得体：也没有人在追求享乐的过程中，

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːŋʃəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
have you parted company with conscience and shame .
有 你 分手了 公司 和 良心 和 耻辱 .

你是否已经抛弃了良知和羞耻？

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈevər] , [ɪn] [ˈɑːnər] [æz; əz][ɪn] [ˈelɪɡəns] .
A fine gentleman ever , in honour as in elegance .
一个 美好的 绅士 曾经 , 在 荣誉 作为 在 优雅 .

他是一位品格高尚、举止优雅的绅士。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] ?
Well , are you satisfied with your choice of life ?
出色地 , 是 你 使满意 和 你的 选择 的 生活 ?

那么，你对自己的生活方式选择满意吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] ? "
Are you happy ? "
是 你 快乐的 ? "

你快乐吗？

" [ˈhæpi] ! [huː] [ɪz] ?
" Happy ! who is ?
" 快乐的 ! WHO 是 ?

“开心！是谁？”

[ˈsætɪsfɑɪd] , [pərˈhæps] . "
Satisfied , perhaps . "
使满意 , 也许 . "

或许感到满意吧。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] ['envi] , — [hu:z] [tʃɔɪs] , [ʌðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] , [ju:; jʊ] [wʊd]
" Is there any one you envy , — whose choice , other than your own , you would
" 是 那里 任何 一 你 嫉妒 , — 谁 选择 , 其他 比 你的 自己的 , 你 会
[prɪfɜ:r] ? "
prefer ? "
更喜欢 ? "
“你有没有羡慕的人？ ——除了你自己的选择之外，你更希望他们做出同样的选择？”
" [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "
“当然。”
" [hu:] ? "
" Who ? "
" WHO ? "
“WHO? ”
" [ju:; jʊ] . "
" You . "
" 你 . "
“你。”
" [aɪ] ! " [sed] ['dærəl] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [əˈmeɪz] .
" I ! said Darrell , opening his eyes with unaffected amaze .
" 我 ! 说 达雷尔 , 开幕 他的 眼睛 和 不受影响 惊奇 .
“我！”达雷尔睁开眼睛，脸上带着毫不掩饰的惊讶说道。
" [aɪ] ! ['envi] [ˌem ˈi:] !
" I ! envy me !
" 我 ! 嫉妒 我 !
我！羡慕我！
[prɪfɜ:r] [maɪ] [tʃɔɪs] !
prefer my choice !
更喜欢 我的 选择 !
我更喜欢我的选择！
" [ˈkɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rlɪ] ([ˈpi:viʃli]) . — " [wɪˈðaʊt] [daʊt] .
" COLONEL MORLEY (peevishly) . — " Without doubt .
" 上校 莫利 (恼怒地) . — " 没有 怀疑 .
莫利上校（恼火地） ——“毫无疑问。”
[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˈgrætɪfaɪd][æmˈbɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəˈrɪr] .
You have had gratified ambition , a great career .
你 有 有 满意 志向 , 一个 伟大的 职业 .
你的抱负已经实现，你拥有了辉煌的职业生涯。
['envi] [ju:; jʊ] !
Envy you !
嫉妒 你 !
真羡慕你！
[hu:] [wʊd] [nɑ:t] ?
who would not ?
WHO 会 不是 ?
谁不想呢？

[jɔː; jər] [oʊn] [ˈɑːbdʒektz][ɪn][laɪf] [fʊlˈfɪld] : [juː; jʊ] [ˈkʌvətɪd] [dɪˈstɪŋkʃn] , — [juː; jʊ] [wʌn] [aɪ ˈtiː] ; [ˈfɔːrtʃən] ,
Your own objects in life fulfilled : you coveted distinction , — you won it ; fortune ,
你的 自己的 对象 在 生活 已完成 : 你 令人垂涎的 区别 , — 你 韩元 它 ; 财富 ,
— [jɔː; jər] [welθ] [ɪz] [ɪˈmens] ;
— your wealth is immense ;
— 你的 财富 是 巨大 ;

你人生的目标都已实现：你渴望名望，——你赢得了名望；你渴望财富，——你的财富非常巨大；

[ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈlɪniɪdʒ] [frʌm; frəm] [əbˈskjʊərətɪ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
the restoration of your name and lineage from obscurity and humiliation ,
这 恢复 的 你的 姓名 和 血统 从 朦胧 和 屈辱 ,
让你的名字和血统摆脱默默无闻和屈辱的境地，重获新生。

— [ɑːr; ər][nɑːt] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈlɪniɪdʒ] [əˈgen] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] / [ˈliːbroʊ] [-] / ?
— are not name and lineage again written in the / Libro d'oro / ?
— 是 不是 姓名 和 血统 再次 书面 在 这 / 书 d'oro / ?
— 一姓名和世系难道不是再次被记录在《金书》中吗？

[wʌt] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt][heɪl][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsələɹ] ?
What king would not hail you as his counsellor ?
什么 国王 会 不是 冰雹 你 作为 他的 顾问 ?
—— 哪位国王不会尊你为顾问呢？

[wʌt] [ˈsenət] [nɑːt][ˈoʊpən][ɪts][ræŋks][tuː; tə][ædˈmɪt][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] ?
What senate not open its ranks to admit you as a chief ?
什么 参议院 不是 打开 它是 排名 到 承认 你 作为 一个 首席 ?
—— 哪个参议院不会敞开大门接纳你担任主席？

[wʌt] [haʊs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈhɔːtiɪst] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [wʊd] [nɑːt][əkˈsept][jɔː; jər] [əˈlaɪəns] ?
What house , though the haughtiest in the land , would not accept your alliance ?
什么 房子 , 尽管 这 最傲慢的 在 这 土地 , 会 不是 接受 你的 联盟 ?
—— 即使是全国最傲慢的家族，又有哪支家族会拒绝你们的联盟呢？

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [juː; jʊ][stænd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [ˈstɔːlwɜːrt] [ænd; ənd] [ʌnˈbaʊd] , [jʌŋ] [blʌd] [stiːl]
And withal , you stand before me stalwart and unbowed , young blood still
和 此外 , 你 站立 前 我 坚定的 和 不屈不挠 , 年轻的 血 仍然
[ɪn][jɔː; jər] [veɪnz] .
in your veins .
在 你的 静脉 .

然而，你却坚定地站在我面前，毫不屈服，你的血管里仍然流淌着年轻的血液。

[ʌnˈɡreɪtfl] [mæn] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [lɑːts][wɪð; wɪθ] [ɡaɪ] [ˈdærəl] ?
Ungrateful man , who would not change lots with Guy Darrell ?
忘恩负义 男人 , WHO 会 不是 改变 很多 和 盖伊 达雷尔 ?
—— 忘恩负义的人，竟然不愿意和盖伊·达雷尔交换东西？

[feɪm] , [ˈfɔːrtʃən] , [helθ] , [ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈflætər] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ðæt]
Fame , fortune , health , and , not to flatter you , a form and presence that
名声 , 财富 , 健康 , 和 , 不是 到 奉承 你 , 一个 形式 和 在场 那
[wʊd] [biː; bi] [rɪˈmɑːkt] ,
would be remarked ,
会 是 评论 ,
—— 名誉、财富、健康，以及（并非奉承你）令人瞩目的外形和气质，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [blæk] [frɑːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈneɪʃn]
though you stood in that black frock by the side of a monarch in his coronation
尽管 你 站立 在 那 黑色的 连衣裙 经过 这 边 的 一个 君主 在 他的 加冕礼
[roʊbz] .
robes .
长袍 .
—— 尽管你身穿黑色长裙，站在一位身着加冕礼服的君主身边。

" [ˈdærəl] . — " [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [ˈkwestʃən] [əˈɡenst] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪnəs]
" **DARRELL** . — " **You have turned my question against myself with a kindness** .
" 达雷尔 . — " 你 有 转向 我的 问题 反对 我 和 一个 善良
[ʌv; əv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fərˈɡɪv] [jʊr; jər] [brɪˈliːf] [ɪn][maɪ][ˈvænəti] .
of intention that makes me forgive your belief in my vanity .
的 意图 那 制作 我 原谅 你的 信仰 在 我的 虚荣 .
“达雷尔——你以一种善意的意图反过来质问我自己，这让我原谅了你对我虚荣心的看法。

[pæs] [ɑːn] , — [ɔːr] [ˈræðər] [pæs] [bæk] ;
Pass on , — or rather pass back ;
经过 在 , — 或者 相当 经过 后退 ;
传递下去，或者更确切地说，是传递回去；
[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl][ɪn][laɪf] [ðæt] [dɪˈstrækt] [ɔːr] [ˈswiːtnz] .
you say you have tried all in life that distracts or sweetens .
你 说 你 有 尝试 全部 在 生活 那 分散注意力 或者 甜味剂 .

你说你已经尝试过生活中所有能分散注意力或让生活更美好的事情。
[nɑːt][soʊ] , [loʊn] [ˈbætʃələr] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [traɪd] [ˈwedlɑːk] .
Not so , lone bachelor ; you have not tried wedlock .
不是 所以 , 孤独 学士 ; 你 有 不是 尝试 婚姻 .
并非如此，单身汉；你还没有尝试过婚姻。

[hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [bɪn] [jʊr; jər] [mɪsˈteɪk] ?
Has not that been your mistake ?
有 不是 那 到过 你的 错误 ?
难道这不是你的错误吗？

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːrli] . — " [ˈænsər] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
" **COLONEL MORLEY** . — " **Answer for yourself** .
" 上校 莫利 . — " 回答 为了 你自己 .
莫利上校——你自己回答吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [aɪ ˈtiː] .
You have tried it .
你 有 尝试 它 .
你已经试过了。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [skers] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" **The words were scarce out of his mouth**
" 这 字 是 稀少 出去 的 他的 嘴
他几乎没说几个字。

[er] [hɪ; hi] [rɪˈpentɪd] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] ; [fɔːr; fər] [ˈdærəl] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
ere he repented the retort ; for Darrell started as if stung to the quick ;
埃雷 他 悔改 这 反驳 ; 为了 达雷尔 开始 作为 如果 被蜇了 到 这 快的 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
and his brow ,
和 他的 眉头 ,
他还没来得及后悔刚才的反驳；达雷尔吓了一跳，仿佛被人狠狠地刺了一脚；他的眉毛，

[brɪˈfɔːr] [səˈriːn] , [hɪz; ɪz][lɪp] , [brɪˈfɔːr] [ˈpleɪf(ə)l] , [ɡruː] , [ðə; ði][wʌn] [ˈdɑːrkli] [ˈtrʌblɪd] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
before serene , his lip , before playful , grew , the one darkly troubled , the other
前 安详 , 他的 唇 , 前 顽皮的 , 生长 , 这 一 黑暗 麻烦 , 这 其他
[ˈtaɪtli] [kəmˈprest] .
tightly compressed .
紧紧 压缩 .
他的嘴唇，在平静之前，在嬉戏之前，变得宽阔起来，一个充满忧虑，另一个紧紧地抿着。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , " [ˈfɔːltəd] [aʊt] [ðə; ði] [frend] .
" **Pardon me , " faltered out the friend** .
" 赦免 我 , " 犹豫不决 出去 这 朋友 .
“对不起，”朋友结结巴巴地说。

[ˈdærəl] . — " [oʊ] , [jes] !
DARRELL . — " Oh , yes !
达雷尔 . — " 哦 , 是的 !

达雷尔——“哦，是的！”

[aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ'self] .
I brought it on myself .
我 带来 它 在 我 .

这是我咎由自取。

[wʌt] [stʌf] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] !
What stuff we have been talking !
什么 东西 我们 有 到过 说 !

我们聊了些什么呢！

[tel] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] , [nə:t][pə'litɪk(ə)] , ['eni] [ˈlðər] .
Tell me the news , not political , any other .
告诉 我 这 消息 , 不是 政治的 , 任何 其他 .

告诉我新闻，不要政治新闻，不要其他任何新闻。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɔ:tən] .
But first , your report of young Haughton .
但 第一的 , 你的 报告 的 年轻的 霍顿 .

但首先，请你报道一下年轻的霍顿。

[ˈkɔ:rdʒəl] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Cordial thanks for all your kindness to him .
亲切 谢谢 为了 全部 你的 仁慈 到 他 .

衷心感谢您对他的所有关怀。

[ju:; jʊ] [raɪt] [em 'i:][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] , — [moʊst] ['laɪkəbl] ; [ju:; jʊ][er di: 'di:] ,
You write me word that he is much improved , — most likeable ; you add ,
你 写 我 单词 那 他 是 很多 改进 , — 最多 讨人喜欢 ; 你 添加 ,

你来信告诉我他进步很大，——非常讨人喜欢；你还补充道，

[ðæt] [æt; ət][ˈpærɪs][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][reɪdʒ] ,
that at Paris he became the rage ,
那 在 巴黎 他 成为 这 愤怒 ,

他在巴黎风靡一时，

[ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['pɑ:pjələ] .
that in London you are sure he will be extremely popular .
那 在 伦敦 你 是 当然 他 将要 是 极其 受欢迎的 .

你确信他在伦敦会非常受欢迎。

[bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , [ɪf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
Be it so , if for his own sake .
是 它 所以 , 如果 为了 他的 自己的 清酒 .

即便如此，也是为了他好。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nə:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][ekspek'teɪ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə]
Are you quite sure that it is not for the expectations which I come here to
是 你 相当 当然 那 它 是 不是 为了 这 期望 哪个 我 来 这里 到

[dɪ'spɜ:s] ?
disperse ?
分散 ?

你确定这不是为了消除人们的期望吗？

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [aɪ][eɪ 'em][f'sɜ:rt(ə)n] ; [ə; eɪ][l'ɪt(ə)] , [pər'hæps] ,
" **COLONEL MORLEY** . — " **Much for himself , I am certain ; a little , perhaps ,**
" 上校 莫利 . — " 很多 为了 他自己 , 我 是 肯定 ; 一个 小的 , 也许 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — [wət'evər] [hi:; hi] [θɪŋks] ,
because — whatever he thinks ,
因为 — 任何 他 思考 ,

莫利上校——“我确信，大部分是为了他自己；也许有一小部分是因为——不管他怎么想，

[ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [f'kɑ:ntrəri] — [f'pi:p(ə)] ['si:ɪŋ] [noʊ] [l'ʌðər] [er] [tu:; tə][jər; jər] [f'prɑ:pərti] — "
and I say to the contrary — people seeing no other heir to your property — "
和 我 说 到 这 相反 — 人们 看到 不 其他 继承人 到 你的 财产 — "

而我的看法恰恰相反——人们认为你的财产没有其他继承人——”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['dærəl] , ['kwɪkli] .
" **I understand , " interrupted Darrell , quickly .**
" 我 理解 , " 中断 达雷尔 , 迅速地 .

“我明白了，”达雷尔迅速打断道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [nɜ:rs] [ðoʊz] [ekspek'teɪ(ə)nz] ?
" **But he does not nurse those expectations ?**
" 但 他 做 不是 护士 那些 期望 ?

但他并没有抱有这些期望吗？

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] ?
he will not be disappointed ?
他 将要 不是 是 失望的 ?

他不会失望吧？

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [verɪli] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ,
" **COLONEL MORLEY** . — " **Verily I believe that ,**
" 上校 莫利 . — " 确实 我 相信 那 ,

莫利上校——“我确实相信，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪlɪkəsi] [ʌv; əv] [f'sentɪmənt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kɔɪl]
apart from his love for you and a delicacy of sentiment that would recoil
除 从 他的 爱 为了 你 和 一个 美味 的 情绪 那 会 畏缩

[frʌm; frəm] [f'plæntɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv] [f'benɪfæktəz] ,
from planting hopes of wealth in the graves of benefactors ,
从 种植 希望 的 财富 在 这 坟墓 的 恩人 ,

除了他对你的爱，以及那种不愿在恩人的坟墓里播下财富希望的细腻情感之外，

['laɪən] ['hɒtən] [wʊd] [prɪfɜ:r] [kɑ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:tʃənz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ɪŋgəts] [hju:d] [aʊt]
Lionel Haughton would prefer carving his own fortunes to all the ingots hewed out
莱昂内尔 霍顿 会 更喜欢 雕刻 他的 自己的 财富 到 全部 这 锭 砍伐 出去

[ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə][baɪ] [ə'nʌðəz] [hænd][ænd; ʌnd] [bɪ'kwɪ:ðd] [baɪ] [ə'nʌðəz] [wɪl] .
of California by another's hand and bequeathed by another's will .
的 加利福尼亚州 经过 另一个的 手 和 馈赠 经过 另一个的 将要 .

莱昂内尔·霍顿宁愿自己创造财富，也不愿接受别人从加利福尼亚开采出来、通过遗嘱继承的所有财富。

" ['dærəl] . — " [aɪ][eɪ 'em] [f'hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ænd; ʌnd][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .
" **DARRELL** . — " **I am heartily glad to hear and to trust you .**
" 达雷尔 . — " 我 是 衷心地 高兴的 到 听到 和 到 相信 你 .

达雷尔——“我非常高兴听到你的消息，也非常信任你。”

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [aɪ] [gæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
" **COLONEL MORLEY** . — " **I gather from what you say that you are here with**
" 上校 莫利 . — " 我 收集 从 什么 你 说 那 你 是 这里 和

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] — [tu:; tə] — "
the intention to — to — "
这 意图 到 — 到 — "

莫利上校——“从你刚才的话来看，你来的目的是——”

" ['mæri] [ə'gen] , " [sed] ['dæɹəl] , ['fɜ:rmlɪ] .
" **Marry again** , " **said Darrell** , **firmly** .
" 结婚 再次 , " 说 达雷尔 , 牢牢 .

“再婚吧,”达雷尔坚定地说。

" [raɪt] .
" **Right** .
" 正确的 .

“正确的。

[aɪ][,eɪ'em] . " **I am** . "
我 是 . "

我是。”

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [[ʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .
" **I always felt sure you would marry again** .
" 我 总是 毛毡 当然 你 会 结婚 再次 .

我一直觉得你一定会再婚。

[ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [hɪr] [tu:] ? " **Is the lady here too ?** "
是 这 女士 这里 也 ? "

那位女士也在这里吗？

" [wʌt] ['leɪdi] ? " **What lady ?** "
" 什么 女士 ? "

哪位女士？

" [ðə; ði][ˈleɪdi][ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃʊzn] . " **The lady you have chosen** . "
" 这 女士 你 有 选定 . "

“你选择的那位女士。”

" [tʊʃ] ! **Tush** !
" 屁股 !

“屁股！ ”

[aɪ][hæv; həv] ['tʃʊzn] [nʌn] . **I have chosen none** .
我 有 选定 没有任何 .

我没有选择任何一项。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tʃu:z] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ][æsk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] . **I come here to choose ; and in this I ask advice from your experience** .
我 来 这里 到 选择 ; 和 在 这 我 问 建议 从 你的 经验 .

我来到这里是为了做出选择；为此，我向各位请教经验之谈。

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] ! **I would marry again** !
我 会 结婚 再次 !

我愿意再婚！

[aɪ] ! **I** !
我 !

我！

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ! **at my age** !
在 我的 年龄 !

我这个年纪！

[rɪ'dɪkjələs] ！
Ridiculous ！
荒谬的 ！

荒谬的！

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .
But so it is .
但 所以 它 是 .

事实就是如此。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['mæɪdʒəbl] ['dɒtɜ:z] [ðæt] ['lʌndən] — / [ə'ri:də] [nu:trɪks]
You know all the mothers and marriageable daughters that London — / arida nutrix
你 知道 全部 这 母亲们 和 婚 女儿们 那 伦敦 — / 阿里达 纽特里克斯
/ — ['rɪrɜz] [fɔ:r; fər] ['nʌpʃl] [ɔ:ltəz] : [wer] ,
/ — rears for nuptial altars : where ,
/ — 后部 为了 婚礼 祭坛 : 在哪里 ,

你知道伦敦——/arida nutrix/——为婚礼祭坛培育的所有母亲和适婚女儿：在哪里，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [æɪ; ʃəl][aɪ] , [gaɪ] ['dæɪəɪ] , [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['enviəb(ə)] , [faɪnd]
amongst them , shall I , Guy Darrell , the man whom you think so enviable , find
在 他们 , 将 我 , 盖伊 达雷尔 , 这 男人 谁 你 思考 所以 令人羡慕 , 寻找
[ðə; ði] [seɪf] ['helpmeɪt] ,
the safe helpmate ,
这 安全的 帮手 ,

他们之中，我，盖伊·达雷尔，你认为如此令人羡慕的人，能否找到可靠的伴侣？

[hu:z] [lʌv] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'wɔ:rd] [wɪð; wɪθ][mju:'nɪfɪs(ə)nt]['dʒɔɪntʃər] ,
whose love he may reward with munificent jointure ,
谁 爱 他 可能 报酬 和 优厚 关节 ,

他可能会以丰厚的嫁妆来回报他的爱。

[tu:; tə] [hu:z] [tʃaɪld][hi:; hi] [meɪ] [bɪ'kwi:ð] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [noʊ] [sək'sesər] ,
to whose child he may bequeath the name that has now no successor ,
到 谁 孩子 他 可能 遗赠 这 姓名 那 有 现在 不 接班人 ,

他可以将这个如今已无继承人的名字传给他的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [spend] ?
and the wealth he has no heart to spend ?
和 这 财富 他 有 不 心 到 花费 ?

还有他舍不得花的财富？

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:li] — [hu:] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [ɪz][baɪ]['hæbɪt][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər] ,
" **Colonel Morley — who , as we know , is by habit a matchmaker ,**
" 上校 莫利 — WHO , 作为 我们 知道 , 是 经过 习惯 一个 媒人 ,

“莫利上校——我们都知道，他生来就是个媒人，

[ænd; ənd] [laɪks] [ðə; ði][vəʊ'keɪ(ə)n] — [ə'sju:mz] [ə; eɪ]['plæsaɪd][bʌt; bət]['kɑ:dʒə'teɪtɪv] [mi:n] , [rʌbz] [hɪz; ɪz] [braʊ]
and likes the vocation — assumes a placid but cogitative mien , rubs his brow
和 点赞 这 职业 — 假设 一个 平静 但 认知 面容 , 摩擦 他的 眉头
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

他很喜欢这份职业——他摆出一副平静但沉思的神情，轻轻揉了揉额头。

[ænd; ənd] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒftəst] , [best] - [bred] ['æksənts] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['mæɪrɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl]
and says in his softest , best - bred accents , " You would not marry a mere girl
和 说道 在 他的 最柔软 , 最好的 - 繁殖 口音 , " 你 会 不是 结婚 一个 仅仅 女孩
?
?
?

他用最温柔、最有教养的口音说道：“你不会娶一个普通的女孩吧？”

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ˈsu:təb(ə)][eɪdʒ] .
some one of suitable age .

一些 一 的 合适的 年龄 .

年龄合适的人。

[aɪ] [noʊ] [ˈsevrəl] [moʊst] [suːˈpɪriər] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] , [ˌvɪlhelˈmi:nə,,wɪl-]
I know several most superior young women on the other side of thirty , Wilhelmina

我 知道 一些 最多 优越的 年轻的 女性 在 这 其他 边 的 三十 , 威廉明娜

Prymme ,

我认识几位三十岁以上的非常优秀的年轻女性，比如威廉明娜·普里姆。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔ:r][ˈdʒænit] —
for instance , or Janet —

为了 实例 , 或者 珍妮特 —

例如，或者珍妮特——

" [ˈdæərəl] . — " [oʊld][meɪdʒ] .
" DARRELL . — " Old maids .

" 达雷尔 . — " 老的 女佣 .

达雷尔——“老处女。”

[noʊ] ! [dɪˈsaɪdɪdli] [noʊ] !
No ! decidedly no !

不 ! 绝对地 不 !

不！绝对不行！

" [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈmɔ:rlɪ] ([səˈspɪʃəsli]) . — " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][rɪsk][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" COLONEL MORLEY (suspiciously) . — " But you would not risk the peace of your

" 上校 莫利 (可疑地) . — " 但 你 会 不是 风险 这 和平 的 你的

[oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈeɪti:n] ,
old age with a girl of eighteen ,

老的 年龄 和 一个 女孩 的 十八 ,

莫利上校（狐疑地）——“但是你不会为了一个十八岁的女孩而拿你晚年的安宁冒险吧？”

[ɔ:r] [els] [aɪ][du:] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [wel] - [brɔ:t] - [ʌp][gɜ:rl] ; [dʒʌst] [ˈeɪti:n] , [hu:]
or else I do know a very accomplished , well - brought - up girl ; just eighteen , who

或者 别的 我 做 知道 一个 非常 完成 , 出色地 - 带来 - 向上 女孩 ; 只是 十八 , WHO

—
—
—

或者，我确实认识一位非常优秀、教养良好的女孩；她才十八岁，她——

" [ˈdæərəl] . — " [ɑ:r ˈi:] - [ˈentər] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] [ˈeɪti:n] ! [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈmædmən] ?
" DARRELL . — " Re - enter life by the side of Eighteen ! am I a madman ?

" 达雷尔 . — " 关于 - 进入 生活 经过 这 边 的 十八 ! 是 我 一个 狂人 ?

达雷尔——“重新回到十八岁的身边！我疯了吗？”

" [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈmɔ:rlɪ] . — " [ˈni:ðər] [oʊld][meɪdʒ] [nɔ:r] [jʌŋ] [meɪdʒ] ; [ðə; ði] [tʃɔɪs] [brɪˈkʌmz]
" COLONEL MORLEY . — " Neither old maids nor young maids ; the choice becomes

" 上校 莫利 . — " 两者都不 老的 女佣 也不 年轻的 女佣 ; 这 选择 变成

[ˈnærəʊd] .
narrowed .

范围缩小 .

莫利上校——“既不是老处女，也不是年轻处女；选择范围缩小了。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .
You would prefer a widow .

你 会 更喜欢 一个 寡妇 .

你更喜欢寡妇。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] ; [ə; eɪ][praɪz] , [ɪn'di:d] ,
I have thought of one ; a prize , indeed ,
我 有 想法 的 一 ； 一个 奖 , 的确 ,

我想到一个奖品；的确，一个不错的奖品。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bʌt; bət][wɪn][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['wɪdʊ] [ʌv; əv] —
could you but win her , the widow of —
可以 你 但 赢 她 , 这 寡妇 的 —

你难道不能赢得她的芳心吗？这位寡妇——

" ['dærəl] . — " ['efɪsəs] ! — [bɑ:] ! [sə'dʒest] [noʊ] ['wɪdʊ] [tu:; tə][em 'i:] .
" DARRELL . — " Ephesus ! — Bah ! suggest no widow to me .
" 达雷尔 . — " 以弗所 ! — 呸 ! 建议 不 寡妇 到 我 .

“达雷尔——”以弗所！——呸！别向我推荐寡妇。

[ə; eɪ] ['wɪdʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
A widow , with her affections buried in the grave !
一个 寡妇 , 和 她 情感 埋葬 在 这 严重 !

一位寡妇，她的爱人已葬身坟墓！

" ['mɔ:li] . — " [nɑ:t] [nesə'serəli] .
" MORLEY . — " Not necessarily .
" 莫利 . — " 不是 一定 .

莫利——“不一定。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] —
And in this case —
和 在 这 案件 —

而在这种情况下——

" ['dærəl] ([ɪntə'rʌptɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ]) . — " [ɪn] ['evri] [keɪs] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] :
" DARRELL (interrupting , and with warmth) . — " In every case I tell you :
" 达雷尔 (打断 , 和 和 温暖) . — " 在 每一个 案件 我 告诉 你 :

达雷尔（打断，语气热情）——“我告诉你，在任何情况下：

[noʊ] ['wɪdʊ] [[æ; ɪ] [dɔ:f] [hɜ:r; hər] [wi:dʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
no widow shall doff her weeds for me .
不 寡妇 将 脱 她 杂草 为了 我 .

没有寡妇会为我脱下丧服。

[dɪd][ʃi:; ʃɪ] [lʌv] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] ?
Did she love the first man ?
做过 她 爱 这 第一的 男人 ?

她爱过第一个男人吗？

['fɪk(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [kæn; kən] [lʌv] [twɑɪs] .
Fickle is the woman who can love twice .
反复无常 是 这 女士 WHO 能 爱 两次 .

善变的女人可以爱上两次。

[dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Did she not love him ?
做过 她 不是 爱 他 ?

她难道不爱他吗？

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
Why did she marry him ?
为什么 做过 她 结婚 他 ?

她为什么嫁给他？

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][rent] - [roʊl] ?

Perhaps she sold herself to a rent - roll ?
也许 她 卖 她自己 到 一个 租 - 卷 ?

也许她把自己卖给了雇工？

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][sel][hɜːr'self][ə'gen][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɔɪntʃər] ?

Shall she sell herself again to me for a jointure ?
将 她 卖 她自己 再次 到 我 为了 一个 关节 ?

她是否愿意再次把自己卖给我作为嫁妆？

[ˈhev(ə)n] [fər'bid] !

Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈwidəʊz] .

Talk not of widows .
讲话 不是 的 寡妇 .

不要谈论寡妇。

[noʊ] [ˈdeɪnti] [soʊ] [ˈfleɪvərless] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrt] [wɔːmd] [ʌp] [ə'gen] .

No dainty so flavourless as a heart warmed up again .
不 纤巧 所以 无味 作为 一个 心 温暖 向上 再次 .

没有什么比一颗重新温暖的心更无味了。

" [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmɔːrli] . — " [ˈniːðər] [meɪdz] , [biː; bi] [ðeɪ] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [nɔːr] [ˈwidəʊz] .
" **COLONEL MORLEY . — " Neither maids , be they old or young , nor widows .**
" 上校 莫利 . — " 两者都不 女佣 , 是 他们 老的 或者 年轻的 , 也不 寡妇 .

莫利上校——“无论是老处女还是年轻处女，或是寡妇，都不能这样做。”

[ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ][waːnt][æn; ən][ˈeɪndʒl] .

Possibly you want an angel .
可能 你 想 一个 天使 .

或许你想要一个天使。

[ˈlʌndən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈeɪndʒəlz] .

London is not the place for angels .
伦敦 是 不是 这 地方 为了 天使 .

伦敦不是天使该待的地方。

" [ˈdærəl] . — " [aɪ][grænt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [siːmz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [pərˈpleksəti] .
" **DARRELL . — " I grant that the choice seems involved in perplexity .**
" 达雷尔 . — " 我 授予 那 这 选择 似乎 涉及 在 困惑 .

达雷尔——“我承认，这个选择似乎令人困惑。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ɪf] [wʌnz] [self][ɪz] [pərˈplekst] ?

How can it be otherwise if one's self is perplexed ?
如何 能 它 是 否则 如果一个人的 自己 是 困惑 ?

如果一个人自己都感到困惑，又怎能不如此呢？

[ænd; ænd] [jet] , [ˈɔːlbən,'æɪ-] , [aɪ][eɪ'em] [ˈsɪriəs] ;

And yet , Alban , I am serious ;
和 然而 , 阿尔班 , 我 是 严肃的 ;

但是，阿尔班，我是认真的；

[ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪgˈzæktɪŋ] [æz; əz][maɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [ɪmˈplaɪd] .

and I do not presume to be so exacting as my words have implied .
和 我 做 不是 估 到 是 所以 严格 作为 我的 字 有 暗示 .

我并不认为自己像我的话所暗示的那样苛刻。

[aɪ][æsk][nɑ:t] ['fɔ:rtʃən] , [nɔ:r][ræŋk] [bɪ'jɑ:nd] ['dʒent(ə)l] [blʌd] , [nɔ:r] [ju:θ] [nɔ:r] ['bju:ti] [nɔ:r]
I ask not fortune , nor rank beyond gentle blood , nor youth nor beauty nor
我 问 不是 财富 , 也不 秩 超过 温和的 血 , 也不 青年 也不 美丽 也不
[ə'kʌmplɪfməntz] [nɔ:r] ['fæʃ(ə)n] ,
accomplishments nor fashion ,
成就 也不 时尚 ,
我不求财富, 也不求出身高贵, 不求青春美貌, 不求成就, 也不求时尚。

[bʌt; bət][aɪ][du:][æsk][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] .
but I do ask one thing , and one thing only .
但 我 做 问 一 事物 , 和 一 事物 仅有的 .
但我只要求一件事, 也仅此一件。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rlɪ] . — " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **COLONEL MORLEY . — " What is that ?**
" 上校 莫利 . — " 什么 是 那 ?
莫利上校——那是什么?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [left] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] .
you have left nothing worth the having to ask for .
你 有 左边 没有什么 值得 这 拥有 到 问 为了 .
你已经没有留下任何值得请求的东西了。

" ['dærəl] . — " ['nʌθɪŋ] !
" **DARRELL . — " Nothing !**
" 达雷尔 . — " 没有什么 !
达雷尔——“什么都没有! ”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ɔ:l] !
I have left all !
我 有 左边 全部 !
我已经把一切都留下了!

[aɪ][æsk][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] ; [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I ask some one whom I can love ; love better than all the world ,
我 问 一些 一 谁 我 能 爱 ; 爱 更好的 比 全部 这 世界 ,
我向我所爱之人求爱; 爱胜过世间一切。

— [nɑ:t][ðə; ði] / [mə'ri:ɑ:ʒ] [di:]['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvə'nɑ:ns] / , [nɑ:t][ðə; ði] / [mə'ri:ɑ:ʒ] [di:]['reɪsɑ:n] / , [bʌt; bət]
— not the / mariage de convenance / , not the / mariage de raison / , but
— 不是 这 / 婚姻 德 便利 / , 不是 这 / 婚姻 德 理性 / , 但
[ðə; ði] / [mə'ri:ɑ:ʒ] [də'mɔ:r] / . [ɔ:l] [l'ðər] ['mæɪɪdʒ] ,
the / mariage d'amour / . All other marriage ,
这 / 婚姻 达莫尔 / . 全部 其他 婚姻 ,
——不是/mariage de convenance/, 不是/mariage de raison/, 而是/mariage d'amour/。所有其他的婚姻,

[wɪð; wɪθ] [vʌʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] ['sɑ:ləm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][soʊ] [kloʊz] , — [ɔ:l]
with vows of love so solemn , with intimacy of commune so close , — all
和 誓言 的 爱 所以 庄严 , 和 亲密关系 的 公社 所以 关闭 , — 全部
[l'ðər] ['mæɪɪdʒ] ,
other marriage ,
其他 婚姻 ,
以如此庄严的爱情誓言, 以如此亲密的交流, ——所有其他的婚姻,

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [ɪz][æn; ən]['æktɪd] ['fɔ:lshʊd] , [ə; eɪ] ['va:nɪft] [sɪn] .
in my eyes , is an acted falsehood , a varnished sin .
在 我的 眼睛 , 是 一个 行动 谬误 , 一个 涂漆 罪 .
在我看来, 这是伪装的谎言, 是粉饰过的罪恶。

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] ['ɔ:lweɪz] !
Ah , if I had thought so always !
啊 , 如果 我 有 想法 所以 总是 !
啊, 要是我一直都这么想就好了!

[bʌt; bət] [ə'wei] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ！
But away regret and repentance ！
但 离开 后悔 和 悔改 ！

但愿悔恨和忏悔都烟消云散！

[ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ə'loʊn] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ！
The future alone is now before me ！
这 未来 独自的 是 现在 前 我 ！

未来就在我眼前！

[ˈɔ:l bən, 'æɪ-] ['mɔ:rlɪ] ！
Alban Morley ！
阿尔班 莫利 ！

阿尔班·莫利！

[aɪ] [wʊd] [saɪn] [ə'wei] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ([seɪv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['fɔli]) ,
I would sign away all I have in the world (save the old house at Fawley) ,
我 会 符号 离开 全部 我 有 在 这 世界 (节省 这 老的 房子 在 福利) ,
我愿意把我在世界上拥有的一切（除了福雷的老房子）都卖掉。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ˈæftər] ['saɪnɪŋ] , [kʌt] [ɔ:f] [tu:; tə] [bu:t] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ,
ay , and after signing , cut off to boot this right hand ,
哎 , 和 后 签名 , 切 离开 到 启动 这 正确的 手 ,

是的，签完字后，就砍断了这只右手，

[kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [wʌns] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] ; [lʌv] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [lʌvd] [ə'gen] ,
could I but once fall in love ; love , and be loved again ,
可以 我 但 一次 落下 在 爱 ; 爱 , 和 是 喜爱 再次 ,

我能否再次坠入爱河；去爱，并再次被爱？

[æz; əz] ['eni] [tu:] [lʌv; əv] ['hevənz] ['sɪmplɪst] ['hju:mən] ['kri:tʃərz] [meɪ] [lʌv] [i:tʃ] [ˈlʌðər] [waɪl] [laɪf] [ɪz]
as any two of Heaven's simplest human creatures may love each other while life is
作为 任何 二 的 天 最简单的 人类 生物 可能 爱 每个 其他 尽管 生活 是
[freʃ] ！
fresh ！
新鲜的 ！

就像天堂里最简单的两个人类生物在生命尚存之时也能彼此相爱一样！

[streɪndʒ] ！
Strange ！
奇怪的 ！

奇怪的！

[streɪndʒ] ！
strange ！
奇怪的 ！

奇怪的！

[lʊk] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [mɑ:rk] [ðə; ði] [mæn] [lʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] ['jɪrz] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [moʊst]
look out into the world ; mark the man of our years who shall be most
看 出去 进入 这 世界 ; 标记 这 男人 的 我们的 年 WHO 将 是 最多
[kɔ:tid] ,
courted ,
求爱 ,

放眼世界，看看我们这个时代最受追捧的人物是谁。

[moʊst] [ˈædʒəleɪtɪd] , [ɔ:r] [əd'maɪəd] .
most adulated , or admired .
最多 受人崇拜的 , 或者 钦佩 .

最受人爱戴或钦佩的。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [welθ] , [ˈrɔɪəlti] , [ˈdʒi:niəs] , [feɪm] :
Give him all the attributes of power , wealth , royalty , genius , fame .
给 他 全部 这 属性 的 力量 , 财富 , 皇室 , 天才 , 名声 :
赋予他权力、财富、王室、天才、名望等一切特质。

[si:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][baʊ; boʊ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hoʊp][ɔ:r] [ɔ:] :
See all the younger generation bow before him with hope or awe .
看 全部 这 年轻 一代 弓 前 他 和 希望 或者 敬畏 :
看看所有年轻一代都满怀希望或敬畏地向他鞠躬：

[hɪz; ɪz][wɜ:rd][kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈfɔ:rtʃən] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [dɔ:nz] .
his word can make their fortune ; at his smile a reputation dawns .
他的 单词 能 制作 他们的 财富 ; 在 他的 微笑 一个 名声 黎明 :
他的一句话就能让他们发家致富；他的一个微笑就能让他们扬名立万。

[wel] ; [naʊ] [let] [ðæt] [mæn] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , - [ru:m] [əˈmʌŋst] [jɔ:rˈselvz] :
Well ; now let that man say to the young , ' Room amongst yourselves .
出色地 ; 现在 让 那 男人 说 到 这 年轻的 , - 房间 在 你们自己 :
好，现在就让那个人对年轻人说：“你们之间要留有余地。”

[ɔ:l] [ðæt] [wɪnz] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈhɑ:mɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] .
all that wins me this homage I would lay at the feet of Beauty .
全部 那 胜利 我 这 尊敬 我 会 躺 在 这 脚 的 美丽 :
所有令我心生敬意的事物，我都愿献给美。

[aɪ] [ˈentər] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [lʌv] , - [ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈvæniʃɪz] ,
I enter the lists of love , ' and straightway his power vanishes ,
我 进入 这 列表 的 爱 , - 和 立刻 他的 力量 消失 ,
我进入爱情的名单，他的力量立刻消失了。

[ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ˈbu:bi] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [kæn; kən][ˈdʒɑ:s(ə)l][hɪm; ɪm][əˈsaɪd] ; [bɪˈfɔ:r] , [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt]
the poorest booby of twenty - four can jostle him aside ; before , the object
这 最贫困 鲑鱼 的 二十 - 四 能 推搡 他 旁边 ; 前 , 这 目的
[ʌv; əv] [ˈrevərəns] ,
of reverence ,
的 尊敬 ,
一只二十四岁最弱的鲑鸟都能把他挤到一边；而在此前，这位受人尊敬的对象，

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊ:l] .
he is now the butt of ridicule .
他 是 现在 这 屁股 的 嘲笑 :
他现在成了大家嘲笑的对象。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][æskz] [raɪt] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
The instant he asks right to win the heart of a woman ,
这 立即的 他 问 正确的 到 赢 这 心 的 一个 女士 ,
他一开口就问出了赢得女人芳心的正确方法，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:m] [ɪn][ɔ:l] [els] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ru:l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæki] [kraɪz] , - [ɔ:f] , [ˈgreɪbərd] ,
a boy whom in all else he could rule as a lackey cries , ' Off , Graybeard ,
一个 男生 谁 在 全部 别的 他 可以 规则 作为 一个 走狗 哭泣 , - 离开 , 樽 ,
一个在其他方面都能像仆人一样统治一切的男孩喊道：“滚开，灰胡子！ ”

[ðæt] [reɪlm] [æt; ət] [li:st] [ɪz] [maɪn] ! -
that realm at least is mine ! '
那 领域 在 至少 是 矿 ! -
至少那片领域是我的！

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rlɪ] . — " [ðɪs] [wɜ:ɾ; wəɾ][bʌt; bət] ['eləkwənt] [ɪk'strævəgəns] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [jɔ:ɾ; jəɾ] [bɪɾd]
" **COLONEL MORLEY** . — " **This were but eloquent extravagance , even if your beard**
" 上校 莫利 . — " 这 是 但 雄辩 奢侈 , 甚至 如果 你的 胡须
[wɜ:ɾ; wəɾ] [greɪ] .
were gray .
是 灰色的 .

“莫利上校——”即使你的胡子都白了，这也不过是雄辩的夸张罢了。

[men] ['oʊldəɾ][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] [jɔ:ɾ; jəɾ] [prɪ'tenʃənz] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['aʊtwəɾd] [fɔ:ɾm]
Men older than you , and with half your pretensions , even of outward form
男人 老 比 你 , 和 和 一半 你的 虚荣心 , 甚至 的 向外 形式
.
.
.
比你年纪大，却只有你一半自负的男人，即便只是外表上如此。

[hæv; həv] ['kæɾɪd] [ə'weɪ] ['hɑ:ɾts] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [laɪk] [ə'doʊnɪs] .
have carried away hearts from boys like Adonis .
有 携带 离开 心 从 男孩们 喜欢 阿多尼斯 .
俘获了像阿多尼斯一样英俊男孩的心。

['oʊnli] [tʃu:z] [wel] : [ðæts] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] ; [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
Only choose well : that's the difficulty ; if it was not difficult , who would be a
仅有的 选择 出色地 : 那就是 这 困难 ; 如果 它 曾是 不是 难的 , WHO 会 是 一个
['bætʃələɾ] ?
bachelor ?
学士 ?
关键在于如何选择：这才是难点；如果选择不难，谁还会选择单身呢？

" ['dæɾəl] . — " [gaɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] .
" **DARRELL** . — " **Guide my choice** .
" 达雷尔 . — " 指导 我的 选择 .
达雷尔——“指引我的选择。”

['paɪlət][em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ]['heɪv(ə)n] .
Pilot me to the haven .
飞行员 我 到 这 避风港 .
指引我前往避难所。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rlɪ] . — " [ək'septɪd] !
" **COLONEL MORLEY** . — " **Accepted !**
" 上校 莫利 . — " 公认 !
“莫利上校——”接受了！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɾi:'maʊnt] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [ɾi:'oʊpən][jɔ:ɾ; jəɾ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
But you must remount a suitable establishment ; reopen your way to the
但 你 必须 重新安装 一个 合适的 建立 ; 重新开放 你的 方式 到 这
[greɪt] [wɜ:ɾld] ,
great world ,
伟大的 世界 ,
但你必须重建一个合适的机构；重新开辟通往广阔世界的道路。

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] [ɾɪ'sesɪz] [wer] [ə'weɪtɪŋ] ['spɪnstəɾ] [wi:v] [ðə; ðɪ]['fɛɾt(ə)l][web] .
and penetrate those sacred recesses where awaiting spinsters weave the fatal web .
和 穿透 那些 神圣 凹陷处 在哪里 等待中 老处女 编织 这 致命的 网站 .
并深入那些神圣的隐秘之处，那里等待着老处女编织致命的罗网。

[li:v] [ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] .
Leave all to me .
离开 全部 到 我 .
一切都交给我吧。

[let] [mɪlz] ([aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [sti:l]) [kɔ:l] [ɑ:n] [em 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'baʊt] [jɔr; jər]
Let Mills (I see you have him still) call on me to - morrow about your
让 米尔斯 (我 看 你 有 他 仍然) 称呼 在 我 到 - 明天 关于 你的
[mer'na:ʒ] .
menage .
家政 .

明天让米尔斯（我看你还留着他）来跟我谈谈你的三人行的事。

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['dinəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
You will give dinners , of course ?
你 将要 给 晚餐 , 的 课程 ?

当然，你们会举办晚宴吧？

" ['dærəl] . — " [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [mʌst; məst] [aɪ] [daɪn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [maɪ'self] ?
" **DARRELL** . — " **Oh , of course ; must I dine at them myself ?**
" 达雷尔 . — " 哦 , 的 课程 ; 必须 我 用餐 在 他们 我 ?

达雷尔——“哦，当然；难道我必须亲自去他们那里用餐吗？”

" ['mɔrli] [læft] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" **Morley laughed softly , and took up his hat .**
" 莫利 笑了 轻轻 , 和 采取 向上 他的 帽子 .

莫利轻轻笑了笑，拿起帽子。

" [soʊ] [su:n] ! " [kraɪd] ['dærəl] .
" **So soon ! " cried Darrell .**
" 所以 很快 ! " 哭 达雷尔 .

“这么快！”达雷尔喊道。

" [ɪf] [aɪ] [fə'ti:g] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] , [wʌt] [tʃæns] [jæl; jəl] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [nu:] [frendz] ? "
" **If I fatigue you already , what chance shall I have with new friends ? "**
" 如果 我 疲劳 你 已经 , 什么 机会 将 我 有 和 新的 朋友们 ? "

“如果我连你都厌倦了，我又怎么有机会结交新朋友呢？”

" [soʊ] [su:n] !
" **So soon !**
" 所以 很快 !

“这么快！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] .
it is past eleven .
它 是 过去的 十一 .

现在已经过了十一点。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hu:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fə'ti:gd] . "
And it is you who must be fatigued . "
和 它 是 你 WHO 必须 是 疲劳 . "

真正疲惫的应该是你。

" [noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] ; [wɜ:r; wər] [aɪ] [fə'ti:gd] , [aɪ] [maɪt] [hoʊp] [tu:; tə] [sli:p] .
" **No such good luck ; were I fatigued , I might hope to sleep .**
" 不 这样的 好的 运气 ; 是 我 疲劳 , 我 可能 希望 到 睡觉 .

“没有这样的好运；如果我感到疲倦，我或许可以睡着。”

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
I will walk back with you .
我 将要 走 后退 和 你 .

我陪你一起回去。

[li:v] [em 'i:] [nɑ:t] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , — [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] ;
Leave me not alone in this room , — alone in the jaws of a fish ;
离开 我 不是 独自的 在 这 房间 , — 独自的 在 这 下颚 的 一个 鱼 ;

不要让我独自一人待在这个房间里，——不要让我独自一人待在鱼的嘴里；

[ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [hu:z] [blʌd] [ɪz][kəʊld] . "
swallowed up by a creature whose blood is cold . "
吞咽 向上 经过 一个 生物 谁 血 是 寒冷的 . "

被一个血液冰冷的生物吞噬了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ˈɔ:lən, 'æl-] ,
" You have something still to say to me , " said Alban ,
" 你 有 某物 仍然 到 说 到 我 , " 说 阿尔班 ,

“你还有话要对我说吗？”阿尔班说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] : " [aɪ] [dɪ'tekt] [aɪ 'ti:] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmænər] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
when they were in the open air : " I detect it in your manner ; what is it ? "
什么时候 他们 是 在 这 打开 空气 : " 我 探测 它 在 你的 方式 ; 什么 是 它 ? "

当他们身处户外时：“我从你的举止中察觉到了；那是什么呢？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" I know not .
" 我 知道 不是 .

我不知道。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:][noʊ] [nu:z] ; [ði:z] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [groʊn] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .
But you have told me no news ; these streets are grown strange to me .
但 你 有 讲述 我 不 消息 ; 这些 街道 是 生长 奇怪的 到 我 .

但你没有告诉我任何消息；这些街道对我来说已经变得陌生了。

[hu:] [lɪv; laɪv] [naʊ] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] [ˈhəʊzɪz] ?
Who live now in yonder houses ?
WHO 居住 现在 在 远处 房屋 ?

现在住在那些房子里的是谁？

[wʌnz][ðə; ði] [ˈdwelərz] [wɜ:r; wər][maɪ] [frendz] . "
once the dwellers were my friends . "
一次 这 居民 是 我的 朋友们 . "

他们曾经是我的朋友。

" [ɪn] [ðæt] [haʊs] , — [oʊ] , [nu:] [ˈpi:p(ə)l] !
" In that house , — oh , new people !
" 在 那 房子 , — 哦 , 新的 人们 !

“在那栋房子里，——哦，新来的人！”

[aɪ] [fər'get] [ðer; ðər] [neɪmz] , — [bʌt; bət] [rɪtʃ] ; [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]
I forget their names , — but rich ; in a year or two , with luck , they may be
我 忘记 他们的 姓名 , — 但 富有的 ; 在 一个 年 或者 二 , 和 运气 , 他们 可能 是

[ɪks'klu:sɪvz] ,
exclusives ,
独家报道 ,

我忘了他们的名字，——但他们很有钱；运气好的话，一两年后，他们可能会成为独家签约球员。

[ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] [neɪm] .
and forget my name .
和 忘记 我的 姓名 .

忘记我的名字。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [haʊs] , [ˈkɑ:r] - [stɪl] . "
In the other house , Carr Vipont still . "
在 这 其他 房子 , 卡尔 - 仍然 . "

另一栋房子里，卡尔·维蓬特还在。

" - ; [ðoʊz] [dɪr] - !
" Vipont ; those dear Viponts !
" - ; 那些 亲爱的 - !

“维蓬特；那些亲爱的维蓬特们！

[wʌt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] ?
what of them all ?
什么 的 他们 全部 ?

他们全都怎么样了？

[krɔ:l] [ðei] , [stɪŋ] [ðei] , [bæsk] [ðei] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Crawl they , sting they , bask they in the sun ,
爬行 他们 , 蜇 他们 , 晒 他们 在 这 太阳 ,

它们爬行，它们蜇人，它们沐浴阳光，

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðei] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['pra:səs] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][skɪn] ? "
or are they in anxious process of a change of skin ?"
或者 是 他们 在 焦虑的 过程 的 一个 改变 的 皮肤 ? "

或者，它们正处于皮肤变质的焦虑过程中？

" [hʌ] !
Hush !
" 嘘 !

嘘！

[maɪ] [daɪr] [frend] : [noʊ][ˈsætəɪər][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [kəˈnekʃnz] ; ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪndʒuˈdɪʃəs] .
my dear friend : no satire on your own connections ; nothing so injudicious .
我的 亲爱的 朋友 : 不 讽刺 在 你的 自己的 连接 ; 没有什么 所以 不明智的 .

我亲爱的朋友：不要讽刺你自己的关系；不要做如此不明智的事情。

[aɪ][eɪˈem][ə; ei] - , [tu:] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli][ˈmæksɪm] , - - [wɪð; wɪθ] - ,
I am a Vipont , too , and all for the family maxim , ' Vipont with Vipont ,
我 是 一个 - , 也 , 和 全部 为了 这 家庭 格言 , - - 和 - ,

我也是维蓬家族的一员，我完全认同“维蓬家族与维蓬家族同在”的家族格言。

[ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ! - "
and come what may ! ' "
和 来 什么 可能 ! - "

无论发生什么！

" [aɪ][stænd] [riˈbju:kt] .
I stand rebuked .
" 我 站立 责备 .

我接受谴责。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][noʊ] - .
But I am no Vipont .
但 我 是 不 - .

但我不是维蓬特。

[aɪ] [ˈmærid] , [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðei] [ˈmærid] , [ˈeɪdʒɪz] [əˈɡoʊ] , [ˈɪntu:]
I married , it is true , into their house , and they married , ages ago , into
我 已婚 , 它 是 真的 , 进入 他们的 房子 , 和 他们 已婚 , 年龄 前 , 进入

[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

的确，我嫁入了他们的家，而他们很久以前也嫁入了我的家；

[bʌt; bət][noʊ][dra:p][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [taɪm] - [ˈsə:rvers] [floʊz] [θru:] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
but no drop in the blood of time - servers flows through the veins of the last
但 不 降低 在 这 血 的 时间 - 服务器 流量 通过 这 静脉 的 这 最后的

[ˈtʃaɪldləs] [ˈdærəl] .
childless Darrell .
无子女 达雷尔 .

但最后一个没有孩子的达雷尔的血管里，流淌着一丝一毫的“时间守株待兔”的血液。

[ˈpɑːrd(ə)n] .
Pardon .
赦免 .

赦免。

[aɪ] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [reɪs] ; [noʊ] [ˈfæməli] [mɔːr] [ɪkˈsaɪts] [maɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈɪntrəst] .
I allow the merit of the Vipont race ; no family more excites my respectful interest .
我 允许 这 优点 的 这 - 种族 ； 不 家庭 更多的 兴奋 我的 尊重 兴趣 .
我承认维蓬特家族的优秀品质；没有哪个家族比他们更能激起我的敬意和兴趣。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bəːθs] , [ˈdeθs] , [ænd; ʌnd] [ˈmæridʒz] ?
What of their births , deaths , and marriages ?
什么 的 他们的 出生 , 死亡人数 , 和 婚姻 ?

他们的出生、死亡和婚姻又该如何记录呢？

" [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmɔːrli] . — " [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəːθs] , [ˈkɑːr] [hæz; həz] [dʒʌst] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [bɜːrθ]
" COLONEL MORLEY . — " As to the births , Carr has just welcomed the birth
" 上校 莫利 . — " 作为 到 这 出生 , 卡尔 有 只是 欢迎 这 出生
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgrænsʌn] ;
of a grandson ;
的 一个 孙子 ;

“莫利上校——”至于新生儿，卡尔刚刚迎来了他的孙子；

[ðə; ði] [fɜːrst] - [bɔːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] ([huː] [ˈmærid] [læst] [jɪr] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the first - born of his eldest son (who married last year a daughter of the
这 第一的 - 出生 的 他的 长子 儿子 (WHO 已婚 最后的 年 一个 女儿 的 这
[duːk] [ʌv; əv] [ˈhæliˌfæks]) ,
Duke of Halifax) ,
公爵 的 哈利法克斯) ,

他的长子（去年娶了哈利法克斯公爵的女儿）的长子

— [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] .
— a promising young man , a Lord in the Admiralty .
— 一个 有前途 年轻的 男人 , 一个 主 在 这 海军部 .

——一位前途无量的年轻人，海军部的一位勋爵。

[ˈkɑːr] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hʊˈzɑːrz] ; [hæz; həz] [dʒʌst] [ˈpætʃəst] [hɪz; ɪz] [step] :
Carr has a second son in the Hussars ; has just purchased his step :
卡尔 有 一个 第二 儿子 在 这 骠骑兵 ; 有 只是 购买 他的 步 :

卡尔的第二个儿子也在骠骑兵团服役；他刚刚买下了儿子的继子：

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [stiːl] [æt; ət] [skuːl] .
the other boys are still at school .
这 其他 男孩们 是 仍然 在 学校 .

其他男孩还在学校。

[hiː; hi] [hæz; həz] [θriː] [ˈdɒtɜːz] [tuː] , [faɪn] [ˈgɜːlz] , [ˈædmərəbli] [brɔːt] [ʌp] ; [ɪnˈdiːd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk]
He has three daughters too , fine girls , admirably brought up ; indeed , now I think
他 有 三 女儿们 也 , 美好的 女孩们 , 令人钦佩地 带来 向上 ; 的确 , 现在 我 思考
[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

他还有三个女儿，都是非常优秀的女孩，教养得很好；的确，现在想想，

[ðə; ði] [ˈeldɪst] , [həuˈnɔːriə] , [maɪt] [suːt] [juː; jʊ] , [ˈhaɪli] [əˈkɑːmplɪft] ; [wel] [riːd] ; [ˈɪntrəsts] [hɜːrˈself]
the eldest , Honoria , might suit you , highly accomplished ; well read ; interests herself
这 长子 , 霍诺里亚 , 可能 套装 你 , 高度 完成 ; 出色地 读 ; 兴趣 她自己
[ɪn] [ˈpɑːlətɪks] ;
in politics ;
在 政治 ;

大姐霍诺莉亚或许适合你，她才华横溢，博览群书，对政治很感兴趣；

[ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ； [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] [tu:] .

a great admirer of intellect ； of a very serious turn of mind too .
一个 伟大的 仰慕者 的 智力 ； 的 一个 非常 严肃的 转动 的 头脑 也 ；

他非常欣赏智慧，也欣赏严肃认真的思想。

" ['dærəl] . — " [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [pɑ:lə'tɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] , — [ə; eɪ] ['fa:rðɪŋ]
" **DARRELL** . — " **A female politician with a serious turn of mind** , — **a farthing**
" 达雷尔 . — " 一个 女性 政治家 和 一个 严肃的 转动 的 头脑 , — 一个 法辛

['rʌʃlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑ:g] ！

rushlight in a London fog ！

拉什莱特 在 一个 伦敦 多雾路段 ！

“达雷尔——一位思想严肃的女政治家，——伦敦雾中的一盏四分之一便士的灯芯草灯！”

[ˈheɪs(ə)n][ɑ:n][tuː; tə][ˈsʌbdʒekts] [les] ['glu:mi] .

Hasten on to subjects less gloomy .

趋 在 到 主题 较少的 阴沉 .

赶紧转到不那么阴郁的话题上来。

[hu:z] ['fju:nərəl] [ə'tʃi:vmənt] [ɪz] [ðæt] ['jɑ:ndər] ？

Whose funeral achievement is that yonder ？

谁 葬礼 成就 是 那 远处 ？

那边那是谁的葬礼成就？

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [ðə; ði] [leɪt] [bɜ:rd] - , ['fa:ðər] [tuː; tə] ['leɪdi] [sɪ'mɒŋdər] .

" **COLONEL MORLEY** . — " **The late Lord Niton's** , **father to Lady Montfort** .

" 上校 莫利 . — " 这 晚的 主 - , 父亲 到 女士 蒙特福特 .

“莫利上校——已故尼顿勋爵，蒙特福特夫人的父亲。”

" ['dærəl] . — " ['leɪdi] [sɪ'mɒŋdər] ！

" **DARRELL** . — " **Lady Montfort** ！

" 达雷尔 . — " 女士 蒙特福特 ！

“达雷尔——”蒙特福特夫人！

[hɜ:ɹ; hər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪndzi] , [ænd; ənd][daɪd] [brɪfɔ:ɹ] [ðə; ði] [flʌd] .

Her father was a Lyndsay , and died before the Flood .

她 父亲 曾是 一个 林赛 , 和 死亡 前 这 洪水 .

她的父亲姓林赛，在大洪水之前就去世了。

[ə; eɪ][ˈdelju:dʒ] , [æt; ət] [li:st] ,

A deluge , at least ,

一个 洪水 , 在 至少 ,

至少是一场洪水。

[hæz; hæz] [ɡɔ:n] ['oʊvər][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [wɜ:rld] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdɔʊ] .

has gone over me and my world since I looked on the face of his widow .

有 已消失 超过 我 和 我的 世界 自从 我 看起来 在 这 脸 的 他的 寡妇 .

自从我看到他遗孀的脸后，我的世界就一直被这件事笼罩着。

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [bɜ:rd] [mɑ:ntfɜ:ts] [waɪf] , — [ðə; ði] ['ɜ:lz] .

" **COLONEL MORLEY** . — " **I speak of the present Lord Montfort's wife** , — **the Earl's** .

" 上校 莫利 . — " 我 说话 的 这 展示 主 蒙特福特 妻子 , — 这 伯爵的 .

“莫利上校——”我指的是现任蒙特福特勋爵的妻子，——伯爵的妻子。

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:ɹ] - , [ðə; ði][læst] ['mɑ:rkwɪs] ； [ðə; ði] ['mɑ:rkwəzɪt] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] .

You of the poor Marquess's , the last Marquess ; the marquise is extinct .

你 的 这 贫穷的 - , 这 最后的 侯爵 ； 这 侯爵夫人 是 灭绝 .

你是可怜的侯爵，最后的侯爵；侯爵爵位已经绝嗣。

[ˈʃʊrlɪ] , [wətˈevər] [jɔː; jər] [ˈwɑːndərɪŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌ; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv]
Surely , whatever your wanderings , you must have heard of the death of
一定 , 任何 你的 漫游 , 你 必须 有 听到 的 这 死亡 的
[ðə; ði][læst] [ˈmɑːrkwɪs] [ʌ; əv] [siˈmɒŋdər] ? "
the last Marquess of Montfort ? "
这 最后的 侯爵 的 蒙特福特 ? "

无论你四处游历, 想必也听说过蒙福尔侯爵末代去世的消息吧?

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌ; əv] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈdærəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd]
" Yes , I heard of that , " answered Darrell , in a somewhat husky and muttered
" 是的 , 我 听到 的 那 , " 回答 达雷尔 , 在 一个 有些 沙哑 和 低声说道
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
" 是的, 我听说过这件事, "达雷尔用略带沙哑的低沉声音回答道。

" [soʊ][hi; hi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] !
" So he is dead , the young man !
" 所以 他 是 死的 , 这 年轻的 男人 !

“所以, 这个年轻人死了! ”

[wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
What killed him ?
什么 被杀 他 ?

他死于什么?

" [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmɔːrli] . — " [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [əˈtæk] [ʌ; əv] [kruːp] , — [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)n] .
" COLONEL MORLEY . — " A violent attack of croup , — quite sudden .
" 上校 莫利 . — " 一个 暴力 攻击 的 哮喘 , — 相当 突然 .

莫利上校——“突然剧烈发作哮喘。”

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈkɑːrz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
He was staying at Carr's at the time .
他 曾是 入住 在 卡尔的 在 这 时间 .

当时他住在卡尔家。

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ˈkɑːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] !
I suspect that Carr made him talk !
我 怀疑 那 卡尔 制成 他 讲话 !

我怀疑是卡尔逼他说的!

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː] .
a thing he was not accustomed to do .
一个 事物 他 曾是 不是 习惯 到 做 .

这是他以前从未做过的事。

[dɪˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ˌɔːltəˈgeðər] .
Deranged his system altogether .
精神错乱 他的 系统 共 .

彻底扰乱了他的系统。

[bʌt; bət][dəʊnt][let] [juː ˈes] [rɪˈvaɪv] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈsʌbdʒekts] .
But don't let us revive painful subjects .
但 不 让 我们 复活 痛苦 主题 .

但请不要重提那些痛苦的话题。

" [ˈdærəl] . — " [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ?
" DARRELL . — " Was she with him at the time ?
" 达雷尔 . — " 曾是 她 和 他 在 这 时间 ?

达雷尔——“当时她和他在一起吗? ”

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " ['leɪdɪ] [sɪ'mʊŋdər] ?
" **COLONEL MORLEY** . — " **Lady Montfort** ?
" 上校 莫利 . — " 女士 蒙特福特 ?
莫利上校——“蒙特福特夫人？”

[noʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['seldəm] [tə'geðər] .
No ; they were very seldom together .
不 ; 他们 是 非常 很少 一起 .
不，他们很少在一起。

" ['dærəl] . — " [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['mærid] [ə'gen] [jet] ?
" **DARRELL** . — " **She is not married again yet** ?
" 达雷尔 . — " 她 是 不是 已婚 再次 然而 ?
达雷尔——“她还没再婚吗？”

" ['kɜ:rn(ə)] ['mɔ:rlɪ] . — " [noʊ] , [bʌt; bət] [sti:l] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv]
" **COLONEL MORLEY** . — " **No , but still young and so beautiful she will have**
" 上校 莫利 . — " 不 , 但 仍然 年轻的 和 所以 美丽的 她 将要 有
['meni] ['ɔfəz] .
many offers .
许多 优惠 .
莫利上校——“不，但她还年轻漂亮，会有很多追求者的。”

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [prə'poʊz] .
I know those who are waiting to propose .
我 知道 那些 WHO 是 等待 到 提出 .
我知道有些人正等着求婚。

[sɪ'mʊŋdər] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [ded] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] ; [daɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [jʌŋ] ['kɑ:rz] ['mæɪrɪdʒ]
Montfort has been only dead eighteen months ; died just before young Carr's marriage
蒙特福特 有 到过 仅有的 死的 十八 几个月 ; 死亡 只是 前 年轻的 卡尔的 婚姻
.
:
.
蒙特福特去世才十八个月；他去世的时候，正值年轻的卡尔结婚前夕。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [kəm'pli:t] [sɪ'klu:z(ə)n] , [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] [nɪr] ['twɪkənəm]
His widow lives , in complete seclusion , at her jointure - house near Twickenham
他的 寡妇 生活 , 在 完全的 隔离 , 在 她 关节 - 房子 靠近 特威克纳姆
.
:
.
他的遗孀隐居在特威克纳姆附近的嫁妆房里。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['oʊnli] [si:n] ['i:v(ə)n][em 'i:][wʌns] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] [bɜ:s] .
She has only seen even me once since her loss .
她 有 仅有的 已见 甚至 我 一次 自从 她 损失 .
自从她失去亲人后，她只见过我一次。

" ['dærəl] . — " [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **DARRELL** . — " **When was that** ?
" 达雷尔 . — " 什么时候 曾是 那 ?
达雷尔——“那是什么时候的事？”

" ['mɔ:rlɪ] . — " [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:r][ɪ'sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ['æftər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" **MORLEY** . — " **About six or seven months ago ; she asked after you with much**
" 莫利 . — " 关于 六 或者 七 几个月 前 ; 她 问 后 你 和 很多
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
“莫利——”大约六七个月前；她很关心地问起你。

" [ˈdærəl] . — " [ˈæftər][em ˈi:] !
" **DARRELL** . — " **After me** !
" 达雷尔 . — " 后 我 !

达雷尔——“我先来！”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːrli] . — " [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] .
" **COLONEL MORLEY** . — " **To be sure** .
" 上校 莫利 . — " 到 是 当然 .

莫利上校——“当然。”

[dəʊnt][aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈkɔːnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][jʊː; jər] [haʊs] ?
Don't I remember how constantly she and her mother were at your house ?
不 我 记住 如何 不断地 她 和 她 母亲 是 在 你的 房子 ?

我记得她和她母亲以前经常来你家，对吧？

[ɪz][aɪ ˈti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˈæftər][juː; jʊ] ?
Is it strange that she should ask after you ?
是 它 奇怪的 那 她 应该 问 后 你 ?

她问起你，这很奇怪吗？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] , — [ðə; ði][moʊst] [əˈfekʃənət] , [ˈɡreɪtf(ə)l] [ˈkærəktər] .
You ought to know her better , — the most affectionate , grateful character .
你 应该 到 知道 她 更好的 , — 这 最多 亲热 , 感激的 特点 .

你应该更了解她——她是一个充满爱心、懂得感恩的人。

" [ˈdærəl] . — " [aɪ] [der] [seɪ] .
" **DARRELL** . — " **I dare say** .
" 达雷尔 . — " 我 敢 说 .

“达雷尔——”我敢说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] ,
But at the time you refer to ,
但 在 这 时间 你 参考 到 ,

但在你提到的那个时间点，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [mʌt] [ˈækjərət] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]
I was too occupied to acquire much accurate knowledge of a young lady's
我 曾是 也 占领 到 获得 很多 准确的 知识 的 一个 年轻的 女士的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

我当时太忙了，没能对一位年轻女士的性格有太多准确的了解。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [ˈkærəktər] [ˈbetər] , [jet] [aɪ] [mɪˈstʊk] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
I should have known her mother's character better , yet I mistook even that .
我 应该 有 已知 她 母亲的 特点 更好的 , 然而 我 误 甚至 那 .

我本该更了解她母亲的为人，但我连这一点都判断错了。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːrli] . — " [ˈmɪsɪz] .
" **COLONEL MORLEY** . — " **Mrs** .
" 上校 莫利 . — " 太太 .

“莫利上校。”——“夫人

- [ˈkærəktər] [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [mɪsˈteɪk] , — [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [bʌt; bət][ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] : [ˈleɪdi] [siˈmɒŋdər] [ɪz]
Lyndsay's character you might well mistake , — charming but artificial : Lady Montfort is
- 特点 你 可能 出色地 错误 , — 迷人 但 人造的 : 女士 蒙特福特 是

[ˈnætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

你可能会误以为林赛的性格——迷人但矫揉造作：蒙特福特夫人则很自然。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [r'ɪbərəl] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['wɪdəʊz] ,
Indeed , if you had not that illiberal prejudice against widows ,
的确 , 如果你 有 不是 那 非自由主义 偏见 反对 寡妇 ,
的确, 如果你没有那种对寡妇的偏见,

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sədʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
she was the very person I was about to suggest to you .
她 曾是 这 非常 人 我 曾是 关于 到 建议 到 你 .
她正是我正要推荐给你的人选。

" ['dærəl] . — " [ə; eɪ] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['bjʊ:ti] !
" DARRELL . — " A fashionable beauty !
" 达雷尔 . — " 一个 时髦 美丽 !
“达雷尔——”一位时尚美人!

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['dɔ:tər] .
and young enough to be my daughter .
和 年轻的 足够的 到 是 我的 女儿 .
她年纪小到可以当我女儿了。

[sʌtʃ] [ɪz]['hju:mən] ['frendʃɪp] !
Such is human friendship !
这样的 是 人类 友谊 !
这就是人类的友谊!

[soʊ][ðə; ði] ['mɑ:rkwəzɪt] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd][sɜ:r][dʒeɪmz] - ,
So the marquise is extinct , and Sir James Vipont ,
所以 这 侯爵夫人 是 灭绝 , 和 先生 詹姆斯 - ,
所以侯爵爵位已经绝嗣, 詹姆斯·维蓬爵士也随之去世了。

[hu:m] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] — [rɪ'spektəbl] [mæn] , [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n]
whom I remember in the House of Commons — respectable man , great authority on
谁 我 记住 在 这 房子 的 公共领域 — 可敬 男人 , 伟大的 权威 在
['kæt(ə)l] , ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] ,
cattle , timid , and always saying ,
牛 , 胆小 , 和 总是 说 ,
我记得他在下议院时——一位受人尊敬的人, 一位对牲畜颇有研究的权威, 性格腼腆, 总是说:

- [dɪd] [ju:; jʊ] [rɪ:d] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][tu:; tə] - ['deɪz] ['peɪpər] ? - — [hæz; həz][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
' Did you read that article in to - day's paper ? ' — has the estates and the
- 做过 你 读 那 文章 在 到 - 天 纸 ? - — 有 这 庄园 和 这
[ɜ:rldəm] ?
earldom ?
伯爵 ?
“你们读过今天报纸上的那篇文章吗? ”——庄园和伯爵领地的人读过吗?

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rlɪ] . — " [jes] .
" COLONEL MORLEY . — " Yes .
" 上校 莫利 . — " 是的 .
“莫利上校。”——“是的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd] [sək'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət][sɜ:r][dʒeɪmz] [meɪd] [hɪz; ɪz]
There was some fear of a disputed succession , but Sir James made his
那里 曾是 一些 害怕 的 一个 争议 演替 , 但 先生 詹姆斯 制成 他的
[kleɪm] ['veri] [klɪr] .
claim very clear .
宣称 非常 清除 .
人们曾担心会出现继承权争议, 但詹姆斯爵士明确表达了自己的继承权。

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'flɪk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
Between you and me , the change has been a serious affliction to the
之间 你 和 我 , 这 改变 有 到过 一个 严肃的 痛苦 到 这

Viponts :

说实话，这种变化给维蓬特一家带来了严重的困扰。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪz] , [bʌt; bət][ɑ:n] [steɪt] [ə'keɪʒənz] [hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] , — /
The late lord was not wise , but on state occasions he looked his part , — /
这 晚的 主 曾是 不是 明智的 , 但 在 状态 场合 他 看起来 他的 部分 , — /
[tres] [grænd] ['sɪnjɜ:r] / ,
tres grand seigneur / ,
特雷斯 盛大 领主 / ,

已故的领主并不睿智，但在国事场合，他看起来很得体，——/tres grand seigneur/。

— [ænd; ənd] ['kɑ:r] ['mæɪnɪdʒd] [ðə; ði][fæməli] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][tækt] .
— **and Carr managed the family influence with admirable tact .**
— 和 卡尔 管理 这 家庭 影响 和 令人钦佩的 策略 :

卡尔巧妙地处理了家族的影响。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔ:rd][hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['joʊmən] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɜ:z] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .
The present lord has the habits of a yeoman ; his wife shares his tastes .
这 展示 主 有 这 习惯 的 一个 乡绅 ; 他的 妻子 分享 他的 口味 :

现任领主生活习惯如同自耕农；他的妻子也与他兴趣相投。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['mæɪnɪdʒmənt] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts]
He has taken the management not only of the property , but of its
他 有 已采取 这 管理 不是 仅有的 的 这 财产 , 但 的 它是
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

他不仅接管了财产的管理权，还接管了财产的影响力。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:rz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][sæd] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][æn; ən]
out of Carr's hands , and will make a sad mess of it , for he is an
出去 的 卡尔的 双手 , 和 将要 制作 一个 伤心 混乱 的 它 , 为了 他 是 一个
[ɪm'præktɪkəbl] ,
impracticable ,
不切实际 ,

这件事已经超出卡尔的掌控，他会把事情搞得一团糟，因为他是个不切实际的人。

[ɑ:bsə'li:t] [pɑ:lə'tɪ(ə)n] .
obsolete politician .
过时的 政治家 :

过时的政治家。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [ki:p] [ðə; ði][fæməli] [tə'geðər] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] .
He will never keep the family together , impossible , a sad thing .
他 将要 绝不 保持 这 家庭 一起 , 不可能的 , 一个 伤心 事物 :

他永远也无法维系这个家庭，这是不可能的，真令人难过。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r][ləst] ['mʌstər] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ][nekst] ['krɪsməs] , [strʌk] ['terər] ['ɪntu:]
I remember how our last muster , five years ago next Christmas , struck terror into
我 记住 如何 我们的 最后的 鼓起 , 五 年 前 下一个 圣诞节 , 击 恐怖 进入
[lɔ:(r)dʒ] ['kæbɪnət] ;
Lord's Cabinet ;
主场 内阁 ;

我记得五年前的圣诞节，我们上次集结时，上议院内阁成员都吓坏了；

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz][set] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
the mere report of it in the newspapers set all people talking and thinking .
这 仅仅 报告 的 它 在 这 报纸 放 全部 人们 说 和 思维 .
报纸上的报道本身就引起了人们的热议和思考。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [tu:] [wi:ks] ['æftər] , [ˈprɑ:pər] [ˈoʊvə,tʃərz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu;; tə] ['kɑ:r] :
The result was that , two weeks after , proper overtures were made to Carr :
这 结果 曾是 那 , 二 周 后 , 恰当的 序曲 是 制成 到 卡尔 :
结果是, 两周后, 有人正式向卡尔抛出了橄榄枝:

[hi;; hi] [kən'sentɪd] [tu;; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [seɪvd] !
he consented to assist the ministers ; and the country was saved !
他 同意 到 协助 这 部长们 ; 和 这 国家 曾是 已保存 !
他同意协助大臣们; 国家得救了!

[naʊ] , [θæŋks] [tu;; tə] [ðɪs] ['stu:pɪd] [nu:] [ɜ:rl] ,
Now , thanks to this stupid new earl ,
现在 , 谢谢 到 这 愚蠢的 新的 伯爵 ,
现在, 多亏了这个愚蠢的新伯爵,

[ɪn] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [wi;; wi][hæv; həv][lɔ:st] [graʊnd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
in eighteen months we have lost ground which it took at least a century
在 十八 几个月 我们 有 丢失的 地面 哪个 它 采取 在 至少 一个 世纪
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tu;; tə][geɪn] .
and a half to gain .
和 一个 一半 到 获得 .
短短十八个月, 我们就失去了至少一个半世纪才取得的成就。

[ˈaʊər; ɑ:r] [vəʊts] [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnfluəns] ['frɪtəd] [ə'weɪ] ; [sɪ'mʌŋdər] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ;
Our votes are divided ; our influence frittered away ; Montfort House is shut up ;
我们的 投票 是 分割 ; 我们的 影响 油炸 离开 ; 蒙特福特 房子 是 关闭 向上 ;
[ænd; ənd] ['kɑ:r] ,
and Carr ,
和 卡尔 ,
我们的选票分散了; 我们的影响力被挥霍殆尽; 蒙特福特大厦关闭了; 而卡尔,

[groʊn] [kwat] [θɪn] , [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - ['kraɪsɪs] - [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [wɪl] [nɑ:t] ['oʊnli][bi;; bi]
grown quite thin , says that in the coming ' CRISIS ' a Cabinet will not only be
生长 相当 薄的 , 说道 那 在 这 未来 - 危机 - 一个 内阁 将要 不是 仅有的 是
[fɔ:rmɪd] ,
formed ,
形成 ,
身材变得相当瘦弱, 他说在即将到来的“危机”中, 不仅会组建内阁,

[bʌt; bət] [wɪl] [ɔ:lsoʊ] [læst] — [læst] [taɪm] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [rɪ'repərəb(ə)] ['mɪstʃɪf] — [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)]
but will also last — last time enough for irreparable mischief — without a single
但 将要 还 最后的 — 最后的 时间 足够的 为了 无法弥补的 恶作剧 — 没有 一个 单身的
- [ɪn] ['ɑ:fɪs] .
Vipont in office .
- 在 办公室 .
但即便没有维蓬特家族成员在任, 这种情况也会持续下去——直到造成无法挽回的破坏为止。

" [ðʌs] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rlɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [streɪn] , ['dærəl] ['saɪlənt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **Thus Colonel Morley continued in mournful strain , Darrell silent by his side ,**
" 因此 上校 莫利 持续 在 悲哀 拉紧 , 达雷尔 沉默的 经过 他的 边 ,
于是, 莫利上校继续悲恻地吟诵着, 达雷尔默默地站在他身边。

[tɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] .
till the Colonel reached his own door .
直到 这 上校 达到 他的 自己的 门 .
直到上校回到自己家门口。

[ðer; ðær] , [waɪl] [ə'plaɪn] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑ:k] ,
There , while applying his latch - key to the lock ,
那里 , 尽管 申请 他的 门锁 - 钥匙 到 这 锁 ,
在那里, 他正用钥匙打开锁时,

[ælbənz] [maɪnd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
Alban's mind returned from the perils that threatened the House of Vipont and
阿尔班的 头脑 返回 从 这 危险 那 威胁 这 房子 的 - 和
[ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['petɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['frendʃɪp] .
the Star of Brunswick to the petty claims of private friendship .
这 星星 的 布伦瑞克 到 这 小气 索赔 的 私人的 友谊 .

阿尔班的思绪从维蓬特家族和布伦瑞克之星所面临的危险, 回到了私人友谊的琐碎诉求上。
[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ði:z] [læst][wɜ:r; wər] [naʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['grændə] ['ɪntrəsts] ,
But even these last were now blended with those grander interests ,
但 甚至 这些 最后的 是 现在 混合 和 那些 更宏伟 兴趣 ,
但就连这些最后的目标现在也与那些更宏大的利益融合在一起了。

[du:] [ker] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['evri] [tru:] ['peɪtriət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪm'baɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
due care for which every true patriot of the House of Vipont imbibed with his
到期的 关心 为了 哪个 每一个 真的 爱国者 的 这 房子 的 - 吸收 和 他的
[ˈmʌðəz] [mɪlk] .
mother's milk .
母亲的 牛奶 .

这是每一位维蓬特家族的真正爱国者从小就耳濡目染的品质。
" [jɔr; jər] [ə'pɪərəns] [ɪn] [taʊn] , [maɪ] [dɪr] ['dærəl] , [ɪz][moʊst] [ɑ:pər'tu:n] .
" Your appearance in town , my dear Darrell , is most opportune .
" 你的 外貌 在 镇 , 我的 亲爱的 达雷尔 , 是 最多 适时的 .
“亲爱的达雷尔, 你今天来镇上真是太及时了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ]
It will be an object with the whole family to make the most of you
它 将要 是 一个 目的 和 这 所有的 家庭 到 制作 这 最多 的 你
[æt; ət] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] - ['kraɪsɪs] ;
at this coming ' CRISIS ;
在 这 未来 - 危机 ;

这将是全家人在即将到来的“危机”中充分利用彼此的一项任务;
- [aɪ] [seɪ] ['kʌmɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] .
' I say coming , for I believe it must come .
- 我 说 未来 , 为了 我 相信 它 必须 来 .
我说“到来”, 是因为我相信它一定会到来。

[jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] [stɪl] ['freʃli] [rɪ'membər] ;
Your name is still freshly remembered ;
你的 姓名 是 仍然 新鲜的 记得 ;
你的名字至今仍令人记忆犹新;

[jɔr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['greɪtər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [skreɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ðə; ði]
your position greater for having been out of all the scrapes of the party the
你的 位置 更大的 为了 拥有 到过 出去 的 全部 这 刮伤 的 这 派对 这
[læst] [sɪks'ti:n] [ɔ:r] [sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] :
last sixteen or seventeen years :
最后的 十六 或者 十七 年 :

你过去十六七年里一直置身于党内各种纷争之外, 这反而提升了你的地位:
[jɔr; jər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['nu:klɪəs] [ʌv; əv] [nu:] [kɑ:mbə'neɪʃənz] .
your house should be the nucleus of new combinations .
你的 房子 应该 是 这 核 的 新的 组合 .
你的房子应该成为新组合的核心。

[dəʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [send] [mɪlz] [tu:; tə] [em 'i: ; [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] [ʃef] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [haʊs] -
Don't forget to send Mills to me ; I will engage your chef and your house -
不 忘记 到 发送 米尔斯 到 我 ; 我 将要 从事 你的 厨师 和 你的 房子 -
[ˈstu:əd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
steward to - morrow .
管家 到 - 明天 .

别忘了让米尔斯来找我；我明天会安排你的厨师和管家。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [men] [tu:; tə] [su:t] [ju:; jʊ] .
I know just the men to suit you .
我 知道 只是 这 男人 到 套装 你 .

我知道哪些男士很适合你。

[jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [tu:] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪz][moʊst] ['si:znəbl] ;
Your intention to marry too , just at this moment , is most seasonable ;
你的 意图 到 结婚 也 , 只是 在 这 片刻 , 是 最多 及时 ;
你此时想要结婚的意愿也恰逢其时；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɪntrəst] .
it will increase the family interest .
它 将要 增加 这 家庭 兴趣 .

这将增加家庭成员的兴趣。

[aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] ? "
I may give out that you intend to marry ? "
我 可能 给 出去 那 你 打算 到 结婚 ? "

我可以透露你打算结婚吗？

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [krai] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] . "
" **Oh , certainly cry it at Charing Cross** . "
" 哦 , 当然 哭 它 在 查令 叉 . "

“哦，当然要在查令十字街哭出来。”

" [ə; eɪ] [klʌb] - [ru:m] [wɪl] [du:] [æz; əz] [wel] .
" **A club - room will do as well** .
" 一个 俱乐部 - 房间 将要 做 作为 出色地 .

“俱乐部活动室也可以。”

[aɪ] [beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] ; [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['mʌni] [wen'evər] [ðeɪ] [tɔ:k]
I beg ten thousand pardons ; but people will talk about money whenever they talk
我 求 十 千 赦免 ; 但 人们 将要 讲话 关于 钱 每当 他们 讲话
[ə'baʊt] ['mæriɪdʒ] .
about marriage .
关于 婚姻 .

我万分抱歉；但是人们一谈到婚姻，就会谈到金钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ɪɡ'zædʒəreɪt] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] : [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [lɑ:rdʒ] ,
I should not like to exaggerate your fortune : I know it must be very large ,
我 应该 不是 喜欢 到 夸大 你的 财富 : 我 知道 它 必须 是 非常 大的 ,
我不想夸大你的财富：我知道它一定非常庞大。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [eɪ] ? "
and all at your own disposal , eh ? "
和 全部 在 你的 自己的 处理 , 嗯 ? "

一切都由你自行支配，是吗？

" ['evri] ['ɪlɪŋ] . "
" **Every shilling** . "
" 每一个 先令 . "

“每一先令。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [saɪns] [ju:; jʊ][rɪ'taɪərd][ɪntu:] [praɪvət] [laɪf] ? "

" You must have saved a great deal since you retired into private life ? "

" 你 必须 有 已保存 一个 伟大的 交易 自从 你 退休 进入 私人的 生活 ? "

" 自从退休过上私人生活以来，你一定攒了不少钱吧？ "

" [teɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] .

" Take that for granted .

" 拿 那 为了 的确 .

" 把这当成理所当然的事。 "

[dɪk] - [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][maɪ] [rents] , [ænd; ɐnd] [lʊks] [tu:; tə][maɪ] ['veriəs]

Dick Fairthorn receives my rents , and looks to my various

迪克 - 接收 我的 租金 , 和 看起来 到 我的 各种各样的

[,ɪn'vestmənts, ,ɪn'vesmənts] ;

investments ;

投资 ;

迪克·费尔索恩收取我的租金，并负责管理我的各项投资；

[ænd; ɐnd][aɪ] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][,ɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,

and I accept him as an indisputable authority when I say that ,

和 我 接受 他 作为 一个 无可争议的 权威 什么时候 我 说 那 ,

我承认他的说法是无可争议的权威。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrent(ə)l][,lʌ; əv][lændz][aɪ] [ˈpə:tʃəst] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈbɔɪz] [ˈlaɪftaɪm] [ænd; ɐnd][ðə; ði]

what with the rental of lands I purchased in my poor boy's lifetime and the

什么 和 这 租赁 的 土地 我 购买 在 我的 贫穷的 男孩们 寿命 和 这

[ˈɪntrəst] [ɑ:n][maɪ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈlu:krətɪv] [ˈmʌnɪd] [ˈkæpɪt(ə)l] ,

interest on my much more lucrative moneyed capital ,

兴趣 在 我的 很多 更多的 利润丰厚 有钱人 首都 ,

加上我儿子小时候买的土地的租金收入，以及我那些利润丰厚的资金的利息收入，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈseɪfli] [ˈwɪspər] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈleɪdɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fi:l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [dɪˈfju:ʒn] [,lʌ; əv]

you may safely whisper to all ladies likely to feel interest in that diffusion of

你 可能 安全 耳语 到 全部 女士们 可能 到 感觉 兴趣 在 那 扩散 的

[ˈnɑ:lɪdʒ] ,

knowledge ,

知识 ,

你可以放心地悄悄告诉所有可能对这种知识传播感兴趣的女士们。

- [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ɐnd][æn; ən][oʊld] [fu:l] . - "

' Thirty - five thousand a year , and an old fool . ' "

- 三十 - 五 千 一个 年 , 和 一个 老的 傻子 . - "

" 年薪三万五千，外加一个老傻瓜。 "

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [jæl; jəl][nɑ:t] [seɪ] [æn; ən][oʊld] [fu:l] , [fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [jɔ:r'self] ;

" I certainly shall not say an old fool , for I am the same age as yourself ;

" 我 当然 将 不是 说 一个 老的 傻子 , 为了 我 是 这 相同的 年龄 作为 你自己 ;

" 我当然不会说你是个老傻瓜，因为我和你年纪相仿；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [tu:] . "

and if I had thirty - five thousand pounds a year , I would marry too . "

和 如果 我 有 三十 - 五 千 磅 一个 年 , 我 会 结婚 也 . "

如果我一年有三万五千英镑，我也会结婚。

" [ju:; jʊ] [wʊd] !

" You would !

" 你 会 !

" 你会的！ "

[oʊld] [fu:l] ! " [sed] [ˈdærəl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .

Old fool ! " said Darrell , turning away .

老的 傻子 ! " 说 达雷尔 , 转弯 离开 .

"老傻瓜！"达雷尔说着，转身离开。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[rɪˈvi:lɪŋ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [gai] [ˈdærəlz] [pæst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈenvɪd] [praɪm] .
Revealing glimpses of Guy Darrell's past in his envied prime .
揭示 惊鸿一瞥 的 盖伊 达雷尔的 过去的 在 他的 令人羡慕 主要的 :
揭示盖伊·达雷尔在其令人艳羡的黄金时期的过往岁月。

[dɪɡ][bʌt; bət] [di:p] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɔ:l] [ɜ:rθ] [rʌnz] [ˈwɔ:tər] , [ˈʌndər] [ɔ:l] [laɪf] [rʌnz] [gri:f] .
Dig but deep enough , and under all earth runs water , under all life runs grief .
挖 但 深的 足够的 , 和 在下面 全部 地球 跑步 水 , 在下面 全部 生活 跑步 悲伤 :
只要挖得足够深, 地底下就会流水, 生命之下就会流淌悲伤。

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] [vɪˈvæsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [ˈdærəlz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz]
Alone in the streets , the vivacity which had characterized Darrell's countenance as
独自的 在 这 街道 , 这 活泼 哪个 有 特征化的 达雷尔的 面容 作为
[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
well as his words ,
出色地 作为 他的 字 ,
独自一人走在街上, 达雷尔脸上和言语中都洋溢着的那种活力,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [sku:l] [frend] ,
while with his old school friend ,
尽管 和 他的 老的 学校 朋友 ,
他和老同学在一起时,

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [kəmˈpli:tli] [ˈɪntu:] [ˈpensɪv] [æbˈstræktɪd] [ɡlu:m] [æz; əz] [ɪf]
changed as suddenly and as completely into pensive abstracted gloom as if
已更改 作为 突然 和 作为 完全地 进入 沉思的 摘要 愁云 作为 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
he had been acting a part ,
他 有 到过 表演 一个 部分 ,
他突然彻底地陷入了沉思的茫然之中, 仿佛一直在扮演一个角色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeksɪt][ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ˈsi:st] .
and with the exit the acting ceased .
和 和 这 出口 这 表演 停止 :
随着他的离开, 表演也随之停止。

[dɪsɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [jet] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][æt; ət][fɜ:rst]
Disinclined to return yet to the solitude of his home , he walked on at first
不情愿 到 返回 然而 到 这 孤独 的 他的 家 , 他 步行 在 在 第一的
[məˈkænɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,
他并不想回到家中那份孤独, 起初只是机械地走着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrestləs] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] , [hi:; hi] [keəd] [nɑ:t] [ˈwɪðər] .
in the restless desire of movement , he cared not whither .
在 这 不安 欲望 的 移动 , 他 关心 不是 往哪里去 :
在躁动不安的迁徙欲望驱使下, 他并不在意去往何方。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ðʌs] [tʃæns] - [led] ,
But as , thus chance - led ,
但 作为 , 因此 机会 - 引领 ,
但是, 就这样, 在偶然因素的影响下,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [streɪt] ['θɜ:ru:fer] [wɪtʃ] [kə'nekts] [wʌt]
he found himself in the centre of that long straight thoroughfare which connects what
他 成立 他自己 在 这 中心 的 那 长的 直的 通道 哪个 连接 什么
[wʌns] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] ['seprət] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['taɪbə:n] [ænd; ənd]['hoʊlbərn] ,
once were the separate villages of Tyburn and Holborn ,
一次 是 这 分离 村庄 的 泰伯恩 和 霍尔本 ,
他发现自己身处那条笔直的长街中央, 这条街连接着曾经独立的泰伯恩和霍尔本两个村庄。

[sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['revəri] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['di:vɪəs]
something in the desultory links of revery suggested an object to his devious
某物 在 这 漫无目的的 链接 的 梦想 建议 一个 目的 到 他的 狡猾的
[fi:t] .
feet .
脚 .
在漫无目的的遐想中, 某种东西暗示着他狡黠的脚步正朝着某个目标迈进。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðæt] [stri:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
He had but to follow that street to his right hand ,
他 有 但 到 跟随 那 街道 到 他的 正确的 手 ,
他只需沿着那条街向右走,

[tu:; tə][geɪn][ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɪn]
to gain in a quarter of an hour a sight of the humble dwelling - house in
到 获得 在 一个 四分之一 的 一个 小时 一个 视线 的 这 谦逊的 住宅 - 房子 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] ['setld] [daʊn] ,
which he had first settled down ,
哪个 他 有 第一的 定居 向下 ,
短短一刻钟, 他就看到了自己最初定居的那间简陋的住所。

[æftər][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['mæɪɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði]['æɪɪd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .
after his early marriage , to the arid labours of the bar .
后 他的 早期的 婚姻 , 到 这 干旱 劳动 的 这 酒吧 .
早婚后, 他便投身于枯燥乏味的律师工作。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] , [naʊ] [ðæt] , ['welθɪ] [ænd; ənd] [rɪ'haʊnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ:'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -
He would go , now that , wealthy and renowned , he was revisiting the long -
他 会 去 , 现在 那 , 富裕 和 著名 , 他 曾是 重温 这 长的 -
[dɪ'zɜ:rtɪd] ['fʊkəs][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['enədʒɪz] ,
deserted focus of English energies ,
荒凉的 重点 的 英语 能量 ,
他要去了, 如今他已功成名就, 重新关注起英国长期以来被忽视的精力中心。

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [ə'boʊd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paʊə-z] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst]
and contemplate the obscure abode in which his powers had been first
和 沉思 这 朦胧 住所 在 哪个 他的 权力 有 到过 第一的
['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [rɪ'haʊn] [ænd; ənd] [welθ] .
concentrated on the pursuit of renown and wealth .
集中 在 这 追逐 的 名声 和 财富 .
并沉思于他最初将精力集中于追求名利的那处偏僻住所。

[hu:] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ri:də-z] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [sti:p] (" [ɑ:] ,
Who among my readers that may have risen on the glittering steep (" Ah ,
WHO 之中 我的 读者 那 可能 有 升起 在 这 闪闪发光 陡 (" 啊 ,
我的读者中, 谁曾攀登过那闪闪发光的陡坡 (“啊,
[hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑ:rd][,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [klaɪm] !
who can tell how hard it is to climb !
WHO 能 告诉 如何 难的 它 是 到 爬 !
谁能说攀登有多难!

" *) [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['sɪmələrlɪ] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ru:f] [æt; ət][ðə; ði] ['krægi] [fɒt] [ʌv; əv]
" *) has not been similarly attracted towards the roof at the craggy foot of
" *) 有 不是 到过 相似地 吸引 向 这 屋顶 在 这 崎岖不平 脚 的
[ðə; ði] [ə'sent] ,
the ascent ,
这 上升 ,

“*) 并没有像其他人那样被攀登到崎岖山脚下的屋顶上，

[ʌndər] [wɪtʃ] [ˈɡoʊldən] [dri:mz] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['sɪnju:z] ?
under which golden dreams refreshed his straining sinews ?
在下面 哪个 金的 梦境 焕然一新 他的 紧张 肌腱 ?

是怎样的金色梦境滋润了他紧绷的筋骨？

* [- [ɑ:] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑ:rd][,aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [klaɪm]
* [' Ah , who can tell how hard it is to climb
* [- 啊 , WHO 能 告诉 如何 难的 它 是 到 爬

啊，谁又能说攀登有多难呢？

[ðə; ði] [sti:p] [wer] [feɪmz] [praʊd] ['temp(ə)l] [ˈfaɪnz] [ə'fa:r] ?
The steep where Fame's proud temple shines afar ?
这 陡 在哪里 名声 自豪的 寺庙 闪耀 远方 ?

远处，荣耀之殿巍峨耸立，熠熠生辉，那是哪座陡峭的山峰？

[ˈbi:ti] .]
BEATTIE .]
比蒂 .]

比蒂。

[ˈsʌmwʌt] [ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [buən] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Somewhat quickening his steps , now that a bourne was assigned to them ,
有些 加速 他的 步骤 , 现在 那 一个 伯恩 曾是 分配 到 他们 ,

既然已经指派了一名护卫，他的脚步也加快了一些。

[ðə; ði][mæn] ['grəʊɪŋ] [oʊld][ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
the man growing old in years , but , unhappily for himself ,
这 男人 生长 老的 在 年 , 但 , 不幸地 为了 他自己 ,

这位老人渐渐老去，但不幸的是，对他自己而言，

[tu:] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn][ɪts][grænd] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [ki:n] [səseptə'bɪlɪtɪz] [tu:; tə][peɪn] ,
too tenacious of youth in its grand discontent and keen susceptibilities to pain ,
也 顽强 的 青年 在 它是 盛大 不满 和 敏锐的 易感性 到 疼痛 ,

[stroʊd] ['nɔɪzləsli] [ɑ:n] ,
strode noiselessly on ,
大步走 无声 在 ,

青春的顽强，带着强烈的不满和对痛苦的敏锐感受，默默地向前走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

第3/5页

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgæslaɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ; [ˈgæslaɪt] [ˈprɪmli] [ˈmɑːrʃəld] [æt; ət] [iːkwɪˈdɪstəns] ;
under the gaslights , under the stars ; gaslights primly marshalled at equidistance ;
在下面 这 煤气灯 , 在下面 这 明星 ; 煤气灯 纯粹 集结 在 等距 ;

在煤气灯下, 在星空下; 煤气灯整齐地排列成等距;

[stɑːrz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] [ˈdɑːtɪd] [ˈoʊvər] [speɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmətri] [ɔːr] [ˈmeθəd] :
stars that seem to the naked eye dotted over space without symmetry or method :
明星 那 似乎 到 这 裸 眼睛 虚线 超过 空间 没有 对称 或者 方法 :

[ˈmænz][ˈɔːrdər] ,
man's order ,
男人的 命令 ,

肉眼看来散落在太空中的星星似乎毫无对称性和规律性: 这是人类的秩序。

[nɪr] [ænd; ənd][ˈfaɪnaɪt] , [ɪz][soʊ] [dɪˈstɪŋkt] ; [ðə; ði] [ˈmeɪkəz] [ˈɔːrdər] [rɪˈmoʊt] , [ˈɪnfɪnət] ,
near and finite , is so distinct ; the Maker's order remote , infinite ,
靠近 和 有限 , 是 所以 清楚的 ; 这 制造商的 命令 偏僻的 , 无限 ,

近而有限, 两者截然不同; 造物主的旨意遥远而无限,

[ɪz][soʊ] [bɪˈjɑːnd] [ˈmænz] [kɑːmprɪˈhen](ə)n [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [wət] [ɪz][ˈɔːrdər] !
is so beyond man's comprehension even of what is order !
是 所以 超过 男人的 理解 甚至 的 什么 是 命令 !

甚至连秩序的概念都远远超出了人类的理解范围!

[ˈdærəl] [pɔːzd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
Darrell paused hesitating .
达雷尔 暂停 犹豫不决 .

达雷尔停顿了一下, 犹豫不决。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn] [wɪt] [ɪmˈpruːvmənt] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈlændmɑːks] .
He had now gained a spot in which improvement had altered the landmarks .
他 有 现在 获得 一个 点 在 哪个 改进 有 已修改 这 地标 .

他现在占据了一席之地, 而这里的发展已经改变了地标性建筑。

[ðə; ði][suːˈpɜːrb] [brɔːd] [ˈθɜːroʊfər] [kənˈtɪnjuːd] [wer] [wɒns][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [əˈbrʌpt] [ɪn][ə; eɪ]
The superb broad thoroughfare continued where once it had vanished abrupt in a
这 高超 广阔 通道 持续 在哪里 一次 它 有 消失了 突然 在 一个

[ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˈæliz] .
labyrinth of courts and alleys .
迷宫 的 法院 和 小巷 .

宽阔宏伟的大道继续向前延伸, 而之前它却突然消失在迷宫般的庭院和小巷中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
But the way was not hard to find .
但 这 方式 曾是 不是 难的 到 寻找 .

但这条路并不难找。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði]
He turned a little towards the left , recognizing , with admiring interest , in the
他 转向 一个 小的 向 这 左边 , 识别 , 和 钦佩 兴趣 , 在 这

[geɪ] , [waɪt] ,
gay , white ,
同性恋 , 白色的 ,

他微微向左转了转身, 带着钦佩的兴趣, 认出了那位同性恋白人男子。

[wʊd] - [biː; bi] [ˈɡriːʃn] [ˈedɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfrentʃ] [ɡrɪl] , [ˈbrɑːnzd] , [ˈɡɪldɪd] , [ðə; ði] [ˈtrænsˈfɔːmd]
would - be Grecian edifice , with its French grille , bronzed , gilded , the transformed
会 - 是 希腊 大厦 , 和 它是 法语 格栅 , 古铜色 , 镀金 , 这 转变
[ˈmjʊːzi.əm] ,
Museum ,
博物馆 ,

这座原本仿照希腊风格的建筑，带有法式格栅，镀以青铜和金箔，如今已改建成了博物馆。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈlaɪbrɛrɪz][ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [snæʃtʃ] [ə; eɪ] [brɪːf] [ænd; ənd]
in the still libraries of which he had sometimes snatched a brief and
在 这 仍然 图书馆 的 哪个 他 有 有时 抢夺 一个 简短的 和
[ˈɡoʊstli] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [bʊks] [ˈʌv; əv] [lɔː] .
ghostly respite from books of law .
幽灵般的 喘息 从 图书 的 法律 .

在寂静的图书馆里，他有时会从法律书籍中短暂地、如梦似幻地抽身片刻。

[ˈɑːnwərdz] [jet] [θruː] [ˈlaɪfləs] [ˈbluːmzbəri] ,
Onwards yet through lifeless Bloomsbury ,
开始 然而 通过 无生命 布卢姆斯伯里 ,
继续穿过死气沉沉的布卢姆斯伯里 ,

[ˈnɑːt][soʊ][ˈfɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði][læst] [baʊndz] [ˈʌv; əv] [ˈætləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈʌv; əv] - [ˈpleɪs] ,
not so far towards the last bounds of Atlas as the desolation of Podden Place ,
不是 所以 远的 向 这 最后的 界限 的 阿特拉斯 作为 这 荒凉的 的 - 地方 ,
波登广场的荒凉程度，虽然还不及阿特拉斯山脉的尽头，但也算不上什么了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaːlətuːd] [ˈdiːpənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
but the solitude deepening as he passed .
但 这 孤独 加深 作为 他 通过了 .
但随着他的离去，孤独感却愈发强烈。

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] [ɪnˈdiːd] !
There it is , a quiet street indeed !
那里 它 是 , 一个 安静的 街道 的确 !
瞧，这真是一条安静的街道！

[ˈnɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɑːn][ɪts] [ˈɡluːmi] [ˈpeɪvmənts] , [ˈnɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpəˈliːsmənz] [soʊl] .
not a soul on its gloomy pavements , not even a policeman's soul .
不是 一个 灵魂 在 它是 阴沉 人行道 , 不是 甚至 一个 警察的 灵魂 .
阴暗的人行道上空无一人，甚至连警察的灵魂都看不到。

[ˈnɔːt] [ˈstɜːrɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈstelθi] , [ˈpraːflɪɡət] , [ɡʊd] - [ˈfɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [kæt] , [ˈflɪtɪŋ] [ˈfaɪn]
Nought stirring save a stealthy , profligate , good - for - nothing cat , flitting fine
零 搅拌 节省 一个 隐秘的 , 挥霍无度 , 好的 - 为了 - 没有什么 猫 , 飞掠 美好的
[θruː] [jɑːn] [ˈeriə] [ˈbɑːz] .
through yon area bars .
通过 远 区域 酒吧 .

除了那边酒吧里一只鬼鬼祟祟、挥霍无度、游手好闲的猫之外，什么也没发生。

[daʊn] [ðæt] [striːt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] , [aɪ] [ˈtroʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvliːə] , [ˈkwɪkər] [step][ðə; ði] [deɪ]
Down that street had he come , I trove , with a livelier , quicker step the day
向下 那 街道 有 他 来 , 我 宝库 , 和 一个 更活泼 , 更快 步 这 天
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

我猜想，那天他沿着那条街走来时，步伐更加轻快活泼。

[baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [gʊd] - [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [kəˈrɪr] [ʌv; əv]
by the strange good - luck which had uniformly attended his worldly career of
经过 这 奇怪的 好的 - 运气 哪个 有 均匀地 参加 他的 世俗 职业 的
[ˈɑːnərz] ,
honours ,
荣誉 ,

凭借着 he 一生荣誉加身的 奇异好运 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈsiːniər] ,
he had been suddenly called upon to supply the place of an absent senior ,
他 有 到过 突然 称为 之上 到 供应 这 地方 的 一个 缺席的 高级的 ,
他突然被临时召来顶替一位缺席的上级。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [briːf] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ]
and in almost his earliest brief the Courts of Westminster had recognized a
和 在 几乎 他的 最早 简短的 这 法院 的 威斯敏斯特 有 认可 一个
[ˈmæstər] , [kʌm] ,
master , **come** ,
掌握 , 来 ,
几乎在他最早的辩护状中, 威斯敏斯特法院就承认他是一位大师, 来吧。

[aɪ][troʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvliːɜː] [step] , [nɑːkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [dɔːr] [hwerˈæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈhɔːltɪŋ]
I trove , with a livelier step , knocked at that very door whereat he is halting
我 宝库 , 和 一个 更活泼 步 , 敲门 在 那 非常 门 哪里 他 是 停止
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
我迈着轻快的步伐, 敲响了他此刻正停下脚步的那扇门;

[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][sæt] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwerələs]
entered the room where the young wife sat , and at sight of her querulous
进入 这 房间 在哪里 这 年轻的 妻子 卫星 , 和 在 视线 的 她 抱怨的
[ˈpiːvɪʃ] [feɪs] ,
peevish face ,
易怒的 脸 ,
他走进年轻妻子坐着的房间, 看到她那副抱怨连连、闷闷不乐的表情,

[ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ˈlæŋɡwɪd] [vɔɪs] , [fled] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkʌbərd] -
and at sound of her unsympathizing languid voice , fled into his cupboard -
和 在 声音 的 她 冷漠无情 慵懒的 嗓音 , 逃亡 进入 他的 橱柜 -
[laɪk] [bæk] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] " [ˈkɜːrɪdʒ] !
like back parlour , and muttered " Courage !
喜欢 后退 客厅 , 和 低声说道 " 勇气 !
听到她冷漠慵懒的声音, 他逃进了像壁橱一样的后客厅, 喃喃自语道: “勇气! ”

[ˈkɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !
勇气!

" [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
" to endure the home he had entered longing for a voice which should
" 到 忍受 这 家 他 有 进入 渴望 为了 一个 嗓音 哪个 应该
[ɪnˈvaɪt] [ænd; ənd] [rɪˈspɔːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
invite and respond to a cry of joy .
邀请 和 回应 到 一个 哭 的 喜悦 .
“忍受着他进入的家, 渴望着一个能够邀请并回应喜悦呼喊的声音。

[haʊ] [kloʊzd] [ʌp] , [dʌm] ; [ænd; ənd][blaɪnd] [lʊkt] [ðə; ði] [smɔ:l] [mi:n] [haʊs] , [wið; wiθ][its] [smɔ:l]
How closed up , dumb , and blind looked the small mean house , with its small
如何 关闭 向上 , 哑的 , 和 瞎的 看起来 这 小的 意思是 房子 , 和 它是 小的
[mi:n] [dɔ:r] ,
mean door ,
意思是 门 ,

那间又小又破的房子，还有那扇又小又破的门，看起来多么封闭、愚钝、盲目啊！

[its] [smɔ:l] [mi:n] ['reɪlɪs] ['wɪndəʊz] !
its small mean rayless windows !
它是 小的 意思是 无射线 视窗 ！

它那狭小的窗户意味着没有光线！

[jet] [ə; eɪ] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ðer; ðər] !
Yet a FAME had been born there !
然而 一个 名声 有 到过 出生 那里 ！

然而，一个传奇就此诞生！

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['rezɪdənts] [naʊ] ?
Who are the residents now ?
WHO 是 这 居民 现在 ？

现在的居民都是谁？

['berɪd] [ɪn] ['slʌmbər] , [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] " ['ɡoʊldən] [dri:mz] " ?
Buried in slumber , have they any " golden dreams " ?
埋葬 在 睡眠 , 有 他们 任何 " 金的 梦境 " ？

沉睡中的他们，是否拥有过“金色梦想”？

[wɜ:rks] [ðer'ɪn] ['eni] ['strʌɡlɪŋ] [breɪn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒ:spərəs] [mæn] [maɪt] ['wɪspər] "
Works therein any struggling brain , to which the prosperous man might whisper "
作品 其中 任何 挣扎 脑 , 到 哪个 这 繁荣 男人 可能 耳语 "
['kɜ:rɪdʒ] ! " [ɔ:r] [bi:ts] ,
Courage ! " or beats ,
勇气 ！ " 或者 节拍 ,

其中蕴含着任何挣扎的头脑，富裕的人可能会对它低语“勇气！”或鞭策它，

[ðer; ðər] , ['eni] ['trʌblɪd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜ:rmər] " [dʒɔɪ] " ?
there , any troubled heart to which faithful woman should murmur " Joy " ?
那里 , 任何 麻烦 心 到 哪个 忠实 女士 应该 低语 " 喜悦 " ？

那里，哪位虔诚的女子会轻声对任何忧伤的心灵说“喜乐”呢？

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ？

谁知道呢？

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pəʊəm] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [peɪdʒ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
London is a wondrous poem , but each page of it is written in a different
伦敦 是 一个 奇妙的 诗 , 但 每个 页 的 它 是 书面 在 一个 不同的
['læŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

伦敦是一首奇妙的诗篇，但它的每一页都是用不同的语言写成的。

— [noʊ]['leksɪkɑ:n] [jet] [kəm'pəʊzd] [fɔ:r; fər] ['eni] .
— **no lexicon yet composed for any .**
— 不 词汇 然而 由 为了 任何 。

—尚未编纂任何词汇表。

[bæk] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] , [lʌndər] [ðə; ði] ['ɡæslɑɪt] , [lʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] , [went] [ɡaɪ] ['dæərəl] ,
Back through the street , under the gaslights , under the stars , went Guy Darrell ,
后退 通过 这 街道 , 在下面 这 煤气灯 , 在下面 这 明星 , 去 盖伊 达雷尔 ,
盖伊·达雷尔沿着街道往回走去，在煤气灯下，在星空下。

[mɔːr] [sləʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)]
more slow and more thoughtful .
更多的 慢的 和 更多的 周到的 .

更慢一些，更深思熟虑一些。

[dɪd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [brɪ'twiːn] [wət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [wət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [miːn]
Did the comparison between what he had been , what he was , the mean
做过 这 比较 之间 什么 他 有 到过 , 什么 他 曾是 , 这 意思是
[hoʊm] [dʒʌst] [ˌriː'vɪzɪd] ,
home just revisited ,
家 只是 重访 ,

他过去的样子，现在的样子，与他刚刚重访的那个普通家庭之间的对比，是否值得一提？

[ðə; ði] ['stertli] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tʃːrɪn] , [sə'dʒest] [θɔːts] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] ?
the stately home to which he would return , suggest thoughts of natural pride ?
这 庄严 家 到 哪个 他 会 返回 , 建议 想法 的 自然的 自豪 ?
他即将返回的那座庄严的宅邸，是否暗示着他与生俱来的自豪感？

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ; [noʊ] [praɪd] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊz] - [ʃʌt] [lɪps] , [ɪn] [ðæt] ['melənkəːli] [stuːp] .
It would not seem so ; no pride in those close - shut lips , in that melancholy stoop .
它 会 不是 似乎 所以 ; 不 自豪 在 那些 关闭 - 关闭 嘴唇 , 在 那 忧郁 哈腰 .
看起来并非如此；紧闭的双唇，忧郁的佝偻身姿，都看不出丝毫骄傲。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwaɪət] [skwer] , — [stiːl] ['bluːmzbəri] , — [ænd; ənd] [raɪt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
He came into a quiet square , — still Bloomsbury , — and right before him
他 来了 进入 一个 安静的 正方形 , — 仍然 布卢姆斯伯里 , — 和 正确的 前 他
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [rɪ'spektəbl] ['mænʃ(ə)n] ,
was a large respectable mansion ,
曾是 一个 大的 可敬 大厦 ,

他来到一个安静的广场——仍然是布卢姆斯伯里区——在他面前是一座体面的大宅子。

[ɔːlmoʊst] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [ɪn] ['kɔːrtliər] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɔɪtərɪŋli] [dɪ'leɪd]
almost as large as that one in courtlier quarters to which he loiteringly delayed
几乎 作为 大的 作为 那 一 在 宫廷 四分之一 到 哪个 他 徘徊 延迟
[ðə; ði] [loʊn] [rɪ'tʃːrɪn] .
the lone return .
这 孤独 返回 .

几乎和他在宫廷里徘徊许久、迟迟未能返回的那间更豪华的房间里的那间一样大。

[ðer; ðər] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
There , too , had been for a time the dwelling which was called his home ;
那里 , 也 , 有 到过 为了 一个 时间 这 住宅 哪个 曾是 称为 他的 家 ;
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那里也曾有一段时间是他称之为家的住所；在那里，

[wen] [ɡoʊld] [wɒz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] , [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌn] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊrd] ; [ðer; ðər] , [nɑːt]
when gold was rolling in like a tide , distinction won , position assured ; there , not
什么时候 金子 曾是 滚动 在 喜欢 一个 潮 , 区别 韩元 , 位置 保证 ; 那里 , 不是
[jet] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
yet in Parliament ,
然而 在 议会 ,

当黄金如潮水般涌来，功勋卓著，地位稳固；那时，他尚未进入议会。

[bʌt; bət] ['fɔːrmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [baːr] , — [ɔːl'redɪ] [prest] [baɪ] [kən'stɪtʃuːənsɪːz] , [ɔːl'redɪ] [wuːd] [baɪ]
but foremost at the bar , — already pressed by constituencies , already wooed by
但 首先 在 这 酒吧 , — 已经 按下 经过 选区 , 已经 追求 经过
[ˈmɪnɪstəz] ; [ðer; ðər] ,
ministers ; there ,
部长们 ; 那里 ,

但首先是在律师界——已经受到选民的压力，已经受到部长们的拉拢；在那里，

[stɪl] [jʌŋ] — [oʊ] [ˈlʌkiːəst] [ʌv; əv][ˈbɜːz, ˈɔɪz] ! — [ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld]
still young — O luckiest of lawyers ! — there had he moved his household
仍然 年轻的 — 哦 最幸运的人 的 律师 ! — 那里 有 他 已搬 他的 家庭
[gɒdz] .
gods .
神 .

还很年轻——哦，最幸运的律师！——他把家神搬到了那里。

[fɪt] [ˈrezɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] !
Fit residence for a Prince of the Gown !
合身 住宅 为了 一个 王子 的 这 袍 !

王子般的住所！

[ɪz][aɪ ˈtiː] [wen] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] [mæn] ?
Is it when living there that you would envy the prosperous man ?
是 它 什么时候 活的 那里 那 你 会 嫉妒 这 繁荣 男人 ?

住在那里的时候，你会羡慕那个富裕的人吗？

[jes] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][step] [kwɪts] [ðæt] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈentərz] [ɪts]
Yes , the moment his step quits that door ; but envy him when he enters its
是的 , 这 片刻 他的 步 退出 那 门 ; 但 嫉妒 他 什么时候 他 进入 它是
[ˈθreʃhoʊld] ?
threshold ?
临界点 ?

是的，当他的脚步离开那扇门的那一刻；但当他踏入那扇门的那一刻，你会羡慕他吗？

— [nei] , [ˈenvi] [ˈræðər] [ðæt] [ˈruːflɪs] [səˈvoɪɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [huː] [hæz; həz] [krept] [ˈʌndər] [ˈjɑːndər] [ˈpɔːrtɪkoʊ]
— nay , envy rather that roofless Savoyard who has crept under yonder portico
— 不 , 嫉妒 相当 那 无顶棚 萨瓦人 who 有 悄悄地爬 在下面 远处 门廊
,
/
,

不，我倒羡慕那个躲在门廊下的无家可归的萨瓦人。

[əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstuːpɪd][ˈdɔːrmaɪs] !
asleep with his ragged arm round the cage of his stupid dormice !
睡着了 和 他的 破烂不堪 手臂 圆形的 这 笼 的 他的 愚蠢的 睡鼠 !

他睡着了，破烂的胳膊搂着他那只愚蠢睡鼠的笼子！

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈbærən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɪts][ə; eɪ]
There , in that great barren drawing - room , sits a
那里 , 在 那 伟大的 荒芜 绘画 - 房间 , 坐着 一个

在那间空旷的大客厅里，坐着.....

" [peɪl] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [æˈspeɪzjə] .
" **Pale and elegant Aspasia** .
" 苍白 和 优雅的 阿斯帕西亚 .

“苍白而优雅的阿斯帕西亚。”

" [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwaɪfs] [feɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈkwɛrələs] [naʊ] .
" **Well , but the wife's face is not querulous now** .
" 出色地 , 但 这 妻子的 脸 是 不是 抱怨的 现在 .

“不过，现在妻子的脸上并没有抱怨的表情。”

[lʊk] [əˈɡen] , — [ˈæŋkʃəs] , [ˈfɪrf(ə)] , [ˈsiːkrət] , [slaɪ] .
Look again , — anxious , fearful , secret , sly .
看 再次 , — 焦虑的 , 可怕 , 秘密 , 狡猾 .

再仔细看看——焦虑的、恐惧的、秘密的、狡猾的。

[oʊ] ! [ðæt] [faɪn] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] - [ˈkrʊk] , [ɪz][na:t] [kən'tentɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði]
Oh ! that fine lady , a Vipont Crooke , is not contented to be wife to the
哦 ! 那 美好的 女士 , 一个 - 克鲁克 , 是 不是 满足 到 是 妻子 到 这
[ˈwelθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

哦! 这位美丽的女士, 维蓬特·克鲁克, 并不满足于仅仅做富人的妻子。

[greɪt] [ˈmɪstər] . [ˈdærəl] .
great Mr . Darrell .
伟大的 先生 . 达雷尔 .

伟大的达雷尔先生。

[wʌt] [ˈwɒnts] [ʃi:; ʃi] ?
What wants she ?
什么 想要 她 ?

她想要什么?

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈspaʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [faɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] ?
that he should be spouse to the fashionable fine Mrs . Darrell ?
那 他 应该 是 配偶 到 这 时髦 美好的 太太 . 达雷尔 ?

他竟然要娶时尚优雅的达雷尔夫人为妻?

[praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] !
Pride in him !
自豪 在 他 !

为他感到骄傲!

[na:t][ə; eɪ][dʒɑ:t][ʌv; əv][aɪ ˈti:;] ; [sʌtʃ] [praɪd] [wɜ:r; wər] [ˌʌnˈkrɪstʃən] .
not a jot of it ; such pride were unchristian .
不是 一个 点 的 它 ; 这样的 自豪 是 非基督教徒 .

一丝一毫都没有; 这种骄傲是违背基督教教义的。

[wɜ:r; wər][hi:; hi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈhʌzbənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][soʊ]
Were he proud of her , as a Christian husband ought to be of so
是 他 自豪的 的 她 , 作为 一个 基督教 丈夫 应该 到 是 的 所以
[ˈelɪɡənt] [ə; eɪ][waɪf] ,
elegant a wife ,
优雅的 一个 妻子 ,

他是否像一位基督徒丈夫应该做的那样, 为拥有如此优雅的妻子而感到骄傲呢?

[wʊd] [hi:; hi] [stɪl] [bi:; bi][ɪn] [ˈblu:mzbəri] ?
would he still be in Bloomsbury ?
会 他 仍然 是 在 布卢姆斯伯里 ?

他还会留在布卢姆斯伯里吗?

[ˈenvi] [hɪm; ɪm] !
Envy him !
嫉妒 他 !

真羡慕他!

[ðə; ði] [haɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [soʊ] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
the high gentleman , so true to his blood ,
这 高的 绅士 , 所以 真的 到 他的 血 ,

这位高贵的绅士, 真是名副其实的绅士。

[ɔ:l] [ɡɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈblɪstərd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [vʌlˈɡærɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌft] - [ˈhʌntɪŋ] , [toʊd] - [ˈi:tɪŋ]
all galled and blistered by the moral vulgarities of a tuft - hunting , toad - eating
全部 恼怒 和 起泡的 经过 这 道德 粗俗 的 一个 簇 - 打猎 , 蟾蜍 - 吃
[ˈmɪmɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [səˈli:nəz, səˈli:nəs] .
mimic of the Lady Selinas .
模仿 的 这 女士 塞利纳斯 .

所有人都被一个模仿塞利纳斯夫人、以捡拾绒毛为乐、以蟾蜍为食的道德庸俗之徒的言行激怒和愤慨。

[ˈenvi] [hɪm; ɪm] !
Envy him !
嫉妒 他 ！

真羡慕他！

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈfɔɪbəlz] .
All women have their foibles .
全部 女性 有 他们的 缺点 。

所有女人都有自己的缺点。

[waɪz] [ˈhʌzbəndz] [mʌst; məst] [ber] [ænd; ənd] [fɔ:rˈber] .
Wise husbands must bear and forbear .
明智的 丈夫们 必须 熊 和 忍耐 。

明智的丈夫应该懂得忍耐和宽容。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Is that all ?
是 那 全部 ？

就这些吗？

[ˈwerfɔ:r] , [ðen] , [ɪz][hɜ:r; hər][ˈæspekt][soʊ] [ˈfɜ:rtɪv] , [ˈwerfɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈvɪdʒɪlənt]
wherefore , then , is her aspect so furtive , wherefore on his a wild , vigilant
因此 , 然后 , 是 她 方面 所以 鬼鬼祟祟 , 因此 在 他的 一个 荒野 , 警惕的
[ˈstɜ:rnnəs] ?
sternness ?
严厉 ？

那么，为什么她的神情如此鬼祟，为什么他对她却一副凶狠、警惕的模样？

[tʌt] ,
Tut ,
图坦卡蒙 ,

图坦卡蒙，

[wʌt] [soʊ] [brɪŋz] [ˈɪntu:] [ˈkʌvətɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fer] [ˈleɪdɪ][egˈzaɪld][tu:; tə] [ˈblu:mzbəri] [æz; əz][ðə; ðɪ]
what so brings into coveted fashion a fair lady exiled to Bloomsbury as the
什么 所以 带来 进入 令人垂涎的 时尚 一个 公平的 女士 放逐 到 布卢姆斯伯里 作为 这
[mɑ:rkt] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd] ,
marked adoration of a lord ,
标记 崇拜 的 一个 主 ,

是什么让一位被流放到布卢姆斯伯里的美丽女子，因为受到一位勋爵的倾慕而成为令人艳羡的时尚偶像呢？

[nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] , [hu:] [ˈgɪvz] [ɔ:] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] !
not her own , who gives law to St . James's !
不是 她 自己的 , WHO 给予 法律 到 英石 ； 詹姆斯的 ！

不是她自己的，是谁给圣詹姆斯制定法律！

[ʌnˈtemptɪd] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [koʊld][æz; əz][aɪs][tu:; tə] [əˈfekʃ(ə)n] ;
Untempted by passion , cold as ice to affection ;
未受诱惑 经过 热情 , 寒冷的 作为 冰 到 感情 ；

不受激情所诱惑，对感情冷若冰霜；

[ɪf] [θɔ:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ˈsi:kɹətli] [priˈfə:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] ,
if thawed to the gush of a sentiment secretly preferring the husband she chose ,
如果 解冻 到 这 喷 的 一个 情绪 偷偷 偏好 这 丈夫 她 选择 ,
[wu:d] ,
wooed ,
追求 ,

如果内心深处涌起一股强烈的感情，那就是她暗自更喜欢自己选择、追求的丈夫，

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə][ˈaɪdləz] [les] ['gɪftɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈaʊtwərd] [ətˈrækʃnz] , — [ɔːl] [ðɪs] , [jet] ['siːkɪŋ] ,
and won to idlers less gifted even in outward attractions , — all this , yet seeking ,
和 韩元 到 惰轮 较少的 天才 甚至 在 向外 景点 , — 全部 这 , 然而 寻求 ,
[kəu'ketɪŋ] [fɔːr; fər] ,
coquetting for ,
卖弄风情 为了 ,

并赢得了那些即使在外表吸引力方面也逊色于他们的闲散之人的青睐——所有这一切, 却仍在寻求、卖弄,

[ðə; ði] [eɪˈklaː] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] !
the eclat of dishonour !
这 埃克拉特 的 羞辱 !

奇耻大辱!

[tuː; tə] [ɪˈləʊp] ?
To elope ?
到 私奔 ?

私奔?

[oʊ] , [noʊ] , [tuː] ['weri] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
Oh , no , too wary for that ,
哦 , 不 , 也 警惕 为了 那 ,

哦, 不, 我太谨慎了, 不会那样做。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [fer] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ,
but to be gazed at and talked of as the fair Mrs . Darrell ,
但 到 是 凝视 在 和 谈话 的 作为 这 公平的 太太 . 达雷尔 ,

但人们却将她视为美丽的达雷尔夫人, 并注视和谈论她。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lʌvleɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɑːndli] [dɪˈvəʊtɪd] .
to whom the Lovelace of London was so fondly devoted .
到 谁 这 洛夫莱斯 的 伦敦 曾是 所以 深情地 奉献 .

伦敦的洛夫莱斯对她如此深情。

[wɔːk] [ɪn] , ['hɔːti] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [der] - [ɔːl] .
Walk in , haughty son of the Dare - all .
走 在 , 傲慢 儿子 的 这 敢 - 全部 .

进来吧, 傲慢的敢死队之子。

['deərɪst] [ðəʊ] [æsk] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðai] [haʊs] ?
Darest thou ask who has just left thy house ?
敢于 你 问 WHO 有 只是 左边 你的 房子 ?

你竟敢问是谁刚刚离开了你的家?

['deərɪst] [ðəʊ] [æsk] [wʌt] [ænd; ənd] [wens] [ɪz][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [slai][hænd][hæz; həz] [sɪˈkriːtɪd] ?
Darest thou ask what and whence is the note that sly hand has secreted ?
敢于 你 问 什么 和 何处 是 这 笔记 那 狡猾 手 有 分泌物 ?

你敢问那只狡猾的手藏匿的纸条是什么, 又是从哪里来的吗?

['deərɪst] [ðəʊ] ? — [pərˈhæps] [jes] : [wʌt] [ðen] ?
Darest thou ? — perhaps yes : what then ?
敢于 你 ? — 也许 是的 : 什么 然后 ?

你敢吗? ——或许敢: 那又怎样?

[kænst] [ðəʊ] [lɔːk] [ʌp] [ðai] [waɪf] ?
canst thou lock up thy wife ?
罐 你 锁 向上 你的 妻子 ?

你能把妻子锁起来吗?

[kænst] [ðəʊ] ['pɔːnjərd][ðə; ði] ['lʌvleɪs] ?
canst thou poniard the Lovelace ?
罐 你 匕首 这 洛夫莱斯 ?

你能刺穿洛夫莱斯吗?

[lɑ:k] [ʌp][ðə; ði][er] !
Lock up the air !
锁 向上 这 空气 !

锁住空气！

[ˈpɑ:njərd][ɔ:l] [hu:z] [laɪt] [wɜ:rd][ɪn][es ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][kæn; kən] [brɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈmeɪtrən][ʌv; əv]
poniard all whose light word in St . James's can bring into fashion the matron of
匕首 全部 谁 光 单词 在 英石 . 詹姆斯的 能 带来 进入 时尚 这 护士长 的
[ˈblu:mzbəri] !
Bloomsbury !
布卢姆斯伯里 !

那些在圣詹姆斯教堂里轻声细语就能让布卢姆斯伯里女主人走上时尚之路的刀匠们！

[goʊ] , [ˈlɔɪər] , [goʊ] , [ˈstʌdi] [brɪ:fz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈpɑ:rtʃmənt] .
Go , lawyer , go , study briefs , and be parchment .
去 , 律师 , 去 , 学习 内裤 , 和 是 羊皮纸 .

去吧，律师，去研究案情摘要，成为羊皮纸。

[ˈæɡəni] , [ˈæɡəni] , [[ɑ:t] [əˈɡen] [θru:] [ɡai] [ˈdærəlz] [breɪst] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [ðæt] [lɑ:rdʒ]
Agonies , agonies , shot again through Guy Darrell's breast as he looked on that large
痛苦 , 痛苦 , 射击 再次 通过 盖伊 达雷尔的 胸部 作为 他 看起来 在 那 大的
[ˌmoʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈhaʊs] ,
, most respectable house ,
, 最多 可敬 房子 ,

盖伊·达雷尔望着那栋高大而体面的房子，心中再次涌起一阵剧痛。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈaʊərli] [kæmˈpeɪn] [əˈɡenst] [dɪsˈɡreɪs] !
and remembered his hourly campaign against disgrace !
和 记得 他的 每小时 活动 反对 耻辱 !

并想起了他每小时都在进行的反抗耻辱的斗争！

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈtraɪʌmft] .
He has triumphed .
他 有 胜利 .

他取得了胜利。

[deθ] [faɪts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ləɪst][ˈskænd(ə)] , [ə; eɪ][koʊld] ,
Death fights for him : on the very brink of the last scandal , a cold ,
死亡 战斗 为了 他 : 在 这 非常 边缘 的 这 最后的 丑闻 , 一个 寒冷的 ,

死神为他而战：就在最后一次丑闻爆发的边缘，一阵寒意袭来，

[kɔ:t] [æt; ət][sʌm; səm] - [bɔ:l] , [bɪˈkeɪm] [ˈfi:vər] ;
caught at some Vipont's ball , became fever ;
捕捉 在 一些 - 球 , 成为 发烧 ;

在维蓬特的舞会上染上了疾病，患上了发烧；

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [dɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [ˈhɔ:rsɪz] [bɔ:r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈblu:mzbəri] [deɪm] ,
and so from that door the Black Horses bore away the Bloomsbury Dame ,
和 所以 从 那 门 这 黑色的 马匹 钻孔 离开 这 布卢姆斯伯里 贵妇人 ,

于是，黑马从那扇门里驮走了布卢姆斯伯里夫人。

[er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] — [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] !
ere she was yet — the fashion !
埃雷 她 曾是 然而 — 这 时尚 !

她还没来得及——时尚！

[ˈhæpi] [ɪn] [ɡri:f] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊər] [hu:] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [kənˈfaɪdɪŋ] [hænd] , [ˈrænsæk] [ðə; ði] [lɔ:st] [ˈwaɪfs]
Happy in grief the widower who may , with confiding hand , ransack the lost wife's
快乐的 在 悲伤 这 鳏夫 WHO 可能 , 和 倾诉 手 , 洗劫一空 这 丢失的 妻子的
[ˈhɑ:rlmləs] [desk] ,
harmless desk ,
无害 桌子 ,

丧偶之人竟能在悲痛中寻得快乐，他可以轻声细语地翻遍亡妻原本无害的书桌。

[ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [θɔ:t] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] [wɪl] [raɪz] [ə'kju:zɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
sure that no thought concealed from him in life will rise accusing from the
当然 那 不 想法 暗 从 他 在 生活 将要 上升 指控 从 这
[ˈtreʒərd] [ˈpepərz] .
treasured papers .
珍藏 文件 .

他确信，生前对他隐瞒的任何想法，都不会从珍藏的文件中浮现出来指责他。

[bʌt; bət] [ðæt] [peɪl] [praʊd] [ˈmɔ:rnər] , [ˈhʌrɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ˈoʊvər] [swi:t] - [ˈsentɪd] [ˈbɪlɪts] ; [kəm'peld]
But that pale proud mourner , hurrying the eye over sweet - scented billets ; compelled
但 那 苍白 自豪的 哀悼者 , 匆忙 这 眼睛 超过 甜的 - 香味 坯料 ; 被迫
,
.
,

但那位面色苍白、骄傲的哀悼者，目光匆匆掠过散发着甜香的木柴；被迫地，

[ɪn] [ˈveri] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ,
in very justice to the dead ,
在 非常 正义 到 这 死的 ,

以示对死者的公正，

[tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [kə'rʌpt] [ˈoʊnli][æt; ət] [hɑ:rt]
to convince himself that the mother of his children was corrupt only at heart
到 说服 他自己 那 这 母亲 的 他的 孩子们 曾是 腐败 仅有的 在 心
,
.
,

为了让自己相信孩子的母亲只是内心邪恶，

— [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [taɪm] , — [ænd; ənd] ,
— that the Black Horses had come to the door in time , — and ,
— 那 这 黑色的 马匹 有 来 到 这 门 在 时间 , — 和 ,
——黑马及时赶到了门口，——而且，

[ˈretʃɪdli] [kən'səʊl] [baɪ] [ðæt] [ˈnɪɡərdli] [kən'vɪkʃn] ,
wretchedly consoled by that niggardly conviction ,
可悲地 安慰 经过 那 吝啬的 定罪 ,

可怜兮兮地被这种吝啬的信念所安慰，

[flɪŋɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði][ləst] [ˈflɪmzi] [ˈtætərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] ([rɑ:k] - [laɪk][ɪn]
flinging into the flames the last flimsy tatters on which his honour (rock - like in
投掷 进入 这 火焰 这 最后的 脆弱的 破烂不堪 在 哪个 他的 荣誉 (岩石 - 喜欢 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈki:pɪŋ]) [hæd; həd] [bɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪn]
his own keeping) had been fluttering to and fro in the charge of a vain
他的 自己的 保持) 有 到过 飘动 到 和 弗 在 这 收费 的 一个 徒劳
[ˈtretʃərəs] [fu:l] ,
treacherous fool ,
奸诈 傻子 ,

他将自己那份（在他自己眼中坚如磐石的）荣誉，从那份曾经在虚荣奸诈的傻瓜手中摇摆不定的最后几块脆弱的碎片，全部扔进了火里。

— [ˈenvi] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈmɔ:rnər] ?
— envy you that mourner ?
— 嫉妒 你 那 哀悼者 ?

——你羡慕那位哀悼者吗？

[noʊ] ! [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈli:s] .
No ! not even in his release .
不 ! 不是 甚至 在 他的 发布 .

不！即使在他获释时也没有。

[ˈmeməri] [ɪz][na:t] [neɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkɔːfɪn] ；
Memory is not nailed down in the velvet coffin ；
记忆 是 不是 钉子 向下 在 这 天鹅绒 棺材 ；

记忆不会被钉在天鹅绒棺材里；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡreɪt] [ˈlɔɪəl] [ˈneɪtʃəz] [les] [ˈbɪtər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [wen] [ˈhæləʊd] **and to great loyal natures less bitter is the memory of the lost when hallowed**
和 到 伟大的 忠诚 自然 较少的 苦的 是 这 记忆 的 这 丢失的什么时候 神圣的
[baɪ] [ˈtendər] [ˈsædnəs] [ðæn; ðən] [wen] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][skɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈfeɪm] ．
by tender sadness than when coupled with scorn and shame ．
经过 投标 悲伤 比 什么时候 耦合 和 轻蔑 和 耻辱 ．

对于忠诚的灵魂而言，如果逝者的记忆伴随着温柔的悲伤，那么它就不会那么痛苦，反而会因为伴随着轻蔑和羞耻而感到痛苦。

[ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [ded] ．
The wife is dead ．
这 妻子 是 死的 ．

妻子去世了。

[ded] ， [tuː] ， [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ， [ðə; ði] [loʻθeəriə] ！
Dead , too , long years ago , the Lothario ！
死的 ， 也 ， 长的 年 前 ， 这 洛萨里奥 ！

那个花花公子也死了，很久以前就死了！

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [ðem; ðəm] ； [ðeɪ] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wen] [ˌjiː; ʒi] **The world has forgotten them ； they fade out of this very record when ye**
这 世界 有 被遗忘的 他们 ； 他们 褪色 出去 的 这 非常 记录 什么时候 是的
[tɜːrɪn][ðə; ði][peɪdʒ] ；
turn the page ；
转动 这 页 ；

世界已经遗忘了他们；当你翻开这页书时，他们就从这份记录中消失了；

[noʊ] [ˈɪnfluəns] ，
no influence ；
不 影响 ；

没有影响，

[noʊ] [ˈberɪŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɑːn] [sʌt] [ˈfjuːtʃər] [ɪˈvents] [æz; əz] [meɪ] [mɑːrk] [wʌt] [ˌjet] [rests] [ʌv; əv] [laɪf] **no bearing have they on such future events as may mark what yet rests of life**
不 轴承 有 他们 在 这样的 未来 活动 作为 可能 标记 什么 然而 休息 的 生活
[tuː; tə] [ɡaɪ] [ˈdærəl] ．
to Guy Darrell ．
到 盖伊 达雷尔 ．

这些事件与盖伊·达雷尔余生可能经历的未来事件没有任何关系。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ðer; ðər][stændz][ænd; ənd] [geɪzɪz] [ˈɪntuː] [speɪs] ，
But as he there stands and gazes into space ；
但 作为 他 那里 站立 和 凝视 进入 空间 ；

但他站在那里，凝视着远方，

[ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz][ɑːr; ər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] ．
the two forms are before his eye as distinct as if living still ．
这 二 表格 是 前 他的 眼睛 作为 清楚的 作为 如果 活的 仍然 ．

这两个身影在他眼前清晰可见，仿佛仍然活着一般。

[ˈsləʊli] ， [ˈsləʊli] [hiː; hi] [geɪzɪz] [ðem; ðəm] [daʊn] ： [ðə; ði] [fɔːls] [smaɪlz] [ˈflɪkər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] **Slowly , slowly he gazes them down : the false smiles flicker away from their**
缓慢地 ， 缓慢地 他 凝视 他们 向下 ； 这 错误的 微笑 闪烁 离开 从 他们的
[ˈfiːb(ə)l] [ˈlɪniəmənts] ；
feeble lineaments ；
微弱 线状线 ；

他缓缓地、缓缓地打量着他们：虚假的笑容从他们虚弱的面容上渐渐消失；

[wʊʊ][ænd; ənd] ['terər] [ɑ:n][ðer; ðər]['æspekts] , — [ðei] [sɪŋk] , [ðei] ['rɪv(ə)] , [ðei] [dɪ'zɑ:lv] !
woe and terror on their aspects , — they sink , they shrivel , they dissolve !
悲哀 和 恐怖 在 他们的 方面 , — 他们 下沉 , 他们 萎缩 , 他们 溶解 !
他们脸上满是悲惨和恐惧, ——他们下沉, 他们萎缩, 他们消亡!

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V :
章 V :

第五章

[ðə; ði] [rek] [kæst] [bæk] [frʌm; frəm] [kə'ɾɪbdɪs] .
The wreck cast back from Charybdis .
这 破坏 投掷 后退 从 卡律布狄斯 :

从卡律布狄斯号上抛下来的残骸。

/ [su'vjɛ̃] - [tɔɪ][di:][tu:; tə][^ɑ:bri'eɪ,/^æb-] / .
/ Souviens - toi de to Gabrielle / .
/ 纪念品 - 托伊 德 到 加布里埃尔 / :

/给加布里埃尔的纪念品/。

[gai] ['dæərəl] [tɜ:rnd] ['hɜ:ɾɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [skwer] , [ænd; ənd] ,
Guy Darrell turned hurriedly from the large house in the great square , and ,
盖伊 达雷尔 转向 匆匆 从 这 大的 房子 在 这 伟大的 正方形 , 和 ,

盖伊·达雷尔匆匆从大广场上的那栋大房子里转过身来, 然后,

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əb'zɔ:ɾbd] [ɪn] ['revəri] , [hi:; hi] ['wɒndəd] [aʊt][^ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rekt] [wei]
more and more absorbed in revery , he wandered out of his direct way
更多的 和 更多的 吸收 在 梦想 , 他 漫步 出去 的 他的 直接的 方式
[ˈhəʊmwərd] ,
homeward ,
回家 ,

他越来越沉浸在回忆中, 渐渐偏离了回家的路。

[klɪr] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [raʊz] [hɪm'self] [tɪl] [hi:; hi] [felt] ,
clear and broad though it was , and did not rouse himself till he felt ,
清除 和 广阔 尽管 它 曾是 , 和 做过 不是 唤醒 他自己 直到 他 毛毡 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

虽然它清晰而宽广, 但他直到感觉到某种程度上, 才被唤醒。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['dɑ:rkər] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veɪɡli] [raʊnd] ,
that the air had grown darker ; and looking vaguely round ,
那 这 空气 有 生长 较暗 ; 和 寻找 依稀 圆形的 ,

空气变得昏暗起来; 环顾四周, 视线有些模糊。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [streɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɪm] [meɪz] [^ʌv; əv] [leɪnz] [ænd; ənd]
he saw that he had strayed into a dim maze of lanes and
他 锯 那 他 有 迷路了 进入 一个 暗淡 迷宫 的 车道 和

[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages :
段落 :

他发现自己误入了一片昏暗迷宫般的巷道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ['^ʌndər] [wʌn][^ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [læmp] - [poʊsts] ,
He paused under one of the rare lamp - posts ,
他 暂停 在下面 一 的 这 稀有的 灯 - 帖子 ,

他停在一盏罕见的路灯下,

[ˈɡæðəriŋ] [^ʌp][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [^ʌv; əv][ðə; ði] ['^ʌndən] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['kwɪtɪd] ,
gathering up his recollections of the London he had so long quitted ,
采集 向上 他的 回忆 的 这 伦敦 他 有 所以 长的 辞职 ,

他开始回忆起自己早已离开的伦敦,

[ænd; ʌnd] ['daʊt(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [tɜːrni][tuː; tə] [teɪk] .
and doubtful for a moment or two which turn to take .

和 疑 为了 一个 片刻 或者 二 哪个 转动 到 拿 .

一时之间，犹豫不决该走哪条路。

[dʒʌst] [ðen] , [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən] ['æli] ['frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
Just then , up from an alley fronting him at right angles , came suddenly ,
只是 然后 , 向上 从 一个 胡同 正面 他 在 正确的 角度 , 来了 突然 ,
[ˈwerəli] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
warily , a tall ,
谨慎地 , 一个 高的 ,

就在这时，一个高大的人突然从他面前一条与他家成直角的小巷里走出来，神情警惕，

[ˈsɪnjuːi] , [ɪl] - ['boʊdɪŋ] [tætərdɪˈmeɪljən] ['fɪɡjər] , [ænd; ʌnd] , [ˈsiːɪŋ] ['dærəlɪz] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði]
sinewy , ill - boding tatterdemalion figure , and , seeing Darrell's face under the
筋骨 , 患病的 - 预兆 破烂不堪的 数字 , 和 , 看到 达雷尔的 脸 在下面 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

一个瘦骨嶙峋、衣衫褴褛、不祥的身影，以及，透过灯光看到达雷尔的脸，

[ˈhɔːlɪd] [əˈbrʌpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd]
halted abrupt at the mouth of the narrow passage from which it had
停止 突然 在 这 嘴 的 这 狭窄的 通道 从 哪个 它 有
[ɪˈmɜːrdʒd] ,
emerged ,
出现 ,

它突然停在了它刚才出来的那条狭窄通道的入口处。

— [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [ˈæpərtʃər] .
— a dark form filling up the dark aperture .
— 一个 黑暗的 形式 填充 向上 这 黑暗的 光圈 .

——一个黑色的身影填满了黑暗的孔洞。

[dʌz] [ðæt] ['ræɡɪd] ['weɪfərər] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ][foʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] ?
Does that ragged wayfarer recognize a foe by the imperfect ray of the lamplight ?
做 那 破烂不堪 旅行者 认出 一个 敌人 经过 这 不完善 射线 的 这 灯光 ?

那衣衫褴褛的旅人能否凭借昏暗的灯光辨认出敌人？

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] ['fɒtpæd] , [huː] [ɪz] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
or is he a mere vulgar footpad , who is doubting whether he should spring upon a
或者是 他 一个 仅仅 庸俗 脚垫 , WHO 是 怀疑 无论 他 应该 春天 之上 一个
[preɪ] ?
prey ?
猎物 ?

或者他只是一个粗俗的爪牙，还在犹豫是否要扑向猎物？

[ˈhɑːst(ə)l][hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ,
Hostile his look , his gestures ,
敌对的 他的 看 , 他的 手势 ,

他充满敌意的眼神和举止，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kaʊərɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [freɪm] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊnd] ;
the sudden cowering down of the strong frame as if for a bound ;
这 突然 畏缩 向下 的 这 强的 框架 作为 如果 为了 一个 边界 ;

强壮的身躯突然畏缩了一下，仿佛要跳下去似的；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪˈrezələʊt] .
but still he is irresolute .
但 仍然 他 是 徊 .

但他仍然犹豫不决。

[wʌt] [ɔːz] [hɪm; ɪm] ?
What awes him ?
什么 敬畏 他 ？

什么能让他感到敬畏？

[wʌt] [ɔːz] [ðə; ði][ˈtaɪgər] , [huː] [wəd] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ˈɪnstɪŋkt] [wɪˈðəʊt] [fɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ]
What awes the tiger , who would obey his blood - instinct without fear , in his rush
什么 敬畏 这 老虎 , WHO 会 服从 他的 血 - 本能 没有 害怕 , 在 他的 匆忙
[ɑːn][ðə; ði][ˈniːgrəʊ] ,
on the Negro ,
在 这 黑人 ,

是什么让老虎感到敬畏？它会毫无畏惧地服从血性本能，冲向黑人。

[ðə; ði] [ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] ; [bʌt; bət] [huː] [hɔːlts][ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
the Hindoo ; but who halts and hesitates at the sight of the white
这 印度教 ; 但 WHO 停止 和 犹豫 在 这 视线 的 这 白色的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

印度教徒；但一见到白人就停下脚步，犹豫不决，

[ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] ?
the lordly son of Europe ?
这 尊贵的 儿子的 欧洲 ？

欧洲的尊贵之子？

[ˈdærəlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][daːrk] [ˈpæsɪdʒ] , [tɔːrdz] [ðə; ði][daːrk] [ˈfɪgjər] , —
Darrell's eye was turned towards the dark passage , towards the dark figure , —
达雷尔的 眼睛 曾是 转向 向 这 黑暗的 通道 , 向 这 黑暗的 数字 , —
[ˈkerləsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

达雷尔的目光漫不经心地转向了黑暗的通道，转向了那个黑影。

[ˈniːðər] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [nɔːr] [fɪərɪŋ] [nɔːr] [dɪˈfaɪɪŋ] , — [ˈkerləsli] ,
neither recognizing nor fearing nor defying , — carelessly ,
两者都不 识别 也不 害怕 也不 反抗 , — 粗心大意 ,

既不承认，也不畏惧，更不反抗——漫不经心地

[æz; əz][æt; ət] [ˈeni] [ˈhɑːrmləs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd][æt; ət] [brɔːd] [deɪ] .
as at any harmless object in crowded streets and at broad day .
作为 在 任何 无害 目的 在 挤 街道 和 在 广阔 天 .

就像在拥挤的街道上，在光天化日之下，对着任何无害的物体一样。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌtætərɪˈmeɪljən] [ˈhɔːlɪd] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,
But while that eye was on him , the tatterdemalion halted ; and indeed ,
但 尽管 那 眼睛 曾是 在 他 , 这 破烂不堪的 停止 ; 和 的确 ,
[wətˈevər] [hɪz; ɪz][hɑːˈstɪləti] ,
whatever his hostility ,
任何 他的 敌意 ,

但当那只眼睛盯着他时，那衣衫褴褛的人停住了脚步；的确，无论他怀有怎样的敌意，

[ɔːr] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] ,
or whatever his daring ,
或者 任何 他的 大胆 ,

或者说，无论他多么大胆，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdærəl] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]
the sight of Darrell took him by so sudden a surprise that he could not at
这 视线 的 达雷尔 采取 他 经过 所以 突然 一个 惊喜 那 他 可以 不是 在
[wʌnz][ɑːr ˈiː] - [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
once re - collect his thoughts ,
一次 关于 - 收集 他的 想法 ,
看到达雷尔的那一刻，他猝不及防，一时之间竟没能回过神来。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪn] [haʊ] [tuː; tə] [əˈprəʊt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn] , [huː] , [ɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv]
and determine how to approach the quiet unconscious man , who , in reach of
和 决定 如何 到 方法 这 安静的 无意识 男人 , WHO , 在 抵达 的
[hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,
his spring ,
他的 春天 ,
并确定如何接近那个安静昏迷的男人，他正伸手可及泉水，

[ˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
fronted his overwhelming physical strength with the habitual air of dignified
正面 他的 压倒 身体的 力量 和 这 习惯性的 空气 的 凝重
[kəˈmænd] .
command .
命令 .
他以一贯的威严气度，展现出压倒性的体魄。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ; [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈɪmpʌls] [kəːbd] [ðə; ði][fɜːrst] .
His first impulse was that of violence ; his second impulse curbed the first .
他的 第一的 冲动 曾是 那 的 暴力 ; 他的 第二 冲动 路边 这 第一的 .
他最初的冲动是暴力；他的第二个冲动抑制了第一个冲动。

[bʌt; bət] [ˈdærəl] [naʊ] [tɜːrɪnz] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [wɔːks] [streɪt] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [kwɪts][ðə; ði] [maʊθ]
But Darrell now turns quickly , and walks straight on ; the figure quits the mouth
但 达雷尔 现在 转弯 迅速地 , 和 散步 直的 在 ; 这 数字 退出 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] ,
of the passage ,
的 这 通道 ,
但达雷尔突然转身，径直往前走；那人影离开了通道口。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [straɪd] .
and follows with a long and noiseless stride .
和 跟随 和 一个 长的 和 无声 步幅 .
然后迈着长而无声的步伐跟了上去。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnɪrli] [geɪnd] [ˈdærəl] .
It has nearly gained Darrell .
它 有 几乎 获得 达雷尔 .
它几乎已经得到了达雷尔。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˈtent] ?
With what intent ?
和 什么 意图 ?
其目的是什么？

[ə; eɪ] [fɪrs] [wʌn] , [pərˈhæps] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ɪz] [ˈsɪnɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt]
A fierce one , perhaps , — for the man's face is sinister , and his state
一个 凶猛的 一 , 也许 , — 为了 这 男人的 脸 是 险恶 , 和 他的 状态
[ˈeɪvɪdəntli] [ˈdespərət] ,
evidently desperate ,
显然 绝望的 ,
或许是个凶狠的凶手——因为这人面目狰狞，显然处境绝望。

— [wen] [ðer; ðər] [i'mə:dʒz] [ʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌgli] ['lʊkɪŋ] [kɔ:rt] [ɔ:r][ˈkʌl] - [di:] - [sæk] ,
— **when there emerges unexpectedly from an ugly looking court or cul - de - sac** ,
— 什么时候 那里 出现 不料 从 一个 丑陋的 寻找 法庭 或者 库尔 - 德 - 囊 ,
[dʒʌst] [bɪ'twi:n] ['dærəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'su:ər] ,
just between Darrell and his pursuer ,
只是 之间 达雷尔 和 他的 追击者 ,

—— 当一个不起眼的庭院或死胡同里突然冒出来，正好挡在达雷尔和追赶者之间时，

[ə; eɪ][slɪm] , [lɔ:ŋ] - [bækt] , ['bʌtnd] - [ʌp] , ['wi:zəl] - [feɪst] [pə'li:smən] .
a slim , long - backed , buttoned - up , weazel - faced policeman .
一个 苗条的 , 长的 - 支持的 , 纽扣 - 向上 , 韦泽尔 - 面对 警察 .

一位身材瘦削、背脊修长、衣着考究、面容苍白的警察。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [aɪz] [ðə; ði] [tætərdɪ'meɪljən] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðen] [tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
The policeman eyes the tatterdemalion instinctively , then turns his glance towards the
这 警察 眼睛 这 破烂不堪的 本能地 , 然后 转弯 他的 瞥一眼 向 这
[ˈsɑ:ləteri] [dɪ'fensləs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [æd'væns] ,
solitary defenceless gentleman in advance ,
孤 毫无防备 绅士 在 进步 ,

警察本能地瞥了一眼衣衫褴褛的男子，然后目光转向前面那位孤身一人、毫无防备的绅士。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɑ:n] , ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
and walks on , keeping himself between the two .
和 散步 在 , 保持 他自己 之间 这 二 .

然后他继续往前走，始终保持在两人之间。

[ðə; ði] [tætərdɪ'meɪljən] ['staɪflz] [æn; ən][ɪm'peɪj(ə)nt] [kɜ:rs] .
The tatterdemalion stifles an impatient curse .
这 破烂不堪的 扼杀 一个 不耐烦 诅咒 .

褴褛的狮子压抑住焦躁的咒骂。

[bi:; bi][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [fɔ:rs] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [sʌplɪ'keɪʃn] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] ['kɔ:ləkwi] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
Be his purpose force , be it only supplication , be it colloquy of any kind ,
是 他的 目的 力量 , 是 它 仅有的 恳求 , 是 它 对话 的 任何 种类 ,
无论是他的意愿、祈求，还是任何形式的交谈，

[ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ðæt] [pə'li:smən] [ɪz][ðər; ðər] .
impossible to fulfil it while that policeman is there .
不可能的 到 实现 它 尽管 那 警察 是 那里 .

只要那个警察在场，就不可能完成这件事。

[tru:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hændz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klʌtʃt] [ðæt] [slɪm] , [lɔ:ŋ] - [bækt]
True that in his powerful hands he could have clutched that slim , long - backed
真的 那 在 他的 强大的 双手 他 可以 有 紧握 那 苗条的 , 长的 - 支持的
[ˈɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

没错，以他那双强壮的手，完全可以抓住那个身材瘦削、背脊修长的军官。

[ænd; ənd][ˈbroʊkən][hɪm; ɪm][ɪn] [tu:] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [wɑ:nd] .
and broken him in two as a willow - wand .
和 破碎的 他 在 二 作为 一个 柳 - 魔杖 .

把他折成了两截，就像折断一根柳条一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɑ:fɪsər] [ɪz][ðə; ði] [ˌpə:sə'neɪʃən] [ʌv; əv] [lɔ:] ,
But that officer is the Personation of Law ,
但 那 官 是 这 角色扮演 的 法律 ,

但那位官员是法律的化身，

[ænd; ænd][kæn; kən] [stɔ:k] [θru:] [ə; eɪ][ˈli:dʒən][ʌv; əv] [tætərdɪˈmeɪljən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈferɪt] [meɪ] [ɡlaɪd]
and can stalk through a legion of tatterdemalions as a ferret may glide
和 能 茎 通过 一个 军团 的 褴褛人 作为 一个 雪貂 可能 滑行
[θru:] [ə; eɪ][bɑ:rn] [fʊl] [ʌv; əv][ræts] .
through a barn full of rats .
通过 一个 谷仓 满的 的 老鼠 .
它可以像雪貂滑过满是老鼠的谷仓一样，轻松地穿过一群褴褛的恶狮。

[ðə; ði] [ˈpraʊlər] [fi:lz] [hi;; hi][ɪz] [səˈspektɪd] .
The prowler feels he is suspected .
这 潜行者 感觉 他 是 怀疑 .
潜入者感觉自己被怀疑了。

[ʌnˈnoʊn] [æz; əz] [jet] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈli:s] , [hi;; hi][hæz; həz][noʊ][dɪˈzaɪər][tu;; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðer; ðər]
Unknown as yet to the London police , he has no desire to invite their
未知 作为 然而 到 这 伦敦 警察 , 他 有 不 欲望 到 邀请 他们的
[ˈskru:təni] .
scrutiny .
审查 .
伦敦警方目前还不知道，他并不想引起他们的注意。

[hi;; hi] [krɒsɪz] [ðə; ði] [wei] ; [hi;; hi] [fɔ:lz] [bæk] ; [hi;; hi] [ˈfɑ:lʊʊz] [frʌm; frəm][əˈfɑ:r] .
He crosses the way ; he falls back ; he follows from afar .
他 十字架 这 方式 ; 他 瀑布 后退 ; 他 跟随 从 远方 .
他穿过马路；他后退；他远远地跟着。

[ðə; ði] [pəˈli:smən] [meɪ] [jet] [tɜ:rn] [əˈwei] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈseɪfər] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑ:pəlɪs] [bi;; bi]
The policeman may yet turn away before the safer streets of the metropolis be
这 警察 可能 然而 转动 离开 前 这 更安全 街道 的 这 都会 是
[geɪnd] .
gained .
获得 .
在抵达大都市更安全的街道之前，警察或许会转身离开。

[noʊ] ; [ðə; ði][kɜ:rɪst; ˈkɜ:rsɪd] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv] [lɔ:] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][ɪts] [slɪm] [bæk] ,
No ; the cursed Incarnation of Law , with eyes in its slim back ,
不 ; 这 被诅咒的 化身 的 法律 , 和 眼睛 在 它是苗条的 后退 ,
不；是那被诅咒的律法化身，它纤细的背上长着眼睛，
[kənˈtɪnju:z] [ɪts] [sləʊ] [straɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ˈdæərəl] .
continues its slow strides at the heels of the unsuspecting Darrell .
继续 它是 慢的 步幅 在 这 高跟鞋 的 这 不带怀疑的 达雷尔 .
它继续缓慢地跟在毫无戒心的达雷尔身后。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsa:ləteri] [dɪˈfaɪlz] [ɑ:r; ər] [ɔ:lˈredi] [pæst] , — [naʊ] [ðæt] [dɪm] [leɪn] ,
The more solitary defiles are already passed , — now that dim lane ,
这 更多的 孤 污秽 是 已经 通过了 , — 现在 那 暗淡 车道 ,
那些较为偏僻的隘口已经通过，——现在只剩下那条昏暗的小路了，
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ded] [wɔ:l] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
with its dead wall on one side .
和 它是 死的 墙 在 一 边 .
一侧是死墙。

[baɪ][ðə; ði] [ded] [wɔ:l] [skʌlks] [ðə; ði] [ˈpraʊlər] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [stɪl] [wɔ:ks] [ðə; ði] [lɔ:] .
By the dead wall skulks the prowler ; on the other side still walks the Law .
经过 这 死的 墙 潜伏者 这 潜行者 ; 在 这 其他 边 仍然 散步 这 法律 .
死墙边潜伏着潜行者；墙的另一边，执法者依然行走。

[naʊ] — [ə'ləs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['praʊlər] ！ — [ʃaɪn] [aʊt][ðə; ði] , [noʊ][lɔːŋgər][dɪm][nɔːr]
Now — alas for the prowler ! — shine out the throughfares , no longer dim nor
现在 — 唉 为了 这 潜行者 ！ — 闪耀 出去 这 通行费 , 不 更长 暗淡 也不
[dɪ'zɜːrtɪd] , — ['lestər] [skwer] ,
deserted , — Leicester Square ,
荒凉的 , — 莱斯特 正方形 ,
现在——可怜的潜行者！——道路灯火通明，不再昏暗荒凉，——莱斯特广场，

[ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] , [pɔːl] [mɔːl] , ['kɑːrltən] ['gaːdnz] ； ['dærəl] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
the Haymarket , Pall Mall , Carlton Gardens ; Darrell is at his door .
这 干草市场 , 帕尔 购物中心 , 卡尔顿 花园 ； 达雷尔 是 在 他的 门 .
干草市场、帕尔马尔街、卡尔顿花园；达雷尔就在他家门口。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] .
The policeman turns sharply round .
这 警察 转弯 尖锐地 圆形的 .
警察猛地转身。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [klʌb] - [haʊs] , [hɔːlts][ðə; ði] [tætərdɪ'meɪljən] .
There , at the corner near the learned Club - house , halts the tatterdemalion .
那里 , 在 这 角落 靠近 这 学习 俱乐部 - 房子 , 停止 这 破烂不堪的 .
在那里，在博学俱乐部附近的拐角处，褴褛的流浪汉停了下来。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [tætərdɪ'meɪljən] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [naʊ] [əd'vænsɪz] ['kwɪkli] .
Towards the tatterdemalion the policeman now advances quickly .
向 这 破烂不堪的 这 警察 现在 进展 迅速地 .
警察迅速向衣衫褴褛的人走去。

[ðə; ði] [tætərdɪ'meɪljən] [ɪz] ['kwɪkər] [stɪl] ； [fled] [laɪk][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [θɔːt] .
The tatterdemalion is quicker still ; fled like a guilty thought .
这 破烂不堪的 是 更快 仍然 ； 逃亡 喜欢 一个 有罪的 想法 .
褴褛的狮子跑得更快，像一个罪恶的念头一样逃走了。

[bæk] , [bæk] , [bæk] ['ɪntuː.] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [kɔːrts] ,
Back , back , back into that maze of passages and courts ,
后退 , 后退 , 后退 进入 那 迷宫 的 段落 和 法院 ,
回到，回到，回到那迷宫般的通道和庭院里，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['æli] .
back to the mouth of that black alley .
后退 到 这 嘴 的 那 黑色的 胡同 .
回到那条黑色小巷的入口。

[ðer; ðər][hiː; hi][hɔːlts] [ə'gen] .
There he halts again .
那里 他 停止 再次 .
他再次停了下来。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .
看看他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɔːr]
He has arrived in London but that very night , after an absence of more
他 有 到达的 在 伦敦 但 那 非常 夜晚 , 后 一个 缺席 的 更多的
[ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] .
than four years .
比 四 年 .
时隔四年多，他终于抵达伦敦，就在当晚。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [saɪd][ɑ:n] [fʊt] ; [si:] , [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɑ:r; ər][wɔ:rn][ˈɪntu:]
He has arrived from the sea - side on foot ; see , his shoes are worn into
他 有 到达的 从 这 海 - 边 在 脚 ; 看 , 他的 鞋 是 磨损 进入
[hoʊlz] .
holes .
孔 .

他从海边步行而来；你看，他的鞋子都磨破了。

[hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
He has not yet found a shelter for the night .
他 有 不是 然而 成立 一个 庇护所 为了 这 夜晚 .

他还没找到今晚的栖身之处。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [æd'ventʃəəz] , [ˈneɪtɪv]
He has been directed towards that quarter , thronged with adventurers , native
他 有 到过 指导 向 那 四分之一 , 熙熙攘攘 和 冒险者 , 本国的
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeltər] ,
and foreign , for a shelter ,
和 外国的 , 为了 一个 庇护所 ,

他被指引到那个挤满了本地和外国冒险者的街区寻求庇护。

[seɪf] , [ɪf] ['skwɑ:lɪd] .
safe , if squalid .
安全的 , 如果 肮脏的 .

虽然环境脏乱，但很安全。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [ðæt] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪθ] [hi:; hi][stændz] .
It is somewhere near that court at the mouth of which he stands .
它 是 某处 靠近 那 法庭 在 这 嘴 的 哪个 他 站立 .

就在他所站的那个法院入口附近。

[hi:; hi] [lʊks] [raʊnd] : [ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪz] ['bæfəld] ; [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] .
He looks round : the policeman is baffled ; the coast clear .
他 看起来 圆形的 : 这 警察 是 困惑 ; 这 海岸 清除 .

他环顾四周：警察一脸茫然；周围没人。

[hi:; hi] [sti:lz] [fɔ:rθ] ,
He steals forth ,
他 偷窃 前进 ,

他悄悄溜了出去，

[ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈgæslɑɪt] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌndər] [wɪθ] [ɡaɪ] [ˈdærəl] [hæd; həd]
and pauses under the same gaslight as that under which Guy Darrell had
和 停顿 在下面 这 相同的 煤气灯 作为 那 在下面 哪个 盖伊 达雷尔 有
[pɔ:zd] [brɪfɔ:r] ,
paused before ,
暂停 前 ,

他停顿在与盖伊·达雷尔之前停顿过的相同的煤气灯下，

— [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈgæslɑɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [stɑ:rz] .
— under the same gaslight , under the same stars .
— 在下面 这 相同的 煤气灯 , 在下面 这 相同的 明星 .

—在同一盏煤气灯下，在同一片星空下。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈri:sɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz][hi:; hi] [drɔ:z] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [dɪ'steɪn] , [dɪ'stendɪd]
From some recess in his rags he draws forth a large , distained , distended
从 一些 凹陷处 在 他的 破布 他 平局 前进 一个 大的 , 轻蔑 , 膨胀
[ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

他从破烂衣衫的某个角落里掏出一个又大又脏、鼓鼓囊囊的钱包，

— [læst][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [spru:s] [deɪz] , — [ˈleðər] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪ] [məˈrɑ:koo] , [wʌns] [ˈlæbəreɪtli] [tu:ld] ,
— **last relic of sprucer days** , — **leather of dainty morocco** , **once elaborately tooled** ,
— 最后的 遗迹 的 斯普鲁瑟 天 , — 皮革 的 纤巧 摩洛哥 , 一次 精心 工具 ,
[ˈpæt(ə)nt] [sprɪŋz] , [ˈferi] [lɑ:k] ,
patent springs , **fairy lock** ,
专利 弹簧 , 仙女 锁 ,
——斯普鲁瑟时代的最后遗物, ——精致的摩洛哥皮革, 曾经经过精心雕琢, 专利弹簧, 仙女锁,

[fɪt] [rɪˈseptək(ə)] [fɔ:r; fər][bæŋk] - [noʊts] , / [ˈbɪlɪts] - [ˈdu:] / , [meməˈrændə] [ʌv; əv] [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
fit receptacle for bank - notes , / **billets - doux** / , **memoranda of debts of honour** ,
合身 容器 为了 银行 - 笔记 , / 坯料 - doux / , 备忘录 的 债务 的 荣誉 ,
[ɔ:r] [ˈplezərəbl] [enˈgeɪdʒmənts] .
or pleasurable engagements .
或者 令人愉悦的 订婚 .
适合存放钞票、情书、荣誉债务备忘录或愉快约会的容器。

[naʊ] [haʊ] [wɔ:rn] , [ˈta:nɪft] , [ˈgri:si] , [ˈræskæljən] - [laɪk] , [ðə; ði] [ˈkɔ:stli] [ˈbɔ:b(ə)] !
Now how worn , **tarnished** , **greasy** , **rascallion - like** , **the costly bauble** !
现在 如何 磨损 , 失去光泽 , 腻 , 无赖 - 喜欢 , 这 昂贵 玩具 !
如今这件昂贵的饰品多么破旧、黯淡、油腻、像个无赖!

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈmɑ:tli] , [ˌʌnˈlʌvəbl] [ˈkɑ:ntents] : [steɪl] [pɑ:n] - [ˈtɪkɪts] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] / [ˈmɑ:nts]
Filled with what motley , **unlovable contents** : **stale pawn - tickets of foreign / monts**
已填 和 什么 杂乱无章 , 不讨人喜欢 内容 : 陈旧 典当 - 门票 的 外国的 / 月份
[di:] [piˈeɪti] / ,
de piete / ,
德 皮埃特 / ,
里面装满了些什么杂乱无章、令人厌恶的东西: 外国的陈旧当票 /monts de piete/ ,

[pledʒz] [ˈnevər] [ˌhensˈfɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈdi:md] ; [skrɔ:l] [baɪ] [ˈvɪlənəs] [hændz][ɪn] [ˈθɪvɪʃ]
pledges never henceforth to be redeemed ; **scrawls by villanous hands in thievish**
承诺 绝不 今后 到 是 已赎回 ; 潦草的字迹 经过 邪恶的 双手 在 鬼头鬼脑
;
hierolgyphics ;
- ;
从此以后, 承诺将永远无法兑现; 由恶徒用盗窃的象形文字潦草写下;

[ˈʌgli] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈmæləkaɪt] [ˈpennaɪf] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈtu:θpɪk] , [ðə; ði]
ugly implements replacing the malachite penknife , **the golden toothpick** , **the**
丑陋的 实施 替换 这 孔雀石 小刀 , 这 金的 牙签 , 这
[ˈdʒu:əld] [ˈpens(ə)] - [keɪs] ,
jewelled pencil - case ,
珠宝 铅笔 - 案件 ,
丑陋的工具取代了孔雀石小刀、金牙签和镶满宝石的铅笔盒。

[wʌns][soʊ] [ˈni:tli] [set] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][ˈsætn] [ˈlæpɪt] .
once so neatly set within their satin lappets .
一次 所以 整齐地 放 之内 他们的 缎 垂饰 .
曾经如此整齐地镶嵌在它们的缎面衣襟中。

[ˈʌgli] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [ɪnˈdi:d] , — [ə; eɪ][faɪl] , [ə; eɪ] [ˈɡɪmlət] , [ˈloʊdɪd] [daɪs] .
Ugly implements , **indeed** , — **a file** , **a gimlet** , **loaded dice** .
丑陋的 实施 , 的确 , — 一个 文件 , 一个 金利口酒 , 已加载 骰子 .
确实很丑陋的工具——锉刀、锥子、装满子弹的骰子。

[pel] - [mel] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [mɔ:r] [ˈhɪdiəs] [ænd; ænd][ˈri:s(ə)nt][ˈkɑ:ntents] , [dɪsˈɒnəd] [ˈeɪvɪdənsɪz]
Pell - mell , **with such more hideous and recent contents** , **dishonoured evidences**
佩尔 - 梅尔 , 和 这样的 更多的 可怕 和 最近的 内容 , 蒙羞 证据
[ʌv; əv] [ˈɡɔ:di:ə] [ˈsʌməɪ] [laɪf] ,
of gaudier summer life ,
的 高迪尔 夏天 生活 ,
佩尔梅尔, 充斥着如此丑陋和新近的内容, 玷污了昔日浮华夏日生活的耻辱。

— ['lɑ:ks] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] - [her] , [lʌv] - [noʊts] ['treʒərd] [mə'kæɪnɪkli] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['æməərəs]
— **locks of ladies' hair, love - notes treasured mechanically, not from amorous**
— 锁 的 女士们 - 头发 , 爱 - 笔记 珍藏 机械地 , 不是 从 多情
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

——女士们的头发，机械地珍藏的情书，并非出于爱情的情感，

[bʌt; bət][pər'hæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] [ɪf] [ðoʊz] [hu:]
but perhaps from some vague idea that they might be of use if those who
但 也许 从 一些 模糊的 主意 那 他们 可能 是 的 使用 如果 那些 WHO
[geɪv] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ɔ:r] [roʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [reɪzd] [ɪn] ['fɔ:rtʃən] ,
gave the locks or wrote the notes should be raised in fortune ,
给予 这 锁 或者 写道 这 笔记 应该 是 提高 在 财富 ,

但或许是出于某种模糊的想法，即如果那些提供锁具或写下纸条的人发了财，这些锁具或纸条或许就能派上用场。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [baɪ] [bæk] [ðə; ði] [mə'mɔ:ri:əlz] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] .
and could buy back the memorials of shame .
和 可以 买 后退 这 纪念碑 的 耻辱 .

而且还可以把这些耻辱的纪念碑买回来。

['daɪvɪŋ] [ə'mɪdst] [ði:z] [mɪsə'leɪniəs] ['dɑ:kjʊmənts][ænd; ənd] ['treʒərz] , [ðə; ði] [praʊlɜ:z] [hænd] ['restɪd]
Diving amidst these miscellaneous documents and treasures, the prowler's hand rested
潜水 在.....之中 这些 各种各样的 文件 和 宝藏 , 这 潜行者的 手 休息
[ɑ:n][sʌm; səm][oʊld] ['letərz] ,
on some old letters ,
在 一些 老的 信件 ,

潜行者在这些杂乱的文件和宝物中翻找，他的手偶然触碰到了几封旧信件。

[ɪn][klɜ:rk] - [laɪk] [fer] [kə'lɪgrəfi] , [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðem; ðəm] ,
in clerk - like fair calligraphy, tied round with a dirty string, and on them ,
在 职员 - 喜欢 公平的 书法 , 系 圆形的 和 一个 肮脏的 细绳 , 和 在 他们 ,
用类似文员的普通书法写成，用脏兮兮的绳子绑着，上面，

[ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['freʃər] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ][skræp] [ðæt] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'dres] , — " ['sæmjʊəl]
in another and fresher writing, a scrap that contained an address, — " Samuel
在 其他 和 更清新 写作 , 一个 废料 那 包含 一个 地址 , — " 塞缪尔
[ə'dɔ:lfəs] [pu:l] , [es'kwæɪər] . ,
Adolphus Poole, Esq : ,
阿道弗斯 普尔 , 先生 ,

在另一篇更新的文字中，有一张包含地址的纸条——“塞缪尔·阿道弗斯·普尔先生，

[æɪ'hæmbərə; æɪ'hɑ:mbrə] ['vɪlə] , ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] . "
Alhambra Villa, Regent's Park . "
阿尔罕布拉宫 别墅 , 摄政王 公园 . "

摄政公园阿尔罕布拉别墅。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [nɪks][maɪ] ['dɑ:li] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [tætərdɪ'meɪljən] ; "
" To - morrow, Nix my Dolly; to - morrow, " muttered the tatterdemalion ; "
" 到 - 明天 , 尼克斯 我的 多莉 ; 到 - 明天 , " 低声说道 这 破烂不堪的 ; "
[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , — [plɛg] [ɑ:n][aɪ'ti:] ,
but to - night, — plague on it ,
但 到 - 夜晚 , — 瘟疫 在 它 ,

“明天，尼克斯，我的多莉；明天，”褴褛的流浪汉喃喃自语；“但今晚，——诅咒它，

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
where is the other blackguard's direction ?
在哪里 是 这 其他 - 方向 ?

另一个恶棍朝哪个方向走？

[ɑ:] , [hɪr] ！
Ah , here !
啊 , 这里 ！

啊，找到了！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:vɪ] [skrɔ:l] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['θi:vɪ] - ['lʊkɪŋ]
" And he extracted from the thievish scrawls a peculiarly thievish - looking
" 和 他 提取 从 这 鬼头鬼脑 潦草的字迹 一个 奇特地 鬼头鬼脑 - 寻找
[ˈhaɪərəɡlɪf] .
hieroglyph .
象形文字 。

“他从这些偷窃般的涂鸦中提取出一个看起来很像偷窃的象形文字。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [lɪfts] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['gæslɑ:t] , [ˈsɜ:rveɪ] [hɪm; ɪm] [wel] .
Now , as he lifts it up to read by the gaslight , survey him well .
现在 , 作为 他 电梯 它 向上 到 读 经过 这 煤气灯 , 民意调查 他 出色地 。

现在，当他拿起书在煤气灯下阅读时，好好打量他一番。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you not know him ?
做 你 不是 知道 他 ？

你不认识他吗？

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ？

是否可以？

[wʌt] ！
What !
什么 ！

什么！

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['ʃɑ:rpər] ！
the brilliant sharper !
这 杰出的 更锐利 ！

更锋利！

[ðə; ði] ['rʌfiən] [ɪk'skwɪzɪt] ！
The ruffian exquisite !
这 痞子 精美的 ！

这恶棍真是太棒了！

['dʒæspər] ['lu:slɪ] ！
Jasper Losely !
碧玉 松散地 ！

贾斯珀·洛斯利！

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Can it be ?
能 它 是 ？

会是吗？

[wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['fɒli] , [wi:; wi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] , ['si:di] ,
Once before , in the fields of Fawley , we beheld him out at elbows , seedy ,
一次 前 , 在 这 字段 的 福利 , 我们 观看 他 出去 在 肘部 , 肮脏的 ,
[ˈʃæbi] , [ˈræɡɪd] .
shabby , ragged .
破旧 , 破烂不堪 。

以前在福雷的田野里，我们曾见过他，衣衫褴褛，狼狈不堪。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:pi] ['spendθrɪft] , — [kloʊðz] [dɪ'steɪn] ,
But then it was the decay of a foppish spendthrift , — clothes distained ,
但 然后 它 曾是 这 衰变 的 一个 纨绔子弟 败家子 , — 衣服 轻蔑 ,
[ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] , [jet] ,
ill - assorted , yet ,
患病的 - 各种各样的 , 然而 ,

但后来，他却成了一个挥霍无度、衣着邋遢的纨绔子弟的颓败模样——衣服污秽不堪，搭配杂乱，然而，

[stɪl] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊθ] ; [ju:z] [ɪn] [hoʊlz] , [jet] [stɪl] [pɜ:rl] - ['kʌlərd] .
still of fine cloth ; shoes in holes , yet still pearl - coloured brodequins .
仍然 的 美好的 布 ; 鞋 在 孔 , 然而 仍然 珍珠 - 有色 刺绣 .

依然是上等布料；鞋子破了洞，但依然是珍珠色的刺绣。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [noʊ] ['fɑ:pi] ['spendθrɪft] : [ðə; ði] [rægz] [ɑ:r; ər] [na:t] [ʌv; əv] [faɪn]
But now it is the decay of no foppish spendthrift : the rags are not of fine
但 现在 它 是 这 衰变 的 不 纨绔子弟 败家子 : 这 破布 是 不是 的 美好的
[kloʊθ] ;
cloth ;
布 ;

但现在这并非是挥霍无度的纨绔子弟的颓败：这些破布并非上等布料；

[ðə; ði] ['tætərd] [ju:z] [ɑ:r; ər] [na:t] [ðə; ði] .
the tattered shoes are not the brodequins .
这 破烂 鞋 是 不是 这 刺绣 .

破旧的鞋子不是装饰物。

[ðə; ði] [mæn] [hæz; hæz] ['fɔ:lən] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɒlɪtər] [greɪdz] [ʌv; əv] ['neɪvəri] ,
The man has fallen far below the politer grades of knavery ,
这 男人 有 倒下 远的 以下 这 更礼貌 成绩 的 虞 ,

这个人已经堕落到连比较文雅的卑鄙程度都算不上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:rpər] [ə'fekts; 'æfɛkts] [ðə; ði] [boʊ] .
in which the sharper affects the beau .
在 哪个 这 更锐利 影响 这 帅哥 .

其中更尖锐的因素会影响到爱人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [wi:; wi] [læst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts]
And the countenance , as we last saw it , if it had lost much of its
和 这 面容 , 作为 我们 最后的 锯 它 , 如果 它 有 丢失的 很多 的 它是
[ɜ:rlɪər] ['bju:ti] ,
earlier beauty ,
早些时候 美丽 ,

而我们最后一次见到的那张脸，虽然已经失去了往日的美丽，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnkən'testəbli] ['hænsəm] .
was still incontestably handsome .
曾是 仍然 无可争议地 英俊的 .

他依然英俊潇洒，无可争议。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['ænɪm(ə)] ['spɪrɪts] , [ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æspekt] [stɪl]
What with vigour and health and animal spirits , then on the aspect still
什么 和 活力 和 健康 和 动物 烈酒 , 然后 在 这 方面 仍然
['lɪŋgə] [laɪt] ;
lingered light ;
徘徊不去 光 ;

那时，他精神抖擞，身体健康，神采奕奕，脸上还残留着一丝光芒；

[naʊ] [frʌm; frəm] [kə'rʌp(ə)n] [ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
now from corruption the light itself was gone .
现在 从 腐败 这 光 本身 曾是 已消失 .

如今，腐败导致光明本身也消失了。

[ɪn] [ðæt] [hə'kʊliən] [kɑ:nstri'tu:ʃn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][kaɪndz][hæd; həd][æt; ət][len]kθ; lenθ [fɔ:rst] [ɪts] ['rævɪdʒ]
In that herculean constitution excess of all kinds had at length forced its ravage
在 那 赫拉克勒斯 宪法 过量的 的 全部 种类 有 在 长度 强制 它是 蹂躏
,
.
.

那具强健的躯体最终被各种过度行为摧残殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [feɪs] .
and the ravage was visible in the ruined face .
和 这 蹂躏 曾是 可见的 在 这 毁坏 脸 .

从残破的脸上可以明显看出这场灾难。

[ðə; ði][wʌns] ['spɑ:rkliŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['blʌdʃa:t] .
The once sparkling eye was dull and bloodshot .
这 一次 闪闪发光 眼睛 曾是 乏味的 和 充血 .

那只曾经闪亮的眼睛如今黯淡无光，布满血丝。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] , [wʌns] [klɪr] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] ,
The colours of the cheek , once clear and vivid ,
这 颜色 的 这 脸颊 , 一次 清除 和 生动 ,

脸颊的颜色，曾经清澈而鲜艳，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['faɪəri] [drɪŋk] [hæd; həd][ˈoʊnli] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɔ:rmər] [ɡloʊ] ,
to which fiery drink had only sent the blood in a warmer glow ,
到 哪个 火热 喝 有 仅有的 发送 这 血 在 一个 更温暖 辉光 ,

那杯烈酒反而让血液更加沸腾了。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledn] [dʌlnɪs] , [rɪ'li:vɪd] [bʌt; bət][baɪ]['brʊkən] [stri:kz] [ʌv; əv]['æŋɡri] [red] ,
were now of a leaden dulness , relieved but by broken streaks of angry red ,
是 现在 的 一个 铅灰色 沉闷 , 松了口气 但 经过 破碎的 连胜 的 生气的 红色的 ,
如今一片铅灰色的沉闷，只有零星的怒红色条纹稍稍提亮了些。

[laɪk] [ɡli:mz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['strɑ:ɡlɪŋ] [θru:] ['ɡæðərd] [smʊk] .
like gleams of flame struggling through gathered smoke .
喜欢 闪光 的 火焰 挣扎 通过 聚集 抽烟 .

如同火焰在浓烟中挣扎闪烁。

[ðə; ði]['prəʊfaɪl] , [wʌns] [ˈɑ:rp] [ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪk][ə'pɑ:louz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'fju:zd] [ɪn][ɪts] ['swʊlən]
The profile , once sharp and delicate like Apollo's , was now confused in its swollen
这 轮廓 , 一次 锋利的 和 精美的 喜欢 阿波罗的 , 曾是 现在 使困惑 在 它是 肿

[ˈaʊtlaɪn] ;
outline ;
大纲 ;

曾经像阿波罗一样轮廓分明、线条优美的面容，如今却因肿胀而变得模糊不清；

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɡroʊs][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][saɪ'li:nəs] , — [ðə; ði]
a few years more , and it would be gross as that of Silenus , — the
一个 很少 年 更多的 , 和 它 会 是 总的 作为 那 的 西勒努斯 , — 这

[ˈnɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,

再过几年，就会像西勒诺斯的鼻孔一样令人作呕了——

[dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪpiənt] ['kɑ:rbʌŋkl] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['hɔ:ɪŋ] [fæŋ] [ðæt] ['ælkəhɔ:ɪ] ['fɑ:sənz]
distended with incipient carbuncles , which betray the gnawing fang that alcohol fastens
膨胀 和 初期 疔 , 哪个 背叛 这 啃咬 方 那 酒精 扣

[ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvər] .
into the liver .
进入 这 肝 .

肝脏肿胀，布满初期疔，这表明酒精已经像利齿一样啃噬着肝脏。

[ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃnz] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lɪps] , [ɑːrtʃt] [æz; əz]
Evil passions had destroyed the outlines of the once beautiful lips , arched as
邪恶的 激情 有 损毁 这 概述 的 这 一次 美丽的 嘴唇 , 拱形 作为
[ə; eɪ][ˈkjuːpɪdz][baʊ; boʊ] .
a Cupid's bow .
一个 丘比特的 弓 .

邪恶的欲望摧毁了曾经如丘比特之弓般优美的嘴唇轮廓。

[ðə; ði] [ˈsaɪdlɔːŋ] , [ˈlaʊərɪŋ] , [ˈvɪlə,nəs] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [bʌt; bət]
The sidelong , lowering , villanous expression which had formerly been but
这 横 , 降低 , 邪恶的 表达 哪个 有 以前 到过 但
[əˈkeɪzən(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [həˈbɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] .
occasional was now habitual and heightened .
偶然 曾是 现在 习惯性的 和 增强 .

以前只是偶尔出现的那种斜睨、低垂、邪恶的表情，现在已经成了习惯，而且更加明显了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪs(ə)n] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [gɔːz] .
It was the look of the bison before it goes .
它 曾是 这 看 的 这 野牛 前 它 血腥 .
那是野牛在攻击前的姿态。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [haʊˈevər] ,
It is true , however ,
它 是 真的 , 然而 ,
的确如此。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ðer; ðər] [ˈlɪŋgə] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlævɪʃ] [ˈfeɪvər]
that even yet on the countenance there lingered the trace of that lavish favour
那 甚至 然而 在 这 面容 那里 徘徊不去 这 痕迹 的 那 奢华的 偏爱
[bɪˈstəʊ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈneɪtʃər] .
bestowed on it by nature .
授予 在 它 经过 自然 .

即使在脸上，仍然残留着大自然赋予它的那份丰厚恩惠的痕迹。

[æn; ən][ˈɑːrtɪst] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [sed] , " [haʊ] [ˈhænsəm] [ðæt] [ˈrægəməʃɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]
An artist would still have said , " How handsome that ragamuffin must have
一个 艺术家 会 仍然 有 说 , " 如何 英俊的 那 衣衫褴褛的 必须 有
[bɪn] !
been !
到过 !

一位艺术家仍然会说：“那个衣衫褴褛的年轻人一定很英俊！ ”

" [ænd; ənd] [truː] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈɔːlsʊv] ,
" And true is it , also ,
" 和 真的 是 它 , 还 ,
“而且，这的确也是事实。”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] [wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [hɪz; ɪz]
that there was yet that about the bearing of the man which contrasted his
那 那里 曾是 然而 那 关于 这 轴承 的 这 男人 哪个 对比 他的
[ˈskwɑːlər] ,
squalor ,
肮脏不堪 ,

然而，这个人身上还有一种气质与他肮脏的外表形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrɪn][tuː; tə] [wer] [rægz][ænd; ənd] [ˈlɔɪtər]
and seemed to say that he had not been born to wear rags and loiter
和 似乎 到 说 那 他 有 不是 到过 出生 到 穿 破布 和 游荡
[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [θiːvz] .
at midnight amongst the haunts of thieves .
在 午夜 在 这 闹鬼的地方 的 窃贼 .

他似乎在说，他生来就不是为了穿着破烂衣服，在午夜时分游荡在盗贼出没的地方。

[neɪ] , [aɪ][eɪ'lem][na:t] [ʃɒr] [ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɪn'kredʒələs] [naʊ] ,
Nay , I am not sure that you would have been as incredulous now ,
不 , 我 是 不是 当然 那 你 会 有 到过 作为 难以置信 现在 ,
不, 我不确定你现在是否还会如此难以置信。

[ɪf] [tuːld] [ðæt][ðə; ði][waɪld] [ˈaʊtlɔ:] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [baɪ][bɜ:rθ][ɔ:r][baɪ] [ˈnɜ:rtʃər]
if told that the wild outlaw before you had some claim by birth or by nurture
如果 讲述 那 这 荒野 取缔 前 你 有 一些 宣称 经过 出生 或者 经过 培育
[tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ,
to the rank of gentleman ,
到 这 秩 的 绅士 ,
如果有人告诉你, 你面前的那个野蛮亡命之徒, 无论出身还是后天培养, 都有资格成为绅士,

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [geɪ] ['spendθrɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡɔ:di] [deɪ] .
as you would had you seen the gay spendthrift in his gaudy day .
作为 你 会 有 你 已见 这 同性恋 败家子 在 他的 艳丽的 天 .
就好像你亲眼见过这位挥金如土的同性恋者在他浮夸的年代一样。

[fɔ:r; fər] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [br'loʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [si:md] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [greɪd] [ɪn] [wɪtʃ]
For then he seemed below , and now he seemed above , the grade in which
为了 然后 他 似乎 以下 , 和 现在 他 似乎 多于 , 这 年级 在 哪个
[hi:; hi] [tʊk] [pleɪs] .
he took place .
他 采取 地方 .
因为那时他似乎低于他所处的等级, 而现在他似乎高于他所处的等级。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz]['æspekt] [jet] [mɔ:r] ['sɪnɪstər] ,
And all this made his aspect yet more sinister ,
和 全部 这 制成 他的 方面 然而 更多的 险恶 ,
这一切更增添了他的阴险气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [jet] [mɔ:r] [prə'faʊnd] .
and the impression that he was dangerous yet more profound .
和 这 印象 那 他 曾是 危险的 然而 更多的 深刻的 .
而且, 他危险的印象更加深刻。

[ˈmʌskjələr] [streŋθ] [ˈɔ:f(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ]['pʌʊərf(ə)l] [freɪm] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [kə:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz]
Muscular strength often remains to a powerful frame long after the constitution is
肌肉发达的 力量 经常 遗迹 到 一个 强大的 框架 长的 后 这 宪法 是
[ˈʌndə'maɪnd] ,
undermined ,
被削弱 ,
即使体质衰弱, 强壮的体格往往也能保持肌肉力量。

[ænd; ənd]['dʒæspər] - [freɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['æθli:t] ; [neɪ] ,
and Jasper Losely's frame was still that of a formidable athlete ; nay ,
和 碧玉 - 框架 曾是 仍然 那 的 一个 强大 运动员 ; 不 ,
贾斯珀·洛斯利的体格依然健壮, 堪称一名令人敬畏的运动员; 不,

[ɪts] [streŋθ] [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [ə'pærənt] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lɪmz] [hæd; həd]
its strength was yet more apparent now that the shoulders and limbs had
它是 力量 曾是 然而 更多的 明显 现在 那 这 肩膀 和 四肢 有
[ɪn'kri:st] [ɪn] [bəʊl] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [dɪs'ɡaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsəm] ['sɪmətri] [ʌv; əv]
increased in bulk than when it was half - disguised in the lissome symmetry of
增加 在 大部分 比 什么时候 它 曾是 一半 - 伪装 在 这 轻盈 对称 的
[ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔ:rj(ə)n] ,
exquisite proportion ,
精美的 部分 ,
现在它的肩部和四肢变得更加粗壮, 它的力量也比之前半掩藏在优美匀称的体态之中时更加明显了。

— [les] ['æktiv] , [les] ['sʌp(ə)l] , [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] ,
— **less active** , **less supple** , **less capable of endurance** ,
— 较少的 积极的 , 较少的 柔软 , 较少的 有能力的 的 耐力 ,
— 活动能力下降, 柔韧性降低, 耐力减弱,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɪn][ɪts] [rʌʃ] [ɔːr][ɪts] [bloʊ] .
but with more crushing weight in its rush or its blow .
但 和 更多的 压碎 重量 在 它是 匆忙 或者它是 吹 .
但它的冲击力或打击力却更强大。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪn] [wɪtʃ] [bruːt] [fɔːrs] [siːmz] [soʊ][tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
It was the figure in which brute force seems so to predominate that in a
它 曾是 这 数字 在 哪个 蛮力 力量 似乎 所以 到 占主导地位 那 在 一个
[ˈsævɪdʒ] [steɪt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrɪn][ə; eɪ] [kraʊn] ,
savage state it would have worn a crown ,
野蛮的 状态 它 会 有 磨损 一个 王冠 ,
这是一种蛮力至上的形象, 仿佛在野蛮状态下, 它会戴着王冠。

— [ðə; ði] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [si'kjuəz] [kə'mænd] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ɔːl] [sə'saɪətɪz] [wer] [fɔːrs] [ə'loun]
— **the figure which secures command and authority in all societies where force alone**
— 这 数字 哪个 确保 命令 和 权威 在 全部 社会 在哪里 力量 独自的
[ˈɡɪvz] [ðə; ði] [lɔː] .
gives the law .
给予 这 法律 .
— 在所有以武力为唯一法律的社会中, 他是确保统治和权威的人物。

[ðʌs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡæslɑɪt] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrɪz] , [stʊd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , — [ə; eɪ]
Thus , under the gaslight and under the stars , stood the terrible animal , — a
因此 , 在下面 这 煤气灯 和 在下面 这 明星 , 站立 这 糟糕的 动物 , — 一个
[strɔːŋ] [mæn] [ɪm'bruːtɪd] ;
strong man imbruted ;
强的 男人 粗暴 ;
于是, 在煤气灯下, 在星空下, 站着那可怕的野兽——一个强壮的野蛮人;

[su'vjɛ] - [tɔɪ] [diː][tɑː][,^ɑːbriˈel,,^æb-] .
SOUVIENS - TOI DE TA GABRIELLE .
纪念品 - 《印度时报》 德语助教 加布里埃尔 .
SOUVIENS-TOI DE TA GABRIELLE.

" [ðer; ðər] , [stɪl] [ˈʌnɪfeɪst] , [ðoʊ] [ðə; ði][ɡoʊld] [θredz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈtɑːnɪft] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] ,
" **There , still uneffaced , though the gold threads are all tarnished and ragged** ,
" 那里 , 仍然 未被抹去的 , 尽管 这 金子 线程 是 全部 失去光泽 和 破烂不堪 ,
“那里, 虽然金线都已褪色破损, 但依然清晰可见。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃɪ] - [ˈdevəlɪz] [lʌv] - [ˈtʊkən] !
are the ominous words on the silk of the she - devil's love - token !
是 这 不祥的 字 在 这 丝绸 的 这 她 - 魔鬼的 爱 - 令牌 !
这是女魔头爱情信物丝绸上的不祥之语!

[bʌt; bət][ˈdʒæspər][hæz; həz] [naʊ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi] [held] [tuː; tə]
But Jasper has now inspected the direction on the paper he held to
但 碧玉 有 现在 检查 这 方向 在 这 纸 他 握住 到
[ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,
the lamp - light ,
这 灯 - 光 ,
但贾斯珀现在已经对着灯光仔细查看了他手中那张纸上的方向指示。

[ænd; ənd] , [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈkwɔːrtər] ,
and , satisfying himself that he was in the right quarter ,
和 , 令人满意 他自己 那 他 曾是 在 这 正确的 四分之一 ,
确认自己没有走错方向后,

[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌlki] [dɪ'stendɪd] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsʌlənlɪ] [ɑːn]
restored the paper to the bulky distended pocket - book and walked sullenly on
恢复 这 纸 到 这 笨重 膨胀 口袋 - 书 和 步行 闷闷不乐地 在
[tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huː] [hæd; həd] [krɔːst]
towards the court from which had emerged the policeman who had crossed
向 这 法庭 从 哪个 有 出现 这 警察 WHO 有 交叉
[hɪz; ɪz] [praʊlɪŋ] [tʃeɪs] .
his prowling chase .
他的 潜行 追赶 .

他将文件放回鼓鼓囊囊的钱包里，闷闷不乐地走向法院，刚才追赶他的警察就从法院里走了出来。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪnˈfɜːrn(ə)] [jeɪm] , " [sed] [ˈluːsli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [graɪnd] [tiːθ] ,
" **It is the most infernal shame , " said Losely between his grinded teeth ,**
" 它 是 这 最多 地狱 耻辱 , " 说 松散地 之间 他的 研磨 牙齿 ,
"这是最可耻的事，"洛斯利咬牙切齿地说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈretʃɪd] [denz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [waɪl] [ðæt] [mæn]
" **that I should be driven to these wretched dens for a lodging , while that man**
" 那 我 应该 是 驱动 到 这些 可怜 巢穴 为了 一个 住宿 , 尽管 那 男人
,
!
,

“我竟然被迫流落到这些破败不堪的住处，而那个人，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [em ˈiː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] ,
who ought to feel bound to maintain me , should be rolling in wealth ,
WHO 应该 到 感觉 边界 到 维持 我 , 应该 是 滚动 在 财富 ,
那些理应有义务供养我的人，应该腰缠万贯才对。

[ænd; ənd] [ˈkɑːtənd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .
and cottoned up in a palace .
和 棉质 向上 在 一个 宫殿 .

然后在宫殿里被棉花糖包裹起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔːrk] [aʊt] .
But he shall fork out .
但 他 将 叉 出去 .
但他会付钱的。

[ˈsəʊfi] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌntɪd] [ʌp] .
Sophy must be hunted up .
索菲 必须 是 猎杀 向上 .
必须找到索菲。

[aɪ] [wɪl] [kloʊð] [hɜːr; hər][ɪn][rægz] [laɪk] [ðiːz] .
I will clothe her in rags like these .
我 将要 衣服 她 在 破布 喜欢 这些 .
我会给她穿上像这样的破烂衣服。

[ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [striːt] - [dɔːr] .
She shall sit at his street - door .
她 将 坐 在 他的 街道 - 门 .
她将坐在他家门口。

[aɪ] [wɪl] [jeɪm] [ðə; ði][ˈmaɪzərli] [hʌŋks] .
I will shame the miserly hunks .
我 将要 耻辱 这 吝啬鬼 帅哥 .
我要让那些吝啬的帅哥们感到羞耻。

[bʌt; bət] [haʊ] [træk] [ðə; ði][gɜːrl] ?
But how track the girl ?
但 如何 追踪 这 女孩 ?
但如何追踪这个女孩呢？

[hæv; həv][aɪ][noʊ] ['ʌðər] [hoʊld][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ?
Have I no other hold over him ?
有 我 不 其他 抓住 超过 他 ？

我难道就没有其他办法能控制他吗？

[kæn; kən][aɪ][send] ['dɔːli] [puːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Can I send Dolly Poole to him ?
能 我 发送 多莉 普尔 到 他 ？

我可以把多莉·普尔送给他吗？

[haʊ] ['ædld] [maɪ][breɪnz] [ɑːr; ər] ! — [wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] , [wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .
How addled my brains are ! — want of food , want of sleep .
如何 糊涂的 我的 大脑 是 ！ — 想 的 食物 , 想 的 睡觉 .

我的大脑一片混乱！——饥饿，睡眠不足。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ?
Is this the place ?
是 这 这 地方 ？

是这里吗？

- ! —
Peuh ! —
- ! —

呸！——

" [ðʌs] ['mɜːrmərɪŋ] , [hiː; hi] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz]
" **Thus murmuring , he now reached the arch of the court , and was**
" 因此 淙淙 , 他 现在 达到 这 拱 的 这 法庭 , 和 曾是
['swɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ɪts] [gluːm] .
swallowed up in its gloom .
吞咽 向上 在 它是 愁云 .

“就这样，他低声嘟囔着，走到了庭院的拱门前，消失在了庭院的昏暗之中。”

[ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz]
A few strides
一个 很少 步幅

几步

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwər] ['oʊpən] [speɪs] ['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [skaɪz] .
and he came into a square open space only lighted by the skies .
和 他 来了 进入 一个 正方形 打开 空间 仅有的 照明 经过 这 天空 .

他来到了一片只有天空照明的方形空地。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['ɔːrdər] , [stʊd]
A house , larger than the rest , which were of the meanest order , stood
一个 房子 , 更大的 比 这 休息 , 哪个 是 的 这 最卑鄙的 命令 , 站立
[ˈsʌmwʌt] [bæk] ,
somewhat back ,
有些 后退 ,

一栋比其他房屋都大的房子，与其他最简陋的房子一起，略微靠后一些。

['ɒkjʊpaɪn] ['nɪrli] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋɡl] , — [oʊld] , ['dɪndʒɪ] , [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] .
occupying nearly one side of the quadrangle , — old , dingy , dilapidated .
占领 几乎 一 边 的 这 四边形 , — 老的 , 昏暗的 , 破旧的 .

几乎占据了四合院的一侧——老旧、昏暗、破败。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [stʊd] [əˈnʌðər] [mæn] , [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]
At the door of this house stood another man , applying his latch - key to the
在 这 门 的 这 房子 站立 其他 男人 , 申请 他的 门锁 - 钥匙 到 这
[lɔːk] .
lock .
锁 .

在这所房子的门口，站着另一个人，正用钥匙开锁。

[æz; əz] ['lu:slɪ] [ə'prɒʊtʃt] , [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [hæf][ɪn] [fɪr] , [hæf][ɪn] ['menəs] , — [ə; eɪ]
As Losely approached , the man turned quickly , half in fear , half in menace , — a
作为 松散地 接近 , 这 男人 转向 迅速地 , 一半 在 害怕 , 一半 在 威胁 , — 一个
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,

当洛斯利走近时, 那人迅速转过身来, 一半是恐惧, 一半是威胁——一个矮小的,

[veri] [θɪn] , ['ɪmpɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liərli] ['restləs] [fɪtʃər] [ðæt] [si:md] ['traɪnɪŋ]
very thin , impish - looking man , with peculiarly restless features that seemed trying
非常 薄的 , 顽皮的 - 寻找 男人 , 和 奇特地 不安 特征 那 似乎 尝试
[tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to run away from his face .
到 跑步 离开 从 他的 脸 .

一个非常瘦削、长相顽皮的男人, 面部表情异常不安, 仿佛想要逃离他的脸庞。

[θɪn] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['lʊkt] [ɔ:l] [skɪn] [ænd; ənd][noʊ] [bəʊnz] ,
Thin as he was , he looked all skin and no bones ,
薄的 作为 他 曾是 , 他 看起来 全部 皮肤 和 不 骨头 ,
他瘦得皮包骨, 看起来只有皮没有骨头。

[ə; eɪ]['gɔ:blɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [kɒd; kəd] [kri:p]
a goblin of a man whom it would not astonish you to hear could creep
一个 哥布林 的 一个 男人 谁 它 会 不是 震惊 你 到 听到 可以 潜行者
[θru:] [ə; eɪ] ['ki:hoʊl] ,
through a keyhole ,
通过 一个 锁孔 ,

一个身材矮小如妖精的男人, 你或许不会惊讶地听说他能从钥匙孔里爬出来。

['si:mɪŋ] [sti:l] [mɔ:r] ['ʃædʊʃi] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)][baɪ][hɪz; ɪz] [slɑɪt] , [θɪn] , ['seɪbl] [dres] , [nɑ:t]
seeming still more shadowy and impalpable by his slight , thin , sable dress , not
似乎 仍然 更多的 阴暗的 和 无形的 经过 他的 轻微 , 薄的 , 黑貂 裙子 , 不是
[ʌv; əv] [klɔ:θ] ,
of cloth ,
的 布 ,

他身着轻薄的貂皮色长袍, 而非布料制成, 显得更加神秘莫测, 难以捉摸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌf] [laɪk] [ælpækə] .
but a sort of stuff like alpaca .
但 一个 种类 的 东西 喜欢 羊驼 .
但有点像羊驼毛之类的东西。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [dres] ['ræɡɪd] , [nɔ:r] , [æz; əz] [si:n] [bʌt; bət][ɪn] ['stɑ:rlaɪt] , [dɪd][aɪ 'ti:] [lʊk] [wɔ:rn][ɔ:r]
Nor was that dress ragged , nor , as seen but in starlight , did it look worn or
也不 曾是 那 裙子 破烂不堪 , 也不 , 作为 已见 但 在 星光 , 做过 它 看 磨损 或者
[ʃæbi] ;
shabby ;
破旧 ;

那件衣服也不破旧, 而且, 只有在星光下才能看到, 它看起来也不破旧或寒酸;

[sti:l] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
still you had but to glance at the creature to feel that it was a
仍然 你 有 但 到 瞥一眼 在 这 生物 到 感觉 那 它 曾是 一个
[tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['felən] [ðæt] ['taʊərd] [baɪ][ɪts][saɪd] .
child in the same Family of Night as the ragged felon that towered by its side .
孩子 在 这 相同的 家庭 的 夜晚 作为 这 破烂不堪 重罪犯 那 高耸 经过它是 边 .

你只需瞥一眼那生物, 就能感觉到它和身旁那个衣衫褴褛的重刑犯一样, 都是夜之家族的孩子。

[ðə; ði] [tu:] ['aʊtlɔ:z] [steəd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The two outlaws stared at each other .
这 二 亡命之徒 凝视 在 每个 其他 .

两个亡命之徒互相瞪着对方。

" ['kʌts] ！ " [sed] ['lu:slɪ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['rɑ:lɪkɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:sə] , [rʌf] [ki:] ,
" **Cutts ！ " said Losely , in the old rollicking voice , but in a hoarser , rougher key ,**
" 卡茨 ！ " 说 松散地 , 在 这 老的 欢快的 嗓音 , 但 在 一个 嘶哑 , 粗糙 钥匙 ,
“卡茨！”洛斯利用他那曾经欢快的嗓音说道，但语气却沙哑粗犷了许多。

" ['kʌts] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ; ['welkəm] [em 'i:] ！
" **Cutts , my boy , here I am ; welcome me ！**
" 卡茨 , 我的 男生 , 这里 我 是 ; 欢迎 我 ！
“卡茨，我的孩子，我来了；欢迎我！ ”

" [wʌt] ？
" **What ？**
" 什么 ？
“什么？”

['dʒen(ə)rəl]['dʒæs] . ！ " [rɪ'tɜ:rnd] ['kʌts] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
General Jas . ！ " returned Cutts , in a tone which was not without a certain
一般的 贾斯 . ！ " 返回 卡茨 , 在 一个 语气 哪个 曾是 不是 没有 一个 肯定
[rɪ'spektfɪ] [ɔ:] ,
respectful awe ,
尊重 敬畏 ,
“詹姆斯将军！”卡茨回答道，语气中不乏敬畏之情。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
and then proceeded to pour out a series of questions in a mysterious
和 然后 继续 到 倒 出去 一个 系列 的 问题 在 一个 神秘
['læŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
然后，他用一种神秘的语言抛出了一连串问题。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ðʌs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ə'brɪdʒd] : " [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn]
which may be thus translated and abridged : " How long have you been
哪个 可能 是 因此 翻译 和 简略 : " 如何 长的 有 你 到过
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ？
in England ？
在 英格兰 ？
可以这样翻译和简化：“你在英国待了多久了？”

[haʊ] [hæz; həz][aɪ 'ti:] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ？
How has it fared with you ？
如何 有 它 表现 和 你 ？
你觉得它怎么样？

[ju:; jʊ] [si:m] ['veri] ['bædli] [ɔ:f] ; ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə][haɪd] ？
You seem very badly off ; coming here to hide ？
你 似乎 非常 糟糕 离开 ; 未来 这里 到 隐藏 ？
你看起来处境很糟糕；来这里是为了躲藏吗？

['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , [aɪ][hoʊp] ？
Nothing very bad , I hope ？
没有什么 非常 坏的 , 我 希望 ？
希望没什么大碍吧？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ？
What is it ？
什么 是 它 ？
那是什么？

" [ˈdʒæspər] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈpræktɪst] [ˈmæstəri] [ʌv; əv]
" **Jasper answered in the same language , though with less practised mastery of**
" 碧玉 回答 在 这 相同的 语言 , 尽管 和 较少的 已实践 精通 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

“贾斯珀用同样的语言回答，虽然他的语言运用不如对方熟练。”
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːnstɪˈtuːʃənəl] [ˈlevəti] [wɪt] , [wətˈevər] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and with that constitutional levity which , whatever the time or circumstances ,
和 和 那 宪法 轻浮 哪个 , 任何 这 时间 或者 情况 ,
并且秉持着那种宪法赋予的轻松态度，无论时间或情况如何，

[əˈkeɪz(ə)nəli] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɪt] , [ɔːr] [kwɪr] , [ʌnˈkæni] , [ˈdev(ə)l] - [em ˈiː] - [ker] [veɪn]
occasionally gave a strange sort of wit , or queer , uncanny , devil - me - care vein
偶尔 给予 一个 奇怪的 种类 的 有 , 或者 酷儿 , 不可思议 , 魔鬼 - 我 - 关心 静脉
[ʌv; əv] [ˈdroʊləri] ,
of drollery ,
的 笑话 ,

偶尔会流露出一种奇特的幽默，或者古怪的、不可思议的、玩世不恭的滑稽感。
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
to his modes of expression .
到 他的 模式 的 表达 .

对他的表达方式而言。

" [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [lʌk] [mæn][ˈevər] [hæd; həd] ; [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒenz] -
" **Three months of the worst luck man ever had ; a row with the gens -**
" 三 几个月 的 这 最差 运气 男人 曾经 有 ; 一个 排 和 这 基因 -
[daːrmz] ,
d'armes ,
武器 ,

“三个月是这个人有史以来最倒霉的三个月；和宪兵队发生了冲突，
— [bːŋ] [ˈstɔːri] : [θriː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pælz] [sɪːzd] ; [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæliːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
— **long story : three of our pals seized ; affair of the galleys for them ,**
— 长的 故事 : 三 的 我们的 朋友们 查获 ; 事务 的 这 厨房 为了 他们 ,
——说来话长：我们三个朋友被抓了；他们被扣押了战船。

[aɪ] [səˈspekt] ([frentʃ] [ˈfraːgz] [kɑːnt] [sɪːz] [em ˈiː] !) ; [ˈfrikəˈsiːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [broʊk]
I suspect (French frogs can't seize me !) ; fricasseed one or two of them ; broke
我 怀疑 (法语 青蛙 不能 抢占 我 !) ; 炖菜 一 或者 二 的 他们 ; 打破
[əˈwei] ,
away ,
离开 ,

我怀疑（法国青蛙抓不到我！）；把其中一两只炖了；挣脱了，
[krɔːst] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [riːtʃt] [ðə; ði] [koʊst] ; [faʊnd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈsmʌɡ(ə)lər] ;
crossed the country , reached the coast ; found an honest smuggler ;
交叉 这 国家 , 达到 这 海岸 ; 成立 一个 诚实的 走私者 ;
横穿全国，到达海岸；找到一个诚实的走私者；

[ˈləendɪd] [ɔːf] [ˈsʌsɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [kegz] [ʌv; əv] [ˈbrændi] ; [rɪˈmembər] [juː; jʊ] ,
landed off Sussex with a few other kegs of brandy ; remembered you ,
登陆 离开 苏塞克斯 和 一个 很少 其他 酒桶 的 白兰地 ; 记得 你 ,
在苏塞克斯郡附近靠岸时，我带了几桶白兰地；我想起了你。

[prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ə'dres] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [ðɪs] [ræt] - [hoʊl] [fɔ:r; fər]
preserved the address you gave me , and condescend to this rat - hole for
保存完好 这 地址 你 给予 我 , 和 屈尊 到 这 鼠 - 洞 为了
[ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r][soʊ] .
a night or so .
一个 夜晚 或者 所以 .

我保留了你给我的地址，屈尊在这个破旧的地方住了一晚左右。

[let] [em 'i:][ɪn] ; [nɑ:k] [ʌp] ['sʌmbɑ:di] , [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] ['lɑ:rdər] .
Let me in ; knock up somebody , break open the larder .
让 我 在 ; 敲 向上 某人 , 休息 打开 这 食品储藏室 .

让我进去；随便找个人来，把食品储藏室都打开。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] , [aɪ][eɪ 'em] ['fæmɪt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['i:tn] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I want to eat , I am famished ; I should have eaten you by this time ,
我 想 到 吃 , 我 是 饥饿 ; 我 应该 有 吃 你 经过 这 时间 ,
我想吃东西，我饿坏了；这个时候我应该已经把你吃掉了。

['oʊnli][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [boʊnz] .
only there's nothing on your bones .
仅有的 有 没有什么 在 你的 骨头 .

只是你的骨头上什么也没有。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)][mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , — [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [blæk] [æz; əz] ['erəbəs] .
" **The little man opened the door , — a passage black as Erebus .**
" 这 小的 男人 打开 这 门 , — 一个 通道 黑色的 作为 厄瑞玻斯 .
“矮个子男人打开了门，——一条像厄瑞玻斯一样漆黑的通道。”

" [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] , ['dʒen(ə)rəl] .
" **Give me your hand , General .**
" 给 我 你的 手 , 一般的 .

“将军，把手给我。”

" ['dʒæspər][wʌz; wəz] [led] [θru:] [ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [glu:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] ; [ðen] [ðə; ði] [gaɪd]
" **Jasper was led through the pitchy gloom for a few yards ; then the guide**
" 碧玉 曾是 引领 通过 这 音调 愁云 为了 一个 很少 码 ; 然后 这 指导
[faʊnd] [ə; eɪ][gæs] - [kɑ:k] ,
found a gas - cock ,
成立 一个 气体 - 公鸡 ,

“贾斯珀被领着穿过漆黑的黑暗走了几码；然后向导找到了一个煤气阀门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [brook] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [laɪt] : [ə; eɪ][dɜ:rti] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ;
and the place broke suddenly into light : a dirty narrow staircase on one side ;
和 这 地方 打破 突然 进入 光 : 一个 肮脏的 狭窄的 楼梯 在 一 边 ;
突然间，里面亮了起来：一边是肮脏狭窄的楼梯；

['feɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɑ:bi] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ʃʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sændɪd]
facing it a sort of lobby , in which an open door showed a long sanded
面向 它 一个 种类 的 大厅 , 在 哪个 一个 打开 门 显示 一个 长的 打磨
[ˈpɑ:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,

对面是一个类似大厅的地方，敞开的门外是一个长长的、打磨过的客厅。

[laɪk] [ðæt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['hɑʊzɪz] ; ['sevrəl] ['teɪblz] , [bentʃɪz] , [ðə; ði] [wɔ:lz] ['hwaɪt,wɔʃt] ,
like that in public houses ; several tables , benches , the walls whitewashed ,
喜欢 那 在 民众 房屋 ; 一些 表格 , 长椅 , 这 墙壁 粉刷过的 ,
就像酒馆里那样；几张桌子、几条长凳，墙壁粉刷成白色。

[bʌt; bət] [ə'dɔ:rnd] [wið; wiθ] ['sʌndri] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'zainz] [meɪd] [baɪ] ['tʃɑ:rkəʊl] [ɔ:r][ðə; ði] [smoʊkt] ['endz]
but adorned with sundry ingenious designs made by charcoal or the smoked ends
但 装饰 和 杂项 巧妙 设计 制成 经过 木炭 或者 这 熏制 结束
[ʌv; əv] [kleɪ] - [paɪps] ;
of clay - pipes ;
的 黏土 - 管道 ;

但上面装饰着用木炭或陶土烟斗烟熏过的末端制成的各种巧妙图案；

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækəʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [rʌm] .
a strong smell of stale tobacco and of gin and rum .
一个 强的 闻 的 陈旧 烟草 和 的 杜松子酒 和 朗姆酒 .
一股浓烈的陈旧烟草味，以及杜松子酒和朗姆酒的味道。

[ə'nʌðər] ['gæslɑɪt] , [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [spræn] ['ɪntu:] [laɪt] [æz; əz]
Another gaslight , swinging from the centre of the ceiling , sprang into light as
其他 煤气灯 , 摇摆 从 这 中心 的 这 天花板 , 弹簧 进入 光 作为
['kʌts] [tʌtʃt] [ðə; ði][tæp] - [kɑ:k] .
Cutts touched the tap - cock .
卡茨 感动 这 轻敲 - 公鸡 .

当卡茨触摸水龙头时，悬挂在天花板中央的另一盏煤气灯突然亮了起来。

" [weɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
" Wait here , " said the guide .
" 等待 这里 , " 说 这 指导 .

“请在这里等候，”导游说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] .
" I will go and get you some supper . "
" 我 将要 去 和 得到 你 一些 晚餐 . "

“我去给你弄点晚饭吃。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['brændɪ] , " [sed] ['dʒæspər] .
" And some brandy , " said Jasper .
" 和 一些 白兰地 , " 说 碧玉 .

“还有一些白兰地，”贾斯珀说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ðə; ði] ['brɑ:vəʊ] [θru:] [hɪm'self] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ]
" The bravo threw himself at length on one of the tables , and , closing
" 这 太棒了! 扔 他自己 在 长度 在 一 的 这 表格 , 和 , 结束
[hɪz; ɪz] [aɪz] , [moʊn] .
his eyes , moaned .
他的 眼睛 , 呻吟 .

“勇士最终扑倒在其中一张桌子上，闭上眼睛，呻吟起来。

[hɪz; ɪz][væst] [streŋθ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wið; wiθ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
His vast strength had become acquainted with physical pain .
他的 广阔的 力量 有 变得 熟人 和 身体的 疼痛 .

他强大的力量也尝到了肉体痛苦的滋味。

[ɪn][ɪts] [staʊt] [nɑ:ts] [ænd; ənd]['faɪbəz] , [eɪks] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [twɪndʒz] ,
In its stout knots and fibres , aches and sharp twinges ,
在 它是 肥硕 绳结 和 纤维 , 疼痛 和 锋利的 轻微的刺痛 ,
它结实的结节和纤维中，疼痛和剧烈的刺痛，

[ðə; ði] ['dræɡən] - [ti:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] ['jɪrɪz] [ə'goʊ][ɪn] ['revəlɪz] [ɔ:r] [brɔ:lɪz] ,
the dragon - teeth of which had been sown years ago in revels or brawls ,
这 龙 - 牙齿 的 哪个 有 到过 播种 年 前 在 揭秘 或者 斗殴 ,
这些龙牙是多年前在狂欢或争吵中播下的种子。

[wɪtʃ] [ðen] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'na:kjuəs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪ:zi] [ˈtraɪʌmf] , [naʊ] [brɪ'gæn]
which then seemed to bring but innocuous joy and easy triumph , now began
哪个 然后 似乎 到 带来 但 无害的 喜悦 和 简单的 胜利 , 现在 开始
[tu:; tə] [nɔ:] [ænd; ənd][graɪnd] .
to gnaw and grind .
到 啃 和 研磨 .

当时似乎只带来了无害的快乐和轻松的胜利，现在却开始啃噬和磨砺。

[bʌt; bət] [wen] [ˈkʌts] [ri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [ˈvaɪəndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrændɪ] [ˈbɑ:t(ə)] ,
But when Cutts reappeared with coarse viands and the brandy bottle ,
但 什么时候 卡茨 再次出现 和 粗 菜肴 和 这 白兰地 瓶子 ,
[ˌdʒæspər] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][peɪn] , [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [waɪld] [bi:st] [ðæt] [kæn; kən]
Jasper shook off the sense of pain , as does a wounded wild beast that can
碧玉 摇晃 离开 这 感觉 的 疼痛 , 作为 做 一个 受伤 荒野 兽 那 能
[sti:l] [drɪ'vaʊər] ;
still devour ;
仍然 吞食 ;

贾斯珀甩掉了疼痛感，就像一头受伤的野兽，它仍然可以吞噬猎物一样；

[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪ'geɪl] [fæst][ænd; ənd] [ˈrævənəsli] , [hi:; hi] [ˈemptɪd] [hæf][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)][æt; ət][ə; eɪ]
and after regaling fast and ravenously , he emptied half the bottle at a
和 后 令人愉悦 快速地 和 贪婪地 , 他 清空 一半 这 瓶子 在 一个
[dra:ft] ,
draught ,
草稿 ,

他狼吞虎咽地喝了一大口，一口气喝光了半瓶酒。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ənd] [freɪ] .
and felt himself restored and fresh .
和 毛毡 他自己 恢复 和 新鲜的 .

他感到精神焕发，神清气爽。

" [æɪ; ʃəl][ju:; jʊ] [flɪŋ] [jɔ:r'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [swel] [ˈfeləʊz] [hu:] [hoʊld][ðer; ðər] [klʌb] [hɪr] , [ˈdʒen(ə)rəl]
" **Shall you fling yourself amongst the swell fellows who hold their club here , General**
" 将 你 一扔 你自己 在 这 膨胀 伙伴们 WHO 抓住 他们的 俱乐部 这里 , 一般的
? " [æskt] [ˈkʌts] ;
? " asked Cutts ;
? " 问 卡茨 ;

“将军，您打算加入那些在这里开俱乐部的家伙们吗？”卡茨问道；

" - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [treɪd] ; [ˈevri] [jɪr] [ˌaɪ ˈti:] [gets] [wɜ:rs] .
" **' tis a bad trade ; every year it gets worse .**
" - 的 一个 坏的 贸易 ; 每一个 年 它 获得 更糟 .

“这是一笔糟糕的交易；而且每年都在恶化。”

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][sʌm; səm] [ˈhaɪər] [geɪm] [ɪn][jɔr; jər] [aɪ] ? " "
Or have you not some higher game in your eye ? "
或者 有 你 不是 一些 更高 游戏 在 你的 眼睛 ? " "
[aɪ] [hæv; həv] [ˈhaɪər] [geɪm] [ɪn][maɪ] [aɪ] .
" **I have higher game in my eye .**
" 我 有 更高 游戏 在 我的 眼睛 .

难道你心中没有更高的追求吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈhaɪər] [geɪm] [ɪn][maɪ] [aɪ] .
" **I have higher game in my eye .**
" 我 有 更高 游戏 在 我的 眼睛 .

在我看来，我的水平更高。

[wʌn][bɜ:rd][aɪ] [mɑ:rkɪt] [daʊn] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] .
One bird I marked down this very night .
一 鸟 我 标记 向下 这 非常 夜晚 .

今晚我记录到一只鸟。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sləʊ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

But that may be slow work , and uncertain .
但 那 可能 是 慢的 工作 , 和 不确定 .

但这可能是一项进展缓慢且结果不确定的工作。

[aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] ['miːnwaɪl] . "

I have in this pocket - book a bank to draw upon meanwhile . "
我 有 在 这 口袋 - 书 一个 银行 到 画 之上 同时 . "

我这钱包里还有一笔钱可以暂时动用。

" [haʊ] ? ['fɔrdʒd] [frentʃ] / ['bɪlɪts] [diː] ['bæŋk] / ? ['deɪndʒərəs] . "

" How ? forged French / billets de banque / ? dangerous . "
" 如何 ? 锻造 法语 / 坯料 德 银行 / ? 危险的 . "

“如何？伪造法国/billets de banque/? 危险。”

" [puː] ! ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , — ['letərz] [wɪtʃ] [pruːv] [θeft] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [rɪtʃ] [mæn]

" Pooh ! better than that , — letters which prove theft against a respectable rich man
" 呸 ! 更好的 比 那 , — 信件 哪个 证明 盗窃 反对 一个 可敬 富有的 男人
.
"
:
"
.
"

“呸！比这好多了——这些信件证明了有人偷窃一位受人尊敬的富人。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hʌʃ] - ['mʌni] ? "

" Ah , you expect hush - money ? "
" 啊 , 你 预计 嘘 - 钱 ? "

“啊，你指望收到封口费？ ”

" [ɪg'zæktli][soʊ] .

" Exactly so .
" 确切地 所以 .

正是如此。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] . "

I have good friends in London . "
我 有 好的 朋友们 在 伦敦 . "

我在伦敦有很多好朋友。

" [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ə'fekʃənət] - [ə'dɔːptɪd] ['mʌðər] , - [huː] [wʊd] [hæv; həv]

" Among them , I suppose , that affectionate ' adopted mother , ' who would have
" 之中 他们 , 我 认为 , 那 亲热 - 已采用 母亲 , - WHO 会 有

[kept] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːrdər] . "

kept you in such order . "
保留 你 在 这样的 命令 . "

“我想，其中应该包括那位慈爱的‘养母’，她一定会把你管得井井有条。”

" ['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərz] !

" Thousand thunders !
" 千 雷声 !

“千雷万岁！ ”

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .

I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [suːpər'stɪʃəs] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

I am not a superstitious man , but I fear that woman as if she were a
我 是 不是 一个 迷信的 男人 , 但 我 害怕 那 女士 作为 如果 她 是 一个
[wɪtʃ] ,
witch ,
巫婆 ,

我并非迷信之人，但我却像害怕女巫一样害怕那个女人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wʌn] .
and I believe she is one .
和 我 相信 她 是 一 :

我相信她就是其中之一。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [blæk] [dʒi:n] , [hu:m] [wi:; wi][kɔ:l] [sænzkjə'la:t] .
You remember black Jean , whom we call Sansculotte .
你 记住 黑色的 让 , 谁 我们 称呼 无套裤汉 :

你还记得黑衣牛仔吗？我们都叫他“无套裤汉”。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bræts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk]
He would have filled a churchyard with his own brats for a five - franc
他 会 有 已填 一个 墓地 和 他的 自己的 小鬼们 为了 一个 五 - 法郎
[pi:s] ;
piece ;
片 :

他为了五法郎，甚至愿意把自己的孩子全部埋进教堂墓地；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but he would not have crossed a churchyard alone at night for a
但 他 会 不是 有 交叉 一个 墓地 独自的 在 夜晚 为了 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [næps] .
thousand naps .
千 午睡 :

但他绝不会为了睡上一千个午觉而在夜里独自穿过教堂墓地。

[wel] , [ðæt] ['wʊmən] [tu:; tə][em 'i:][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [blæk] [dʒi:n] .
Well , that woman to me is what a churchyard was to black Jean .
出色地 , 那 女士 到 我 是 什么 一个 墓地 曾是 到 黑色的 让 :

对我来说，那个女人就像墓地之于黑人珍妮一样。

[nʊʊ] : [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [seɪ] ,
No : if she is in London , I have but to go to her house and say ,
不 : 如果 她 是 在 伦敦 , 我 有 但 到 去 到 她 房子 和 说 ,
[nʊʊ] : [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [seɪ] ,
不 : 如果 她 是 在 伦敦 , 我 有 但 到 去 到 她 房子 和 说 ,

不，如果她在伦敦，我只需要去她家跟她说，

- [fu:d] , ['feltər] , ['mʌni] ; - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [æsk][dʒæk] [ketʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊp] . "
' Food , shelter , money ; ' and I would rather ask Jack Ketch for a rope . "
- 食物 , 庇护所 , 钱 ; - 和 我 会 相当 问 杰克 凯奇 为了 一个 绳索 . "
[fu:d] , ['feltər] , ['mʌni] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [æsk][dʒæk] [ketʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊp] . "
' Food , shelter , money ; ' and I would rather ask Jack Ketch for a rope . "
食物 , 庇护所 , 钱 ; 和 我 会 相当 问 杰克 凯奇 为了 一个 绳索 . "

“食物、住所、金钱；而我宁愿向杰克·凯奇要一根绳子。”

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" How do you account for it , General ?
" 如何 做 你 帐户 为了 它 , 一般的 ?
[haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" How do you account for it , General ?
" 如何 做 你 帐户 为了 它 , 一般的 ?

将军，您如何解释这件事？

[ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [bi:t] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [waɪf] .
She does not beat you ; she is not your wife .
她 做 不是 打 你 ; 她 是 不是 你的 妻子 :

她不会打你；她不是你的妻子。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] , [hu:] [wʊd] [stænd]['faɪər] [wɪ'ðəʊt] ['blɪŋkɪŋ] ,
I have seen many a stout fellow , who would stand fire without blinking ,
我 有 已见 许多 一个 肥硕 同伴 , WHO 会 站立 火 没有 眨眼 ,
[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] , [hu:] [wʊd] [stænd]['faɪər] [wɪ'ðəʊt] ['blɪŋkɪŋ] ,
I have seen many a stout fellow , who would stand fire without blinking ,
我 有 已见 许多 一个 肥硕 同伴 , WHO 会 站立 火 没有 眨眼 ,

我见过许多身强力壮的人，他们即使面对烈火也毫不眨眼。

[ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] [æt; ət][ə; eɪ] [-] [tʌŋ] .
show the white feather at a scold's tongue .
展示 这 白色的 羽毛 在 一个 责骂 舌头 :

展示泼妇舌头上的白色羽毛。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [splʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] — "

But then he must be spliced to her — "
但 然后 他 必须 是 拼接 到 她 — "

但那样的话，他就必须和她连接起来——"

" ['kʌts] , [ðæt] ['grɪfɪn] [dʌz] [nɑːt][skoʊld] : [ʃiː; ʃi] [priːtʃɪz] .

" Cutts , that Griffin does not scold : she preaches .

" 卡茨 , 那 格里芬 做 不是 骂 : 她 布道 .

“卡茨，格里芬不责骂她：她是在布道。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] ['spuːni] , ['kʌts] : [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ['kʌts] ;

She wants to make me spoony , Cutts : she talks of my young days , Cutts ;

她 想要 到 制作 我 勺子 , 卡茨 : 她 会谈 的 我的 年轻的 天 , 卡茨 ;

她想让我变得麻木，卡茨：她谈论我的青年时代，卡茨；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [blaɪt] [em 'i:][ˈɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlɪz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , ['kʌts] , — [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs]

she wants to blight me into what she calls an honest man , Cutts , — the virtuous

她 想要 到 枯萎病 我 进入 什么 她 呼叫 一个 诚实的 男人 , 卡茨 , — 这 有德行的

[dɑːdʒ] !

dodge !

躲闪 !

她想把我变成她所谓的诚实的人，卡茨——一个有道德的骗子！

[ʃiː; ʃi] [snʌbz] [ænd; ənd] [kaʊz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈfraɪtənz] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] , ['kʌts] ;

She snubs and cows me , and frightens me out of my wits , Cutts ;

她 冷落 和 牛 我 , 和 吓唬 我 出去 的 我的 智慧 , 卡茨 ;

卡茨，她冷落我、恐吓我，把我吓得魂飞魄散；

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][em 'i:] , ['bɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

for I do believe that the witch is determined to have me , body and soul ,

为了 我 做 相信 那 这 巫婆 是 决定 到 有 我 , 身体 和 灵魂 ,

因为我相信，那个女巫决心要占有我，包括我的身体和灵魂。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [em 'i:][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['kʌts] ;

and to marry me some day in spite of myself , Cutts ;

和 到 结婚 我 一些 天 在 尽管如此 的 我 , 卡茨 ;

卡茨，总有一天你会违背自己的意愿娶我；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [siː] [em 'i:] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [klʌtʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [pɔːz] ,

and if ever you see me about to be clutched in those horrible paws ,

和 如果 曾经 你 看 我 关于 到 是 紧握 在 那些 可怕 爪子 ,

如果你看到我即将被那可怕的爪子抓住，

['pɔɪzn] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['ræts,bɛɪn] , [ɔːr] [nɑːk] [em 'i:][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['kʌts] .

poison me with ratsbane , or knock me on the head , Cutts .

毒 我 和 鼠尾草 , 或者 敲 我 在 这 头 , 卡茨 .

用鼠毒草毒死我，或者打我的头，卡茨。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈeldrɪtʃ] ,

" The little man laughed a little laugh , sharp and eldrich ,

" 这 小的 男人 笑了 一个 小的 笑 , 锋利的 和 埃尔德里奇 ,

“那个矮个子男人发出了一声尖锐而诡异的笑声，

[æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkaʊədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːlwɜːrt] [der] - [ˈdev(ə)l] .

at the strange cowardice of the stalwart dare - devil .

在 这 奇怪的 怯懦 的 这 坚定的 敢 - 魔鬼 .

这位勇敢无畏的勇士竟表现出如此奇怪的怯懦。

[bʌt; bət][ˈdʒæspər][dɪd][nɑːt][ˈekoʊ][ðə; ði] [læf] .

But Jasper did not echo the laugh .

但 碧玉 做过 不是 回声 这 笑 .

但贾斯珀没有跟着笑。

" [hʌ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [ænd; ənd][let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][bed] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
" **he said timidly** , " **and let me have a bed , if you can** ;
" 他 说 胆怯地 , " 和 让 我 有 一个 床 , 如果 你 能 ;
他怯生生地说：“如果可以的话, 请给我一张床吧；

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [slept] [ɪn][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][maɪ] [nə:vz] [ɑːr; ər] ['feɪki] .
I have not slept in one for a week , and my nerves are shaky .
我 有 不是 睡着了 在 一 为了 一个 星期 , 和 我的 神经 是 摇晃 .
我已经一个星期没睡过觉了, 神经很紧张。

" [ðə; ði] [ɪmp] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] - [end][æt; ət][ðə; ði][gæs] - [læmp] ,
" **The imp lighted a candle - end at the gas - lamp** ,
" 这 重要 照明 一个 蜡烛 - 结尾 在 这 气体 - 灯 ,
小妖精用煤气灯点燃了一根蜡烛头。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['luːsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,
and conducted Losely up the stairs to his own sleeping - room ,
和 实施 松散地 向上 这 楼梯 到 他的 自己的 睡眠 - 房间 ,
然后领着洛斯利上了楼, 回到了他自己的卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] ['kʌmfərtləs] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
which was less comfortless than might be supposed .
哪个 曾是 较少的 无安慰 比 可能 是 据称 .
但这并没有想象中那么令人难受。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɑːndərər] , [huː] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [rægz][ænd; ənd][ɔːl]
He resigned his bed to the wanderer , who flung himself on it , rags and all
他 辞职 他的 床 到 这 流浪者 , WHO 扔 他自己 在 它 , 破布 和 全部
.
:
.
他把自己的床让给了流浪汉, 流浪汉披着破烂的衣服, 扑倒在床上。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['kɪŋz] .
But sleep was no more at his command than it is at a king's .
但 睡觉 曾是 不 更多的 在 他的 命令 比 它 是 在 一个 国王的 .
但是, 睡眠对他来说就像对国王一样, 完全不受他控制。

" [waɪ] [ðə; ði] — — [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ?
" **Why the — — did you talk of that witch ?**
" 为什么 这 — — 做过 你 讲话 的 那 巫婆 ?
你为什么——要提起那个女巫？

" [hiː; hi] [kraɪd] ['piːvɪʃli] [tuː; tə] ['kʌts] , [huː] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" **he cried peevishly to Cutts , who was composing himself to rest on the floor**
" 他 哭 恼怒地 到 卡茨 , WHO 曾是 构成 他自己 到 休息 在 这 地面
.
:
.
“他恼怒地向卡茨哭诉, 卡茨正整理好自己, 准备在地板上休息。”

" [aɪ] [swer] [aɪ] ['fænsɪ]
" **I swear I fancy**
" 我 发誓 我 想要

我发誓我喜欢

[aɪ] [fi:l] [hɜ:r; hær] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ] ['haɪtmer] .
I feel her sitting on my chest like a nightmare .

我 感觉 她 坐着 在 我的 胸部 喜欢 一个 恶梦 .

我感觉她像噩梦一样压在我的胸口。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əməns] [wɪt] [ʃok] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]
" **He turned with a vehemence which shook the walls , and wrapped the**
" 他 转向 和 一个 激烈 哪个 摇晃 这 墙壁 , 和 包装 这
[ˈkʌvərlet] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
coverlet round him ,
床单 圆形的 他 ,

他猛地转身，动作之猛，震得墙壁都摇晃起来，然后用被子裹住了自己。

[ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ɪts][fəʊldz] .
plunging his head into its folds .
骤降 他的 头 进入 它是 折叠 .

他将头埋进了它的褶皱里。

[streɪndʒ] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
Strange though it seem to the novice in human nature ,
奇怪的 尽管 它 似乎 到 这 新手 在 人类 自然 ,
虽然这对于不了解人性的人来说似乎很奇怪，

[tu:; tə]['dʒæspər] ['lu:slɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [bɜ:ŋ] [lɪvd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn]['ɑ:bdʒekt] —
to Jasper Losely the woman who had so long lived but for one object —
到 碧玉 松散地 这 女士 WHO 有 所以 长的 居住地 但 为了 一 目的 —
[ˈneɪmlɪ] ,
namely ,
即 ,

致贾斯珀·洛斯拉，这位女人一生中除了一个物件——即.....——之外，活了这么久。

[tu:; tə] [sɜv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] — [wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] , [hɪz; ɪz] ['hɔ:ntɪŋ]
to save him from the gibbet — was as his evil genius , his haunting
到 节省 他 从 这 绞刑架 — 曾是 作为 他的 邪恶的 天才 , 他的 令人难忘
[fi:nd] .
fiend .
恶魔 .

把他从绞刑架上救下来——就像他的邪恶天才，他挥之不去的恶魔。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['terər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi]
He had conceived a profound terror of her from the moment he
他 有 构思 一个 深刻的 恐怖 的 她 从 这 片刻 他
[pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rezəlu:tli] [bent] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nɪst] .
perceived that she was resolutely bent upon making him honest .
感知 那 她 曾是 坚决地 弯曲 之上 制作 他 诚实的 .

从他意识到她决心要让他诚实的那一刻起，他就对她产生了深深的恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd]['brʊʊkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fled] , [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['kɔ:rsɪz] , [hɪd]
He had broken from her years ago , fled , resumed his evil courses , hid
他 有 破碎的 从 她 年 前 , 逃亡 , 恢复 他的 邪恶的 课程 , 隐藏
[hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ,
himself from her ,
他自己 从 她 ,

他多年前就和她断绝了关系，逃走了，重操旧业，躲着她不让她看到他。

— [ɪn] [veɪn] .
— **in vain** .
— 在 徒劳 .

-徒然。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ðer; ðər] [went] [ʃiː; ʃi] .

Wherever he went , there went she .
无论 他 去 , 那里 去 她 .

他去哪里, 她就去哪里。

[hiː; hi] [maɪt] ['bæf(ə)l][ðə; ði] [pə'liːs] , [nɑːt][hɜːr; hər] .

He might baffle the police , not her .
他 可能 挡板 这 警察 , 不是 她 .

他或许会让警察困惑, 但不会让她困惑。

[ˈhʌŋɡər] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][eɪd] .

Hunger had often forced him to accept her aid .
饥饿 有 经常 强制 他 到 接受 她 援助 .

饥饿常常迫使他接受她的帮助。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'ɡen] ,

As soon as he received it , he hid from her again ,
作为 很快 作为 他 已收到 它 , 他 隐藏 从 她 再次 ,

他一收到信, 就又躲起来不让她看到了。

['beriɪŋ] [hɪm'self] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [laɪk][ə; eɪ] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [tentʃ] .

burying himself deeper and deeper in the mud , like a persecuted tench .
埋葬 他自己 更深 和 更深 在 这 泥 , 喜欢 一个 受迫害 丁𩚰 .

他像一条受迫害的丁𩚰一样, 把自己越埋越深。

[hiː; hi] [ə'soʊsiətɪd] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

He associated her idea with all the ill - luck that had befallen him .
他 联系 她 主意 和 全部 这 患病的 - 运气 那 有 发生 他 .

他把她的想法和他遭遇的所有不幸联系起来了。

['sevrəl] [taɪmz] [sʌm; səm] ['vɪlə'nəs] [skiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑʊntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

Several times some villainous scheme on which he had counted to make his
一些 时代 一些 邪恶的 方案 在 哪个 他 有 计数 到 制作 他的

[fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stirɪəs] [wei] ;

fortune had been baffled in the most mysterious way ;
财富 有 到过 困惑 在 这 最多 神秘 方式 ;

他曾多次指望通过一些邪恶计划发家致富, 但这些计划都以最神秘的方式被挫败了;

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['bæfəld] ,

and just when baffled ,
和 只是 什么时候 困惑 ,

正当我感到困惑的时候,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] ,

and there seemed no choice but to cut his own throat or some one else's ,
和 那里 似乎 不 选择 但 到 切 他的 自己的 喉 或者 一些 一 其他人的 ,

他似乎别无选择, 只能割断自己的喉咙或别人的喉咙。

[ʌp] [tɜːrnd] [ɡrɪm] [æɹə'belə] [kreɪn] , [ɪn][ðə; ði]['aɪərən] - [ɡreɪ] [ɡaʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərən] -

up turned grim Arabella Crane , in the iron - gray gown , and with the iron -
向上 转向 严峻 阿拉贝拉 起重机 , 在 这 铁 - 灰色的 袍 , 和 和 这 铁 -

[ɡreɪ] ['rɪŋɡlɪts] , — ['heɪtəfəli] ,

gray ringlets , — hatefully ,
灰色的 环状物 , — 可恨地 ,

身穿铁灰色长袍、顶着铁灰色卷发的阿拉贝拉·克莱恩, 面容阴沉地抬起头来——可恨地,

[ˈɔːfli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , — [ˈɔːfərɪŋ] [fuːd] , ['eltər] , [ɡoʊld] , — [ænd; ənd][sʌm; səm][diːmə'naiækəl] ,

awfully beneficent , — offering food , shelter , gold , — and some demoniacal ,
非常 仁慈的 , — 提供 食物 , 庇护所 , 金子 , — 和 一些 恶魔般的 ,

['ɑːnərəb(ə)l] [wɜːrk] .

honourable work .
光荣的 工作 .

非常仁慈——提供食物、住所、黄金——以及一些邪恶而光荣的工作。

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl][frʌm; frəm] [ˈwɑːtʃfl] [lɔː] [ɔːr] [ˈtretʃərəs] [əˈkɑːmplɪs]
Often **had** **he** **been in imminent peril** **from** **watchful law or treacherous accomplice**
经常 有 他 到过 在 迫在眉睫 危险 从 警惕 法律 或者 奸诈 同案犯

.
:
.
他常常身处险境，要么受到严密的法律制裁，要么受到阴险的同伙的威胁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
She had warned and saved him , as she had saved him from the
她 有 警告 和 已保存 他 , 作为 她 有 已保存 他 从 这
[fel] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] - ,
fell Gabrielle Desmarets ,
跌倒 加布里埃尔 - ,
她曾警告过他并救了他，就像她曾把他从邪恶的加布里埃尔·德斯马雷手中救出来一样。

[huː] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːrvɪtuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpraːses] ,
who , unable to bear the sentence of penal servitude , after a long process ,
WHO , 无法 到 熊 这 句子 的 刑事 奴役 , 后 一个 长的 过程 ,
那些无法承受苦役刑罚的人，经过漫长的诉讼程序，

[dɪˈfendɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [jʌŋ]
defended with astonishing skill and enlisting the romantic sympathies of young
辩护 和 惊人 技能 和 入伍 这 浪漫的 同情的 年轻的
[fræns] ,
France ,
法国 ,
凭借惊人的技巧进行防御，并赢得了年轻法国人的浪漫情怀，

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [wɜːrld][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɔɪzn]
had contrived to escape into another world by means of a subtle poison
有 人为的 到 逃脱 进入 其他 世界 经过 方法 的 一个 微妙的 毒
[kənˈsiːld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] / [dɪstænˈgeɪ] / [ˈpɜːrs(ə)n] ,
concealed about her / distinguee / person ,
暗 关于 她 / 杰出人士 / 人 ,
她设法利用藏在她身上的一种隐蔽毒药逃到了另一个世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [ˈɪrɜːz] [əˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈblʌdləs] [hændz] ,
and which she had prepared years ago with her own bloodless hands ,
和 哪个 她 有 准备 年 前 和 她 自己的 无血 双手 ,
而这一切，是她多年前用自己那双未沾染鲜血的双手准备的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˈtestɪd] [ɪts] [ɪˈfekts] [ɑːn] [ˈʌðər] .
and no doubt scientifically tested its effects on others .
和 不 怀疑 科学地 测试 它是 效果 在 其他的 .
毫无疑问，它也对其他人的进行了科学测试，验证了其效果。

[ðə; ðɪ][ˈkoʊbrə][ˌdiː ˈaɪ[kəˈpelə] [ɪz] [ɡɔːn] [æt; ət][ləst] !
The cobra di capella is gone at last !
这 眼镜蛇 迪 卡佩拉 是 已消失 在 最后的 !
眼镜蛇终于消失了！

" / [suˈvjɛ̃] - [tɔɪ][diː][taː][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] / , " [oʊ][ˈdʒæspər] [ˈluːsli] !
" / Souviens - toi de ta Gabrielle / , " O Jasper Losely !
" / 纪念品 - 托伊 德 ta 加布里埃尔 / , " 哦 碧玉 松散地 !
"/Souviens-toi de ta Gabrielle/, "贾斯珀啊，失落！

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌæɹəˈbelə] [kreɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][noʊ]
But why Arabella Crane should thus continue to watch over him whom she no
但 为什么 阿拉贝拉 起重机 应该 因此 继续 到 手表 超过 他 谁 她 不
[bɔːŋɡər] [prəˈfest] [tuː; tə] [lʌv] ,
longer professed to love ,
更长 声称 到 爱 ,
但是, 阿拉贝拉·克莱恩为何还要继续守护着她不再声称爱着的他呢?

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [əˈkwaɪd] [ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][juːˈbɪkwəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
how she should thus have acquired the gift of ubiquity and the power to
如何 她 应该 因此 有 获得 这 礼物 的 普遍性 和 这 力量 到
[seɪv] [hɪm; ɪm] ,
save him ,
节省 他 ,
她本应因此获得无处不在的能力和拯救他的力量。

[ˈdʒæspər] [ˈluːsli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈdʒektʃər] .
Jasper Losely could not conjecture .
碧玉 松散地 可以 不是 推测 .
贾斯珀·洛斯拉无法做出推测。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪrd] [ænd; ənd] [suːpərˈnætʃrəl] .
The whole thing seemed to him weird and supernatural .
这 所有的 事物 似乎 到 他 诡异的 和 超自然 .
整件事在他看来都十分怪异, 仿佛是超自然现象。

[moʊst] [ˈtruːli] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kaʊd] [hɪm; ɪm] .
Most truly did he say that she had cowed him .
最多 真的 做过 他 说 那 她 有 胆怯 他 .
他说的没错, 她确实吓到了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [hɜːr; həɹ] ; [wen] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
He had often longed to strangle her ; when absent from her ,
他 有 经常 渴望 到 扼杀 她 ; 什么时候 缺席的 从 她 ,
他常常想掐死她; 当他不在她身边时,

[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] .
had often resolved upon that act of gratitude .
有 经常 已解决 之上 那 行为 的 感激 .
他常常决心以这种感恩之举来表达感激之情。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][stɜːrn] , [ˈhæɡərd] [feɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈlɔrɪd]
The moment he came in sight of her stern , haggard face , her piercing lurid
这 片刻 他 来了 在 视线 的 她 船尾 , 枯槁 脸 , 她 冲孔 骇人的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
当他第一眼看到她那张严厉、憔悴的脸和她那双锐利而阴森的眼睛时;

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [sləʊ] , [draɪ] [ˈvɔɪs] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈsentənsɪz] [æz; əz] [ðiːz] :
the moment he heard her slow , dry voice in some such sentences as these :
这 片刻 他 听到 她 慢的 , 干燥 噪音 在 一些 这样的 句子 作为 这些 :
他一听到她用缓慢而干涩的声音说出类似这样的句子, 就立刻有了这种感觉:

" [əˈɡen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][jʊɹ; jər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈevər][jæl; jəl] .
" **Again you come to me in your trouble , and ever shall .**
" 再次 你 来 到 我 在 你的 麻烦 , 和 曾经 将 .
“你们在患难中仍要来找我, 以后也必如此。”

[eɪˈem][aɪ][nɑ:t][stɪl][æz; əz][jʊr; jər][ˈmʌðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwaɪfs][fɪˈdeləti] , [tɪl][deθ][ju:ˈes][du:]
Am I not still as your mother , but with a wife's fidelity , till death us do
是 我 不是 仍然 作为 你的 母亲 , 但 和 一个 妻子的 忠诚 , 直到 死亡 我们 做
[pɑ:rt] ?
part ?
部分 ?

我难道不仍像你的母亲一样，像妻子一样忠贞，直到死亡将我们分开吗？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈpɔ:trət][ʌv; əv][wʌt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] : [lʊk][æt; ət][aɪˈti:] , [ˈdʒæspər] .
There's the portrait of what you were : look at it , Jasper .
有 这 肖像 的 什么 你 是 : 看 在 它 , 碧玉 .

这就是你曾经的模样：看看吧，贾斯珀。

[naʊ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][glæs] : [si:] [wʌt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Now turn to the glass : see what you are .
现在 转动 到 这 玻璃 : 看 什么 你 是 .

现在转向镜子：看看你是什么。

[θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][ˌɑ:ˈbriːl,,^æb-] - !
Think of the fate of Gabrielle Desmarets !
思考 的 这 命运 的 加布里埃尔 - !

想想加布里埃尔·德斯马雷的命运吧！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][emˈi:] , [wʌt] , [bɔ:ŋ][sɪns] , [hæd; həd][bɪn][jʊr; jər][oʊn] ?
But for me , what , long since , had been your own ?
但 为了 我 , 什么 , 长的 自从 , 有 到过 你的 自己的 ?

但对我来说，很久以前，什么才是属于你的呢？

[bʌt; bət][aɪ][wɪl][seɪv][ju:; jʊ] : [aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][aɪˈti:] .
But I will save you : I have sworn it .
但 我 将要 节省 你 : 我 有 宣誓 它 .

但我会救你：我发誓了。

[ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi][wæks][ɪn][ðɪ:z][hændz][æt; ət][læst] ,
You shall be wax in these hands at last ,
你 将 是 蜡 在 这些 双手 在 最后的 ,

你终将化为我手中的蜡。

" — [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæt][voɪs][ðʌs][kleɪmd][ænd; ənd][ɪnˈsɪstɪd][ɑ:n][rɪˈdi:mɪŋ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
" — **the moment that voice thus claimed and insisted on redeeming him , the**
" — 这 片刻 那 嗓音 因此 声称 和 坚持 在 赎回 他 , 这
[ˈrʌfiən][felt][ə; eɪ][koʊld][ˈʃʌdə] ,
ruffian felt a cold shudder ,
痞子 毛毡 一个 寒冷的 不寒而栗 ,

“——当那个声音如此宣称并坚持要救赎他时，那个恶棍感到一阵寒意袭来。”

[hɪz; ɪz][ˈkʌrɪdʒ][u:zd] ,
his courage oozed ,
他的 勇气 渗出 ,

他的勇气溢于言表。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][mɔ:r][hæv; həv][nɜ:rvd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][əˈɡenst][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ][θʌŋ][wʊd]
he could no more have nerved his arm against her than a Thug would
他 可以 不 更多的 有 神经质 他的 手臂 反对 她 比 一个 暴徒 会
[hæv; həv][ˈlɪftɪd][hɪz; ɪz][əˈɡenst][ðə; ði][ˈdaɪər][ˈɡɑ:dəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɜ:rdəres][ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] .
have lifted his against the dire goddess of his murderous superstition .
有 抬起 他的 反对 这 可怕的 女神 的 他的 杀人犯 迷信 .

他根本不可能像一个恶棍那样，鼓起勇气去攻击她，就像一个恶棍不可能去攻击他那充满杀戮迷信的可怕女神一样。

[ˈdʒæspər][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [bɪˈli:f] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [prəˈtektɪs] [wʌz; wəz] ,
Jasper could not resist a belief that the life of this dreadful protectress was ,
碧玉 可以 不是 抵抗 一个 信仰 那 这 生活 的 这 可怕 保护者 曾是 ,
[ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

贾斯珀无法抗拒一种信念，那就是这位可怕的女保护者的生命，以某种方式，

[meɪd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ; [ðæt] , [wɜ:r; wər][ʃi:; ji][tu:; tə][daɪ] ,
made essential to his ; that , were she to die ,
制成 基本的 到 他的 ; 那 , 是 她 到 死 ,
对她而言至关重要；如果她死了，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈgæstli] [ænd; ənd] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˌekspiˈeɪʃn] .
he should perish in some ghastly and preternatural expiation .
他 应该 沦 在 一些 阴森 和 超自然 赎罪 .
他应该遭受某种可怕的、超自然的惩罚而死。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm]
But for the last few months he had , at length , escaped from
但 为了 这 最后的 很少 几个月 他 有 , 在 长度 , 逃脱 从
[hɜ:r; hər] ; [ˈdaɪvɪŋ] [soʊ] [loʊ] ,
her ; diving so low ,
她 ; 潜水 所以 低的 ,
但最近几个月，他终于摆脱了她；他潜入了如此低的境地，

[soʊ] [di:p] [ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] , [ðæt] [ɪːv(ə)n][hɜ:r; hər] [net] [kʊd; kəd][nɑ:t] [me] [hɪm; ɪm] .
so deep into the mud , that even her net could not mesh him .
所以 深的 进入 这 泥 , 那 甚至 她 网 可以 不是 网 他 .
他陷得太深，连她的网都缠不住他。

[hens] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ɪˈmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperɪlz] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]
Hence , perhaps , the imminence of the perils from which he had so
因此 , 也许 , 这 迫在眉睫 的 这 危险 从 哪个 他 有 所以
[ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt] ,
narrowly escaped ,
勉强 逃脱 ,
因此，或许正是因为他险些再次陷入困境，才导致他之前侥幸逃脱的那些危险再次迫在眉睫。

[hens] [ðə; ði] [ˈʌtərnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˌdestɪˈtu:ʃ(ə)n] .
hence the utterness of his present destitution .
因此 这 完全 的 他的 展示 赤贫 .
因此他才落得如今这般赤贫的境地。

[bʌt; bət][mæn] , [haʊˈevər] [vaɪl] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈperəl] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈtu:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][bɔ:rn]
But man , however vile , whatever his peril , whatever his destitution , was born
但 男人 , 然而 卑鄙的 , 任何 他的 危险 , 任何 他的 赤贫 , 曾是 出生
[fri:] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˈlɪbərti] .
free , and loves liberty .
自由的 , 和 爱 自由 .
但是，无论多么卑劣，无论多么危险，无论多么贫困，人都是生而自由，热爱自由。

[ˈlɪbərti] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈseɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈdʒæspər] [ˈlu:slɪ] [ə; eɪ] [suˈpri:m]
Liberty to go to Satan in his own way was to Jasper Losely a supreme
自由 到 去 到 撒但 在 他的 自己的 方式 曾是 到 碧玉 松散地 一个 最高
[ˈblesɪŋ] [kəmˈperd] [tu:; tə][ðæt] [bɪˈnɪgnənt] [kəmˈpæʃənət] [ˈespɪənɑ:ʒ] ,
blessing compared to that benignant compassionate espionage ,
祝福 比较的 到 那 仁慈的 富有同情心 间谍 ,
对贾斯珀·洛斯利来说，能够以自己的方式接近撒旦，与那种仁慈而富有同情心的间谍活动相比，是一种至高无上的祝福。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'lentləs] [aɪ] [ænd; ɐnd] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
with its relentless eye and restraining hand .
和 它是 狠 眼睛 和 限制 手 .

它目光如炬，铁腕压制。

[ə'læəs][ænd; ɐnd][ə'læəs] !
Alas and alas !
唉 和 唉 !

唉，真是唉！

[di:m] [nɑ:t] [ðɪs] [pə'vɜ:rsəti] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ðæt] ['hedstrɔ:ŋ] [self] - [dɪ'strɔɪər] !
deem not this perversity unnatural in that headstrong self - destroyer !
认为 不是 这 反常 不自然 在 那 固执己见 自己 - 驱逐舰 !

不要认为这种任性妄为的自毁行为是不自然的！

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðər; ðər] [hu:m] [nɑ:t][ə; eɪ][grɪm] , [hɑ:rd] - ['fɪtʃərd] [æ'rə'belə] [kreɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]
How many are there whom not a grim , hard - featured Arabella Crane , but the
如何 许多 是 那里 谁 不是 一个 严峻 , 难的 - 特色 阿拉贝拉 起重机 , 但 这
[lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [dɪ'vaɪn] ,
long - suffering , divine ,
长的 - 痛苦 , 神圣的 ,

有多少人不是面容冷峻、坚毅的阿拉贝拉·克莱恩，而是饱经风霜、神圣的.....

[ɑ:m'nɪʃənt] , [dʒent(ə)] ['prɑ:vɪdəns] [ɪt'self] , [sɪ:ks] [tu:; tə][wɔ:rn] , [tu:; tə][eɪd] , [tu:; tə] [seɪv] ; [ænd; ɐnd][ɪz]
omniscient , gentle Providence itself , seeks to warn , to aid , to save ; and is
无所不知 , 温和的 普罗维登斯 本身 , 寻找 到 警告 , 到 援助 , 到 节省 ; 和 是
[ʌnd] , [ænd; ɐnd] [ləʊðd] ,
shunned , and loathed ,
被排斥 , 和 令人厌恶 ,

全知全能、仁慈的上帝，祂试图发出警告、提供帮助、拯救世人；却遭到人们的避而远之、憎恶。

[ænd; ɐnd] [fled] [frʌm; frəm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən]['i:v(ə)]['dʒɪ:niəs] !
and fled from , as if it were an evil genius !
和 逃亡 从 , 作为 如果 它 是 一个 邪恶的 天才 !

然后就逃走了，仿佛它是个邪恶的天才！

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðər; ðər] [hu:] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɡʊd] [ɪn] [spaɪt]
How many are there who fear nothing so much as the being made good in spite
如何 许多 是 那里 WHO 害怕 没有什么 所以 很多 作为 这 存在 制成 好的 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ?
of themselves ?
的 他们自己 ?

有多少人最害怕的就是违背自身意愿而被人认可？

— [haʊ] ['meni] ?
— **how many ?**
— 如何 许多 ?

-多少？

[hu:] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ?
who can count them ?
WHO 能 数数 他们 ?

谁能数得清他们？

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [mæn] [ni:dz] [bʌt; bət][wʌn]['peɪtrən] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] ['lʌki] ['moʊmənt] .
The public man needs but one patron ; namely , THE LUCKY MOMENT .
这 民众 男人 需求 但 一 赞助人 ; 即 , 这 幸运的 片刻 .

公众人物只需要一个赞助人；那就是幸运的时刻。

" [æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˈkɑːrltən] [ˈgɑːdnz] , [gɑi] [ˈdærəl] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] .
" At his house in Carlton Gardens , Guy Darrell , Esq . , for the season .
" 在 他的 房子 在 卡尔顿 花园 , 盖伊 达雷尔 , 先生 . , 为了 这 季节 .
" 盖伊·达雷尔先生在卡尔顿花园的家中度过了这个季节。

" [ˈsɪmp(ə)l] [ɪnˈsɜːrɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [lɪst][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈraɪvlz] !
" Simple insertion in the pompous list of Fashionable Arrivals !
" 简单的 插入 在 这 傲慢 列表 的 时髦 到达 !
" 简单地加入到那份浮夸的时尚新品名单中! "

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [ˈkɑːmənər] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈæmbər] [wɪtʃ] [ˈglɪtəz] [wɪð; wɪθ][soʊ]
the name of a plain commoner embedded in the amber which glitters with so
这 姓名 的 一个 清楚的 平民 嵌入式 在 这 琥珀色 哪个 闪光 和 所以
[ˈmeni] [kɔːrəˈnet] [ænd; ænd][stɑːrz] !
many coronets and stars !
许多 冠冕 和 明星 !
一个普通人的名字被镌刻在闪闪发光的琥珀中，琥珀上镶嵌着无数的冠冕和星星！

[jɛt] [sʌtʃ] [ɪz] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ˈtaɪtəlz] ,
Yet such is England , with all its veneration for titles ,
然而 这样的 是 英格兰 , 和 全部它是 崇敬 为了 标题 ,
然而，这就是英国，一个如此崇尚头衔的国家。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [pæst] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈoʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkrɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]
that the eyes of the public passed indifferently over the rest of that chronicle of
那 这 眼睛 的 这 民众 通过了 漠不关心 超过 这 休息 的 那 编年史 的
[ɪˈlʌstriəs] " [ˈwerəbaʊts] ,
illustrious " whereabouts ,
杰出 " 下落 ,
公众的目光对那篇关于显赫人物“行踪”的编年史其余部分漠不关心，

" [tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
" to rest with interest , curiosity , speculation ,
" 到 休息 和 兴趣 , 好奇心 , 推测 ,
“带着兴趣、好奇心、推测心休息，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈbleɪzənd] [neɪm] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv]
on the unemblazoned name which but a day before had seemed slipped out of
在 这 未加装饰的 姓名 哪个 但 一个 天 前 有 似乎 滑倒了 出去 的
[deɪt] ,
date ,
日期 ,
那个原本并不显眼的名字，就在前一天似乎还显得过时了，

— [ɑːbsəˈliːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktər] [huː] [ˈfɪɡjərz] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [pleɪ] - [bɪlz] .
— obsolete as that of an actor who figures no more in play - bills .
— 过时的 作为 那 的 一个 演员 WHO 数据 不 更多的 在 玩 - 账单 .
——就像一个演员的名字不再出现在演出节目单上一样过时了。

[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [wʌz; wəz] [duː] , [ɪn] [mʌtʃ] ,
Unquestionably the sensation excited was due , in much ,
毫无疑问 这 感觉 兴奋的 曾是 到期的 , 在 很多 ,
毫无疑问，这种兴奋感在很大程度上是由于.....

[tuː; tə][ðə; ði] " [æmˈbɪɡjuəs] [ˈvɔɪsɪz] " [wɪtʃ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːrli] [hæd; həd] [dɪˈseməneɪtɪd] [θruːˈaʊt]
to the " ambiguous voices " which Colonel Morley had disseminated throughout
到 这 " 模糊的 声音 " 哪个 上校 莫利 有 传播 自始至终
[ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [klʌb] - [ruːmz; rʊmz] .
the genial atmosphere of club - rooms .
这 和蔼可亲 气氛 的 俱乐部 - 房间 .
莫利上校在俱乐部房间轻松愉快的氛围中散播的“模棱两可的声音”。

" [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ！ " — [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈɜːrətər] , [wʌns][soʊ] ['feɪməs] , [lɔːŋ]
" **Arrived in London for the season ！** " — **he , the orator , once so famous , long**
" 到达的 在 伦敦 为了 这 季节 ！ " — 他 , 这 演说者 , 一次 所以 著名的 , 长的
[soʊ] [fər'gaːtn] ,
so forgotten ,
所以 被遗忘的 ,

“我已抵达伦敦，准备迎接新一季的到来！”——这位曾经名声大噪、如今却早已被人遗忘的演说家说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌ; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]
who had been out of the London world for the space of more than half
WHO 有 到过 出去 的 这 伦敦 世界 为了 这 空间 的 更多的 比 一半
[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] .
a generation :
一个 一代 :

他们离开伦敦社交圈已经超过半代人的时间了。

" [waɪ] [naʊ] ?
" **Why now ?**
" 为什么 现在 ?

为什么是现在？

[waɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?
why for the season ?
为什么 为了 这 季节 ?

为什么是为了这个季节？

" [kwʊθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] , " [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌ; əv] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] ,
" **Quoth the Colonel , " He is still in the prime of life as a public man ,**
" 引用 这 上校 , " 他 是 仍然 在 这 主要的 的 生活 作为 一个 民众 男人 ,
上校说道：“他作为公众人物仍处于鼎盛时期。”

[ænd; ænd] — [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪz][æt; ət][hænd] !
and — a CRISIS is at hand !
和 — 一个 危机 是 在 手 !

危机迫在眉睫！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [weɪt] [ænd; ænd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ˈɔːlbən,'æɫ-] ['mɔːrlɪz] [hɪnts][wʌz; wəz]
" **But that which gave weight and significance to Alban Morley's hints was**
" 但 那 哪个 给予 重量 和 意义 到 阿尔班 莫利 提示 曾是
[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [ʌ; əv] [gai] ['dæərəlz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kən'stituənts] ,
the report in the newspapers of Guy Darrell's visit to his old constituents ,
这 报告 在 这 报纸 的 盖伊 达雷尔的 访问 到 他的 老的 成分 ,
“但真正让阿尔班·莫利的暗示显得更有分量和意义的，是报纸上对盖伊·达雷尔回访其老选民的报道。”

[ænd; ænd][ʌ; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and of the short speech he had addressed to them ,
和 的 这 短的 演讲 他 有 已解决 到 他们 ,

以及他向他们发表的简短讲话，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['slɑːtli] [rɪ'fɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ˈɔːlbən,'æɫ-] .
to which he had so slightly referred in his conversation with Alban .
到 哪个 他 有 所以 轻微地 指 在 他的 对话 和 阿尔班 .

他在与阿尔班的谈话中曾略微提及此事。

[truː] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːrt] : [truː] , [aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ɑːn] ['pæsɪŋ] ['tɑːpɪks][ʌ; əv]
True , the speech was short : true , it touched but little on passing topics of
真的 , 这 演讲 曾是 短的 : 真的 , 它 感动 但 小的 在 通过 主题 的
[pə'lɪtɪk(ə)] [ɪntrəst] ;
political interest ;
政治的 兴趣 ;

没错，演讲很短；没错，它很少涉及一些政治热点话题；

[ˈræðər] [əˈl(j)u:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:dəsti] [ænd; ənd] [ˈtɜ:snəs] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:ntests; kənˈtests][ænd; ənd]
rather alluding , with modesty and terseness , to the contests and
相当 暗示 , 和 谦逊 和 简洁 , 到 这 比赛 和
[ˈvɪktəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [deɪ] .
victories of a former day .
胜利 的 一个 以前的 天 .

他谦逊而简洁地提及了昔日的比赛和胜利。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈklærɪən] ,
But still , in the few words there was the swell of the old clarion ,
但 仍然 , 在 这 很少 字 那里 曾是 这 膨胀 的 这 老的 号角 ,
[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpælədɪnz] [hɔ:rn] [wɪtʃ] [woʊk] - [ˈekoʊz] .
the wind of the Paladin's horn which woke Fontarabian echoes .
这 风 的 这 圣骑士的 喇叭 哪个 觉醒 - 回声 .

圣骑士号角的风声唤醒了丰塔拉比亚人，回荡在耳畔。

[aɪˈti:] [ɪz] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [kəˈprɪʃəs] , [haʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ˈvælju:] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It is astonishing how capricious , how sudden , are the changes in value of a
它 是 惊人 如何 任性 , 如何 突然 , 是 这 变化 在 价值 的 一个
[ˈpʌblɪk] [mæn] .
public man .
民众 男人 .

公众人物的价值变化之反复无常、之突然，令人震惊。

[ɔ:l] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɑ:nt] , [ɔ:r] [brɪˈli:v] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [ðə; ði] [mæn] ;
All depends upon whether the public want , or believe they want , the man ;
全部 取决于 之上 无论 这 民众 想 , 或者 相信 他们 想 , 这 男人 ;
[ɔ:l] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɑ:nt] , [ɔ:r] [brɪˈli:v] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [ðə; ði] [mæn] ;
一切都取决于公众是否想要这个人，或者他们是否认为自己想要这个人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ə; eɪ]
and that is a question upon which the public do not know their own minds a
和 那 是 一个 问题 之上 哪个 这 民众 做 不是 知道 他们的 自己的 思想 一个
[wi:k] [brɪˈfɔ:r] ;
week before ;
星期 前 ;

而这个问题，公众在一周前都还没有明确的想法；

[nɔ:r][du:] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [wen] [meɪd] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [təˈgeðər] .
nor do they always keep in the same mind , when made up , for a week together .
也不 做 他们 总是 保持 在 这 相同的 头脑 , 什么时候 制成 向上 , 为了 一个 星期 一起 .
[nɔ:r][du:] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [wen] [meɪd] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [təˈgeðər] .
即使和好，他们也不一定能保持一周不变的想法。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt][ə; eɪ] [mæn] ; [ɪf] [hi:; hi][du:] [nɑ:t] [hɪt][ðə; ði] [teɪst] ,
If they do not want a man ; if he do not hit the taste ,
如果 他们 做 不是 想 一个 男人 ; 如果 他 做 不是 打 这 品尝 ,
[ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt][ə; eɪ] [mæn] ; [ɪf] [hi:; hi][du:] [nɑ:t] [hɪt][ðə; ði] [teɪst] ,
如果她们不想要一个男人；如果他不合她们的口味，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)

第4/5页

[nɔːr] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeksɪdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , — [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] , [hɪz; ɪz]
nor respond to the exigency of the time , — whatever his eloquence , his
也不 回应 到 这 紧急情况 的 这 时间 , — 任何 他的 口才 , 他的
[əˈbɪlətɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
abilities , his virtues ,
能力 , 他的 美德 ,
无论他多么能言善辩、才华横溢、品德高尚，都无法应对时代的紧迫形势。

[ðeɪ] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ɔːr][kraɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] .
they push him aside or cry him down .
他们 推 他 旁边 或者 哭 他 向下 .
他们把他推到一边，或者让他哭闹。

[ɪz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ?
Is he wanted ?
是 他 通缉 ?
他被通缉了吗？

[dʌz] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [rɪˈflekt] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] ?
does the mirror of the moment reflect his image ?
做 这 镜子 的 这 片刻 反映 他的 图像 ?
此刻的镜子是否映照出他的身影？

— [ðæt] [ˈmɪrər] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈmæɡnɪfaɪər] — [hɪz; ɪz] [prəˈpɔːʃəns] [swel] ; [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [dʒaɪˈɡæntɪk]
— **that mirror is an intense magnifier — his proportions swell ; they become gigantic**
— 那 镜子 是 一个 激烈的 放大镜 — 他的 比例 膨胀 ; 他们 变得 巨大
.
:
.
——那面镜子是强力放大镜——他的身材比例膨胀；变得巨大无比。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm][mæn] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [hɪnt]
At that moment the public wanted some man ; and the instant the hint
在 那 片刻 这 民众 通缉 一些 男人 ; 和 这 立即的 这 暗示
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
was given ,
曾是 给定 ,
当时公众需要一位男主角；暗示一发出，

" [waɪ] [nɑːt] [gai] [ˈdærəl] ?
" **Why not Guy Darrell ?**
" 为什么 不是 盖伊 达雷尔 ?
为什么不是盖伊·达雷尔？

" [gai] [ˈdærəl] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈwɑːntɪd] .
" **Guy Darrell was seized upon as the man wanted .**
" 盖伊 达雷尔 曾是 查获 之上 作为 这 男人 通缉 .
“盖伊·达雷尔被抓住了，因为他正是那个人想要的人。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
It was one of those times in our Parliamentary history when the public
它 曾是 一 的 那些 时代 在 我们的 议会 历史 什么时候 这 民众
[ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] ;
are out of temper with all parties ;
是 出去 的 脾气 和 全部 各方 ;
这是我们议会历史上为数不多的几次民众对所有政党都感到不满的时期之一；

[wen] ['rekəɡnaɪzd] ['lɪdə] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ðəm'selvz] ；[wen] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪz]
when recognized leaders have contrived to damage themselves ; when a Cabinet is
什么时候 认可 领导人 有 人为的 到 损害 他们自己 ； 什么时候 一个 内阁 是
['feɪkɪŋ] ，
shaking ，
摇晃 ；

当公认的领导人自毁前程；当内阁动荡不安时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ni:ðə] [ker] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [nɔ:ɹ][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ， — [ə; eɪ] [taɪm] [tu:] ，
and the public neither care to destroy nor to keep it , — a time too ,
和 这 民众 两者都不 关心 到 破坏 也不 到 保持 它 ， — 一个 时间 也 ，
公众既不愿摧毁它，也不愿保留它——这也是一种时代变迁。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [si:md] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə] ， [ænd; ənd] [wen] ，
when the country seemed in some danger , and when ,
什么时候 这 国家 似乎 在 一些 危险 ； 和 什么时候 ；
当国家似乎面临某种危险时，以及当.....

[mɪr] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [held] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ， [wət'evər] [neɪm] [sə'dʒestɪd]
mere men of business held unequal to the emergency , whatever name suggested
仅仅 男人 的 商业 握住 不等 到 这 紧急情况 ； 任何 姓名 建议
[əˌsoʊsɪ'eɪŋz] [ʌv; əv] ['vɪɡər] ，
associations of vigour ，
协会的 活力 ；
仅仅是商人，无论其名称如何暗示着活力，都无法应对这场紧急情况。

['eləkwəns] ， [dʒi:niəs][roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['pri:miəm] [ə'bʌv] [ɪts] ['mɑ:rkɪt] [praɪs] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [træn'kwɪləti]
eloquence , genius rose to a premium above its market price in times of tranquillity
口才 ， 天才 玫瑰 到 一个 优质的 多于 它是 市场 价格 在 时代 的 宁静
[ænd; ənd] [teɪp] ．
and tape ．
和 磁带 ．

在和平与繁荣的时代，雄辩和天才的价值远高于其市场价格。

[wɪ'dəʊt] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ， [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərkɜ:rənt] ，
Without effort of his own , by the mere force of the undercurrent ,
没有 努力 的 他的 自己的 ； 经过 这 仅仅 力量 的 这 暗流 ；
他无需费力，仅仅凭借暗流的力量，

[ɡaɪ] ['dæərəl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm] [ə'blɪvɪən] ['ɪntu:ɪ][noʊt] ．
Guy Darrell was thrown up from oblivion into note ．
盖伊 达雷尔 曾是 抛掷 向上 从 遗忘 进入 笔记 ．
盖伊·达雷尔一举成名，从默默无闻一跃成为名人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:rm][ə; eɪ] ['kæbɪnət] ， [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ； [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [help] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
He could not form a Cabinet , certainly not ; but he might help to bring a
他 可以 不是 形式 一个 内阁 ； 当然 不是 ； 但 他 可能 帮助 到 带来 一个
['kæbɪnət] [tə'geðər] ，
Cabinet together ，
内阁 一起 ；

他肯定无法组建内阁；但他或许可以协助组建内阁。

['rekənsaɪl] ['dʒɑ:rɪŋ]['elɪmənts; 'eləmənts] ， [ə'dʒʌst] [dɪ'spju:tɪd] ['kwestʃənz] ， [teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɡʌvənmənt]
reconcile jarring elements , adjust disputed questions , take in such government
调和 刺耳的 元素 ， 调整 争议 问题 ， 拿 在 这样的 政府
[sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs] ， ['ɪnfluəns] [ɪts] ['kaʊnslz] ，
some high place , influence its councils ，
一些 高的 地方 ； 影响 它是 议会 ；
调和与不协调的因素，解决有争议的问题，让这样的政府占据重要地位，影响其委员会，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeləkwəns]
and delight a public weary of the oratory of the day with the eloquence
和 喜 一个 民众 厌倦 的 这 演说 的 这 天 和 这 口才
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [reɪs] .
of a former race .
的 一个 以前的 种族 .

用昔日民族的雄辩来愉悦厌倦了当今演说的公众。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪz][ˈevər][ə; eɪ] / [lɔ:'deɪtə] [ˈtɛmpərɪs] [ˈæktɑɪ] / ,
For the public is ever a / laudator temporis acti / ,
为了 这 民众 是 曾经 一个 / 赞扬者 temporis 行动 / ,
公众永远是/laudator temporis acti/ ,

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈɔ:rətəz] [ɪ'mi:diətli] [brɪ'fɔ:r] [ɑɪ 'ti:] ,
and whatever the authors or the orators immediately before it ,
和 任何 这 作者 或者 这 演说家 立即地 前 它 ,
无论其之前的作者或演说家是谁 ,

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ˈɔ:θəz] [ænd; ənd] [ˈɔ:rətəz] [ˈhoʊmər] [ænd; ənd][ˈsɪsəroʊz] , [wʊd] [stɪl] [ˈfeɪk] [ə; eɪ]
were those authors and orators Homers and Ciceros , would still shake a
是 那些 作者 和 演说家 霍默斯 和 西塞罗 , 会 仍然 摇 一个
[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hed] ,
disparaging head ,
贬损 头 ,

如果换作是荷马和西塞罗这样的作家和演说家，他们现在恐怕还会摇头表示不屑。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [æz; əz][ˈhoʊmər] [hɪm'self] [tɔ:kt] [ˈeɪdʒɪz] [brɪ'fɔ:r] [li:,p'ni:dəz]
and talk of these degenerate days as Homer himself talked ages before Leonidas
和 讲话 的 这些 退化 天 作为 荷马 他自己 谈话 年龄 前 列奥尼达
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [θə'mɒpəli:] ,
stood in the pass of Thermopylae ,
站立 在 这 经过 的 温泉关 ,

谈论这些堕落的时代，就像荷马在列奥尼达站在温泉关之前很久就谈论它们一样。

[ɔ:r][mil'taiədi:z] [ˈru:tɪd; raʊtɪd][ˈeɪz(ə)n] [ˈɑ:məmənts] [æt; ət] [ˈmæɾəθɑ:n] .
or Miltiades routed Asian armaments at Marathon .
或者 米尔提亚德斯 路由 亚洲 军备 在 马拉松 .
或者米尔提亚德斯在马拉松战役中击溃了亚洲的军队。

[gai] [ˈdæɾəl] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [reɪs] .
Guy Darrell belonged to a former race .
盖伊 达雷尔 属于 到 一个 以前的 种族 .
盖伊·达雷尔属于一个已退役的种族。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈmembər] [ˈraɪzɪŋ] [naʊ] [ɪntu:] [feɪm] [hæd; həd][ˈkwɒʊtɪd][tu:; tə][ðər; ðər]
The fathers of those young members rising now into fame had quoted to their
这 父亲们 的 那些 年轻的 成员 上升 现在 进入 名声 有 引 到 他们的
[sʌnz] [hɪz; ɪz] [ˈpiθi] [ˈsentənsɪz] ,
sons his pithy sentences ,
儿子们 他的 简洁 句子 ,

那些如今已成名的年轻成员的父亲们，都曾引用过他那些精辟的格言来教导他们的儿子。

[hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [æz; əz][fɑ:ks] [ˈædɪd] [wen] [kwɒʊtɪŋ] [bɜ:rk] ,
his vivid images ; and added , as Fox added when quoting Burke ,
他的 生动 图片 ; 和 额外 , 作为 狐狸 额外 什么时候 引用 伯克 ,
他生动的描述；并且，正如福克斯在引用伯克时所补充的那样，

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði][mæn] !
" **But you should have heard and seen the man !**
" 但 你 应该 有 听到 和 已见 这 男人 !
“但你应该听听、看看那个人！ ”

" [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði][mæn] !
" Heard and seen the man !
" 听到 和 已见 这 男人 ！

“我听说了那个人，也看到了他！ ”

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] !
But there he was again !
但 那里 他 曾是 再次 ！

但他又出现了！

[kʌm] [ʌp][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] ,
come up as from a grave ,
来 向上 作为 从 一个 严重 ；

如同从坟墓里爬出来一样，

— [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dʒʌst] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
— come up to the public just when such a man was wanted .
— 来 向上 到 这 民众 只是 什么时候 这样的 一个 男人 曾是 通缉 ；

—正当公众需要这样一位人才的时候，他出现了。

['wɑ:ntɪd] [haʊ] ? ['wɑ:ntɪd] [wer] ?
Wanted how ? wanted where ?
通缉 如何 ？ 通缉 在哪里 ？

想要什么？ 想要哪里？

[oʊ] , ['sʌmhəʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwer] !
Oh , somehow and somewhere !
哦 ， 不知何故 和 某处 ！

哦，不知怎么的，总有一天！

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 ！

他在那里！

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
make the most of him .
制作 这 最多 的 他 ；

充分发挥他的优势。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kɑ:rltən] ['ga:dnz] [ɪz] [prɪ'perd] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['maʊntɪd] .
The house in Carlton Gardens is prepared , the establishment mounted .
这 房子 在 卡尔顿 花园 是 准备 ； 这 建立 安装 ；

卡尔顿花园的房子已经准备好了，一切就绪。

['ðɪðər] [flɑ:k] [ɔ:l][ðə; ði] - , [nɔ:r] [ðeɪ] [ə'loʊn] ; [ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] , [nɔ:r] [ðeɪ]
Thither flock all the Viponts , nor they alone ; all the chiefs of all parties , nor they
那里 群 全部 这 - ； 也不 他们 独自的 ；全部 这 酋长们 的 全部 各方 ； 也不 他们
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ；

所有的维蓬特人都聚集到那里，而且不仅仅是他们；所有政党的首领都聚集到那里，而且不仅仅是他们；

[ɔ:l][ðə; ði] [nəʊtə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][grænd] [mə'trɑ:pəlɪs] .
all the notabilities of our grand metropolis .
全部 这 知名度 的 我们的 盛大 都会 ；

我们这座伟大都市的所有名人。

[gai] [ˈdæərəl] [maɪt] [biː bi] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn][pəˈzi(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kəmˈpriˈhendɪd] [ɪts]
Guy Darrell might be startled at his own position ; but he comprehended its
盖伊 达雷尔 可能 是 惊慌 在 他的 自己的 位置 ; 但 他 理解 它是
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ;

盖伊·达雷尔或许会对自己的处境感到惊讶；但他理解其本质。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [dɪskəmˈpouz] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
and it did not discompose his nerves .
和 它 做过 不是 惊 他的 神经 .

但这并没有让他心神不宁。

[hiː; hi] [nuː] [ˈpʌblɪk] [laɪf] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈpaːpjələr] [ˈfeɪvər] [ɪz][ðə; ði]
He knew public life well enough to be aware how much the popular favour is the
他 知道 民众 生活出色地 足够的 到 是 意识到的 如何 很多 这 受欢迎的 偏爱 是 这
[ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
creature of an accident .
生物 的 一个 事故 .

他对公众生活足够了解，知道民众的喜爱很大程度上是偶然的产物。

[baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪkt] [ðə; ði][taɪm] ; [hæd; həd][hiː; hi] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n]
By chance he had nicked the time ; had he thus come to town the season
经过 机会 他 有 偷窃 这 时间 ; 有 他 因此 来 到 镇 这 季节
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他碰巧赶上了时间；如果他上个赛季也是这样来到镇上的，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [əbˈskjʊr] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [gai] [ˈdæərəl] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwaːntɪd] [ðen] .
he might have continued obscure , a man like Guy Darrell not being wanted then .
他 可能 有 持续 朦胧 , 一个 男人 喜欢 盖伊 达雷尔 不是 存在 通缉 然后 .

他可能一直默默无闻，像盖伊·达雷尔这样的人在当时并不受欢迎。

[ˈweðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzaɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [kənˈfɜːrmd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
Whether with or without design , his bearing confirmed and extended the effect
无论 和 或者 没有 设计 , 他的 轴承 确认的 和 扩展 这 影响
[prəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈriːəˈpɪərəns] .
produced by his reappearance .
生产 经过 他的 再次出现 .

无论是否出于刻意安排，他的举止都证实并扩大了他再次出现所产生的影响。

[ˈɡreɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈmɑːdɪstli] [rɪˈzɜːrvd] , [hiː; hi] [spoʊk] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈlɪsnd] [ˈbjuːtɪfli] .
Gracious , but modestly reserved , he spoke little , listened beautifully .
亲切 , 但 谦虚地 预订的 , 他 辐 小的 , 听着 非常漂亮 .

他举止优雅，但谦逊内敛，话不多，却非常善于倾听。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][ˈɪntuː]
Many of the questions which agitated all around him had grown up into
许多 的 这 问题 哪个 激动 全部 大约 他 有 生长 向上 进入
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ;
importance since his day of action ;
重要性 自从 他的 天 的 行动 ;

自他采取行动以来，许多令他周围人感到不安的问题都变得至关重要；

[nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [hæd; həd][hiː; hi] [treɪst] [ðer; ðər] [prəˈɡresɪv] [dɪˈveləpmənt] ,
nor in his retirement had he traced their progressive development ,
也不 在 他的 退休 有 他 追踪 他们的 进步 发展 ,

即使退休后，他也没有追踪它们的逐步发展历程。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ɪˈfekts] [əˈpɑ:n][men][ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] .
with their changeful effects upon men and parties .
和 他们的 变化 效果 之上 男人 和 各方 :

它们对个人和政党产生了变革性的影响。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [gɔ:n] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈpɑ:lətɪks] [maɪt] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]
But a man who has once gone deeply into practical politics might sleep in the
但 一个 男人 who 有 一次 已消失 深 进入 实际的 政治 可能 睡觉 在 这
[keɪv] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
Cave of Trophonius for twenty years ,
洞穴 的 - 为了 二十 年 ,

但是，一个曾经深入参与实际政治的人，可能会在特罗福尼奥斯洞穴中沉睡二十年。

[ænd; ənd][faɪnd] , [ɑ:n] [ˈweɪkɪŋ] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
and find , on waking , very little to learn .
和 寻找 , 在 醒来 , 非常 小的 到 学习 :

醒来后却发现，几乎没什么可学的。

[ˈdærəl] [ri:ˈgeɪnd] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Darrell regained the level of the day ,
达雷尔 恢复 这 等级 的 这 天 ,

达雷尔重新找回了当天的状态。

[ænd; ənd] [si:zd] [əˈpɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [men][wɜ:r; wər][dɪˈvaɪdɪd] ,
and seized upon all the strong points on which men were divided ,
和 查获 之上 全部 这 强的 积分 在 哪个 男人 是 分割 ,

并利用了人们之间所有的分歧点，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɑ:mpt][ænd; ənd] [kɑ:mpriˈhensɪv] [ˈɪntəlekt] ,
with the rapidity of a prompt and comprehensive intellect ,
和 这 快速 的 一个 迅速的 和 综合的 智力 ,

凭借敏锐而全面的智力，

[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈklɪərə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [rɪˈpəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
his judgment perhaps the clearer from the freshness of long repose and the
他的 判断 也许 这 更清晰 从 这 新鲜 的 长的 休息 和 这
[kəmˈpəʊʒər] [ʌv; əv] [dɪsˈpæʃənət] [ˈsɜ:rveɪ] .
composure of dispassionate survey .
镇定 的 冷静 民意调查 :

或许正是因为长时间的休憩让他头脑清醒，冷静地审视一切，他的判断才更加清晰。

[wen] [ˌpɑ:tiˈzænz] [ˈræŋɡəld] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ˈdærəl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt]
When partisans wrangled as to what should have been done , Darrell was silent
什么时候 党派人士 争吵 作为 到 什么 应该 有 到过 完毕 , 达雷尔 曾是 沉默的
;
;
;
;

当各方就应该采取什么措施争论不休时，达雷尔保持沉默；

[wen] [ðeɪ] [æskt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] , [aʊt] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɜ:rs] [ˈsentənsɪz] ,
when they asked what should be done , out came one of his terse sentences ,
什么时候 他们 问 什么 应该 是 完毕 , 出去 来了 一 的 他的 简洁 句子 ,

当他们问该怎么办时，他简洁地回答道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑ:t] [wʌz; wəz] [kʌt] .
and a knot was cut .
和 一个 结 曾是 切 :

绳结被剪开了。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðɪs] [mæn] , [raʊnd] [hu:m] [ekspekˈteɪ(ə)nɪz] [gru:pt] [ænd; ənd] [ˈru:mər]
Meanwhile it is true this man , round whom expectations grouped and rumour
同时 它 是 真的 这 男人 , 圆形的 谁 期望 分组 和 谣言
[bʌzd] ,
buzzed ,
嗡嗡作响 ,

与此同时, 这个人的确是众人瞩目的焦点, 各种传言也围绕着他流传开来。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˈni:ðər] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ;
was in neither House of Parliament ;
曾是 在 两者都不 房子 的 议会 ;

既不是议会下院议员, 也不是下院议员;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdetrɪmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
but that was rather a delay to his energies than a detriment to his
但 那 曾是 相当 一个 延迟 到 他的 能量 比 一个 损害 到 他的
[ˈkɑ:nsɪkwens] .
consequence .
结果 .

但这与其说是对他结果的损害, 不如说是对他精力的耽搁。

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [kənˈstɪtʃu:ənsɪ:z] , [ænˈtɪsɪpertɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveɪkənsɪ] , [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt]
Important constituencies , anticipating a vacancy , were already on the look - out
重要的 选区 , 预期 一个 空缺 , 是 已经 在 这 看 - 出去
[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [kənˈstɪtʃuənsɪ] ,
for him ; a smaller constituency ,
为了 他 ; 一个 较小的 选区 ,

一些重要的选区预料到会出现空缺, 早已开始物色他; 一个较小的选区,

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərɪm] , [ˈkɑ:r] - [ʌndərˈtɒk] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [deɪ] .
in the interim , Carr Vipont undertook to procure him any day .
在 这 临时 , 卡尔 - 承担 到 采购 他 任何 天 .

在此期间, 卡尔·维蓬承诺随时将他招来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - [ˈredi] [tu:; tə] [əkˈsept] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪltə:n]
There was always a Vipont ready to accept something , even the Chiltern
那里 曾是 总是 一个 - 准备好 到 接受 某物 , 甚至 这 奇尔顿
[ˈhʌndrədz] .
Hundreds .
数百 .

维蓬特总能接受一些东西, 即使是奇尔特恩百户区的人也不例外。

[bʌt; bət] [ˈdærəl] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈri:z(ə)n] ,
But Darrell , not without reason ,
但 达雷尔 , 不是 没有 原因 ,

但达雷尔的说法并非毫无道理。

[dɪˈmɜ:d] [æt; ət] [ɑ:rˈi:] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] [ˈæftər] [æŋ; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
demurred at re - entering the House of Commons after an absence of
拒绝 在 关于 - 进入 这 房子 的 公共领域 后 一个 缺席 的
[ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrɪz] .
seventeen years .
十七 年 .

在阔别下议院十七年后, 他拒绝重新进入下议院。

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [repjʊˈteɪfɪnz] [wɪtʃ] [noʊ] [waɪz] [mæn] [laɪks]
He had left it with one of those rare reputations which no wise man likes
他 有 左边 它 和 一 的 那些 稀有的 声誉 哪个 不 明智的 男人 点赞
[ˈræʃli] [tu:; tə] [ɪmˈperəl] .
rashly to imperil .
贸然 到 威胁 .

他离开时, 那里拥有那种任何智者都不愿轻易冒险损害的罕见声誉。

[ðə; ði] - [said] .
The Viponts sighed .
这 - 叹了口气 .

维蓬特一家叹了口气。

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɔ:ds] ,
He would certainly be more useful in the Commons than the Lords ,
他 会 当然 是 更多的 有用 在 这 公共领域 比 这 领主 ,
他肯定在下议院比在上议院更有用。

[bʌt; bət] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:ds] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ju:z] .
but still in the Lords he would be of great use .
但 仍然 在 这 领主 他 会 是 的 伟大的 使用 .
但即便在贵族院，他仍然能发挥重要作用。

[ðeɪ] [wʊd] [wa:nt][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [ˈlɔ:ɹd] , [pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɔ:ɹd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:] [ɪn][ðə; ði]
They would want a debating lord , perhaps a lord acquainted with law in the
他们 会 想 一个 辩论 主 , 也许 一个 主 熟人 和 法律 在 这
[ˈkɑ:mɪn] ['kraɪsɪs] ,
coming CRISIS ,
未来 危机 ,
在即将到来的危机中，他们需要一位善于辩论的贵族，或许是一位精通法律的贵族。

— [ɪf] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:ɹd] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ?
— if he preferred the peerage ?
— 如果 他 首选 这 贵族 ?
——如果他更喜欢贵族爵位呢？

[ˈdærəl] [dɪ'mɜ:d] [sti:l] .
Darrell demurred still .
达雷尔 拒绝 仍然 .
达雷尔仍然犹豫不决。

[ðə; ði][ˈmænɪz] ['mɑ:dəsti] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl̩] ; [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [maɪt] [nɔ:t][su:t] [ðæt]
The man's modesty was insufferable ; his style of speaking might not suit that
这 男人的 谦逊 曾是 令人难以忍受的 ; 他的 风格 的 请讲 可能 不是 套装 那
[ˈɔ:gəst] [ə'sembli] :
august assembly :
八月 集会 :
那人的谦逊令人难以忍受；他的说话方式可能不适合那庄严的集会：

[ænd; ænd][æz; əz][tu:; tə] [ˈlɔ:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [naʊ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlɔ:] [ˈlɔ:ɹd] ;
and as to law , he could never now be a law lord ;
和 作为 到 法律 , 他 可以 绝不 现在 是 一个 法律 主 ;
至于法律方面，他现在永远不可能成为大法官了；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [si: aɪ] - [də'vænt] ['ædvəkert] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl]
he should be but a ci - devant advocate , affecting the part of a judicial
他 应该 是 但 一个 ci - 前 提倡 , 影响 这 部分 的 一个 司法
[ˈæmətər] .
amateur .
业余 .
他应该只是个旁观者，扮演着司法业余人士的角色。

[ɪn] [ˈɔ:rt] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['entər] [ˈpʌblɪk] [laɪf] , ['si:mɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
In short , without declining to re - enter public life , seeming , on the contrary ,
在 短的 , 没有 下降 到 关于 - 进入 民众 生活 , 似乎 , 在 这 相反 ,
总之，他并没有拒绝重返公共生活，反而似乎.....

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ˈɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
to resume all his interest in it ,
到 恢复 全部 他的 兴趣 在 它 ,
重新燃起他对它的所有兴趣，

[ˈdæərəl] [kənˈtraɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][dekˈsterəti][tuː; tə] [ɪˈluːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɔːl] [ˈoʊvə,tʃɔrz]
Darrell contrived with admirable dexterity to elude for the present all overtures
达雷尔 人为的 和 令人钦佩的 灵巧 到 躲避 为了 这 展示 全部 序曲
[prest] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
pressed upon him ,
按下 之上 他 ,

达雷尔以令人钦佩的技巧，暂时躲过了所有向他抛出的橄榄枝。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] ,
and even to convince his admirers , not only of his wisdom ,
和 甚至 到 说服 他的 仰慕者 , 不是 仅有的 的 他的 智慧 ,
甚至为了让他的仰慕者们相信他的智慧，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][ɪn] [ðæt] [ˈretɪsnz] .
but of his patriotism in that reticence .
但 的 他的 爱国主义 在 那 沉默寡言 .

但他的沉默寡言中却体现了他的爱国情怀。

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] : [hɪz; ɪz]
For certainly he thus managed to exercise a very considerable influence : his
为了 当然 他 因此 管理 到 锻炼 一个 非常 大量 影响 : 他的
[ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɔːt] ,
advice was more sought ,
建议 曾是 更多的 寻求 ,

他的确因此施加了相当大的影响力：人们更愿意寻求他的建议。

[hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [mɔːr] [hiːdɪd] ,
his suggestions more heeded ,
他的 建议 更多的 听从了 ,

他的建议得到了更多采纳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈraɪv(ə)l] [ˈdʒeləsiːz] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
and his power in reconciling certain rival jealousies was perhaps greater than
和 他的 力量 在 和解 肯定 竞争对手 嫉妒 曾是 也许 更大的 比
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈentəd] [ɪːðər] [ˈhaʊs] [ʌv; əv]
would have been the case if he had actually entered either House of
会 有 到过 这 案件 如果 他 有 实际上 进入 任何一个 房子 的
[ˈpɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

他在化解某些敌对势力之间的嫉妒方面的能力，或许比他实际进入议会两院中的任何一院都要强。

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ræŋks] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][wʌn] [ˈpɑːrtɪ] ,
and thrown himself exclusively into the ranks , not only of one party ,
和 抛掷 他自己 只 进入 这 排名 , 不是 仅有的 的 一 派对 ,

他全身心投入到不止一个政党的阵营中。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] .
but of one section of a party .
但 的 一 部分 的 一个 派对 .

但却是政党中的一部分。

[ˌnevərðəˈles] , [sʌtʃ] [səˈspens] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [ˈveri] [lɔːŋ] ;
Nevertheless , such suspense could not last very long ;
尽管如此 , 这样的 悬念 可以 不是 最后的 非常 长的 ;

然而，这种悬念并没有持续太久；

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst] [ˈseʃ(ə)n] .
he must decide at all events before the next session .
他 必须 决定 在 全部 活动 前 这 下一个 会议 .

他必须在下次会议之前做出决定。

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][siːn][ɪn][ðə; ði][əˈriːnə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈtraɪəmfz] ,
Once he was seen in the arena of his old triumphs ,
一次 他 曾是 已见 在 这 竞技场 的 他的 老的 胜利 ,
一旦人们在昔日凯旋的赛场上看到他,

[ɑːn][ðə; ði][bentʃɪz][dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə][stˈreɪndʒəz][dɪˈstɪŋɡwɪʃt][baɪ][ðə; ði][ˈspiːkəːz][ˈɔːrdər] .
on the benches devoted to strangers distinguished by the Speaker's order .
在 这 长椅 奉献 到 陌生人 杰出的 经过 这 演讲者的 命令 .
议长命令下令，为陌生人设立的专属长椅。

[ðer; ðər][ˈrekəɡnaɪzd][baɪ][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmembər] , [ˈiːɡərli][geɪzd][æt; ət][baɪ][ðə; ði][ˈjʌŋɡər] , [ɡaɪ]
There , recognized by the older members , eagerly gazed at by the younger , Guy
那里 , 认可 经过 这 老 成员 , 急切地 凝视 在 经过 这 年轻 , 盖伊
[ˈdæərəl][ˈlɪsnd][ˈkɑːmli] ,
Darrell listened calmly ,
达雷尔 听着 平静地 ,
在那里，年长的成员们认出了他，年轻的成员们也热情地注视着他，盖伊·达雷尔平静地听着。

[θruːˈaʊt][ə; eɪ][lɔːŋ][fiːld] - [naɪt] , [tuː; tə][ˈvɔɪsɪz][ðæt][mʌst; məst][hæv; həv][raʊzd][frʌm; frəm]
throughout a long field - night , to voices that must have roused from
自始至终 一个 长的 场地 - 夜晚 , 到 声音 那 必须 有 唤醒 从
[fərˈɡɑːtn][greɪvz; grɑːvz][ˈkɪndlɪŋ][ænd; ənd][ˈɡlɔːriəs][ˈmemərɪz] ;
forgotten graves kindling and glorious memories ;
被遗忘的 坟墓 引火物 和 辉煌 回忆 ;
在漫长的田野之夜，那些声音仿佛从被遗忘的坟墓中唤醒，点燃了辉煌的回忆；

[ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv][ðoʊz][ˈvetərənz][naʊ] — [baɪ][huːz][saɪd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ˈstrʌɡld][fɔːr; fər]
voices of those veterans now — by whose side he had once struggled for
声音 的 那些 退伍军人 现在 — 经过 谁 边 他 有 一次 挣扎 为了
[sʌm; səm][kɔːz][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ðen] ,
some cause which he had then ,
一些 原因 哪个 他 有 然后 ,
现在回响起的是那些老兵的声音——他曾经与他们并肩作战，为某个他当时所支持的事业奋斗过。

[ɪn][ðə; ði][ˈnesəseri][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːnɪst][ɪnˈθuːziæzəm] , [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈneiʃənz]
in the necessary exaggeration of all honest enthusiasm , identified with a nation's
在 这 必要的 夸张 的 全部 诚实的 热情 , 已识别 和 一个 国家的
[laɪf] - [blʌd] .
life - blood .
生活 - 血 .
在所有真诚的热情中，必然存在着一种夸张，这种热情与一个国家的生命力息息相关。

[ˈvɔɪsɪz] ,
Voices ,
声音 ,
声音，

[tuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænˈtæɡənɪsts][ˈoʊvər][huːz][ˈruːtɪd; rəʊtɪd][ˈɑːrgjuːmənts][hiː; hi][hæd; həd][ˈmɑːtʃt]
too of the old antagonists over whose routed arguments he had marched
也 的 这 老的 反派 超过 谁 路由 论点 他 有 行军
[traɪˈʌmfənt][əˈmɪdst][əˈplɔːz][ðæt][ðə; ði][nekst][deɪ][ræŋ][əˈɡen][θruː][ˈɪŋɡlənd][frʌm; frəm][saɪd]
triumphant amidst applauses that the next day rang again through England from side
凯 在.....之中 掌声 那 这 下一个 天 响铃 再次 通过 英格兰 从 边
[tuː; tə][saɪd] .
to side .
到 边 .
他也曾击败过那些老对手，在第二天响彻英格兰各地的掌声中凯旋而归，掌声雷动。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !
听！

[ðə; ði] ['veri] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)] - [deɪz] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
the very man with whom , in the old battle - days , he had been the most
这 非常 男人 和 谁 , 在 这 老的 战斗 - 天 , 他 有 到过 这 最多
[hə'bitʃuəli] ['pɪtɪd] ,
habitually pitted ,
习惯性地 凹坑 ,

在昔日的战场上，他最常与之交锋的正是这个人。

[ɪz] ['spi:kɪŋ] [naʊ] !
is speaking now !
是 请讲 现在 !

正在发言！

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [ɑ:r; ər] [ɪm'bærəst] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt] [kən'fju:zd] .
His tones are embarrassed , his argument confused .
他的 音调 是 尴尬的 , 他的 争论 使困惑 .

他的语气很尴尬，他的论点也很混乱。

[dʌz] [hi;; hi] [noʊ] [hu:] ['lɪnz] ['jɑ:ndər] ?
Does he know who listens yonder ?
做 他 知道 WHO 听着 远处 ?

他知道那边谁在偷听吗？

[oʊld] ['membər] [θɪŋk] [soʊ] , — [smaɪl] ; ['wɪspər] [i:tʃ] ['lðər] , [ænd; ənd] [glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wer]
Old members think so , — smile ; whisper each other , and glance significantly where
老的 成员 思考 所以 , — 微笑 ; 耳语 每个 其他 , 和 瞥一眼 显著地 在哪里
['dærəl] [sɪts] .
Darrell sits .
达雷尔 坐着 .

老成员们也这么认为——他们微笑着，互相低声交谈，并意味深长地瞥了一眼达雷尔坐的地方。

[sɪts] , [æz; əz] [br'keɪm] [hɪm; ɪm] , ['træŋkwɪl] , [rɪ'spektfəl] , [ɪn'tent] , - , [pər'hæps] ['ri:əli] ,
Sits , as became him , tranquil , respectful , intent , scemingly , perhaps really ,
坐 , 作为 成为 他 , 宁静 , 尊重 , 意图 , - , 也许 真的 ,
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hi;; hi] [ɪk'saɪts] .
unconscious of the sensation he excites .
无意识 的 这 感觉 他 兴奋 .

他端坐着，一如他应有的姿态，平静、恭敬、专注，或许真的，丝毫没有意识到自己激起的这种感觉。

[wʌt] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɔ:rətər] !
What an eye for an orator !
什么 一个 眼睛 为了 一个 演说者 !

这位演说家真是眼光独到！

[haʊ] [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] ;
how like the eye in a portrait ;
如何 喜欢 这 眼睛 在 一个 肖像 ;

就像肖像画中的眼睛一样；

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə] [fɪks] [ɑ:n] [i:tʃ] ['lðər] [aɪ] [ðæt] [si:ks] [aɪ 'ti:] , — ['stedi] , ['fæsɪnertɪŋ] .
it seems to fix on each other eye that seeks it , — steady , fascinating .
它 似乎 到 使固定 在 每个 其他 眼睛 那 寻找 它 , — 稳定的 , 迷人 .

它似乎会锁定每一个寻找它的目光——稳定而迷人。

[jɑ:n] ['dɪstənt] ['membər] , [br'haɪnd][ðə; ði] ['spi:kə-z] [tʃer] , [æt; ət][ðə; ði][fa:r] ['dɪstəns] ,
Yon distant members , behind the Speaker's chair , at the far distance ,
扬 遥远 成员 , 在后面 这 演讲者的 椅子 , 在 这 远的 距离 ,

远处的成员们，在议长席后面，在很远的地方，

[fi:l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['træv(ə)] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] .
feel the light of that eye travel towards them .
感觉 这 光 的 那 眼睛 旅行 向 他们 .

感受那双眼睛的光芒向他们袭来。

[haʊ] ['lɔ:ftɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðʊz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['hedz] , [si:mz] [ðæt]
How lofty and massive , among all those rows of human heads , seems that
如何 高远 和 大量的 , 之中 全部 那些 行 的 人类 头部 , 似乎 那
[ˈfɔ:rhed] , ['bendɪŋ] ['slartli] [daʊn] ,
forehead , bending slightly down ,
前额 , 弯曲 轻微地 向下 ,
在一排排人头中, 那微微向下弯曲的额头显得多么高大魁梧啊!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [strɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪ] ['aɪbrəʊ] !
with the dark strong line of the weighty eyebrow !
和 这 黑暗的 强的 线 的 这 重 眉 !
浓密的眉毛勾勒出深邃有力的线条!
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['si:krət][maɪnd] ?
But what is passing within that secret mind ?
但 什么 是 通过 之内 那 秘密 头脑 ?
但是, 在那颗隐秘的心灵深处, 究竟在想些什么呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['mɔ:rnfəl'nəs] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ?
Is there mournfulness in the retrospect ?
是 那里 哀悼 在 这 回顾 ?
回首往事, 是否会感到悲伤?

[ɪz][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [straɪf] ?
Is there eagerness to renew the strife ?
是 那里 渴望 到 更新 这 冲突 ?
是否有人渴望重燃战火?

[ɪz] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊə-z] [dɪ'beɪt] [feɪnd] [ɔ:r]['ri:əl] ?
Is that interest in the hour's debate feigned or real ?
是 那 兴趣 在 这 小时 辩论 假装 或者真实的 ?
人们对这场辩论的兴趣是装出来的还是真的?

[ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [feɪs] [tu:; tə] [seɪ] .
Impossible for him who gazed upon that face to say .
不可能的 为了 他 WHO 凝视 之上 那 脸 到 说 .
凝视着那张脸的人, 无法说出话来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['geɪzər][tu:; tə] [ri:d] [hɪm'self] [θru:]
And that eye would have seemed to the gazer to read himself through
和 那 眼睛 会 有 似乎 到 这 凝视者 到 读 他自己 通过
[ænd; ənd] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [kɔ:r] ,
and through to the heart's core ,
和 通过 到 这 心脏的 核 ,
而那双眼睛, 在凝视者看来, 仿佛能看穿他自己的一切, 直达内心深处。

[lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði]['geɪzər][kʊd; kəd]['hæzəd][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [brɪ'ni:θ] [ðæt]
long ere the gazer could hazard a single guess as to the thoughts beneath that
长的 埃雷 这 凝视者 可以 冒险 一个 单身的 猜测 作为 到 这 想法 下面 那
[ˈmɑ:rb(ə)] ['fɔ:rhed] ,
marble forehead ,
大理石 前额 ,
凝视者很难对那光滑额头下的想法做出任何猜测。

— [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'məʊfənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['oʊvər] [wɪt] , [ɪn][oʊld] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['fæɪ(ə)n] ,
— **as to the emotions within the heart over which , in old senatorial fashion ,**
— 作为 到 这 情绪 之内 这 心 超过 哪个 , 在 老的 参议员 时尚 ,
至于内心深处的情感, 按照老派参议员的风格,

[ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər]['foʊldɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [kən'venʃən(ə)] [æn; ən] [i:z] .
the arms were folded with so conventional an ease .
这 武器 是 折叠 和 所以 传统的 一个 舒适 .
双臂交叉抱在胸前, 姿态十分自然。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈdærəl] [ænd; ənd] [ˈlaɪənl] .
Darrell and Lionel .
达雷尔 和 莱昂内尔 .

达雷尔和莱昂内尔。

[ˈdærəl] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈlaɪənl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈevidənt] [ɪmˈbærəsmənt] , [wɪtʃ] [suːn] [ˈjiːldɪd]
Darrell had received Lionel with some evident embarrassment , which soon yielded
达雷尔 有 已收到 莱昂内尔 和 一些 明显 尴尬 , 哪个 很快 产生
[tuː; tə] [əˈfekʃənət] [wɔːrmθ] .
to affectionate warmth .
到 亲热 温暖 .

达雷尔初次见到莱昂内尔时，显得有些尴尬，但很快便流露出亲切的热情。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˈfʊːtʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪmˈpruːvd] ;
He took to the young man whose fortunes he had so improved ;
他 采取 到 这 年轻的 男人 谁 财富 他 有 所以 改进 ;
[hɪ; hi] [fɛlt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz]
he felt that with the improved fortunes the young man's whole being was
他 毛毡 那 和 这 改进 财富 这 年轻的 男人的 所有的 存在 曾是

他很喜欢那个被他帮助改善了境遇的年轻人；

[hiː; hi] [fɛlt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpruːvd] [ˈfʊːtʃənz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz]
he felt that with the improved fortunes the young man's whole being was
他 毛毡 那 和 这 改进 财富 这 年轻的 男人的 所有的 存在 曾是
[ɪmˈpruːvd] : [əˈfɔrd] [pəˈziʃ(ə)n] ,
improved : assured position ,
改进 : 保证 位置 ,

他觉得随着境遇的改善，这个年轻人的整个人都得到了提升：地位有了保障，

[ˈɜːrli] [ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɜːrkl] ,
early commune with the best social circles ,
早期的 公社 和 这 最好的 社会的 界 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈsmuːðz] [əˈweɪ] [ɔːl] [dɪˈspærɪtiːz] [ɪn][ræŋk] ,
in which the equality of fashion smooths away all disparities in rank ,
在 哪个 这 平等 的 时尚 平滑 离开 全部 差异 在 秩 ,

尽早与最好的社交圈人士接触，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈsmuːðz] [əˈweɪ] [ɔːl] [dɪˈspærɪtiːz] [ɪn][ræŋk] ,
in which the equality of fashion smooths away all disparities in rank ,
在 哪个 这 平等 的 时尚 平滑 离开 全部 差异 在 秩 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈsmuːðz] [əˈweɪ] [ɔːl] [dɪˈspærɪtiːz] [ɪn][ræŋk] ,
in which the equality of fashion smooths away all disparities in rank ,
在 哪个 这 平等 的 时尚 平滑 离开 全部 差异 在 秩 ,

在这种时尚平等的氛围中，等级差异被抹平了。

[hæd; həd] [ˈsɒfənd] [ɪn] [ˈlaɪənl] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd][ˈmɔːrɪd] [ɪrɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had softened in Lionel much of the wayward and morbid irritability of his
有 软化 在 莱昂内尔 很多 的 这 任性的 和 病态的 易怒 的 他的
[ˈbɔɪɪʃ] [praɪd] ;
boyish pride ;
男孩气 自豪 ;

莱昂内尔身上那种任性、病态的自尊心，在他身上已经消磨了很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ʌv] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] , [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] [ˈmɜːrsənəri]
but the high spirit , the generous love of independence , the scorn of mercenary
但 这 高的 精神 , 这 慷慨的 爱 的 独立 , 这 轻蔑 的 雇佣兵
[kælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,
calculation ,
计算 ,

但是，高尚的精神、对独立的慷慨热爱、对唯利是图的鄙夷，

[wɜːr; wər] [strɔːŋ] [æz; əz][ˈevər] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
were strong as ever ; these were in the grain of his nature .
是 强的 作为 曾经 ; 这些 是 在 这 粮食 的 他的 自然 .
[wɜːr; wər] [strɔːŋ] [æz; əz][ˈevər] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
were strong as ever ; these were in the grain of his nature .
是 强的 作为 曾经 ; 这些 是 在 这 粮食 的 他的 自然 .

一如既往地坚强；这是他天性的一部分。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hu:] [ɪn] [ju:θ] [ə'spaɪər][tu:; tə][bi; bi][wʌn] [deɪ] ['noʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] "**In common with all who in youth aspire to be one day noted from the**"
在 常见的 和 全部 WHO 在 青年 渴望 到 是 一 天 著名的 从 这 "

[ʌndɪ'stɪŋɡwɪjəbl] ['meni] ,
undistinguishable many ,
无法区分的 许多 ,

与所有年轻时渴望有朝一日能从“平庸之辈”中脱颖而出的人一样，

" ['laɪənli] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][aɪ'di:əl] ['stændərd] ,
" Lionel had formed to himself a certain ideal standard ,
" 莱昂内尔 有 形成 到 他自己 一个 肯定 理想的 标准 ,
莱昂内尔给自己树立了一定的理想标准，

[ə'bʌv] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [kən'tentɪd] [tu:; tə][kɔ:l] ['ɑ:nɪst] , [ɔ:r] [ɪ'sti:m]
above the ordinary level of what the world is contented to call honest , or esteem
多于 这 普通的 等级 的 什么 这 世界 是 满足 到 称呼 诚实的 , 或者 尊重
[klevər] .
clever .
聪明的 :

高于世人通常所说的诚实或聪明的普通水平。

[hi; hi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['elɪmənt] ,
He admitted into his estimate of life the heroic element ,
他 承认 进入 他的 估计 的 生活 这 英勇 元素 ,
他在对人生的评价中承认了英雄主义的因素。

[nɔ:t][ʌndɪ'zʌɪərəb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
not undesirable even in the most practical point of view ,
不是 不理想的 甚至 在 这 最多 实际的 观点 的 看法 ,
即使从最实际的角度来看，这也不是不可取的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][soʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'kraɪn] ;
for the world is so in the habit of decrying ;
为了 这 世界 是 所以 在 这 习惯 的 谴责 ;
因为世人总是习惯于谴责；

[ʌv; əv] [dɪsbrɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪ'məʊʃənz] ; [ʌv; əv] [də'ɡerə'taɪpɪŋ] [ɪt'self]
of disbelieving in high motives and pure emotions ; of daguerreotyping itself
的 不信 在 高的 动机 和 纯的 情绪 ; 的 达盖尔银版摄影法 本身
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['ʌɡli:əst] ['rɪŋklz] ,
with all its ugliest wrinkles ,
和 全部它是 最丑陋的 皱纹 ,
不相信高尚的动机和纯粹的情感；用银版照相机将自己所有最丑陋的皱纹都暴露出来。

[stript] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [blu:m] [ðæt] ['braɪtnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ri'di:mz] ,
stripped of the true bloom that brightens , of the true expression that redeems ,
脱衣舞 的 这 真的 盛开 那 亮 , 的 这 真的 表达 那 赎回 ,
失去了那真正绽放的光彩，失去了那真正救赎的表达，

[ðoʊz] ['di:fekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪn'vaɪts] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [lɪm] , [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] ['nevər] [dʒʌdʒ]
those defects which it invites the sun to limn , that we shall never judge
那些 缺陷 哪个 它 邀请 这 太阳 到 limn , 那 我们 将 绝不 法官
[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [ə'reɪt] ,
human nature aright ,
人类 自然 好的 ,
它邀请阳光去描绘的那些缺陷，使我们永远无法正确评判人性。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɔ:t][set] [aʊt] [ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [geɪz] [ɑ:n][ɪts] ['fæɪɪst] ['bjʊ:ti:z] ,
if we do not set out in life with our gaze on its fairest beauties ,
如果 我们 做 不是 放 出去 在 生活 和 我们的 目光 在 它是 最公平 美女 ,
如果我们没有以欣赏人生中最美好的事物为目标，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈliːf] [ɪn][ɪts][ˈleɪt(ə)nt] [gʊd] .
and our belief in its latent good .
和 我们的 信仰 在 它是 潜 好的 .

以及我们对它潜在益处的信念。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][həˈroʊɪk] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] .
In a word we should begin with the Heroic , if we would learn the Human .
在 一个 单词 我们 应该 开始 和 这 英勇 , 如果 我们 会 学习 这 人类 .

总之，如果我们想要了解人性，就应该从英雄主义开始。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [tuː; tə][hɪmˈself] [ˈlaɪənli] [ðʌs] [ˈsiːkrətli] [prɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [suːˌprɪˈbɜːrəti] [ʌv; əv] [taɪp]
But though to himself Lionel thus secretly prescribed a certain superiority of type
但 尽管 到 他自己 莱昂内尔 因此 偷偷 规定 一个 肯定 优势 的 类型
,
.
,

但尽管莱昂内尔暗自认为这种字体具有某种优越性，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsedʒələsli] [eɪmd] [æt; ət] , [ɪˈv(ə)n] [ɪf] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [əˈteɪnd] ,
to be sedulously aimed at , even if never actually attained ,
到 是 勤奋地 旨在 在 , 甚至 如果 绝不 实际上 已达到 ,
,
即使永远无法真正实现，也应孜孜不倦地追求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [wɪˈðaʊt] [ˈped(ə)ntri][ænd; ənd] [ˈærəɡəns] [tʊːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈtempərəˌɛrɪːz] .
he was wholly without pedantry and arrogance towards his own contemporaries .
他 曾是 完全 没有 迂腐 和 傲慢 向 他的 自己的 同时代人 .

他对同时代的人完全没有迂腐和傲慢的态度。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ˈænɪm(ə)l][ˈspɪrɪts] , [fræŋk]
From this he was saved not only by good - nature , animal spirits , frank
从 这 他 曾是 已保存 不是 仅有的 经过 好的 - 自然 , 动物 烈酒 , 坦率
[ˈhɑːrdɪ,hʊd] ,
hardihood ,
坚韧 ,

他之所以能从这场劫难中脱险，不仅是因为他天性善良、意志顽强、坦率勇敢，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][ˈveri] [ˈæfluəns] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz]
but by the very affluence of ideas which animated his tongue , coloured his
但 经过 这 非常 富裕 的 想法 哪个 动画 他的 舌头 , 有色 他的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

但正是他口中丰富的思想，才使他的语言充满活力，并为其增添了色彩。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˌɔːr][oʊld] , [waɪz][ˌɔːr] [dʌl] , [meɪd] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈreɪsɪ][ænd; ənd]
and whether to young or old , wise or dull , made his conversation racy and
和 无论 到 年轻的 或者 老的 , 明智的 或者 乏味的 , 制成 他的 对话 色情 和
[əˈrɪdʒən(ə)] .
original .
原来的 .

无论对方是年轻人还是老年人，是睿智的人还是愚钝的人，他的谈话都生动有趣、别具一格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [kəmˈpænjən] ;
He was a delightful companion ;
他 曾是 一个 愉快 伴侣 ;
,
他是一位令人愉快的伙伴；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [frʌm; frəm] [ðooʊz] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər]
and if he had taken much instruction from those older and wiser
和 如果 他 有 已采取 很多 操作说明 从 那些 老 和 更明智
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ,

如果他曾向比他年长、比他睿智的人学习过很多东西，

[hiː; hi][soʊ] [beɪðd] [ðæt] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪvli] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
he so bathed that instruction in the fresh fountain of his own lively intelligence ,
他 所以 洗澡 那 操作说明 在 这 新鲜的 喷泉 的 他的 自己的 热闹 智力 ,
他将那番教诲浸润在自己活跃的智慧之泉中，

[soʊ] [wɔːmd] [aɪˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbiːtɪŋ] [ɪmˈpʌlsɪv] [hɑːrt] ,
so warmed it at his own beating impulsive heart ,
所以 温暖 它 在 他的 自己的 殴打 冲动 心 ,

于是，他被自己那颗怦怦跳动的冲动之心温暖了起来。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][ooʊld]ˈmænz] [ˈgliːnɪŋz] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [siːm] [ə; eɪ] [jʌŋ]
that he could make an old man's gleanings from experience seem a young
那 他 可以 制作 一个 老的 男人的 拾穗 从 经验 似乎 一个 年轻的
[ˈmænz] [ˈgesɪz] [ˈɪntuː] [truːθ] .
man's guesses into truth .
男人的 猜测 进入 真相 .

他能把一位老人从经验中汲取的教训，说成是年轻人的猜测，并最终将其变成真理。

[fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [fɔːlts] [ˈkɑːmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [əˈmʌŋst]
Faults he had , of course , — chiefly the faults common at his age ; amongst
故障 他 有 , 的 课程 , — 主要 这 故障 常见的 在 他的 年龄 ; 在
[ðem; ðəm] , [pərˈhæps] ,
them , perhaps ,
他们 , 也许 ,

他当然也有缺点——主要是他这个年纪常见的缺点；其中或许包括：

[ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːr; wər] , — [ˈfɜːrstli] , [ˈkerləsnəs] [ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] ; [ˈsekəndli] ,
the most dangerous were , — firstly , carelessness in money matters ; secondly ,
这 最多 危险的 是 , — 首先 , 疏忽 在 钱 事情 ; 第二 ,
最危险的两点是：第一，在金钱方面粗心大意；第二，

[ə; eɪ] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ədˈvaɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpruːd(ə)ns][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [prɪˈdɑːmɪnənt] .
a distaste for advice in which prudence was visibly predominant .
一个 厌恶 为了 建议 在 哪个 谨慎 曾是 明显地 主要的 .

对明显以谨慎为主导的建议感到反感。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər][nɑːtɪ] [ɪn] [rɪˈæləti] [ɪkˈstrævəɡənt] : [bʌt; bət] [ˈmʌni] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ,
His tastes were not in reality extravagant : but money slipped through his hands ,
他的 口味 是 不是 在 现实 靡 : 但 钱 滑倒了 通过 他的 双手 ,
他的品味其实并不奢侈，但钱财却总是从他手中溜走。

[ˈliːvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoo] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərli] [əˈlaʊəns] [brˈkeɪm] [duː] ,
leaving little to show for it ; and when his quarterly allowance became due ,
离开 小的 到 展示 为了 它 ; 和 什么时候 他的 季刊 津贴 成为 到期的 ,
[ˈæmp(ə)l] [ðooʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
ample though it was ,
充足 尽管 它 曾是 ,

他几乎没留下什么成果；而且当他的季度津贴到期时，尽管数额丰厚，

— [tuː] [ˈæmp(ə)l] , [pərˈhæps] , — [ˈdets] [ˈhoʊlli] [fərˈɡɑːtn] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
— **too ample , perhaps , — debts wholly forgotten started up to seize hold of it** .
— 也 充足 , 也许 , — 债务 完全 被遗忘的 开始 向上 到 抢占 抓住 的 它 .
——或许太多了——完全被遗忘的债务开始反噬自身。

[ænd; ʌnd] ['dets] [æz; əz] [jet] ['bi:ɪŋ] ['mæɪndʒəbl̩] [wɜ:ɾ; wəɾ][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] ['hɔ:ɾəɾ] .
And debts as yet being manageable were not regarded with sufficient horror .
和 债务 作为 然而 存在 可管理的 是 不是 认为 和 充足的 恐怖 .

而那些尚可控制的债务并没有引起足够的重视。

[peɪd] [ɔ:ɾ][pʊt] [ə'saɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['mɪrli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz]
Paid or put aside , as the case might be , they were merely looked upon as
有薪酬的或者 放 旁边 , 作为 这 案件 可能 是 , 他们 是 仅仅 看起来 之上 作为
[bɔ:z] .
bores .
钻孔 .

无论是否获得报酬或被搁置，它们都被视为无聊之物。

[ju:θ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒəɾ] [tɪl] [aɪ 'ti:] [lɜ:ɾn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] ['fjʊɾɪz] .
Youth is in danger till it learn to look upon them as furies .
青年 是 在 危险 直到 它 学习 到 看 之上 他们 作为 复仇女神 .

年轻人只有学会把她们视为复仇女神，才会真正感到危险。

[fɔ:ɾ; fəɾ][əd'vaɪs] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['plezəɾ] , [wen] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ʌnd][ɑ:ɾt]
For advice , he took it with pleasure , when clothed with elegance and art
为了 建议 , 他 采取 它 和 乐趣 , 什么时候 穿着衣服 和 优雅 和 艺术
, [wen] [aɪ 'ti:] [əd'rest] [æm'bɪ(ə)n] ,
, when it addressed ambition ,
, 什么时候 它 已解决 志向 ,

他乐于接受建议，尤其当这些建议充满优雅和艺术气息，并且与他的抱负有关时。

[wen] [aɪ 'ti:][ɪg'zɔ:lɪtɪd][ðə; ðɪ] ['lɔftiə] ['vɜ:ɾtʃʊ] .
when it exalted the loftier virtues .
什么时候 它 崇高 这 更高 美德 .

因为它颂扬了更高尚的美德。

[bʌt; bət] [əd'vaɪs] , ['præktɪk(ə)] [ænd; ʌnd]['prəʊzi] , [went] [ɪn][æt; ət][wʌŋ] [ɪɾ] [ænd; ʌnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lðəɾ]
But advice , practical and prosy , went in at one ear and out at the other
但 建议 , 实际的 和 散文 , 去 在 在 一 耳朵 和 出去 在 这 其他
.
:
.

但是，无论是实用建议还是平淡无奇的建议，他们都左耳进右耳出。

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tælənts] , [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [noʊ] ['ædɪkwət] ['bæləst] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens]
In fact , with many talents , he had yet no adequate ballast of common - sense
在 事实 , 和 许多 天赋 , 他 有 然而 不 足够的 压载物 的 常见的 - 感觉
;
:
;

事实上，他虽然才华横溢，却缺乏足够的常识；

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['evəɾ][hi:; hi][get] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz][bɑ:rk] [θru:] ['laɪfs] ['traɪɪŋ] ['vɔɪdʒ] ,
and if ever he get enough to steady his bark through life's trying voyage ,
和 如果 曾经 他 得到 足够的 到 稳定的 他的 吠 通过 生活的 尝试 航程 ,

如果他能获得足够的力量，让他的船在人生艰难的航程中保持稳定，

[ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [dʌl] [weɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:rsəbli] ['strɪkən] [hoʊm] [les] [tu:; tə]
the necessity of so much dull weight must be forcibly stricken home less to
这 必要性 的 所以 很多 乏味的 重量 必须 是 强制 受打击的 家 较少的 到
[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n][ɔ:ɾ][hɪz; ɪz] [hɑ:ɾt] .
his reason than his imagination or his heart .
他的 原因 比 他的 想像力 或者 他的 心 .

如此沉重的负担的必要性，与其说是要灌输给他的理性，不如说是要灌输给他的想象力或心灵。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [hiː; hi][get][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈfɔr] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)] .
But if , somehow or other , he get it not , I will not insure his vessel .
但 如果 , 不知何故 或者 其他 , 他 得到 它 不是 , 我 将要 不是 保证 他的 血管 .

但是, 如果他无论如何都没能得到保险, 我将不会为他的船只提供保险。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˈlaɪənli] [ˈhɒtən] [hæd; həd][ˈdʒiːniəs] ; [hiː; hi][ˈnevər] [əˈsuːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] :
I know not if Lionel Houghton had genius ; he never assumed that he had :
我 知道 不是 如果 莱昂内尔 霍顿 有 天才 ; 他 绝不 假定 那 他 有 :

我不知道莱昂内尔·霍顿是否具有天才气质; 他本人也从未认为自己有这种气质:

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ˈdʒiːniəs][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈprəʊtətaɪp] , [rɪˈzɔːlv] ,
but he had something more like genius than that prototype , RESOLVE ,
但 他 有 某物 更多的 喜欢 天才 比 那 原型 , 解决 ,

但他拥有的远不止那个原型, 而是更接近天才的东西, RESOLVE。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
of which he boasted to the artist .
的 哪个 他 吹嘘 到 这 艺术家 .

他曾向那位艺术家炫耀过这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːθ] , — [ˈriːəl] [juːθ] , — [juːθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [juːθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [juːθ] [ʌv; əv]
He had YOUTH , — real youth , — youth of mind , youth of heart , youth of
他 有 青年 , — 真实的 青年 , — 青年 的 头脑 , 青年 的 心 , 青年 的

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

他拥有青春, ——真正的青春, ——思想上的青春, 心灵上的青春, 灵魂上的青春。

[laɪð] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [brɪfɔːr] [juː; jə] ,
Lithe and supple as he moved before you ,
轻盈 和 柔软 作为 他 已搬 前 你 ,

他身姿轻盈灵活地在你面前移动,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [laɪt] [ɔːr] [duː] [spræŋ] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈvaɪbrətɪŋ]
with the eye to which light or dew sprang at once from a nature vibrating
和 这 眼睛 到 哪个 光 或者 露 弹簧 在 一次 从 一个 自然 振动

[tuː; tə] [ˈevri] [ˈlɔːfti] ,
to every lofty ,
到 每一个 高远 ,

目光中, 光芒或露珠立刻从自然界中迸发而出, 仿佛自然界对每一个崇高之处都充满敬畏。

[ˈevri] [ˈtendər] [θɔːt] , [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʌŋ] , — [ðə; ði] [ɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [juːθ] .
every tender thought , he seemed more than young , — the incarnation of youth .
每一个 投标 想法 , 他 似乎 更多的 比 年轻的 , — 这 化身的 青年 .

每一个温柔的念头, 都让他显得格额外年轻——简直就是青春的化身。

[ˈdærəl] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Darrell took to him at once .
达雷尔 采取 到 他 在 一次 .

达雷尔立刻就喜欢上了他。

[əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [enˈgeɪdʒmənts] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][mæn] , [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [siː]
Amidst all the engagements crowded on the important man , he contrived to see
在.....之中全部 这 订婚 挤 在 这 重要的 男人 , 他 人为的 到 看

[ˈlaɪənli] [ˈdeɪli] .
Lionel daily .
莱昂内尔 日常的 .

尽管这位重要人物事务繁忙, 但他还是设法每天都能见到莱昂内尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] ,
And what may seem strange ,
和 什么 可能 似乎 奇怪的 ,

而这或许看起来很奇怪,

[ɡaɪ] [ˈdærəl] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪənl] [ˈhɔtən] [ðæən; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Guy Darrell felt more at home with Lionel Haughton than with any of his
盖伊 达雷尔 毛毡 更多的 在 家 和 莱昂内尔·霍顿 比 和 任何 的 他的
[oʊn] [kənˈtɛmpɜːrɪz] ,
own contemporaries ,
自己的 同时代人 ,

盖伊·达雷尔觉得和莱昂内尔·霍顿相处比和任何同时代的人都更自在。

— [ðæən; ðən][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈɔːlbən,ˈæɫ-] [ˈmɔrli] .
— **than even with Alban Morley** .
— 比 甚至 和 阿尔班 莫利 .

甚至比阿尔班·莫利还要好。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ˈoʊpənd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔːʃənz]
To the last , indeed , he opened speech with less reserve of certain portions
到 这 最后的 , 的确 , 他 打开 演讲 和 较少的 预订 的 肯定 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

事实上，直到最后，他在演讲开始时对过去的某些部分仍然毫不保留。

[ɔːr][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
or of certain projects in the future .
或者 的 肯定 项目 在 这 未来 .

或者未来某些项目。

[bʌt; bət] [stiɪl] , [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [hiː; hi][əˈdɔːptɪd] [ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv][hæf] - [ˈpleɪf(ə)l] , [hæf] - [ˈmɔːrnf(ə)l]
But still , even there , he adopted a tone of half - playful , half - mournful
但 仍然 , 甚至 那里 , 他 已采用 一个 语气 的 一半 - 顽皮的 , 一半 - 悲哀
[ˈsætəɪər] ,
satire ,
讽刺 ,

但即便如此，他仍然采用了半戏谑半哀伤的讽刺语气。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ɪtˈself] [dɪsˈgaɪz] .
which might be in itself disguise .
哪个 可能 是 在 本身 伪装 .

这本身可能就是一种伪装。

[ˈɔːlbən,ˈæɫ-] [ˈmɔrli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
Alban Morley , with all his good qualities , was a man of the world ;
阿尔班 莫利 , 和 全部 他的 好的 品质 , 曾是 一个 男人 的 这 世界 ;

阿尔班·莫利虽然有很多优点，但他也是一个见多识广的人；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɡaɪ] [ˈdærəl] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as a man of the world , Guy Darrell talked to him .
作为 一个 男人 的 这 世界 , 盖伊 达雷尔 谈话 到 他 .

盖伊·达雷尔见多识广，他和他交谈了一番。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɡaɪ] [ˈdærəl] [ðə; ði][mæn] ,
But it was only a very small part of Guy Darrell the Man ,
但 它 曾是 仅有的 一个 非常 小的 部分 的 盖伊 达雷尔 这 男人 ,

但这只是盖伊·达雷尔其人身上很小的一部分。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [seɪ] " [maɪn] .
of which the world could say " mine .
的 哪个 这 世界 可以 说 " 矿 .

全世界都可以说“我的”。

" [tuː; tə] ['laɪənəl] [hiː; hi] [let] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɔːləntərəli] , [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] , ['tendər] , [poʊ'etɪk]
" To Lionel he let out , as if involuntarily , the more amiable , tender , poetic
" 到 莱昂内尔 他 让 出去 , 作为 如果 不由自主 , 这 更多的 可亲 , 投标 , 诗意的
[ə'trɪbjʊːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'vəriɪŋ] ,
attributes of his varying ,
属性 的 他的 变化 ,
"他对莱昂内尔流露出他性格中更和蔼、温柔、富有诗意的一面, 仿佛是不由自主的,

[kəm'pleks] , ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] ['kærəktər] ; [nɑːt] [prə'festli] [kən'faɪdɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [peɪnz]
complex , uncomprehended character ; not professedly confiding , but not taking pains
复杂的 , 无法理解的 特点 ; 不是 公开地 倾诉 , 但 不是 采取 疼痛
[tuː; tə] [kən'siːl] .
to conceal .
到 隐藏 .
性格复杂, 难以捉摸; 不轻易透露秘密, 但也不刻意隐瞒。

['hɪrɪŋ] [wʌt] ['wɜːrldlɪŋz] [wʊd] [kɔːl] " ['sentɪmənt] " [ɪn] ['laɪənəl] ,
Hearing what worldlings would call " Sentiment " in Lionel ,
听力 什么 世俗之人 会 称呼 " 情绪 " 在 莱昂内尔 ,
听到世人眼中莱昂内尔的“情感”,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] ['sɔːftli] [daʊn] [tuː; tə] ['laɪənəlz] [oʊn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tɔːk] " ['sentɪmənt] " [ɪn]
he seemed to glide softly down to Lionel's own years and talk " sentiment " in
他 似乎 到 滑行 轻轻 向下 到 莱昂内尔的自己的 年 和 讲话 " 情绪 " 在
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .
他似乎轻柔地滑落到莱昂内尔的年纪, 并与之谈起了“感伤”。

['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [skɪld] ['bɪər] , [ðɪs] ['noʊtɪd][ˌpɑːlə'tɪ(ə)n] ,
After all , this skilled lawyer , this noted politician ,
后 全部 , 这 熟练 律师 , 这 著名的 政治家 ,
毕竟, 这位技艺精湛的律师, 这位声名显赫的政治家,

[hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [stiɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .
had a great dash of the boy still in him .
有 一个 伟大的 短跑 的 这 男生 仍然 在 他 .
他身上仍然保留着浓重的少年气息。

['riːdər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['kleɪvər] [mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ?
Reader , did you ever meet a really clever man who had not ?
读者 , 做过 你 曾经 见面 一个 真的 聪明的 男人 WHO 有 不是 ?
读者朋友, 你见过哪个真正聪明的人没有做过这件事吗?

['tʃæptər] [ˌviːˌɑːr'ɑːɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[seθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] ['prɑːvɜːrb] (['pɑːrd(ə)n][ɪts] [vʌl'ɡærəti]) ,
Saith a very homely proverb (pardon its vulgarity) ,
赛斯说 一个 非常 家事的 谚语 (赦免 它是 粗俗) ,
一句非常朴实的谚语 (请原谅它的粗俗),

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][sɪlk] [pɜːrs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] .
" You cannot make a silk purse out of a sow's ear .
" 你 不能 制作 一个 丝绸 钱包 出去 的 一个 母猪的 耳朵 .
你不可能用猪耳朵做成丝绸钱包。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] ;
" But a sow's ear is a much finer work of art than a silk purse ;
" 但 一个 母猪的 耳朵 是 一个 很多 更精细 工作 的 艺术 比 一个 丝绸 钱包 ;
“但是, 猪耳朵也比丝绸钱包更像一件艺术品;

[ænd; ənd][grænd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [mekə'nɪʃən] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and grand , indeed , the mechanician who could make a sow's ear out of a
和 盛大 , 的确 , 这 机械师 WHO 可以 制作 一个 母猪的 耳朵 出去 的 一个
[sɪlk] [pɜ:rs] ,
silk purse ,
丝绸 钱包 ,

真是了不起啊，那位能把丝绸钱包变成猪耳朵的机械师。

[ɔ:r][ˈkɑ:ndʒər][ˈɪntu:] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðə; ði][ˈsɑ:snet, -nət][ænd; ənd] / [tu:l] / [ʌv; əv]
or conjure into creatures of flesh and blood the sarcenet and / tulle / of
或者 变戏法 进入 生物 的 肉 和 血 这 萨塞内特 和 / 薄纱 / 的
[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
a London drawing - room .
一个 伦敦 绘画 - 房间 .

或者将伦敦客厅里的纱丽和薄纱幻化成有血有肉的生物。

" [ˈmæmə] , " [æskt] [həu'no:riə][ˈkɑ:r] - , " [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] .
" Mamma , " asked Honoria Carr Vipont , " what sort of a person was Mrs .
" 妈妈 , " 问 霍诺里亚 卡尔 - , " 什么 种类 的 一个 人 曾是 太太 .
"妈妈,"霍诺里亚·卡尔·维蓬特问道, "维蓬夫人是怎样一个人?"

[ˈdærəl] ? "
Darrell ? "
达雷尔 ? "

达雷尔?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][set] , [maɪ] [dɪr] , " [ˈænsər] [ˈleɪdɪ] [sə'li:nə] .
" She was not in our set , my dear , " answered Lady Selina .
" 她 曾是 不是 在 我们的 放 , 我的 亲爱的 , " 回答 女士 塞琳娜 .

“她不在我们这群人里，亲爱的，”塞琳娜夫人回答道。

" [ðə; ði] - [krɒks] [ɑ:r; ər][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
" The Vipont Crookes are just one of those connections with which ,
" 这 - 克鲁克斯 是 只是 一 的 那些 连接 和 哪个 ,

“维蓬特·克鲁克斯家族只是与这些家族有联系的其中一人，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn][ɪz][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [kə'nekʃnz] ,
though of course one is civil to all connections ,
尽管 的 课程 一 是 民用 到 全部 连接 ,

当然，对待所有人要保持礼貌。

[wʌn][ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈɪntɪmət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ˈæftər][ðə; ði] - [ɔ:r][ˈæftər][ðə; ði]
one is more or less intimate according as they take after the Viponts or after the
一 是 更多的 或者较少的 亲密的 根据 作为 他们 拿 后 这 - 或者 后 这
[krɒks] .
Crookes .
克鲁克斯 .

根据他们效仿维蓬特家族还是克鲁克斯家族，亲密程度会有所不同。

[pʊr] [ˈwʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人！

[ʃi:; ʃi][daɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈdærəl] [ˈentəd] [ˈpɑ:rləmənt] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][sə'saɪəti] .
she died just before Mr . Darrell entered Parliament and appeared in society .
她 死亡 只是 前 先生 . 达雷尔 进入 议会 和 出现 在 社会 .
她去世的时候，达雷尔先生还没进入议会，也没来得及出现在社会上。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æŋ; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
But I should say she was not an agreeable person .
但 我 应该 说 她 曾是 不是 一个 同意 人 .

但我必须说，她并不是一个容易相处的人。

[nɑ:t][nais] , " [ˈædɪd] [ˈleɪdɪ] [səˈli:nə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
Not nice , **" added Lady Selina , after a pause** ,
不是 好的 , " 额外 女士 塞琳娜 , 后 一个 暂停 ,

“不太好,”塞琳娜夫人停顿了一下, 补充道。

[ænd; ənd] [kənˈveɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmɑ:nəsɪləbl] .
and conveying a world of meaning in that conventional monosyllable .
和 传递 一个 世界 的 意义 在 那 传统的 单音节 .

用这个看似普通的单音节词, 传递出丰富的内涵。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈkɑ:mplɪft] , [ˈveri] [ˈklevər] ? "
" I suppose she was very accomplished , very clever ? "
" 我 认为 她 曾是 非常 完成 , 非常 聪明的 ? "

我想她一定非常有才华, 非常聪明吧?

" [kwat] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɜ:rs] , [maɪ] [dɪr] .
" Quite the reverse , my dear .
" 相当 这 撤销 , 我的 亲爱的 .

恰恰相反, 亲爱的。

[ˈmɪstər] . [ˈdærəl] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [jʌŋ] [wen] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] , [ˈskersli] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Mr . Darrell was exceedingly young when he married , scarcely of age .
先生 . 达雷尔 曾是 非常 年轻的 什么时候 他 已婚 , 几乎 的 年龄 .

达雷尔先生结婚时年纪非常小, 几乎还没到结婚年龄。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] . "
She was not the sort of woman to suit him . "
她 曾是 不是 这 种类 的 女士 到 套装 他 . "

她不是他喜欢的那种女人。

" [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌt] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [praʊd]
" But at least she must have been very much attached to him , very proud
" 但 在 至少 她 必须 有 到过 非常 很多 随附的 到 他 , 非常 自豪的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
of him ?
的 他 ?

但至少她一定非常依恋他, 非常以他为荣吧?

" [ˈleɪdɪ] [səˈli:nə] [glɑ:nst] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z]
" Lady Selina glanced aside from her work , and observed her daughter's
" 女士 塞琳娜 瞥了一眼 旁边 从 她 工作 , 和 观察到 她 女儿的

[feɪs] ,
face ,
脸 ,

塞琳娜夫人从手中的活儿中抬起头, 瞥了一眼女儿的脸。

[wɪt] [ɪˈvɪnst] [æŋ; ən][æŋɪˈmeɪ(ə)n][nɑ:t][ˈju:zuəl][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbri:dɪŋ] [soʊ] [ˈlɔ:ftɪ]
which evinced an animation not usual to a young lady of a breeding so lofty
哪个 表现出 一个 动画片 不是 通常 到 一个 年轻的 女士 的 一个 选育 所以 高远

,
 ,
 ,

这展现出一种与她出身如此显赫的淑女身份不符的活泼神态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [wel] [ˈdɪsəplɪnd] .
and a mind so well disciplined .
和 一个 头脑 所以 出色地 纪律严明的 .

以及极强的自律性。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [səˈli:nə] , " [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I don't think , " said Lady Selina , " that she was proud of him .
" 我 不 思考 , " 说 女士 塞琳娜 , " 那 她 曾是 自豪的 的 他 .

“我不认为,”塞琳娜夫人说, “她以他为荣。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsteɪ](ə)n] ,
She would have been proud of his station ,
她 会 有 到过 自豪的 的 他的 车站 ,
她会为他的地位感到自豪的。

[ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜːr; hər] ,
or rather of that to which his fame and fortune would have raised her ,
或者 相当 的 那 到 哪个 他的 名声 和 财富 会 有 提高 她 ,
或者更确切地说,是她本应达到的那种地位,那种地位本应由她的名利来提升。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈtiː] .
had she lived to enjoy it .
有 她 居住地 到 享受 它 :
如果她能活下来享受这一切就好了。

[bʌt; bət][fɜːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [pʊr] ;
But for a few years after her marriage they were very poor ;
但 为了 一个 很少 年 后 她 婚姻 他们 是 非常 贫穷的 ;
但婚后几年,他们非常贫穷;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][raɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ,
and though his rise at the bar was sudden and brilliant ,
和 尽管 他的 上升 在 这 酒吧 曾是 突然 和 杰出的 ,
尽管他在律师界的崛起来得突然而辉煌,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈhoʊlɪ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe](ə)n] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] .
he was long wholly absorbed in his profession , and lived in Bloomsbury .
他 曾是 长的 完全 吸收 在 他的 职业 , 和 居住地 在 布卢姆斯伯里 .
他长期全身心投入到自己的职业中,住在布卢姆斯伯里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] .
Mrs . Darrell was not proud of that .
太太 : 达雷尔 曾是 不是 自豪的 的 那 :
达雷尔夫人对此并不感到自豪。

[ðə; ðɪ] [krʊks] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [faɪn] , [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ˈɛrz] , [ˈmæɪrɪ] [ˈɪntuː] [ɡreɪt] [ˈhaʊzɪz] [ɪf] [ðeɪ]
The Crookes are generally fine , give themselves airs , marry into great houses if they
这 克鲁克斯 是 一般来说 美好的 , 给 他们自己 播出 , 结婚 进入 伟大的 房屋 如果 他们
[kæn; kən] :
can :
能 :

克鲁克斯一家人总体来说还不错,他们自视甚高,如果可能的话,会与名门望族联姻:

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ˈnæt(ə)rəlaɪz][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [krʊks] , — [ˈjuːsf(ə)l] [kəˈnekʃnz] ,
but we can't naturalize them ; they always remain Crookes , — useful connections ,
但 我们 不能 自然化 他们 ; 他们 总是 保持 克鲁克斯 , — 有用 连接 ,
[ˈveri] !
very !
非常 !

但我们不能让他们归化;他们始终是克鲁克斯家族的人——非常有用的关系!

[ˈkɑːr] [sez] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l] , — [bʌt; bət][θɜːrd] - [reɪt] , [maɪ] [dɪr] .
Carr says we have not a more useful , — but third - rate , my dear .
卡尔 说道 我们 有 不是 一个 更多的 有用 , — 但 第三 - 速度 , 我的 亲爱的 .
卡尔说我们没有更有用的,——但是,亲爱的,它是三流的。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [krʊks] [ɑːr; ər][bæd] [waɪvz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [oʊn]
All the Crookes are bad wives , because they are never satisfied with their own
全部 这 克鲁克斯 是 坏的 妻子们 , 因为 他们 是 绝不 使满意 和 他们的 自己的
[ˈhoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

克鲁克家的妻子个个都不好,因为她们永远对自己的家庭不满意。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [greɪt] [ˈpiːpəlz] [ˈhoʊmz] .
but are always trying to get into great people's homes .

但 是 总是 尝试 到 得到 进入 伟大的 人们的 房屋 .

但他们总是想方设法进入上流人士的家中。

[nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdæərəl] [tʊk] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [rɪˈleɪŋ] , [ˈmɪsɪz] .
Not very long before she died , Mrs . Darrell took her friend and relation , Mrs .
不是 非常 长的 前 她 死亡 , 太太 . 达雷尔 采取 她 朋友 和 关系 , 太太 .
[ˈlɪndzi] ,
Lyndsay ,
林赛 ,

达雷尔夫人去世前不久，她带走了她的朋友兼亲戚林赛夫人。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to live with her .
到 居住 和 她 .

和她一起生活。

[aɪ] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [əˈfekʃ(ə)n] ,
I suspect it was not from affection ,
我 怀疑 它 曾是 不是 从 感情 ,

我怀疑这并非出于感情。

[ɔːr] [ˈeni] [greɪt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd]
or any great consideration for Mrs . Lyndsay's circumstances (which were indeed
或者 任何 伟大的 考虑 为了 太太 . 情况 (哪个 是 的确
[ðoʊz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] ,
those of actual destitution ,
那些 的 实际的 赤贫 ,

或者说，对林赛夫人的处境（她当时确实非常贫困）没有任何深思熟虑，

[tɪl] — [θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdæərəl] — [ʃiː; ʃɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈlɔːsuːt]) ,
till — thanks to Mr . Darrell — she won her lawsuit) ,
直到 — 谢谢 到 先生 . 达雷尔 — 她 韩元 她 诉讼) ,

直到——多亏了达雷尔先生——她才赢得了官司），

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][set]
but simply because she looked to Mrs . Lyndsay to get her into our set
但 简单地 因为 她 看起来 到 太太 . 林赛 到 得到 她 进入 我们的 放
.
:
.

但仅仅是因为她希望林赛夫人能带她加入我们这个圈子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmænərz] , —
Mrs . Lyndsay was a great favourite with all of us , charming manners , —
太太 . 林赛 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 全部 的 我们 , 迷人 礼仪 , —
[ˈpɜːrfɪktli] [kəˈrekt] , [tuː] ,
perfectly correct , too ,
完美 正确的 , 也 ,

林赛太太深受我们所有人的喜爱，她举止优雅，彬彬有礼，而且非常得体。

— [ˈθɜːroʊ] - , [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒentlɪwʊmən] , [bʌt; bət][ˈɑːrtf(ə)l] !
— thorough Vipont , thorough gentlewoman , but artful !
— 彻底 - , 彻底 淑女 , 但 巧 !

— 完全是维蓬特式的，完全是位淑女，但又很狡猾！

[oʊ] , [soʊ][ˈɑːrtf(ə)l] !
Oh , so artful !
哦 , 所以 巧 !

哦，太有艺术感了！

[ʃiː ʃi] [ˈhjuːməɹ] [pʊɹ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdæɹəlz] [əbˈsɜːrd][ˈvænəti] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][ˈɪndʒəɹ]
She humoured poor Mrs . Darrell's absurd vanity ; but she took care not to injure
她 幽默 贫穷的 太太 : 达雷尔的 荒诞 虚荣 ; 但 她 采取 关心 不是 到 损伤
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 :

她顺从了可怜的达雷尔太太荒谬的虚荣心；但她小心翼翼地不让自己受伤。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdæɹəlz] [waɪf] ,
Of course , Darrell's wife ,
的 课程 , 达雷尔的 妻子 ,

当然，还有达雷尔的妻子，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] - — [ðoo] [ˈoʊnli][ə; eɪ] - [ˈkrʊk] — [hæd; həd] [friː] [ˈpæsɜːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and a Vipont — though only a Vipont Crooke — had free passport into the
和 一个 - — 尽管 仅有的 一个 - 克鲁克 — 有 自由的 护照 进入 这
[ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] ,
outskirts of good society ,
郊区 的 好的 社会 ,

而一个维蓬特——哪怕只是一个维蓬特·克鲁克——也能自由出入上流社会的边缘地带。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ʌnd][soʊ] [fɔːrθ] .
the great parties , and so forth .
这 伟大的 各方 , 和 所以 前进 .

盛大的派对等等。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [stɑːpt] ;
But there it stopped ;
但 那里 它 停止 ;

但故事就此结束了；

[ˈiːv(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ˈaʊə; ɑːr][set][ə; eɪ]
even I should have been compromised if I had admitted into our set a
甚至 我 应该 有 到过 受损 如果 我 有 承认 进入 我们的 放 一个
[ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːrˈself] .
woman who was bent on compromising herself .
女士 WHO 曾是 弯曲 在 妥协 她自己 .

即使是我，如果我接纳了一个一心想要出卖自己的女人加入我们的圈子，我也应该受到牵连。

[ˈhænsəm] , [ɪn][ə; eɪ][bæd] [staɪl] , [nɑːt][ðə; ði] - / [ˈtuənjuə] / ; [ænd; ʌnd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsɪli] [ænd; ʌnd]
Handsome , in a bad style , not the Vipont / tournure / ; and not only silly and
英俊的 , 在 一个 坏的 风格 , 不是 这 - / 巡回演出 / ; 和 不是 仅有的 愚蠢的 和
[flɛːtɪŋ] ,
flirting ,
调情 ,

英俊，但风格糟糕，不是维蓬（Vipont）那种风格；而且不仅仅是愚蠢和轻佻，

[bʌt; bət] ([wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] , [kiːp] [ðə; ði][ˈsiːkrət]) [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈvʌlgər] , [maɪ] [dɪr] . "
but (we are alone , keep the secret) decidedly vulgar , my dear . "
但 (我们 是 独自的 , 保持 这 秘密) 绝对地 庸俗 , 我的 亲爱的 . "

但是（我们单独在一起，保守秘密），亲爱的，这绝对很庸俗。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈiː] !
" **You amaze me !**
" 你 惊奇 我 !

你让我惊叹！

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — " [həuˈnɔːriə] [stɑːpt] , [ˈkʌləɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempəlz] .
How such a man — " Honoria stopped , colouring up to the temples .
如何 这样的 一个 男人 — " 霍诺莉亚 停止 , 染色 向上 到 这 寺庙 .

这样的人怎么会——"霍诺莉亚停了下来，脸颊泛红至太阳穴。

" ['klevər] [men] , " ['sed] ['leɪdi] [sə'li:nə] , " [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [du:] [tʃu:z] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [waɪvz]
" **Clever men** , " **said Lady Selina** , " **as a general rule** , **do choose the oddest wives**
" 聪明的 男人 , " 说 女士 塞琳娜 , " 作为 一个 一般的 规则 , 做 选择 这 最奇怪的 妻子们
!
!
!

“聪明的男人，”塞琳娜夫人说，“通常来说，都会选择最古怪的妻子！”

[ðə; ði] ['klɛvəɹɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] , [aɪ][du:] [brɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [teɪk]
The cleverer a man is , **the more easily** , **I do believe** , **a woman can take**
这 更聪明 一个 男人 是 , 这 更多的 容易地 , 我 做 相信 , 一个 女士 能 拿
[hɪm; ɪm][ɪn] .
him in .
他 在 .

我认为，男人越聪明，就越容易被女人迷惑。

[haʊ'evər] , [tu:; tə][du:]['mɪstər] . ['dærəl] ['dʒʌstɪs] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɪn]['oʊnli][wʌns] .
However , **to do Mr** . **Darrell justice** , **he has been taken in only once** .
然而 , 到 做 先生 : 达雷尔 正义 , 他 有 到过 已采取 在 仅有的 一次 :
然而，公平地说，达雷尔先生只被骗过一次。

['æftər]['mɪsɪz] . ['dærəlz] [deθ] , ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [aɪ] [sə'spekt] , [traɪd] [hɜ:r; hər] [tʃæns] , [bʌt; bət]
After Mrs . **Darrell's death** , **Mrs** . **Lyndsay** , **I suspect** , **tried her chance** , **but**
后 太太 : 达雷尔的 死亡 , 太太 : 林赛 , 我 怀疑 , 尝试 她 机会 , 但
[feɪld] .
failed .
失败的 :

达雷尔太太去世后，我怀疑林赛太太也曾试图谋取私利，但失败了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] [hu:] [wʌz; wəz] [ðen]
she would not actually stay in the same house with a widower who was then
她 会 不是 实际上 停留在 这 相同的 房子 和 一个 鳏夫 WHO 曾是 然后
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

她实际上并不愿意和一个当时还很年轻的鳏夫住在同一屋檐下。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]
and who had only to get rid of a wife to whom one was forced to
和 WHO 有 仅有的 到 得到 摆脱 的 一个 妻子 到 谁 一 曾是 强制 到
[bi:; bi] [ʃaɪ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] ['ɪntu:]['ʌʊər; ɑ:r][set] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] ,
be shy in order to be received into our set with open arms ,
是 害羞的 在 命令 到 是 已收到 进入 我们的 放 和 打开 武器 ,
他只需要摆脱一个让他不得不对她感到羞涩的妻子，就能被我们这个圈子热情接纳。

[ænd; ænd] , [ɪn] [ɔ:rt] , [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['mɑ:nd] .
and , **in short** , **to be of the very best monde** .
和 , 在 短的 , 到 是 的 这 非常 最好的 世界 :
简而言之，就是成为上流社会的一员。

['mɪstər] . ['dærəl] [keɪm] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] ['ɪmensli] [rɪtʃ] ([ə; eɪ] ['legəsi] [frəm; frəm][æn; ən][oʊld] [i:st]
Mr . **Darrell came into Parliament immensely rich (a legacy from an old East**
先生 : 达雷尔 来了 进入 议会 非常 富有的 (一个 遗产 从 一个 老的 东方
['ɪndiən] ,
Indian ,
印度 ,

达雷尔先生进入议会时已非常富有（这笔财富来自一位东印度老人的遗产），

[br'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feɪən(ə)l] ['seɪvɪŋz]) ; [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] , [kloʊz] [baɪ] **besides his own professional savings) ; took the house he has now , close by** 除了 他的 自己的 专业的 节省) ; 采取 这 房子 他 有 现在 , 关闭 经过 [ju:'es] . **us** : 我们 :

除了他自己的职业积蓄之外) ; 他买了现在住的房子，离我们很近。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] ['fʊləm] . **Mrs . Lyndsay was obliged to retire to a cottage at Fulham .** 太太 : 林赛 曾是 有义务 到 退休 到 一个 小屋 在 富勒姆 :

林赛夫人被迫退休，搬到富勒姆的一间小屋居住。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [pʊr] [mə'tɪldə] ['dærəl] , **But as she professed to be a second mother to poor Matilda Darrell ,** 但 作为 她 声称 到 是 一个 第二 母亲 到 贫穷的 玛蒂尔达 达雷尔 ,

但她自称是可怜的玛蒂尔达·达雷尔的第二个母亲，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]['kɑ:rltən] ['ga:dnz] ; [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['kærəlɪn] **she contrived to be very much at Carlton Gardens ; her daughter Caroline** 她 人为的 到 是 非常 很多 在 卡尔顿 花园 ; 她 女儿 卡罗琳

[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] , **was nearly always there ,** 曾是 几乎 总是 那里 ,

她想设法经常出入卡尔顿花园；她的女儿卡罗琳几乎总是在那里。

['prəfɪtɪŋ] [baɪ] [mə'tɪldəz] ['mæstərz] ; [ænd; ænd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [wʊd] [hæv; həv] **profiting by Matilda's masters ; and I did think that Mrs . Lyndsay would have** 获利 经过 玛蒂尔达的 大师 ; 和 我 做过 思考 那 太太 : 林赛 会 有

[kɔ:t] ['dærəl] , **caught Darrell ,** 捕捉 达雷尔 ,

从玛蒂尔达的主人那里获利；而且我确实认为林赛太太会抓住达雷尔。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['pɑ:pə] [sed] - [noʊ] , - [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] . **but your papa said ' No , ' and he was right , as he always is .** 但 你的 爸爸 说 - 不 , - 和 他 曾是 正确的 , 作为 他 总是 是 :

但你爸爸说“不”，他是对的，就像他一贯的风格一样。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] **Nevertheless , Mrs . Lyndsay would have been an excellent wife to a public man** 尽管如此 , 太太 : 林赛 会 有 到过 一个 出色的 妻子 到 一个 民众 男人

: [soʊ]['pɑ:pjələr] ; **: so popular ;** : 所以 受欢迎的 ;

然而，林赛夫人对于一位如此受人爱戴的公众人物来说，会是一位优秀的妻子；

[nuː] [ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] [wel] ; [ˌnevər] [meɪd] ['enəmi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪr] **knew the world so well ; never made enemies till she made an enemy of poor dear** 知道 这 世界 所以 出色地 ; 绝不 制成 敌人 直到 她 制成 一个 敌人 的 贫穷的 亲爱的

[si'mʊŋdər] , **Montfort ,** 蒙特福特 ,

她对世事了如指掌；从不树敌，直到她与可怜的蒙特福特结下了仇怨。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] . **but that was natural .** 但 那 曾是 自然的 :

但这很自然。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .
By the by , I must write to Caroline .
经过 这 经过 , 我 必须 写 到 卡罗琳 .

对了, 我必须给卡罗琳写信。

[swi:t] ['kri:tʃər] !
Sweet creature !
甜的 生物 !

可爱的小家伙!

[bʌt; bət] [haʊ] [əb'sɜ:rd] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:ɹ'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:ɹ; wər] ['fretɪŋ] [fɜ:ɹ; fər] [si'mʌŋdər] !
but how absurd , shutting herself up as if she were fretting for Montfort !
但 如何 荒诞 , 关闭 她自己 向上 作为 如果 她 是 烦躁 为了 蒙特福特 !

但这多么荒谬啊, 她把自己关起来, 好像在为蒙特福特忧心忡忡似的!

[ðæts] [soʊ] [laɪk] [hɜ:ɹ; hər] ['mʌðər] , — ['hɑ:rtləs] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
That's so like her mother , — heartless , but full of propriety .
那就是 所以 喜欢 她 母亲 , — 狠心 , 但 满的 的 礼 .

这太像她母亲了——冷酷无情, 但又彬彬有礼。

" [hɪr] ['kɑ:ɹ] - [ænd; ənd]['kɜ:ɹn(ə)l] ['mɔ:ɹli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Here Carr Vipont and Colonel Morley entered the room .**
" 这里 卡尔 - 和 上校 莫利 进入 这 房间 .

“这时, 卡尔·维蓬特和莫利上校走进了房间。”

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [left]
" **We have just left**
" 我们 有 只是 左边

我们刚离开

[ˈdærəl] , " [sed] ['kɑ:ɹ] ; " [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:ɹ]['kʌz(ə)n][ˈɔ:lbən,'æɪ-]
Darrell , " said Carr ; " he will dine here to - day , to meet our cousin Alban
达雷尔 , " 说 卡尔 ; " 他 将要 用餐 这里 到 - 天 , 到 见面 我们的 表哥 阿尔班
.
:
.

“达雷尔, 卡尔说, “他今天将在这里用餐, 与我们的表弟阿尔班见面。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [jʌŋ] ['hɒtən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [jɔ:ɹ; jər] ['kʌznz] , [sə'li:nə]
I have asked his cousin , young Haughton , and — and , your cousins , Selina
我 有 问 他的 表哥 , 年轻的 霍顿 , 和 — 和 , 你的 表兄弟姐妹 , 塞琳娜

我问过他的表弟, 小霍顿, 还有——还有, 你的表妹们, 塞琳娜

([ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['kʌznz]) ; [soʊ] ['ʌki] [tuː; tə][faɪnd] ['dærəl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] . "
(**a small party of cousins) ; so lucky to find Darrell disengaged . "**
(一个 小的 派对 的 表兄弟姐妹) ; 所以 幸运的 到 寻找 达雷尔 脱离 . "

(一小群表亲) 真幸运, 发现达雷尔已经订婚了。

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['prɑ:mɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:ɹn(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [həu'no:ɹiə][ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs]
" **I ventured to promise , " said the Colonel , addressing Honoria in an under voice**
" 我 冒险 到 承诺 , " 说 这 上校 , 解决 霍诺里亚 在 一个 在下面 嗓音
,
:
,

“我斗胆向你保证, 上校压低声音对霍诺莉亚说道。

" [ðæt] ['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] ['beɪtəʊvən] .
" **that Darrell should hear you play Beethoven .**
" 那 达雷尔 应该 听到 你 玩 贝多芬 .

“让达雷尔听你演奏贝多芬。”

" [həu'nɔ:riə] . — " [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈdærəl] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ˈmjuzɪk] , [ðen] ?
" **HONORIA** . — " **Is Mr . Darrell so fond of music , then ?**
" 荣誉 . — " 是 先生 . 达雷尔 所以 喜爱 的 音乐 , 然后 ?
" 霍诺莉亚——"达雷尔先生真的那么喜欢音乐吗?

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɔ:rlɪ] . — " [wʌn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] .
" **COLONEL MORLEY** . — " **One would not have thought it** .
" 上校 莫利 . — " 一 会 不是 有 想法 它 .
" 莫利上校——"谁也想不到。

[hi:; hi] [ki:ps] [ə; ei] [ˈsekrəteri] [æt; ət] [ˈfɒli] [hu:] [pleɪz] [ðə; ði] [flu:t] .
He keeps a secretary at Fawley who plays the flute .
他 保持 一个 秘书 在 福利 WHO 演出 这 长笛 .
他在福雷雇佣了一位会吹笛子的秘书。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdærəl] .
There's something very interesting about Darrell .
有 某物 非常 有趣的 关于 达雷尔 .
达雷尔这个人很有意思。

[aɪ] [wi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz][ɑ:n] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [laɪf] :
I wish you could hear his ideas on marriage and domestic life :
我 希望 你 可以 听到 他的 想法 在 婚姻 和 国内的 生活 :
我真希望你能听听他对婚姻和家庭生活的看法:

[mɔ:r] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wʌn] [mi:ts] [ˈnaʊədeɪz] .
more freshness of heart than in the young men one meets nowadays .
更多的 新鲜 的 心 比 在 这 年轻的 男人 一 满足 如今 .
与如今遇到的年轻人相比, 他更有一颗赤子之心。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈpredʒədɪs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It may be prejudice ; but it seems to me that the young fellows of the
它 可能 是 偏见 ; 但 它 似乎 到 我 那 这 年轻的 伙伴们 的 这
[ˈprez(ə)nt] [reɪs] ,
present race ,
展示 种族 ,
这或许是偏见; 但我觉得, 当今的年轻人,

[ɪf] [mɔ:r] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [steɪd] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ɑ:r; ər] [ˈsædli] [ˈwa:ntɪŋ] [ɪn] [ˈkærəktər]
if more sober and staid than we were , are sadly wanting in character
如果 更多的 清醒 和 稳重 比 我们 是 , 是 令人遗憾的是 想要 在 特点
[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
and spirit ,
和 精神 ,
如果比我们更清醒、更沉稳, 那么他们在品格和精神上就令人遗憾地有所欠缺。

— [noʊ][wɔ:rm] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .
— **no warm blood in their veins** .
— 不 温暖的 血 在 他们的 静脉 .
——他们血管里没有温血。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [tɔ:k] [ðʌs] [tu:; tə][ə; ei] [ˌdemwɔ:ˈzel] [hu:] [hæz; həz][ɔ:l] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈfeləʊz]
But I should not talk thus to a demoiselle who has all those young fellows
但 我 应该 不是 讲话 因此 到 一个 少女 WHO 有 全部 那些 年轻的 伙伴们
[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] . "
at her feet . "
在 她 脚 . "
但我不该这样跟一个身边围绕着那么多年轻小伙子的姑娘说话。

" [oʊ] , " [sed] ['leɪdɪ] [sə'li:nə] , [ˌoʊvə'hɪ:rɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] , " [həu'no:riə] [θɪŋks]
" **Oh** , " **said Lady Selina** , **overhearing** , **and with a half laugh** , " **Honoriam thinks**
" 哦 , " 说 女士 塞琳娜 , 偷听 , 和 和 一个 一半 笑 , " 霍诺莉亚 思考
[mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] :
much as you do :
很多 作为 你 做 :

“哦,”塞琳娜夫人无意中听到, 半笑着说, “霍诺莉亚的想法和你很像:

[fɪ:; fɪ][faɪndz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][soʊ][ɪn'sɪpɪd] ; [ɔ:l] [laɪk] [wʌn] [ə'hʌðər] , — [ðə; ðɪ] [seɪm] [set] [freɪzɪz] . "
she finds the young men so insipid ; all like one another , — the same set phrases ."
她 发现 这 年轻的 男人 所以 平淡 ; 全部 喜欢 一 其他 , — 这 相同的 放 短语 . "
她觉得这些年轻人都很无趣; 他们都一样, ——只会说同样的陈词滥调。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] ['steriətaɪpt] [aɪ'di:əz] , " ['ædɪd] [həu'no:riə] , ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" **The same stereotyped ideas** , " **added Honoriam** , **moving away with a gesture of**
" 这 相同的 刻板印象 想法 , " 额外 霍诺莉亚 , 移动 离开 和 一个 手势 的
[kɑ:m] [dɪs'deɪn] .
calm disdain .
冷静的 蔑视 .

“还是那些老生常谈的观念,”霍诺莉亚补充道, 同时带着平静的轻蔑姿态走开了。

" [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [maɪnd][hɜ:rz] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə]['kɑ:r] - .
" **A very superior mind hers** , " **whispered the Colonel to Carr Vipont** .
" 一个 非常 优越的 头脑 她的 , " 低声说道 这 上校 到 卡尔 - .

“她头脑非常聪明,”上校低声对卡尔·维蓬特说。

" [ʃi:l] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] [fu:l] .
" **She'll never marry a fool** .
" 壳 绝不 结婚 一个 傻子 .

她绝不会嫁给一个傻瓜。

" [gai] ['dærəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] " [ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['fæməli] - .
" **Guy Darrell was very pleasant at " the small family dinnerparty** .
" 盖伊 达雷尔 曾是 非常 令人愉快的 在 " 这 小的 家庭 - .
“盖伊·达雷尔在小型家庭晚宴上表现得非常和蔼可亲。”

" ['kɑ:r] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['pɑ:pjələr][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] ; [ðə; ðɪ] [tru:] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]
" **Carr was always popular in his manners ; the true old House of Commons**
" 卡尔 曾是 总是 受欢迎的 在 他的 礼仪 ; 这 真的 老的 房子 的 公共领域
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

卡尔的举止一向很受人欢迎; 他有着典型的老派下议院议员的风范。

[wɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ['pʌblɪk] [sku:l] .
which was very like that of a gentleman - like public school .
哪个 曾是 非常 喜欢 那 的 一个 绅士 - 喜欢 民众 学校 .

那简直就像一所绅士风度十足的公立学校。

['leɪdɪ] [sə'li:nə] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]
Lady Selina , as has been said before , in her own family circle was natural
女士 塞琳娜 , 作为 有 到过 说 前 , 在 她 自己的 家庭 圆圈 曾是 自然的
[ænd; ənd]['dʒɪ:niəl] .
and genial .
和 和蔼可亲 .

如前所述, 塞琳娜夫人自己的家庭圈子里性格自然和蔼。

[jʌŋ] ['kɑ:r] , [ðer; ðər] , [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
Young Carr , there , without his wife , more pretentious than his father ,
年轻的 卡尔 , 那里 , 没有 他的 妻子 , 更多的 装腔作势 比 他的 父亲 ,
年轻的卡尔独自一人待在那里, 没有妻子陪伴, 比他父亲更加自负。

— [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædmərəlti] , — [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈdærəl] , [ænd; ənd]
— being a Lord of the Admiralty , — felt a certain awe of Darrell , and
— 存在 一个 主 的 这 海军部 , — 毛毡 一个 肯定 敬畏 的 达雷尔 , 和
[ˈspuːk] [ˈlɪt(ə)] ,
spoke little ,
辐 小的 ,

——身为海军大臣——他对达雷尔怀有某种敬畏之情，因此很少说话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkredɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˌvɪvɪˈæləti] .
which was much to his own credit and to the general conviviality .
哪个 曾是 很多 到 他的 自己的 信用 和 到 这 一般的 欢乐 .

这不仅让他自己增色不少，也增进了大家的愉快气氛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈpouzɪəm] , [brˈsaɪdz] [ˈleɪdi] [səˈliːnə] , [həuˈnɔːriə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The other members of the symposium , besides Lady Selina , Honoria , and a
这 其他 成员 的 这 座谈会 , 除了 女士 塞琳娜 , 霍诺里亚 , 和 一个
[ˌjʌŋɡər] [ˈsɪstər] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈdærəl] ,
younger sister , were but Darrell ,
年轻 姐姐 , 是 但 达雷尔 ,

除了塞琳娜夫人、霍诺莉亚和她的妹妹之外，研讨会的其他成员只有达雷尔一人。

[ˈlaɪənl] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈseˌliːnəz] [tuː] [ˈkʌznz] ; [ˈeldərli] [ˈpɪrz] , — [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɑːrtər] , [ðə; ði]
Lionel , and Lady Selina's two cousins ; elderly peers , — one with the garter , the
莱昂内尔 , 和 女士 塞琳娜的 二 表兄弟姐妹 ; 老年 同龄人 , — 一 和 这 袜带 , 这
[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] ,
other in the Cabinet ,
其他 在 这 内阁 ,

莱昂内尔，以及塞琳娜夫人的两位表兄；两位年长的贵族——一位佩戴嘉德勋章，另一位在内阁任职。

— [ˈdʒoʊviəl] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld] [ˈfeləʊz] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mes] - [ruːm] ,
— jovial men who had been wild fellows once in the same mess - room ,
— 欢乐的 男人 WHO 有 到过 荒野 伙伴们 一次 在 这 相同的 混乱 - 房间 ,
——曾经在同一间餐厅里胡闹，如今却成了开朗的男人们

[ænd; ənd] [stiːl] [dʒʊʊkt][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wenˈevər] [ðeɪ] [met][æz; əz] [ðeɪ] [met] [naʊ] .
and still joked at each other whenever they met as they met now .
和 仍然 开玩笑 在 每个 其他 每当 他们 遇见 作为 他们 遇见 现在 .
他们每次见面都会像现在这样互相开玩笑。

[ˈlaɪənl] , [huː] [rɪˈmembər] [vænsɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [səˈliːnə] ,
Lionel , who remembered Vance's description of Lady Selina ,
莱昂内尔 , WHO 记得 万斯 描述 的 女士 塞琳娜 ,
莱昂内尔还记得范斯对塞琳娜夫人的描述，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɪnz] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈspuːkən][ʌv; əv][ɪn][səˈsaɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈdespəːt]
and who had since heard her spoken of in society as a female despot
和 WHO 有 自从 听到 她 说 的 在 社会 作为 一个 女性 暴君
[huː] [ˈkærid] [tuː; tə] [pərˈfek](ə)n [ðə; ði][aːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈdespəts] [ˈflɜːrɪʃ] ,
who carried to perfection the arts by which despots flourish ,
WHO 携带 到 完美 这 艺术 经过 哪个 独裁者 繁荣 ,

此后，人们在社交场合中将她描述为一位女暴君，她将暴君赖以生存的各种技艺发挥到了极致。

[wɪð; wɪθ][ˈmædʒəsti][tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] ,
with majesty to impose ,
和 威严 到 强加 ,
以威严之姿，

[ænd; ʌnd] [kə'resɪs] [tu:; tə] [dri'si:v] — [æn; ən] - [ɪn] ['petɪkəʊts] — [wʌz; wəz] ['sædli] [æt; ət]
and caresses to deceive — an Aurungzebe in petticoats — was sadly at
和 爱抚 到 欺骗 — 一个 - 在 衬裙 — 曾是 令人遗憾的是 在
[ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [sʌtʃ] ['pɔ:rtɹətʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] ,
a loss to reconcile such portraiture with the good - humoured ,
一个 损失 到 调和 这样的 画像 和 这 好的 - 幽默 ,
以及用爱抚来欺骗——一个穿着衬裙的奥朗则贝——令人悲哀地难以将这样的肖像与和蔼可亲的性格调和起来，

[mʌðərli] [wʊmən] [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] , [hɜ:r; həɹ] [hʌzbənd] , [hɜ:r; həɹ]
motherly woman who talked to him of her home , her husband , her
母性 女士 WHO 谈话 到 他 的 她 家 , 她 丈夫 , 她
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
一位慈祥的母亲向他讲述了她的家、她的丈夫、她的孩子。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ʌnd] [brɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] , [ænd; ʌnd] [hu:] ,
with open fondness and becoming pride , and who ,
和 打开 喜爱 和 成为 自豪 , 和 WHO ,
带着毫不掩饰的喜爱和自豪，以及，

[fa:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['fɔ:rmɪdəbli] ['kleɪvər] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['kru:əli] [geɪv] [aʊt] ,
far from being so formidably clever as the world cruelly gave out ,
远的 从 存在 所以 强大地 聪明的 作为 这 世界 残酷地 给予 出去 ,
远没有这个世界残酷地展现出的那般聪明绝顶，

[si:md] [tu:; tə] ['laɪənl] ['ræðər] [brɪ'loʊ] [pɑ:r][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌndər'stændɪŋ] ; [straɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tɔ:k]
seemed to Lionel rather below par in her understanding ; strike from her talk
似乎 到 莱昂内尔 相当 以下 帕 在 她 理解 ; 罢工 从 她 讲话
[ɪts] ['kaɪndlɪnəs] ,
its kindness ,
它是 善良 ,
在莱昂内尔看来，她的理解力似乎略逊一筹；而且，她说话时流露出的友善也荡然无存。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rezɪdu:] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['twɑ:dl] .
and the residue was very like twaddle .
和 这 残留物 曾是 非常 喜欢 废话 :
残留物很像胡言乱语。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [dra:pt] [ɪn] ,
After dinner , various members of the Vipont family dropped in ,
后 晚餐 , 各种各样的 成员 的 这 - 家庭 掉落 在 ,
晚饭后，维蓬特家族的几位成员陆续前来拜访。

— [æskt] [ɪm'pra:mptu:][baɪ] ['kɑ:r] [ɔ:r][baɪ] ['leɪdɪ] [sə'li:nə] , [ɪn] ['heɪsti] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [noʊts] ,
— **asked impromptu by Carr or by Lady Selina , in hasty three - cornered notes ,**
— 问 即兴 经过 卡尔 或者 经过 女士 塞琳娜 , 在 仓促 三 - 被逼到绝境 笔记 ,
——卡尔或塞琳娜夫人即兴问道，用匆忙写下的三角纸条写下

[tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ri'nju:ɪŋ] [ðər; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
to take that occasion of renewing their acquaintance with their distinguished
到 拿 那 场合 的 更新 他们的 熟人 和 他们的 杰出的
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 :
借此机会重温与这位杰出人士的友谊。

[baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ɪnˈvaɪtɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [jʌŋ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈleɪdɪz]
By some accident , amongst those invited there were but few young single ladies
经过 一些 事故 , 在 那些 受邀 那里 是 但 很少 年轻的 单身的 女士们
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,

不知何故，受邀者中只有少数年轻单身女性；而且，

[baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈæksɪdənt] , [ðoʊz] [fjuː] [wɜːr; wər][ɔːl] [pleɪn] .
by some other accident , those few were all plain .
经过 一些 其他 事故 , 那些 很少 是 全部 清楚的 .

由于某种偶然的原因，那几个人都是普通人。

[həuˈnɔːriə] - [wʌz; wəz] [ˌhɒnɪˈkwɪvəkəli] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Honorias Vipont was unequivocally the belle of the room .
霍诺莉亚 - 曾是 毫无疑问 这 美女 的 这 房间 .

毫无疑问，霍诺莉亚·维蓬是房间里最耀眼的明星。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [əbˈzɜːrɪvd] [ðæt] [ˈdærəl] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It could not but be observed that Darrell seemed struck with her ,
它 可以 不是 但 是 观察到 那 达雷尔 似乎 击 和 她 ,

人们不禁注意到，达雷尔似乎被她深深吸引了。

— [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]
— **talked with her more than with any other lady ; and when she went**
— 谈话 和 她 更多的 比 和 任何 其他 女士 ; 和 什么时候 她 去

[tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] ,
to the piano ,
到 这 钢琴 ,

——和她交谈的时间比和其他任何一位女士都多；当她走到钢琴前时，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðæt] [ɡreɪt] [er] [ʌv; əv] [ˈbeɪtəʊvənz] ,
and played that great air of Beethoven's ,
和 玩 那 伟大的 空气 的 贝多芬的 ,

然后演奏了贝多芬那首伟大的咏叹调，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmjuːzɪk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈfɪŋɡərz] [ðə; ði][moʊst][ˈɑːrtf(ə)l]
in which music seems to have got into a knot that only fingers the most artful
在 哪个 音乐 似乎 到 有 得到 进入 一个 结 那 仅有的 手指 这 最多 巧

[kæn; kən][ʌnˈræv(ə)l] ,
can unravel ,
能 绎 ,

音乐似乎陷入了一个只有最灵巧的手指才能解开的结。

[ˈdærəl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [əˈluːf] [ænd; ənd][əˈloʊn] , [ˈlɪsnɪŋ] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈræviʃ]
Darrell remained in his seat aloof and alone , listening no doubt with ravished
达雷尔 剩余 在 他的 座位 超然 和 独自的 , 聆听 不 怀疑 和 被蹂躏

[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

达雷尔独自一人，神情冷漠地坐在座位上，无疑是全神贯注地听着。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [er] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][həuˈnɔːriə] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But just as the air ended , and Honorias turned round to look for him ,
但 只是 作为 这 空气 结束 , 和 霍诺莉亚 转向 圆形的 到 看 为了 他 ,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

但就在空气停止流动，霍诺莉亚转身寻找他的时候，他已经不见了。

[ˈlaɪənəl] [dɪd][nɑ:tɪ][ˈlɪŋgər] [bɔ:n] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Lionel did not linger long after him .
莱昂内尔 做过 不是 萦绕 长的 后 他 .

莱昂内尔没有在他身后逗留太久。

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] [went] [ðens] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [væst] [kraʊdz] [wɪtʃ] [si:md]
The gay young man went thence to one of those vast crowds which seemed
这 同性恋 年轻的 男人 去 因此 到 一 的 那些 广阔的 人群 哪个 似乎
[kənˈvi:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈpærədi] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbenθəmz] [ˈfeɪməs] [ˌpra:pəˈzɪʃ(ə)n] ,
convened for a practical parody of Mr . Bentham's famous proposition ,
召集 为了 一个 实际的 戏仿 的 先生 . 边沁的 著名的 主张 ,

那位同性恋青年随后走向了熙熙攘攘的人群，这些人似乎聚集在一起，是为了对边沁先生的著名命题进行一番实际的模仿。

— [kənˈtraɪvɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:ɪst] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈnʌmbər] .
— **contriving the smallest happiness for the greatest number** .
— 精心策划 这 最小 幸福 为了 这 最 数字 .

—为最大多数人创造最小的幸福。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [haʊs] , [bɪˈbɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
It was a very good house , belonging to a very great person .
它 曾是 一个 非常 好的 房子 , 属于 到 一个 非常 伟大的 人 .

那是一栋非常好的房子，属于一位非常伟大的人。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɔ:rlɪ] [hæd; həd][prəʊˈkʃʊəd][æn; ən][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈlaɪənəl] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɡoʊ] ; [ju:; jʊ]
Colonel Morley had procured an invitation for Lionel , and said , " Go ; you
上校 莫利 有 采购 一个 邀请 为了 莱昂内尔 , 和 说 , " 去 ; 你
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] .
should be seen there .
应该 是 已见 那里 .

莫利上校为莱昂内尔弄到了一张邀请函，并说：“去吧；你应该去那里露个面。”

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɔ:rlɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntu:][səˈsaɪətɪ] :
" **Colonel Morley had passed the age of growing into society** :
" 上校 莫利 有 通过了 这 年龄 的 生长 进入 社会 :

莫利上校已经过了融入社会的年纪：

[noʊ] [sʌtʃ] [ˈkɛrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [kʊd; kəd][eɪ di: ˈdi:][ə; eɪ][ˈkju:brɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kənˈvenʃən(ə)l]
no such cares for the morrow could add a cubit to his conventional
不 这样的 关心 为了 这 明天 可以 添加 一个 肘尺 到 他的 传统的
[ˈstætʃər] .
stature .
身材 .

对明天毫不在意，这不会让他的身高增加一尺。

[wʌn] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men][baɪ][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈlaɪənəl] [bɪˈheld] [ˈdærəl] ,
One amongst a group of other young men by the doorway , Lionel beheld Darrell ,
— 在 一个 团体 的 其他 年轻的 男人 经过 这 门口 , 莱昂内尔 观看 达雷尔 ,
在门口一群年轻人中间，莱昂内尔看到了达雷尔。

[hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
who had arrived before him , listening to a very handsome young lady ,
WHO 有 到达的 前 他 , 聆听 到 一个 非常 英俊的 年轻的 女士 ,
他比他先到，正在听一位非常漂亮的年轻女士讲话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈɜ:rnɪst] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡrætɪfaɪd][ðə; ði] [suːˈpɪriər]
with an attention quite as earnest as that which had gratified the superior
和 一个 注意力 相当 作为 认真 作为 那 哪个 有 满意 这 优越的
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd][həʊˈnɔ:riə] ,
mind of the well - educated Honoria ,
头脑 的 这 出色地 - 受过教育 霍诺里亚 ,

带着与受过良好教育的霍诺莉亚那颗聪慧的心所感受到的同样的专注，

— [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [maɪnd] ,
— a very handsome young lady certainly , but not with a superior mind ,
— 一个 非常 英俊的 年轻的 女士 当然 , 但 不是 和 一个 优越的 头脑 ,
——她的确是一位非常漂亮的年轻女士, 但头脑并不出众。

[nɔ:r][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [hɪðər'tu:] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] " [ɪn'sɪpɪd] .
nor supposed hitherto to have found young gentlemen " insipid .
也不 据称 迄今为止 到 有 成立 年轻的 先生们 " 平淡 .
此前也从未认为年轻绅士们“乏味”。

" ['daʊtləs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hens'fɔ:rθ] [du:][soʊ] .
" Doubtless she would henceforth do so .
" 毫无疑问 她 会 今后 做 所以 .
毫无疑问, 她今后会这样做。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] ['dærəl] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
A few minutes after Darrell was listening again ; this time to another young lady ,
一个 很少 分钟 后 达雷尔 曾是 聆听 再次 ; 这 时间 到 其他 年轻的 女士 ,
['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] " [fæst] .
generally called " fast .
一般来说 称为 " 快速地 .

几分钟后, 达雷尔又开始听了; 这次是听另一位年轻女士, 通常被称为“快手”。
" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɑ:rkt] , [hɜ:rz][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] .
" If his attentions to her were not marked , hers to him were .
" 如果 他的 注意 到 她 是 不是 标记 , 她的 到 他 是 .

如果说他对她的殷勤没有明显表现出来, 那么她对他的殷勤就显而易见了。
[ʃi:; ʃi] ['rætlɪd] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm]['vɑ:ljabli] , [læft] , ['prɪti] ['hɔɪdn] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sæli] ,
She rattled on to him volubly , laughed , pretty hoyden , at her own sallies ,
她 摇晃 在 到 他 滔滔不绝 , 笑了 , 漂亮的 霍伊登 , 在 她 自己的 萨利斯 ,
她滔滔不绝地跟他说话, 还笑着, 像个漂亮的假小子, 被自己的一些俏皮话逗笑了。

[ænd; ænd] [si:md] [æt; ət][læst][soʊ][tu:; tə] ['fæsɪnɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [geɪ] ['spɪrɪts] [ðæt][hi:; hi][sæt]
and seemed at last so to fascinate him by her gay spirits that he sat
和 似乎 在 最后的 所以 到 吸引 他 经过 她 同性恋 烈酒 那 他 卫星
[daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ;
down by her side ;
向下 经过 她 边 ;
她活泼开朗的性格最终似乎深深吸引了他, 他便在她身边坐了下来;

[ænd; ænd][ðə; ði]['pleɪf(ə)] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] — [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['ɡreɪvli]
and the playful smile on his lips — lips that had learned to be so gravely
和 这 顽皮的 微笑 在 他的 嘴唇 — 嘴唇 那 有 学习 到 是 所以 严重地
[fɜ:rm] — [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['entər] [stɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɜ:rθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;
firm — showed that he could enter still into the mirth of childhood ;
公司 — 显示 那 他 可以 进入 仍然 进入 这 欢笑 的 童年 ;
他那双已经变得严肃而坚定的嘴唇上, 露出了顽皮的笑容, 这表明他仍然可以感受到童年的快乐;

[fɔ:r; fər] [ʃʊrli] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn][mæn][ðə; ði][fæst] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md]
for surely to the time - worn man the fast young lady must have seemed
为了 一定 到 这 时间 - 磨损 男人 这 快速地 年轻的 女士 必须 有 似乎
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ɡɪdi] [tʃaɪld] .
but a giddy child .
但 一个 头晕 孩子 .
对于饱经风霜的老者来说, 这位轻佻的年轻女子肯定就像一个轻浮的孩子。

['laɪənl] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] .
Lionel was amused .
莱昂内尔 曾是 觉得好笑 .
莱昂内尔觉得很有趣。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ɔːstɪr] ['reklɜːs] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈfɒli] ?
Could this be the austere recluse whom he had left in the shades of Fawley ?
可以 这 是 这 简朴 隐士 谁 他 有 左边 在 这 色调 的 福利 ?

这会不会就是他留在福雷阴影下的那个冷峻隐士？

[gai] ['dærəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈpjuːt] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni]
Guy Darrell , at his years , with his dignified reputation , the object of so many
盖伊 达雷尔 , 在 他的 年 , 和 他的 凝重 声誉 , 这 目的 的 所以 许多
[nɑːdz] ,
nods ,
点头 ,

盖伊·达雷尔，在他这个年纪，凭借他高贵的声誉，赢得了许多人的点头称赞。

[ænd; ænd] [ˈbeks] , [ænd; ænd] [riːðd] [smɑɪlɪz] , — [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪˈsend] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [moʊst]
and becks , and wreathed smiles , — could he descend to be that most
和 贝克斯 , 和 花环 微笑 , — 可以 他 下降 到 是 那 最多
[ˈfrɪvələs] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] ,
frivolous of characters ,
轻浮 的 人物 ,

他招手示意，脸上挂着灿烂的笑容——他难道会沦落到扮演那种最轻浮的角色吗？

[ə; eɪ] [meɪl] [koʊˈket] ?
a male coquet ?
一个 男性 卖弄风情 ?

一个男性的轻佻者？

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ˈɜːrniːst] ?
Was he in earnest ?
曾是 他 在 认真 ?

他是认真的吗？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [duːpt] ?
Was his vanity duped ?
曾是 他的 虚荣 受骗 ?

他的虚荣心被蒙蔽了吗？

[ˈlʊkɪŋ] [əˈɡen] ,
Looking again ,
寻找 再次 ,

再看一遍，

[ˈlaɪənl] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [dɪˈspɑːndənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Lionel saw in his kinsman's face a sudden return of the sad despondent expression
莱昂内尔 锯 在 他的 亲属的 脸 一个 突然 返回 的 这 伤心 沮丧的 表达
[wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈsɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] [ˈfɒli] .
which had moved his own young pity in the solitudes of Fawley .
哪个 有 已搬 他的 自己的 年轻的 遗憾 在 这 孤独 的 福利 .

莱昂内尔从亲戚的脸上看到了那种悲伤沮丧的表情，这种表情曾在福雷的孤独中触动了他年轻时的怜悯之心。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] [raʊzd] [hɪmˈself] : [ðə; ði][sæd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
But in a moment the man roused himself : the sad expression was gone .
但 在 一个 片刻 这 男人 唤醒 他自己 : 这 伤心 表达 曾是 已消失 .

但片刻之后，那人恢复了神采，悲伤的表情消失了。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈmeri] [læf] [əˈɡen] [tʃeɪst] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] ?
Had the girl's merry laugh again chased it away ?
有 这 女孩们 欢乐 笑 再次 追逐 它 离开 ?

女孩爽朗的笑声又把它赶走了吗？

[bʌt; bət] ['laɪənəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['dærəl] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz]
But Lionel's attention was now drawn from Darrell himself to the observations
但 莱昂内尔的 注意力 曾是 现在 绘制 从 达雷尔 他自己 到 这 观察
['mɜ:mɜ:d] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
murmured round him ,
低声说道 圆形的 他 ,
但莱昂内尔的注意力现在从达雷尔本人转移到了周围人们的窃窃私语上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dærəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] .
of which Darrell was the theme .
的 哪个 达雷尔 曾是 这 主题 .
其中达雷尔是主题人物。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] [bent] [ɑ:n] ['mæriŋ] [ə'gen] !
" **Yes , he is bent on marrying again !**
" 是的 , 他 是 弯曲 在 结婚 再次 !
“是的，他一心想再婚！”

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˈɔ:lbən,'æɪ-] ['mɔ:li] : [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ,
I have it from Alban Morley : immense fortune ; and so young - looking ,
我 有 它 从 阿尔班 莫利 : 巨大 财富 ; 和 所以 年轻的 - 寻找 ,
我从阿尔班·莫利那里得知：他拥有巨额财富；而且看起来非常年轻。

[eni] [gɜ:rl] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ; [br'saɪdz] ,
any girl might fall in love with such eyes and forehead ; besides ,
任何 女孩 可能 落下 在 爱 和 这样的 眼睛 和 前额 ; 除了 ,
任何女孩都可能会爱上这样的眼睛和额头；此外，

[wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɔɪntʃər][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈset(ə)l] ! . . .
what a jointure he could settle ! . . .
什么 一个 关节 他 可以 定居 ! . . .
他能达成多么漂亮的协议啊！

[du:] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜ:rl] , ['flɔ:rə] ['vɪvən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Do look at that girl , Flora Vyvyan , trying to make a fool of him .
做 看 在 那 女孩 , 弗洛拉 维维安 , 尝试 到 制作 一个 傻子 的 他 .
瞧瞧那个叫弗洛拉·维维安的女孩，她想戏弄他。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz]
She can't appreciate that kind of man , and she would not be caught by his
她 不能 欣赏 那 种类 的 男人 , 和 她 会 不是 是 捕捉 经过 他的
['mʌni] ;
money ;
钱 ;
她欣赏不了那种男人，也不会被他的钱财所迷惑；

[dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][aɪ 'ti:]
does not want it :
做 不是 想 它 :
他不要.....

[aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I wonder she is not afraid of him .
我 想知道 她 是 不是 害怕的 的 他 .
我很好奇她为什么不怕他。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kwɪzɪŋ] [hɜ:r; hər]
He is certainly quizzing her :
他 是 当然 测验 她 :
他肯定是在盘问她.....

[ðə; ði] [men] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti] ; [aɪ] [dəʊnt]
The men think her pretty ; I don't
这 男人 思考 她 漂亮的 ; 我 不

男人们都觉得她漂亮；我不这么认为.....

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] ,
They say he is to return to Parliament ,
他们 说 他 是 到 返回 到 议会 ,

他们说他将重返议会。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət]
and have a place in the Cabinet
和 有 一个 地方 在 这 内阁

并在内阁中占有一席之地.....

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] : [veri] ['næt(ə)rəl] [hi:; hi] [ʃəd; jəd] ['mæri] [ə'gen]
he has no children living ; very natural he should marry again
他 有 不 孩子们 活的 : 非常 自然的 他 应该 结婚 再次

他没有子女在世，所以他再婚是很自然的事。

[ə; eɪ] ['nefju:] ! — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [mɪ'steɪkən] .
A nephew ! — you are quite mistaken .
一个 侄子 ! — 你 是 相当 错误 .

侄子！——你完全搞错了。

[jʌŋ] ['hɒtən] [ɪz] [noʊ] ['nefju:] : [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [kə'hek(ə)n] ;
Young Haughton is no nephew ; a very distant connection ;
年轻的 霍顿 是 不 侄子 : 一个 非常 遥远 联系 ;

年轻的霍顿并非侄子：两人关系非常疏远；

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [er]
could not expect to be the heir
可以 不是 预计 到 是 这 继承人

无法指望成为继承人.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ðoʊ] , [æt; ət] ['pæris] .
It was given out , though , at Paris .
它 曾是 给定 出去 , 尽管 , 在 巴黎 .

不过，它是在巴黎发放的。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [θɜ:t] [soʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
The Duchess thought so , and so did Lady Jane .
这 公爵夫人 想法 所以 , 和 所以 做过 女士 简 .

公爵夫人这么认为，简夫人也这么认为。

[ðeɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['sɪv(ə)] [tu:; tə] [jʌŋ] ['hɒtən] [naʊ]
They'll not be so civil to young Haughton now
他们会 不是 是 所以 民用 到 年轻的 霍顿 现在

他们现在不会再对年轻的霍顿那么客气了.....

[hʌʃ] —
Hush —
嘘 —

嘘——

" ['laɪənəl] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [ɡlaɪdɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ]
" **Lionel** , **wishing to hear no more** , **glided by** , **and penetrated farther into the**
" 莱昂内尔 , 祝 到 听到 不 更多的 , 滑翔 经过 , 和 渗透 更远 进入 这
[θɔːŋ] .
throng .
人群 .

“莱昂内尔不想再听下去，径直走过去，更深地融入了人群中。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'sɪːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
And then , as he proceeded , with those last words on his ear ,
和 然后 , 作为 他 继续 , 和 那些 最后的 字 在 他的 耳朵 ,
然后，他继续往前走，耳边还回响着那些最后的话，

[ðə; ðɪ] ['kɑːŋjəsənəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [ʌndər'ɡɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
the consciousness came upon him that his position had undergone a change .
这 意识 来了 之上 他 那 他的 位置 有 经历 一个 改变 .
他突然意识到自己的处境发生了变化。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [aɪ 'tiː] ;
Difficult to define it ;
难的 到 定义 它 ;
难以定义；

[tuː; tə][æn; ən][ɔːrd(ə)nerɪ][ˈbaɪstændər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli]
to an ordinary bystander people would have seemed to welcome him cordially
到 一个 普通的 旁观者 人们 会 有 似乎 到 欢迎 他 诚挚地
[æz; əz] ['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

在普通旁观者看来，人们似乎会像往常一样热情地欢迎他。

[ðə; ðɪ] [ɡrə'deɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪətɪ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ,
The gradations of respect in polite society are so exquisitely delicate ,
这 渐变 的 尊重 在 有礼貌的 社会 是 所以 精美绝伦 精美的 ,
文明社会中尊重的程度差异是如此精妙微妙。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mæɡnətɪzəm] [ðæt] [wʌn] [noʊz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
that it seems only by a sort of magnetism that one knows from day to day
那 它 似乎 仅有的 经过 一个 种类 的 磁性 那 一 知道 从 天 到 天
['weðər] [wʌn][hæz; həz] ['rɪzn] [ɔːr] [dɪ'klaɪnd] .
whether one has risen or declined .
无论 一 有 升起 或者 拒绝 .

似乎只有通过某种磁力，人们才能每天知道自己是上升了还是下降了。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɔːst] [haɪ] ['ɑːfɪs] , ['peɪtrənɪdʒ] , ['paʊər] , ['nevər] [pər'hæps][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm] .
A man has lost high office , patronage , power , never perhaps to regain them .
一个 男人 有 丢失的 高的 办公室 , 赞助 , 力量 , 绝不 也许 到 恢复 他们 .
一个人失去了高位、恩宠和权力，或许永远也无法再重新获得这一切。

['piːp(ə)l] [dəʊnt][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [smaɪlʒ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɡreɪʃəs] , [ðer; ðər]
People don't turn their backs on him ; their smiles are as gracious , their
人们 不 转动 他们的 背部 在 他 ; 他们的 微笑 是 作为 亲切 , 他们的
[hændz][æz; əz] ['flætərɪŋli] [ɪk'stendɪd] .
hands as flatteringly extended .
双手 作为 奉承地 扩展 .

人们不会背过身去；他们的笑容依旧亲切，他们的双手依旧恭维地伸出。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] — [æz; əz] ['evri]
But that man would be dull as a rhinoceros if he did not feel — as every
但 那 男人 会 是 乏味的 作为 一个 犀牛 如果 他 做过 不是 感觉 — 作为 每一个
[wʌn] [huː] [ə'kɔːsts] [hɪm; ɪm] [fiːlz] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lædə]
one who accosts him feels — that he has descended in the ladder .
— WHO 搭讪 他 感觉 — 那 他 有 下降 在 这 梯子 .
但如果他没有像每个与他接触的人一样，感受到自己地位的下降，那他就会像犀牛一样迟钝。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [els] .
So with all else .
所以 和 全部 别的 .
其他一切亦是如此。

[luːz] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,
Lose even your fortune ,
失去 甚至 你的 财富 ,
甚至失去你的全部财产，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]
it is not the next day in a London drawing - room that your friends look as if
它 是 不是 这 下一个 天 在 一个 伦敦 绘画 - 房间 那 你的 朋友们 看 作为 如果
[juː; jʊ][wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] .
you were going to ask them for five pounds .
你 是 去 到 问 他们 为了 五 磅 .
第二天在伦敦的客厅里，你的朋友们不会一脸嫌弃地看着你，好像你要向他们借五英镑似的。

[weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
Wait a year or so for that .
等待 一个 年 或者 所以 为了 那 .
大概还要等一年左右。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]
But if they have just heard you are ruined , you will feel that they have heard
但 如果 他们 有 只是 听到 你 是 毁坏 , 你 将要 感觉 那 他们 有 听到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
但如果他们刚听说你破产了，你就会感觉到他们已经听说了。

[let] [ðem; ðəm][baʊ; boʊ]['evər][soʊ] ['kɜːrtiəsli] , [smaɪl] ['evər][soʊ]['kaɪndli] .
let them bow ever so courteously , smile ever so kindly .
让 他们 弓 曾经 所以 礼貌地 , 微笑 曾经 所以 亲切地 .
让他们彬彬有礼地鞠躬，和蔼地微笑。

['laɪənl] [æt; ət]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] :
Lionel at Paris , in the last year or so , had been more than fashionable :
莱昂内尔 在 巴黎 , 在 这 最后的 年 或者 所以 , 有 到过 更多的 比 时髦 :
在过去一年左右的时间里，巴黎的莱昂内尔可谓是引领了时尚潮流：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , — [kɔːtɪd] , [rʌn] ['æftər] , ['petɪd] , ['kwʊtɪd] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] .
he had been the fashion , — courted , run after , petted , quoted , imitated .
他 有 到过 这 时尚 , — 求爱 , 跑步 后 , 被宠爱 , 引 , 模仿 .
他曾是时尚的象征——被追求、被追逐、被宠爱、被引用、被模仿。

[ðæt] ['iːvniŋ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] [fiːl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][reɪdʒ] ,
That evening he felt as an author may feel who has been the rage ,
那 晚上 他 毛毡 作为 一个 作者 可能 感觉 WHO 有 到过 这 愤怒 ,
那天晚上，他感觉自己就像一位风靡一时的作家一样。

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz][soʊ][nʊʊ] [mɔːr] .
and without fault of his own is so no more .
和 没有 过错 的 他的 自己的 是 所以 不 更多的 .
他并非出于自身过错，而是已经不在人世了。

[ðə; ði] ['reɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrb] [ðæt] [lent] .
The rays that had gilded him had gone back to the orb that lent .
这 射线 那 有 镀金 他 有 已消失 后退 到 这 球体 那 借出的 .

曾经照耀着他的光芒，如今又回到了那颗借出光芒的地球上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][moʊst][ˈdʒiːniəl] [stiːl] [tuː; tə] ['laɪən] ['hɒtən] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [stiːl]
And they who were most genial still to Lionel Haughton were those who still
和 他们 WHO 是 最多 和蔼可亲 仍然 到 莱昂内尔 霍顿 是 那些 WHO 仍然
[moʊst] [rɪˈspektrɪd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] — [ɪn] [ɡai] [ˈdærəl] !
most respected thirty - five thousand pounds a year — in Guy Darrell !
最多 受人尊敬 三十 - 五 千 磅 一个 年 — 在 盖伊 达雷尔 !

而那些仍然对莱昂内尔·霍顿最友善的人，正是那些仍然最尊敬年收入三万五千英镑的盖伊·达雷尔的人！

['laɪən] [wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɡɔːld] .
Lionel was angry with himself that he felt galled .
莱昂内尔 曾是 生气的 和 他自己 那 他 毛毡 恼怒 .

莱昂内尔对自己感到恼火，他为此感到愤怒。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜːrsənəri] [rɪˈɡret] ,
But in his wounded pride there was no mercenary regret ,
但 在 他的 受伤 自豪 那里 曾是 不 雇佣兵 后悔 ,

但他受伤的自尊心中并没有丝毫唯利是图的悔意。

— ['oʊnli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪknəs] [wɪt] [kʌmz] [tuː; tə] [juːθ] [wen] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]
— only that sort of sickness which comes to youth when the hollowness of worldly
— 仅有的 那 种类 的 疾病 哪个 来 到 青年 什么时候 这 空虚 的 世俗
[laɪf][ɪz][fɜːrst] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
life is first made clear to it .
生活 是 第一的 制成 清除 到 它 .

——只有当年轻人第一次意识到世俗生活的空虚时，才会患上这种疾病。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [fel] [ðæt] ['ɡləməɹ] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] / [əˈmʊr] ['prɒʊprə] /
From the faces round him there fell that glamour by which the / amour propre /
从 这 面孔 圆形的 他 那里 跌倒 那 魅力 经过 哪个 这 / 恋情 普罗普 /
[ɪz][held] ['kæptɪv] [ɪn][lɑːrdʒ] [əˈseɪmblɪz] ,
is held captive in large assemblies ,
是 握住 俘虏 在 大的 组件 ,

他周围人的脸上都褪去了那种在大型集会中束缚自尊的魅力。

[wer] [ðə; ði] / [əˈmʊr] ['prɒʊprə] / [ɪz] ['flætərd] .
where the / amour propre / is flattered .
在哪里 这 / 恋情 普罗普 / 是 受宠若惊 .

在那里，自尊心受到了奉承。

" [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɔːdiəns] , " [θɪŋks] [ðə; ði] [əˈplɔːd] [ˈæktər] .
" Magnificent , intelligent audience , " thinks the applauded actor .
" 壮丽 , 聪明的 观众 , " 思考 这 鼓掌 演员 .

“多么精彩、多么有见地的观众啊！”这位备受赞誉的演员心想。

" [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] , " [ˈməːməz] [ðə; ði] [ˈwəːʃɪp] [ˈbjuːti] .
" Delightful party , " murmurs the worshipped beauty .
" 愉快 派对 , " 低语 这 崇拜 美丽 .

“真是个令人愉快的聚会，”这位备受爱戴的美人低声说道。

['ɡləməɹ] ! ['ɡləməɹ] !
Glamour ! glamour !
魅力 ! 魅力 !

魅力！魅力！

[let][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [jɔ:n] [waɪ] [ðə; ði][ˈæktər] [maʊðz] ; [let][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [tu:; tə]
Let the audience yawn while the actor mouths ; let the party neglect the beauty to
让 这 观众 打哈欠 尽管 这 演员 嘴 ; 让 这 派对 忽视 这 美丽 到
[ə'dɔ:r] [ə'nʌðər] ,
adore another ,
崇拜 其他 ,
让观众打哈欠, 演员却还在念台词; 让宾客们忽略眼前的美人, 转而崇拜他人。

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [ðə; ði] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈɔ:diəns] " [ɪz][æn; ən] " ['ɪgnərənt] ['pʌblɪk] , " [ænd; ənd]
and straightway the " magnificent audience " is an " ignorant public , " and
和 立刻 这 " 壮丽 观众 " 是 一个 " 无知 民众 , " 和
[ðə; ði] " [dɪ'laɪt(ə)lɪ] ['pɑ:rti] " [ə; eɪ] " ['hɑ:rtləs] [wɜ:rlɪd] .
the " delightful party " a " heartless world .
这 " 愉快 派对 " 一个 " 狠心 世界 .
随即, “伟大的观众”变成了“无知的公众”, “令人愉快的聚会”变成了“冷酷无情的世界”。

" ['tʃæptər] [aɪ'eks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .
第九章

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Escaped from a London drawing - room ,
逃脱 从 一个 伦敦 绘画 - 房间 ,
从伦敦的一间客厅逃了出来,

[fleʃ] [wʌns] [mɔ:r] ['tɪŋglz] [ænd; ənd] [blʌd] [fləʊz] . — [gai] ['dærəl] [ɪk'spleɪnz][tu:; tə] ['laɪənlɪ] ['hɒtən]
flesh once more tingles and blood flows . — Guy Darrell explains to Lionel Houghton
肉 一次 更多的 刺痛感 和 血 流量 . — 盖伊 达雷尔 解释 到 莱昂内尔 霍顿
[waɪ] [hi:; hi][hoʊldz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [fu:l] .
why he holds it a duty to be an old fool .
为什么 他 持有 它 一个 责任 到 是 一个 老的 傻子 .
血肉再次颤抖, 血液再次流淌。——盖伊·达雷尔向莱昂内尔·霍顿解释了他为什么认为自己有责任做一个老傻瓜。

['laɪənlɪ] ['hɒtən] [ɡlaɪdɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ru:mz; rʊmz] ,
Lionel Houghton glided through the disenchanted rooms ,
莱昂内尔 霍顿 滑翔 通过 这 失望的 房间 ,
莱昂内尔·霍顿轻盈地穿过那些失去魔力的房间,

[ænd; ənd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['frendləs]
and breathed a long breath of relief when he found himself in the friendless
和 呼吸 一个 长的 气息 的 宽慰 什么时候 他 成立 他自己 在 这 没有朋友
[stri:ts] .
streets .
街道 .
当他发现自己身处孤零零的街头时, 他长舒了一口气。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [sləʊ] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)lɪ] [ɑ:n] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
As he walked slow and thoughtful on , he suddenly felt a hand upon his
作为 他 步行 慢的 和 周到 在 , 他 突然 毛毡 一个 手 之上 他的
['ʊəldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他一边缓缓走着, 一边沉思, 突然感到一只手搭在了他的肩膀上。

[tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['dærəl] .
turned , and saw Darrell .
转向 , 和 锯 达雷尔 .
转过身, 看到了达雷尔。

" [gɪv] [em 'i:] [jɔː; jər] [ɑːrm] , [maɪ] [dɪr] ['laɪən] ; [aɪ] [eɪ 'em] ['taɪəd] [aʊt] .

" **Give me your arm , my dear Lionel ; I am tired out .**
" 给 我 你的 手臂 , 我的 亲爱的 莱昂内尔 ; 我 是 疲劳的 出去 .

“亲爱的莱昂内尔，把你的胳膊给我吧；我累坏了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] !
What a lovely night !
什么 一个 迷人的 夜晚 !

多么美好的夜晚！

[wʌt] [swi:t] [skɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɑːrz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] [jɑːn]
What sweet scorn in the eyes of those stars that we have neglected for yon
[ˈflerɪŋ] [laɪts] .
flaring lights .
燃烧 灯 .

我们为了追逐耀眼的灯光而忽略了那些星辰，它们眼中流露出多么甜蜜的轻蔑啊！

" ['laɪən] . — " [ɪz] [aɪ 'ti:] [skɔːrn] ?
" **LIONEL . — " Is it scorn ?**
" 莱昂内尔 . — " 是 它 轻蔑 ?

莱昂内尔——“这是蔑视吗？”

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɪti] ?
is it pity ?
是 它 遗憾 ?

这是怜悯吗？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [sə'ri:n] [ɪn'dɪfrəns] ?
is it but serene indifference ?
是 它 但 安详 漠不关心 ?

难道仅仅是平静的冷漠吗？

" ['dærəl] . — " [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɪn'tɜːrprət] : [ɪf] [skɔːrn] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
" **DARRELL . — " As we ourselves interpret : if scorn be present in our own**
" 达雷尔 . — " 作为 我们 我们自己 解释 : 如果 轻蔑 是 展示 在 我们的 自己的
[ˈhɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

“达雷尔——正如我们自己所理解的：如果我们心中怀有蔑视，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] .
it will be seen in the disc of Jupiter .
它 将要 是 已见 在 这 光盘 的 木星 .

在木星的圆盘中可以看到它。

[mæn] , [ɪːgətɪst] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] , [ɪg'zæktz] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
Man , egotist though he be , exacts sympathy from all the universe .
男人 , 自负 尽管 他 是 , 精确 同情 从 全部 这 宇宙 .

人虽然自负，却能博得全宇宙的同情。

[ˈdʒɔɪəs] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , - [laɪf] - ['gɪvər] , [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] . -
Joyous , he says to the sun , ' Life - giver , rejoice with me . ' -
欢乐 , 他 说道 到 这 太阳 , - 生活 - 赠予者 , 麾 和 我 . -

他欣喜地对太阳说：“生命的赐予者，请与我一同欢欣。”

[ˈgriːvɪŋ] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , - ['pensɪv] [wʌn] , [ðəʊ] [maɪ] ['sɑːrəʊ] . -
Grieving , he says to the moon , ' Pensive one , thou sharest my sorrow . ' -
悲伤 , 他 说道 到 这 月亮 , - 沉思的 一 , 你 分享 我的 悲哀 . -

他悲伤地对月亮说：“忧郁的月亮，你与我一同分担悲伤。”

[hoʊp] [fɔːr; fər] [feɪm] ; [ə; eɪ][stɑːr][ɪz][ɪts] ['prɑːmɪs] !
Hope for fame ; a star is its promise !
希望 为了 名声 ; 一个 星星 是 它是 承诺 !

渴望成名；一颗明星就是它的希望！

" [mɔːrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ; [ə; eɪ][stɑːr][ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][riː'juːniən] !
" **Mourn for the dead ; a star is the land of reunion !**
" 哀悼 为了 这 死的 ; 一个 星星 是 这 土地 的 团圆 !

哀悼逝者；星辰是重聚之地！

[seɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ; - [tuː; tə] [taɪm] , - [ðəʊ] [hæst] [nɔːt] [tuː; tə]
Say to earth , ' I have done with thee ; ' to Time , ' Thou hast nought to
说 到 地球 , - 我 有 完毕 和 你 ; - 到 时间 , - 你 哈斯特 零 到
[bɪ'stoʊ] ;
bestow ;
赐给 ;

对大地说：“我已经与你断绝关系了”；对时间说：“你没有什么可以赐予的了”；

- [ænd; ɛnd][ɔːl] [speɪs] [kraɪz] [ə'laʊd] , - [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [spek] , [ðəɪn] [ɪn'herɪtəns] [ɪn'fɪnəti] .
" **and all space cries aloud , ' The earth is a speck , thine inheritance infinity .**
" 和 全部 空间 哭泣 大声 , - 这 地球 是 一个 斑点 , 你的 遗产 无穷大 .

整个宇宙都在呐喊：“地球是一粒尘埃，你的遗产是无限。”

[taɪm] [melts] [waɪl] [ðəʊ] .
Time melts while thou sighest .
时间 融化 尽管 你 叹息 .

在你叹息的瞬间，时间便已消逝。

[ðə; ði] [dɪskən'tent] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɪ'mɔːrt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [pruːvz] [ðiː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . -
The discontent of a mortal is the instinct that proves thee immortal . ' -
这 不满 的 一个 凡人 是 这 本能 那 证明 你 不朽 . -

凡人的不满，恰恰证明了你的不朽。

[ðʌs] [kən'struːɪŋ] ['neɪtʃər] , ['neɪtʃər] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] , ['aʊər; ɑːr][kən'soʊlər] .
Thus construing Nature , Nature is our companion , our consoler .
因此 构造 自然 , 自然 是 我们的 伴侣 , 我们的 控制台 .

如此看来，自然是我们的伙伴，我们的慰藉者。

[bɪ'nəɪn] [æz; ɛz][ðə; ði] ['pleɪmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [lendz] [hɜːr'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪftɪŋ] ['hjuːməər] .
Benign as the playmate , she lends herself to our shifting humours .
良性 作为 这 玩伴 , 她 借贷 她自己 到 我们的 转变 体液 .

她性格温和，像个玩伴，能适应我们变化无常的幽默感。

['sɪriəs] [æz; ɛz][ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [ri'spɒndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stediə] [ɪn'kwaiərɪz][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
Serious as the teacher , she responds to the steadier inquiries of reason .
严肃的 作为 这 老师 , 她 回应 到 这 更稳定 查询 的 原因 .

她像老师一样严肃认真，对比较理性的提问也能给出合理的回应。

['mɪstɪk] [ænd; ɛnd] ['hæloʊd] [æz; ɛz][ðə; ði] ['priːstəs] , [ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [ə'laɪv][baɪ][dɪm] ['ɔːrəkəlz] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl]
Mystic and hallowed as the priestess , she keeps alive by dim oracles that spiritual
神秘 和 神圣的 作为 这 女祭司 , 她 保持 活 经过 暗淡 神谕 那 精神
[ˈjɜːrniŋ] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] ,
yearning within us ,
渴望 之内 我们 ,

她如同神秘而神圣的女祭司，用朦胧的神谕维系着我们内心深处的精神渴望。

[ɪn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['sævɪdʒ] [tuː; tə][seɪdʒ] , — [θruː] [ɔːl] [driːmz] , [θruː] [ɔːl] [kriːdz] ,
in which , from savage to sage , — through all dreams , through all creeds ,
在 哪个 , 从 野蛮的 到 圣人 , — 通过 全部 梦境 , 通过 全部 信条 ,

其中，从野蛮到智慧，——穿越所有梦想，穿越所有信仰，

— [θrɪlz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vɪnəti] .
— **thrills the sense of a link with Divinity** .
— 刺激 这 感觉 的 一个 关联 和 神 .

——激发了与神灵建立联系的感觉。

[ˈnevər] , [ˈðerfɔːr] , [waɪl] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] , [ɪz][mæn] [ˈhoʊlli] [ə'loʊn] ,
Never , therefore , while conferring with Nature , is Man wholly alone ,
绝不 , 所以 , 尽管 授予 和 自然 , 是 男人 完全 独自的 ,
因此, 人与自然交流时, 永远不是完全孤单的。

[nɔːr][ɪz][fɪː; fɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈfeɪp] .
nor is she a single companion with uniform shape .
也不 是 她 一个 单身的 伴侣 和 制服 形状 .

她也不是一个体型单一的同伴。

[ˈevər] [nuː] , [ˈevər] [ˈverɪəs] , [fɪː; fɪ][kæn; kən] [pæs] [frʌm; frəm] [geɪ] [tuː; tə] [sɪ'vɪr] , [frʌm; frəm] [ˈfænsi] [tuː; tə]
Ever new , ever various , she can pass from gay to severe , from fancy to
曾经 新的 , 曾经 各种各样的 , 她 能 经过 从 同性恋 到 严重 , 从 想要 到
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,

她永远充满新鲜感, 永远变化多端, 时而欢快, 时而严厉, 时而天马行空, 时而理性严谨。

— [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ˈpaːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv]
— **quick as thought passes from the dance of a leaf , from the tint of**
— 快的 作为 想法 通过 从 这 舞蹈 的 一个 叶子 , 从 这 着色 的
[ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] ,
a rainbow ,
一个 彩虹 ,

——就像思绪从一片树叶的舞动、一道彩虹的色彩中消逝一样迅速,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n] , [ðə; ði][ˈprɔːbləm][ʌv; əv] [laɪt] .
to the theory of motion , the problem of light .
到 这 理论 的 运动 , 这 问题 的 光 .

到运动理论, 到光的问题。

[bʌt; bət] [luːz] [ˈneɪtʃər] , [fər'get] [ɔːr] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] , [meɪk] [kəm'pænjənz] , [baɪ] [ˈhʌndrədz] , [ʌv; əv] [men]
But lose Nature , forget or dismiss her , make companions , by hundreds , of men
但 失去 自然 , 忘记 或者 解雇 她 , 制作 同伴 , 经过 数百 , 的 男人
[huː] [ɪg'hɔːr] [hɜːr; hər] ,
who ignore her ,
WHO 忽略 她 ,

但若失去自然, 遗忘或忽视她, 与成百上千忽视她的人为伍,

[ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊət] , - [ðɪs] [ɪz][ˈsɔːlətuːd] . -
and I will not say with the poet , ' This is solitude . '
和 我 将要 不是 说 和 这 诗人 , - 这 是 孤独 . -

我不会像诗人那样说: “这就是孤独。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmjʊːn; kə'mjuːn] , [wʌt] [steɪl] [mə'hɑːtəni] , [wʌt] [ˈwɪri] [ˈseɪmnəs] !
But in the commune , what stale monotony , what weary sameness !
但 在 这 公社 , 什么 陈旧 单调 , 什么 厌倦 相同性 !

但是, 在公社里, 是多么单调乏味, 多么令人厌倦的千篇一律啊!

" [ðʌs] [ˈdærəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːv] [tə'geðər] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [ˈsentəns] ,
" **Thus Darrell continued to weave together sentence with sentence** ,
" 因此 达雷尔 持续 到 编织 一起 句子 和 句子 ,

于是, 达雷尔继续将句子一个接一个地编织在一起。

[ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n][soʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] [wen] [pʊt] [daʊn] [ɑ:n][ˈpeɪpər]
the intermediate connection of meaning often so subtle that when put down on paper
这 中间的 联系 的 意义 经常 所以 微妙的 那 什么时候 放 向下 在 纸
[aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrɪz] [ˈefərt] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
it requires effort to discern it .
它 需要 努力 到 辨别 它 .
这种中间意义的联系往往非常微妙，以至于写下来需要费一番功夫才能辨别出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [ɡɪft] [tu:; tə] [meɪk] [klaɪr] [wen] [ˈspʊʊkən] [wʌt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [wʊd]
But it was his peculiar gift to make clear when spoken what in writing would
但 它 曾是 他的 奇特 礼物 到 制作 清除 什么时候 说 什么 在 写作 会
[si:m] [əb'skjər] .
seem obscure .
似乎 朦胧 .
但他有一种独特的才能，能用口头表达的方式把书面上晦涩难懂的东西解释得清晰明了。

[lʊk] , [ˈmænər] , [i:t] [ˈdelɪkət] [ˈæksent][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwʌndərfəli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ɪts] [ʌn'raɪvld]
Look , manner , each delicate accent in a voice wonderfully distinct in its unrivalled
看 , 方式 , 每个 精美的 口音 在 一个 嗓音 太棒了 清楚的 在 它是 无与伦比
[ˈmelədi] ,
melody ,
旋律 ,
外貌、举止，以及嗓音中每一个细微的音调变化，都展现出无与伦比的独特旋律。

[ɔ:l][soʊ] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [mɪr] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈskersli] [ɪk'strævəɡənt] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]
all so aided the sense of mere words that it is scarcely extravagant to say he
全部 所以 协助 这 感觉 的 仅仅 字 那 它 是 几乎 靡 到 说 他
[maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
might have talked an unknown language ,
可能 有 谈话 一个 未知 语言 ,
这一切都极大地增强了人们对文字的理解，以至于说他可能在说一种无人知晓的语言也毫不为过。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] .
and a listener would have understood .
和 一个 听众 会 有 理解 .
听者会明白的。

[bʌt; bət] , [ʌndər'stʊd] [ɔ:r][nɑ:t] ,
But , understood or not ,
但 , 理解 或者 不是 ,
但是，不管你是否理解，

[ðoʊz] [swi:t] [ˌɪntə'neɪ(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌt] [dɪ'lʌɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [nə:vs]
those sweet intonations it was such delight to hear that any one with nerves
那些 甜的 语调 它 曾是 这样的 喜 到 听到 那 任何 一 和 神经
[ə'laɪv][tu:; tə][ˈmju:zɪk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmɜ:mɜ-d] ,
alive to music would have murmured ,
活 到 音乐 会 有 低声说道 ,
那些甜美的音调听起来真是令人愉悦，任何一个对音乐敏感的人都会情不自禁地低声吟唱。

" [tɔ:k] [ɑ:n] [fər'evər] .
" **Talk on forever** .
" 讲话 在 永远 .
“没完没了地聊下去吧。”

" [ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ɡɪft] [leɪ] [wʌn] [meɪn] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [streɪndʒ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ɔ:l] [hu:]
" **And in this gift lay one main secret of the man's strange influence over all who**
" 和 在 这 礼物 躺 一 主要的 秘密 的 这 男人的 奇怪的 影响 超过 全部 WHO
[keɪm] [fə'mɪliərli] [ˌɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈɪntərko:rs] ;
came familiarly into his intercourse ;
来了 熟悉地 进入 他的 交往 ;
“而这份礼物中蕴藏着这个男人对所有与他有亲密交往的人产生奇异影响的一个主要秘密；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['dærəl] [hæd; həd] ['evər] [bi'stəʊ] [kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['ɪntɪməsi] [ɑ:n] ['eni] [wʌn] [nɑ:t] [baɪ] [sʌm; səm]
so that if Darrell had ever bestowed confidential intimacy on any one not by some
所以 那 如果 达雷尔 有 曾经 授予 机密的 亲密关系 在 任何 一 不是 经过 一些
[æn,tægə'hɪstɪk] [ɪdiə'sɪŋkrəsi] ['sti:lɪd] [ə'genst] [ɪts] [tʃɑ:rm] ,
antagonistic idiosyncrasy steeled against its charm ,
敌对的 特质 钢铁般的意志 反对 它是 魅力 ,

所以, 如果达雷尔曾经对任何人展现过亲密的秘密, 那绝不是出于某种敌对的怪癖, 他根本不愿相信这种秘密的魅力。
[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] ,
and that intimacy had been withdrawn ,
和 那 亲密关系 有 到过 撤回 ,
那份亲密关系已经消失了。

[ə; eɪ] [vɔɪd] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:'fɪld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ðʌs] [rɒbd] .
a void never to be refilled must have been left in the life thus robbed .
一个 空白 绝不 到 是 已补充 必须 有 到过 左边 在 这 生活 因此 被抢劫 .
被剥夺的生命中必然会留下一个永远无法填补的空缺。

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [æz; əz] ['laɪənɪ] , [ræpt] [baɪ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,
Stopping at his door , as Lionel , rapt by the music ,
停止 在 他的 门 , 作为 莱昂内尔 , 欣喜若狂 经过 这 音乐 ,
莱昂内尔被音乐深深吸引, 停在了他家门口。

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revəri] [soʊ] [bi'wɪtʃɪŋli] ['brookən] ,
had forgotten the pain of the revery so bewitchingly broken ,
有 被遗忘的 这 疼痛 的 这 梦想 所以 迷人地 破碎的 ,
早已忘记了那令人陶醉的梦境破碎后的痛苦,

['dærəl] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] [hænd] [held] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [nɑ:t] [jet] ;
Darrell detained the hand held out to him , and said , " No , not yet ;
达雷尔 被拘留 这 手 握住 出去 到 他 , 和 说 , " 不 , 不是 然而 ;
达雷尔扣住伸向他的手, 说道: “不, 还没到时候;

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] : [kʌm] [ɪn] ; [let] [em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I have something to say to you : come in ; let me say it now .
我 有 某物 到 说 到 你 : 来 在 ; 让 我 说 它 现在 :
我有话要对你说: 进来吧, 让我现在就说。

" ['laɪənɪ] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Lionel bowed his head** ,
" 莱昂内尔 鞠躬 他的 头 ,
莱昂内尔低下了头,

[ænd; ənd] [ɪn] [sər'praɪzd] [kən'dʒektʃər] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [sterz] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm]
and in surprised conjecture followed his kinsman up the lofty stairs into the same
和 在 惊讶 推测 随后 他的 亲属 向上 这 高远 楼梯 进入 这 相同的
[kʌmfərtləs] ['stɛɪtli] [ru:m] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:'redi] [dɪ'skraɪbd] .
comfortless stately room that has been already described .
无安慰 庄严 房间 那 有 到过 已经 描述 .

他惊讶地猜测着, 跟着他的亲戚走上高高的楼梯, 来到了前面已经描述过的那间并不舒适的庄严房间。
[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['dærəl] [sæŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
When the servant closed the door , Darrell sank into a chair .
什么时候 这 仆人 关闭 这 门 , 达雷尔 沉没 进入 一个 椅子 :
仆人关上门后, 达雷尔瘫坐在椅子上。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n] ['laɪənɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [pə'rent(ə)l] ['kaɪndnəs] ,
Fixing his eye upon Lionel with almost parental kindness ,
定影 他的 眼睛 之上 莱昂内尔 和 几乎 父母 仁慈 ,
他用近乎父母般的慈爱目光注视着莱昂内尔,

[ænd; ənd] ['mouʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kloʊz] , [hi:; hi] [ðʌs] [brɪ'gæən] ,
and **motioning** **his** **young** **cousin** **to** **sit** **by** **his** **side** , **close** , **he** **thus** **began** ,

和 示意 他的 年轻的 表哥 到 坐 经过 他的 边 , 关闭 , 他 因此 开始 ,

他示意年轻的表弟坐在自己身边, 然后开始说道:

" ['laɪənəl] , [brɪ'fɔ: r] [aɪ][wʌz; wəz][jɔ:; jər][eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ: ðər] .
" **Lionel** , **before** **I** **was** **your** **age** **I** **was** **married** ; **I** **was** **a** **father** .

" 莱昂内尔 , 前 我 曾是 你的 年龄 我 曾是 已婚 ; 我 曾是 一个 父亲 .

" 莱昂内尔, 在我还没你这么大的时候, 我已经结婚生子了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [naʊ] .
I **am** **lonely** **and** **childless** **now** .

我 是 孤独 和 无子女 现在 .

我现在孤身一人, 膝下无子。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['mæʊldɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɔ: ləm] [ɑ: blɪ'geɪ n] [wɪtʃ] [soʊ] [fju:][kʊd; kəd] [kɑ: mprɪ'hend]
My **life** **has** **been** **moulded** **by** **a** **solemn** **obligation** **which** **so** **few** **could** **comprehend**

我的 生活 有 到过 模制 经过 一个 庄严 义务 哪个 所以 很少 可以 理解

[ðæt][aɪ] [skers] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [brɪ'saɪd] [jɔ: r'self] [tu:; tə] [hu: m] [aɪ] [wʊd] ['fræŋkli] [kən'faɪd]
that **I** **scarce** **know** **a** **man** **living** **beside** **yourself** **to** **whom** **I** **would** **frankly** **confide**

那 我 稀少 知道 一个 男人 活的 旁 你自己 到 谁 我 会 坦率地说 信任

[aɪ 'ti:] .
it .

它 .

我的一生都受到一项庄严义务的塑造, 这项义务很少有人能够理解, 以至于除了你之外, 我几乎找不到一个可以坦诚地向他倾诉此事的人。

[praɪd] [ʌv; əv] ['fæməli] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ: mən] [ɪn'fɜ: rməti] , — ['ɔ: f(ə)n] ['petʃələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , ['ɔ: f(ə)n]
Pride **of** **family** **is** **a** **common** **infirmity** , — **often** **petulant** **with** **the** **poor** , **often**

自豪 的 家庭 是 一个 常见的 虚弱 , — 经常 任性的 和 这 贫穷的 , 经常

[ɪnsələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ;
insolent **with** **the** **rich** ;

傲慢的 和 这 富有的 ;

家族的骄傲是一种常见的弱点, ——常常对穷人发脾气, 对富人傲慢无礼;

[bʌt; bət] ['rerli] , [pər'hæps] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd][du:][men] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['pɑ: zətɪv] ['baɪndɪŋ] ['du: ti] ,
but **rarely** , **perhaps** , **out** **of** **that** **pride** **do** **men** **construct** **a** **positive** **binding** **duty** ,

但 很少 , 也许 , 出去 的 那 自豪 做 男人 构造 一个 积极的 结合 责任 ,

但或许很少, 出于这种自尊心, 人们会构建出积极的、具有约束力的义务。

[wɪtʃ] [æt; ət][ɔ: l] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][præktɪk(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
which **at** **all** **self** - **sacrifice** **should** **influence** **the** **practical** **choice** **of** **life** .

哪个 在 全部 自己 - 牺牲 应该 影响 这 实际的 选择 的 生活 .

任何形式的自我牺牲都不应影响人生的实际选择。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
As **a** **child** ,

作为 一个 孩子 ,

小时候,

[brɪ'fɔ: r] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ: rn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][veɪn] [su: pər'stɪ(ə)n] [meɪ] [lɜ: rk][ɪn]['aʊər; ɑ: r]
before **my** **judgment** **could** **discern** **how** **much** **of** **vain** **superstition** **may** **lurk** **in** **our**

前 我的 判断 可以 辨别 如何 很多 的 徒劳 迷信 可能 潜伏 在 我们的

['revərəns] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [ded] ,
reverence **for** **the** **dead** ,

尊敬 为了 这 死的 ,

在我能够分辨出我们对死者的崇敬中究竟隐藏着多少虚妄的迷信之前,

[maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [dri:m] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ɪg'zɪstəns]
my whole heart was engaged in a passionate dream , which my waking existence
我的 所有的 心 曾是 已订婚的 在 一个 热情的 梦 , 哪个 我的 醒来 存在
[br'keɪm] ['vaʊd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] .
became vowed to realize .
成为 发誓 到 意识到 .
我的整个心都沉浸在一个热烈的梦想中, 我醒来后立志要实现这个梦想。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ! — [maɪ][lɪp] ['kwɪvəz] , [maɪ] [aɪz] ['mɔɪs(ə)n] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [ɪ:v(ə)n] [naʊ] , — [maɪ]
My father ! — my lip quivers , my eyes moisten as I recall him , even now , — my
我的 父亲 ! — 我的 唇 箭筒 , 我的 眼睛 濡 作为 我 记起 他 , 甚至 现在 , — 我的
[fɑ:ðər] !
father !
父亲 !
我的父亲! ——即使现在, 每当想起他, 我的嘴唇都会颤抖, 我的眼睛也会湿润——我的父亲!

— [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tensi] ! — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] , [haʊ] ['fɪrfəli] [strɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] !
— I loved him so intensely ! — the love of childhood , how fearfully strong it is !
— 我 喜爱 他 所以 强烈地 ! — 这 爱 的 童年 , 如何 恐惧地 强的 它 是 !
——我曾经那么深爱着他! ——童年的爱, 是多么可怕而强大啊!

[ɔ:l] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒent(ə)l] , [jet] [soʊ] ['sensətɪv] , — [ˈɪvəlri] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['ɑ:rmər] .
All in him was so gentle , yet so sensitive , — chivalry without its armour .
全部 在 他 曾是 所以 温和的 , 然而 所以 敏感的 , — 骑士精神 没有 它是 盔甲 .
他的一切都是那么温柔, 那么敏感——没有盔甲的骑士精神。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] : [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][em 'i:] [ˌʌnrɪ'zɜ:rɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊət]
I was his constant companion : he spoke to me unreservedly , as a poet
我 曾是 他的 持续的 伴侣 : 他 辐 到 我 毫无保留 , 作为 一个 诗人
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [mju:z] .
to his muse .
到 他的 沉思 .
我是他形影不离的伙伴: 他毫无保留地和我交谈, 就像诗人与缪斯女神对话一样。

[aɪ] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɔ:rəʊz] ; [aɪ] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hju:mɪli'eɪʃn] .
I wept at his sorrows ; I chafed at his humiliations .
我 哭泣 在 他的 悲伤 ; 我 擦伤 在 他的 羞辱 .
他的悲伤让我落泪; 他的屈辱让我愤慨。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['ænsesetərz] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
He talked of ancestors as he thought of them ;
他 谈话 的 祖先 作为 他 想法 的 他们 ;
他一边回忆祖先, 一边谈论他们;

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋs] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['leɪrɪ:z] , — [na:t] [ded] [ɪn][greɪvz; grɑ:vz] ,
to him they were beings like the old Lares , — not dead in graves ,
到 他 他们 是 生物 喜欢 这 老的 拉雷斯 , — 不是 死的 在 坟墓 ,
在他看来, 他们就像古老的拉雷斯人一样——没有死在坟墓里。

[bʌt; bət] ['ɪmɪdʒɪz] ['evər] ['prez(ə)nt][ɑ:n] ['haʊshoʊld] [hɑ:θs] .
but images ever present on household hearths .
但 图片 曾经 展示 在 家庭 壁炉 .
但这些图像却总是出现在家家户户的壁炉架上。

[ˈdaʊtləs] [hi:; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðer; ðər] [wɜ:rθ] , [æz; əz][ðer; ðər][oʊld] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
Doubtless he exaggerated their worth , as their old importance .
毫无疑问 他 夸张的 他们的 值得 , 作为 他们的 老的 重要性 .
毫无疑问, 他夸大了它们的价值, 就像它们过去的重要性一样。

[əb'skjʊr] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði][ʼæn(ə)lɪ][ʌv; əv][ʼempaɪər] , [ðer; ðər] [di:dz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʼpaʊər] ,
Obscure , indeed , in the annals of empire , their deeds and their power ,
朦胧 , 的确 , 在这 志 的 帝国 , 他们的 契约 和 他们的 力量 ,
[ðer; ðər] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd][fɔ:l] .
their decline and fall .
他们的 衰退 和 落下 :

在帝国的史册中, 他们的功绩、权力、衰落和灭亡, 的确都鲜为人知。

[nɑ:t][soʊ] [θɔ:t] [hi; hi] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [mu:n] - [træk] [ɪn][ðə; ði][ʼoʊ(ə)n][ʌv; əv]
Not so thought he ; they were to his eyes the moon - track in the ocean of
不是 所以 想法 他 ; 他们 是 到 他的 眼睛 这 月亮 - 追踪 在 这 海洋 的
[ʼhɪstri; ʼhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

他却不这么认为; 在他眼中, 它们就像历史海洋中的月痕。

— [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ʼoʊvər] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gli:md] , — [ɔ:l][ðə; ði][ʼoʊ(ə)n] [ʼels,wər]
— light on the waves over which they had gleamed , — all the ocean elsewhere
— 光 在 这 波浪 超过 哪个 他们 有 闪闪发光 , — 全部 这 海洋 别处
[dɑ:rk] !
dark !
黑暗的 !

——波光粼粼, 他们曾闪耀在海面上, ——其他地方的海洋一片漆黑!

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θɔ:t] [aɪ] ; [æz; əz][maɪ] [ʼfɑ:ðər] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bi'li:vɪd] .
With him thought I ; as my father spoke , his child believed .
和 他 想法 我 ; 作为 我的 父亲 辐 , 他的 孩子 相信 .

我与他心意相通; 父亲说话时, 孩子也深信不疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [tu; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼvɔ:ntɪd] [neɪm]
But what to the eyes of the world was this inheritor of a vaunted name
但 什么 到 这 眼睛 的 这 世界 曾是 这 继承人 的 一个 吹嘘 姓名
?
?
?

但在世人眼中, 这位继承了显赫姓氏的人究竟是什么呢?

— [ə; eɪ] [ʼθredber] , [slaitɪd] , [ʼrʌstɪk] [ʼped(ə)nt] ;
— a threadbare , slighted , rustic pedant ;
— 一个 破旧的 , 轻视 , 乡村 学究 ;
——一个衣衫褴褛、受人轻视、乡土气息浓厚的书呆子;

[noʊ][ʼsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʼveri] [ʼprɑ:vɪns] [ɪn] [wɪt] [ʼmoʊldər] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] [ʼloʊli] [ʼdwelɪŋ] - [pleɪs]
no station in the very province in which mouldered away the last lowly dwelling - place
不 车站 在 这 非常 省 在 哪个 腐朽的 离开 这 最后的 卑微的 住宅 - 地方
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,
of his line ,
的 他的 线 ,

在他家族最后一处简陋住所腐朽的省份里, 没有一个车站。

— [baɪ] [ʼlɪnɪdʒ] [haɪ] [ə'bʌv] [moʊst] [ʼnəʊblz] , [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [br'loʊ] [moʊst] [ʼjoʊmən] .
— by lineage high above most nobles , in position below most yeomen .
— 经过 血统 高的 多于 最多 贵族 , 在 位置 以下 最多 自耕农 .
——出身显赫, 地位高于大多数贵族, 但低于大多数自耕农。

[hi; hi][hæd; həd] [ʼlɜ:rnɪŋ] ; [hi; hi][hæd; həd][ʼdʒɪ:niəs] :
He had learning ; he had genius :
他 有 学习 ; 他 有 天才 :
——他学识渊博, 才华横溢:

他会如何处理它？——第六卷(What Will He Do with It — Volume 06)
第5/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌdiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [dɪ'vʊʊtɪd] ['oʊnli] [sɜ:rɪvd] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:vəriʃ]
but the studies to which they were devoted only served yet more to impoverish
但 这 研究 到 哪个 他们 是 奉献 仅有的 服务 然而 更多的 到 贫困
[hɪz; ɪz] ['skænti] [mi:nz] ,
his scanty means ,
他的 稀少 方法 ,

但他们所从事的研究只会让他的微薄收入更加捉襟见肘。

[ænd; ʌnd][led] ['ræðər] [tu:; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['ɑ:nər] .
and led rather to ridicule than to honour .
和 引领 相当 到 嘲笑 比 到 荣誉 .

结果非但没有赢得荣誉，反而招致了嘲笑。

[nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [fitʃər] [ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [stɪŋ] ,
Not a day but what I saw on his soft features the smart of a fresh sting ,
不是 一个 天 但 什么 我 锯 在 他的 柔软的 特征 这 聪明的 的 一个 新鲜的 蜇 ,
[nɔ:t][ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [fitʃər] [ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [stɪŋ] ,
不是一天，但我却在他柔和的脸上看到了被蜇伤的痕迹。

[ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ker] .
the gnawing of a new care .
这 啃咬 的 一个 新的 关心 .

新的忧虑带来的煎熬。

[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Thus , as a boy , feeling in myself a strength inspired by affection ,
因此 , 作为 一个 男生 , 感觉 在 我 一个 力量 灵感 经过 感情 ,
[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
因此，作为一个男孩，我感受到自己内心涌动着一种源于爱的力量，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['gri:vɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sed]
I came to him one day as he sat grieving , and kneeling to him , said
我 来了 到 他 一 天 作为 他 卫星 悲伤 , 和 跪着 到 他 , 说
,
,
,
,

有一天，我看到他坐在那里悲伤不已，便跪在他面前，对他说：

- ['fɑ:ðər] , ['kɜ:rɪdʒ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [aɪ][æɪ; əɪ] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,
' Father , courage yet a little while ; I shall soon be a man ,
- 父亲 , 勇气 然而 一个 小的 尽管 ; 我 将 很快 是 一个 男人 ,
"父亲，再给我一点勇气；我很快就要成年了。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [swer] [tu:; tə] [dɪ'vʊʊt] [maɪ'self][æz; əz][mæn][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][oʊld] ['feɪdɪŋ] [reɪs] [soʊ]
and I swear to devote myself as man to revive the old fading race so
和 我 发誓 到 奉献 我 作为 男人 到 复活 这 老的 褪色 种族 所以
[praɪzd] [baɪ][ju:; jʊ] ;
prized by you ;
珍贵的 经过 你 ;

我发誓，我将以人的身份，致力于复兴你们所珍视的古老而日渐衰落的民族；

[tu:; tə] [ri:'bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] , [baɪ][ju:; jʊ][soʊ] [lʌvd] ,
to rebuild the House that , by you so loved ,
到 重建 这 房子 那 , 经过 你 所以 喜爱 ,
[tu:; tə] [ri:'bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] , [baɪ][ju:; jʊ][soʊ] [lʌvd] ,
重建你如此深爱的那座房子，

[ɪz] ['lɒftiə] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['herəldrɪ] [ʌv; əv] [kɪŋz] . -
is loftier in my eyes than all the heraldry of kings . '
是 更高 在 我的 眼睛 比 全部 这 纹章学 的 国王 . -

在我看来，它比所有国王的纹章都更高尚。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['blesɪd; blest][em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ][roʊz]
And my father's face brightened , and his voice blessed me ; and I rose
和 我的 父亲的 脸 明亮 , 和 他的 嗓音 蒙福 我 ; 和 我 玫瑰
[ʌp] - [æm'bɪʃəs] !
up - ambitious !
向上 - 雄心勃勃 !

父亲的脸色顿时明亮起来，他的声音也祝福了我；我站了起来——雄心勃勃！

" ['dærəl] [pɔ:zd] , [hi:vɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [kwɪk] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] [kən'tɪnju:d] ,
" **Darrell paused , heaved a short , quick sigh , and then rapidly continued ,**
" 达雷尔 暂停 , 喘息 一个 短的 , 快的 叹 , 和 然后 快速 持续 ,
达雷尔停顿了一下，短促地叹了口气，然后迅速继续说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
" **I was fortunate at the University .**
" 我 曾是 幸运 在 这 大学 .
我在大学期间很幸运。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [tʃi:fs] [ʌv; əv]['pɑ:rtɪ] [lɒkt] [fɔ:r; fər] [rɪ'kru:ts] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] [men]
That was a day when chiefs of party looked for recruits amongst young men
那 曾是 一个 天 什么时候 酋长们 的 派对 看起来 为了 新兵 在 年轻的 男人
[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pru:fs] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][fɜ:rst] - [fru:ts] [ʌv; əv] [emju'leɪʃn] [ænd; ənd]
who had given the proofs and won the first - fruits of emulation and
WHO 有 给定 这 证明 和 韩元 这 第一的 - 水果 的 仿真 和
[æsɪ'du:əti] ;
assiduity ;
勤奋 ;
那时，各党派领导人在那些已经证明自己、凭借勤奋和努力赢得初步成果的年轻人中寻找新成员；

[fɔ:r; fər] ['steɪtsmənʃɪp] [ðen] [wʌz; wəz] [di:md] [æn; ən][ɑ:rt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ni:dz]
for statesmanship then was deemed an art which , like that of war , needs
为了 政治家风范 然后 曾是 被认为 一个 艺术 哪个 , 喜欢 那 的 战争 , 需求
['ɜ:rlɪ] ['dɪsəplɪn] .
early discipline .
早期的 纪律 .
当时的政治家被认为是一门艺术，就像战争一样，需要从小接受训练。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [left] ['kɑ:lɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [baɪ][ðə; ði] [hed]
I had scarcely left college when I was offered a seat in Parliament by the head
我 有 几乎 左边 大学 什么时候 我 曾是 提供 一个 座位 在 议会 经过 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Viponts ,
的 这 - ,
我刚离开大学不久，维蓬特家族的首领就邀请我进入议会。

[æn; ən][oʊld] [lɔ:rd] [sɪ'mʊŋdər] .
an old Lord Montfort .
一个 老的 主 蒙特福特 .
一位年迈的蒙特福特勋爵。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ; [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][nekst] .
I was dazzled but for one moment ; I declined the next .
我 曾是 眼花缭乱 但 为了 一 片刻 ; 我 拒绝 这 下一个 .
我当时确实被迷住了，但那只是一瞬间；下一刻我就拒绝了。

[ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈhaʊs] [ˈʌv; əv] [ˈdærəl] [ˈniːdɪd] [ˈwelθ] ; [ænd; ənd] [ˌpɑːrləˈmentri] [səkˈses] , [ɪn][ɪts] [ˈhaɪər]
The fallen House of Darrell needed wealth ; and Parliamentary success , in its higher
这 倒下 房子 的 达雷尔 需要 财富 ; 和 议会 成功 , 在 它是 更高
[ˈɑːnərz] , [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈwelθ] ,
honours , often requires wealth ,
荣誉 , 经常 需要 财富 ,
衰落的达雷尔家族需要财富；而议会中的成功，尤其是在更高的荣誉中，往往也需要财富。

— [ˈnevər] [ˈgɪvz] [aɪ ˈtiː] .
— **never gives it** .
— 绝不 给予 它 .

——从不给。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæn] [neɪmɪd]
It chanced that I had a college acquaintance with a young man named
它 偶然 那 我 有 一个 大学 熟人 和 一个 年轻的 男人 命名
- [ˈkrʊk] .
Vipont Crooke .
- 克鲁克 .

我碰巧在大学时认识了一位名叫维蓬特·克鲁克的年轻人。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [wʌŋ][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] - ,
His grandfather , one of the numberless Viponts ,
他的 祖父 , 一 的 这 无数 - ,
他的祖父，是无数维蓬特家族成员之一，

[hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [neɪm] [ˈʌv; əv] [ˈkrʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
had been compelled to add the name of Crooke to his own ,
有 到过 被迫 到 添加 这 姓名 的 克鲁克 到 他的 自己的 ,
被迫将克鲁克这个名字加到自己的名字后面，

[ɑːn] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ˈʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][wʌŋ][ˈʌv; əv][ðə; ði]
on succeeding to the property of some rich uncle , who was one of the
在 成功 到 这 财产 的 一些 富有的 叔叔 , WHO 曾是 一 的 这
[ˈnʌmbərləs] [ˈkrʊks] .
numberless Crookes .
无数 克鲁克斯 .

继承了某个富有的叔叔的财产，而这位叔叔是无数个克鲁克斯家族成员之一。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːlɪdʒ] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][oʊld] [lɔːrd] [sɪˈmʊŋdər] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
I went with this college acquaintance to visit the old Lord Montfort , at his
我 去 和 这 大学 熟人 到 访问 这 老的 主 蒙特福特 , 在 他的
[ˈvɪlə] [nɪr] [ˈlʌndən] ,
villa near London ,
别墅 靠近 伦敦 ,

我和这位大学时的熟人一起去拜访了住在伦敦附近别墅里的蒙特福特勋爵。

[ænd; ənd] [ðəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkrʊks] .
and thence to the country - house of the Vipont Crookes .
和 因此 到 这 国家 - 房子 的 这 - 克鲁克斯 .
然后前往维蓬特·克鲁克斯的乡间别墅。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈwiːks] .
I stayed at the last two or three weeks .
我 入住 在 这 最后的 二 或者 三 周 .
我在那里待了两到三周。

[waɪl] [ðer; ðər] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeldər] - , [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈbeɪlɪf] ,
While there , I received a letter from the elder Fairthorn , my father's bailiff ,
尽管 那里 , 我 已收到 一个 信 从 这 长老 - , 我的 父亲的 法警 ,
在那里期间，我收到了一封来自老费尔索恩的信，他是我父亲的法警。

[en'tri:tɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['fɒli] , ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti] .
entreating me to come immediately to Fawley , hinting at some great calamity .
恳求 我 到 来 立即地 到 福利 , 暗示 在 一些 伟大的 灾害 .

他恳求我立即前往福雷，暗示将有重大灾难发生。

[ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
On taking leave of my friend and his family ,
在 采取 离开 的 我的 朋友 和 他的 家庭 ,

在向我的朋友和他的家人告别时，

[sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [peɪnd] [em 'i:] , — [æn; ən] ['eɪvɪdənt]
something in the manner of his sister startled and pained me , — an evident
某物 在 这 方式 的 他的 姐姐 惊慌 和 痛苦 我 , — 一个 明显

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

他妹妹身上某种特质让我感到震惊和痛苦——显然是一种困惑。

[ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [terz] , — [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] .
a burst of tears , — I know not what .
一个 爆裂 的 眼泪 , — 我 知道 不是 什么 .

一阵泪水涌出，——我不知道为什么。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] .
I had never sought to win her affections .
我 有 绝不 寻求 到 赢 她 情感 .

我从未想过要赢得她的芳心。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] , — [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜ:r; hər] .
I had an ideal of the woman I could love , — it did not resemble her .
我 有 一个 理想的 的 这 女士 我 可以 爱 , — 它 做过 不是 类似 她 .

我心中有一个理想化的女人形象，——但她跟我理想中的完全不一样。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['fɒli] , [kən'si:v] [ðə; ði] [ɑ:k] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] .
On reaching Fawley , conceive the shock that awaited me .
在 到达 福利 , 构想 这 震惊 那 等待中 我 .

到达福雷后，我震惊不已，难以想象等待我的是什么。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [hɑ:rt] - ['strɪkən] .
My father was like one heart - stricken .
我的 父亲 曾是 喜欢 一 心 - 受打击的 .

我父亲当时就像心碎了一样。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [mɔ:rgɪ'dʒi:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:r'kloʊz] ,
The principal mortgagee was about to foreclose ,
这 主要的 抵押权人 曾是 关于 到 取消抵押赎回权 ,

主要抵押权人即将取消抵押品赎回权。

— ['fɒli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] .
— Fawley about to pass forever from the race of the Darrells .
— 福利 关于 到 经过 永远 从 这 种族 的 这 达雷尔斯 .

——福雷即将永远离开达雷尔家族。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz]
I saw that the day my father was driven from the old house would be his
我 锯 那 这 天 我的 父亲 曾是 驱动 从 这 老的 房子 会 是 他的

[læst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
last on earth .
最后的 在 地球 .

我预感到父亲被赶出老房子的那天，将是他生命的最后一天。

[wʌt] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
What means to save him ?
什么 方法 到 节省 他 ?

有什么办法可以救他？

— [haʊ] [reɪz] [ðə; ðɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][sʌm; səm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] — [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə]
— **how raise the pitiful sum — but a few thousands — by which to**
— 如何 增加 这 可怜 和 — 但 一个 很少 数千 — 经过 哪个 到
[rɪˈli:s] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [-] [graɪp] [ðoʊz] [ˈbæərən] [ˈeɪkəs] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ləndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
release from the spoiler's gripe those barren acres which all the lands of the
发布 从 这 剧透警告 抱怨 那些 荒芜 英亩 哪个 全部 这 土地 的 这
[ˈsi:mɔ:] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈʌə] [kʊd; kəd][ˈnevər] [rɪˈpleɪs] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðəz] [aɪz] ?
Seymour or the Gower could never replace in my poor father's eyes ?
西摩 或者 这 高尔 可以 绝不 代替 在 我的 贫穷的 父亲的 眼睛 ?

——如何筹集那可怜的几千块钱，才能从掠夺者的魔爪中解救出那些贫瘠的土地？在我可怜的父亲眼中，西摩或高尔的所有土地都无法取代它们。

[maɪ][soʊl] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈfeləʊʃɪp] , [ˈædɪkwət] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ][ˈwɒnts] ,
My sole income was a college fellowship , adequate to all my wants ,
我的 唯一 收入 曾是 一个 大学 奖学金 , 足够的 到 全部 我的 想要 ,
我唯一的收入来源是大学助学金，足以满足我的所有需求。

[bʌt; bət] [ˈju:sləs] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɔ:r][loʊn] .
but useless for sale or loan .
但 无用 为了 销售 或者 贷款 .
但无法出售或出借。

[aɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [veɪn] [ˌkɑ:ns(ə)ˈteɪf(ə)n][wɪð; wɪθ] - .
I spent the night in vain consultation with Fairthorn .
我 花费 这 夜晚 在 徒劳 咨询 和 - .
我与费尔索恩彻夜商议，但徒劳无功。

[ðer; ðər] [si:md] [nɑ:t][ə; eɪ][hoʊp] .
There seemed not a hope .
那里 似乎 不是 一个 希望 .
似乎没有任何希望。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [jʌŋ] - [ˈkrʊk] .
Next morning came a letter from young Vipont Crooke .
下一个 早晨 来了 一个 信 从 年轻的 - 克鲁克 .
第二天早上，我收到了一封来自年轻的维蓬特·克鲁克的信。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmænli] [ænd; ənd] [fræŋk] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [kɔ:rs] .
It was manly and frank , though somewhat coarse .
它 曾是 男子气概 和 坦率 , 尽管 有些 粗 .
它充满男子气概，坦率直言，虽然有点粗俗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kənˈsent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
With the consent of his parents he offered me his sister's hand , and a
和 这 同意 的 他的 父母 他 提供 我 他的 姐妹 手 , 和 一个
[ˈdaʊri] [ʌv; əv] L10 , - .
dowry of L10 , 000 .
嫁妆 的 L10 , - .
经父母同意，他向我许配了妹妹，并给了我10000英镑的嫁妆。

[hi:; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ɪn][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈblʌntnəs] , [ðæt] , [pərˈhæps][frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz]
He hinted , in excuse for his bluntness , that , perhaps from motives
他 暗示 , 在 原谅 为了 他的 钝 , 那 , 也许 从 动机
[ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,
of delicacy ,
的 美味 ,
他暗示，或许是出于委婉的考虑，以此为自己的直率辩解。

[ɪf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [di:m] [maɪ'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
if I felt a preference for his sister , I might not deem myself rich enough to
如果 我 毛毡 一个 偏爱 为了 他的 姐姐 , 我 可能 不是 认为 我 富有的 足够的 到
[prə'pəʊz] ,
propose ,
提出 ,

如果我更喜欢他的妹妹，我可能就觉得自己不够富有，没钱向她求婚了。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈmætərz] [nɑːt] [wʌt] [els] [hiː; hi] [sed] .
and — but it matters not what else he said .
和 — 但 它 事情 不是 什么 别的 他 说 .

但是——但他的其他言论都无关紧要。

[juː; jʊ] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [rest] .
You foresee the rest .
你 预见 这 休息 .

其余的你都能预见。

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] ; [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [hoʊm][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈfeltər]
My father's life could be saved from despair ; his beloved home be his shelter
我的 父亲的 生活 可以 是 已保存 从 绝望 ; 他的 心爱 家 是 他的 庇护所
[tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
to the last .
到 这 最后的 .

我父亲的生命得以从绝望中拯救；他挚爱的家成为他生命的庇护所，直到他生命的尽头。

[ðæt] [ˈdaʊri] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈpɔːltrɪ] [det] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lændz] .
That dowry would more than cover the paltry debt upon the lands .
那 嫁妆 会 更多的 比 覆盖 这 微不足道 债务 之上 这 土地 .

那笔嫁妆足以偿还土地上微不足道的债务。

[aɪ] [ɡerɪv] [maɪ'self][nɑːt][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [pɔːz] .
I gave myself not an hour to pause .
我 给予 我 不是 一个 小时 到 暂停 .

我连一小时的喘息时间都没给自己。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [led] [em 'iː] .
I hastened back to the house to which fate had led me .
我 加快 后退 到 这 房子 到 哪个 命运 有 引领 我 .

我匆匆赶回了命运指引我来到的那栋房子。

[bʌt; bət] , " [sed] [ˈdærəl] , [ˈpraʊdli] , " [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [beɪs] [ɪ'nʌf] , [ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
But , " said Darrell , proudly , " do not think I was base enough , even with such
但 , " 说 达雷尔 , 自豪地 , " 做 不是 思考 我 曾是 根据 足够的 , 甚至 和 这样的
[ɪks'kjuːzɪz] ,
excuses ,
借口 ,

“但是,”达雷尔骄傲地说,“即使有这样的借口,也不认为我足够卑鄙。”

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
to deceive the young lady .
到 欺骗 这 年轻的 女士 .

欺骗这位年轻女士。

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] ;
I told her what was true ;
我 讲述 她 什么 曾是 真的 ;

我告诉了她真相；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [prə'fes] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [lʌv] ['peɪntɪd] [baɪ]['rʊmæns] - ['raɪtɜ:z] [ænd; ənd]
that I could not profess to her the love painted by romance - writers and
那 我 可以 不是 宣称 到 她 这 爱 绘 经过 浪漫 - 作家 和
[ˈpʊəts] ;
poets ;
诗人 ;

我无法向她表达浪漫小说家和诗人笔下描绘的那种爱情；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [noʊ] [lðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [deɪnd] [tu:; tə][ək'sept] [maɪ][hænd] ,
but that I loved no other , and that if she deigned to accept my hand ,
但 那 我 喜爱 不 其他 , 和 那 如果 她 设计 到 接受 我的 手 ,
但我心中只爱她一人，如果她肯接受我的求婚，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['stʊ:diəsli] [kən'sʌlt] [hɜ:r; həɹ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['ɡreɪtʃəli] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪ]
I should studiously consult her happiness and gratefully confide to her my
我 应该 认真地 咨询 她 幸福 和 感激不尽 信任 到 她 我的
[oʊn] . "
own . "
自己的 . "

我应该认真关心她的幸福，并心怀感激地向她倾诉我自己的感受。

" [aɪ] [sed] [ˈɔ:lsʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mæɪɪd] [em 'i:] ,
" I said also , what was true , that if she married me ,
" 我 说 还 , 什么 曾是 真的 , 那 如果 她 已婚 我 ,
“我还说了实话，如果她嫁给我，

[ˈaʊərz][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ][laɪf][lʌv; əv][praɪ'veɪ(ə)n][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ;
ours must be for some years a life of privation and struggle ;
我们的 必须 是 为了 一些 年 一个 生活 的 匮乏 和 斗争 ;
我们未来几年必将过着艰苦卓绝的生活；

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [lʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rtʃən] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [waɪl]
that even the interest of her fortune must be devoted to my father while
那 甚至 这 兴趣 的 她 财富 必须 是 奉献 到 我的 父亲 尽管
[hi:; hi] [lɪvd] ,
he lived ,
他 居住地 ,

甚至她财产的利息也必须在我父亲在世时全部用于供养他。

[ðʊʊ] ['evri] ['ɪlɪŋ] [lʌv; əv][ɪts]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['setld] [ɑ:n][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
though every shilling of its capital would be settled on herself and her
尽管 每一个 先令 的 它是 首都 会 是 定居 在 她自己 和 她
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

但其全部资本都将归她本人和她的孩子们所有。

[haʊ] [aɪ]['blesɪd; blest][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [em 'i:] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['kændər] !
How I blessed her when she accepted me , despite my candour !
如何 我 蒙福 她 什么时候 她 公认 我 , 尽管 我的 坦率 !
尽管我说话直率，但她还是接受了我，我真是太幸运了！

— [haʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪt] [hɜ:r; həɹ] !
— **how earnestly I prayed that I might love and cherish and requite her !**
— 如何 切实 我 祈祷 那 我 可能 爱 和 珍惜 和 报答 她 !
我多么虔诚地祈祷，我能爱她、珍惜她、回报她！

" ['dærəl] [pɔ:zd] , [ɪn] ['eɪvɪdənt] ['sʌfərɪŋ] .
" Darrell paused , in evident suffering .
" 达雷尔 暂停 , 在 明显 痛苦 .
达雷尔停顿了一下，显然很痛苦。

" [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **And , thank Heaven !**
" 和 , 感谢 天堂 !

“感谢上苍！ ”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [sko:r] [hweə'wið] [tu:; tə] [ri'proʊtʃ] [maɪ'self] ;
I have nothing on that score wherewith to reproach myself ;
我 有 没有什么 在 那 分数 以及 到 责备 我 ;
我在这方面没有任何需要责备自己的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['meməri] [ɪneɪbld] [em 'i:][tu:; tə] [ber] [ænd; ənd] [fɔ:r'ber] [mɔ:r]
and the strength of that memory enabled me to bear and forbear more
和 这 力量 的 那 记忆 已启用 我 到 熊 和 忍耐 更多的
[ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][maɪ] [kwɪk] ['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪ]['mænz]
than otherwise would have been possible to my quick spirit and my man's
比 否则 会 有 到过 可能的 到 我的 快的 精神 和 我的 男人的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

正是这段记忆的力量，使我能够承受和忍耐比我敏捷的意志和男子气概所能承受的更多。

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] !
My dear father !
我的 亲爱的 父亲 !

我亲爱的父亲！

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['hæpi] : [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [seɪvd] ; [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [æt; ət] [wʌt] ['sækrɪfaɪs]
his death was happy : his home was saved ; he never knew at what sacrifice
他的 死亡 曾是 快乐的 : 他的 家 曾是 已保存 ; 他 绝不 知道 在 什么 牺牲
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] !
to his son !
到 他的 儿子 !

他的死是幸福的：他的家保住了；他永远不会知道他的儿子为此付出了多么大的代价！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['glædnɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:nərz] [maɪ] [ju:θ] [ə'tʃi:vɪd] .
He was gladdened by the first honours my youth achieved .
他 曾是 高兴 经过 这 第一的 荣誉 我的 青年 已达成 .
他为我青年时期取得的首个荣誉感到高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['kɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə]
He was resigned to my choice of a profession , which , though contrary to
他 曾是 辞职 到 我的 选择 的 一个 职业 , 哪个 , 尽管 相反 到
[hɪz; ɪz] [æn'ti:k] ['predʒudɪsɪz] ,
his antique prejudices ,
他的 古董 偏见 ,
他接受了我选择的职业，尽管这与他陈旧的偏见相悖，

[ðæt] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ] [prə'fe(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
that allowed to the representative of the Darrells no profession but the sword ,
那 允许 到 这 代表 的 这 达雷尔斯 不 职业 但 这 剑 ,
这使得达雷尔家族的代表除了剑术之外，别无其他职业选择。

[stɪl] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .
still promised the wealth which would secure his name from perishing .
仍然 承诺 这 财富 哪个 会 安全的 他的 姓名 从 消亡 .
仍然承诺会给他带来财富，以确保他的名字不被遗忘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkredʒələs] [ʌv; əv][maɪ][ˈfjuːtʃər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ] [vəʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prɪˈdɪkʃn] .
He was credulous of my future , as if I had uttered not a vow , but a prediction .
他 曾是 轻信的 的 我的 未来 , 作为 如果 我 有 说出 不是 一个 发誓 , 但 一个 预言 .

他轻信了我的未来, 仿佛我说的不是誓言, 而是预言。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈblesɪd; blest][maɪ][ˈjuːniən] , [wɪˈðəʊt] [fɔːˈsiːɪŋ] [ɪts] [ˈsɔːrəʊz] .
He had blessed my union , without foreseeing its sorrows .
他 有 蒙福 我的 联盟 , 没有 预见 它是 悲伤 .

他祝福了我的婚姻, 却未曾预见其中的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] , — [truː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
He had embraced my first - born , — true , it was a girl ,

他 有 拥抱 我的 第一的 - 出生 , — 真的 , 它 曾是 一个 女孩 ,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [lɪŋk] [ˈɑːnwəd][frʌm; frəm] [ˈænsesɪtəz] [tuː; tə] [pɑːˈsterəti] .
but it was one link onward from ancestors to posterity .
但 它 曾是 一 关联 向前 从 祖先 到 后人 .

但这是祖先传承给后代的一条纽带。

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] : - [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [reɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [neɪm] !
And almost his last words were these : ' You will restore the race ; you will revive the name !
和 几乎 他的 最后的 字 是 这些 : - 你 将要 恢复 这 种族 ; 你 将要 复活 这 姓名 !

他临终前几乎说的是: “你们将复兴这个种族; 你们将重振这个名字! ”

[ænd; ænd][maɪ] [ˈsʌnz] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] - [greɪv] ,
and my son's children will visit the antiquary's grave ,
和 我的 儿子的 孩子们 将要 访问 这 - 严重 ,

我儿子的孩子们将会去拜谒这位古董收藏家的墓地。

[ænd; ænd] [lɜːrn] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)][ˈlesnz; ˈlesənz] [tɔːt] [tuː; tə]
and learn gratitude to him for all that his idle lessons taught to

[jɔːr; jər] [ˈhelθiːɜː] [ˈvɪgər] . -
your healthier vigour . ' -
你的 更健康 活力 . -

并要对他心存感激, 感谢他那些看似漫不经心的教诲, 它们让你拥有了更健康、更充沛的精力。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈænsər] , - [ˈfɑːðər] , [jɔːr; jər] [laɪn][jæl; jəl][nɑːt] [ˈperɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] ;
And I answered , ' Father , your line shall not perish from the land ;

我回答说: ‘父亲, 你的后裔必不从这地灭绝;

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [greɪt] ,
and when I am rich and great ,
和 什么时候 我 是 富有的 和 伟大的 ,

当我功成名就的时候,

[ænd; ænd] [ˈlɔːrdʃɪp] [sprɛd] [fɑːr] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊli] [hɔːl] [ðæt] [jɔːr; jər][laɪf] [ɪˈnəʊblɪd] ,
and lordships spread far round the lowly hall that your life ennobled ,

而你的一生所缔造的卑微殿堂周围, 也遍布着你的爵位。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈgræntʃɪldrən] , - [ˈɑːnər] [jɪ; jɪ][ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈsʌnz] [sʌnz] ,
I will say to your grandchildren , ' Honour ye and your son's sons ,

我 将要 说 到 你的 孙辈 , - 荣誉 是的 和 你的 儿子的 儿子们 ,

我会对你们的子孙说: ‘你们要尊敬你们的子孙, 也要尊敬你们的子孙。’

[waɪl] [ə; eɪ] ['dærəl] [jet] [tredz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
while a Darrell yet treads the earth ,
尽管 一个 达雷尔 然而 踏板 这 地球 ,

只要达雷尔还活着，

[ˈɑ:nər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊ] ['evri] [θɔ:t] [wɪtʃ] [nɜ:rvd] [em 'i:][tu:; tə] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] [wɒt]
honour him to whom I owe every thought which nerved me to toil for what
荣誉 他 到 谁 我 欠 每一个 想法 哪个 神经质 我 到 辛劳 为了 什么
[ju:; jʊ] [hu:] [kʌm] [ˈæftər][em 'i:] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] . -
you who come after me may enjoy . '
你 WHO 来 后 我 可能 享受 . -

我应当尊敬他，我的一切想法都源于他，正是他激励我辛勤劳作，才有了你们这些后辈能够享受的一切。

" [ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['smaɪlɪs] , [daɪd] ['smaɪlɪŋ] .
" **And so the old man , whose life had been so smileless , died smiling .**
" 和 所以 这 老的 男人 , 谁 生活 有 到过 所以 无笑容 , 死亡 微笑 .
“就这样，这位一生从未笑过的老人，带着微笑离开了人世。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['laɪənɪ] [hæd; həd][ˈstoulən] ['dærəlz] [hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['swelɪŋ]
" **By this time Lionel had stolen Darrell's hand into his own — his heart swelling**
" 经过 这 时间 莱昂内尔 有 被盗 达雷尔的 手 进入 他的 自己的 — 他的 心 肿胀
[wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldlɪk] ['tendərnəs] ,
with childlike tenderness ,
和 孩子气 压痛 ,
这时，莱昂内尔已经紧紧握住了达雷尔的手——他的心中充满了孩子般的温柔。

[ænd; ænd][ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the tears rolling down his cheeks .
和 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .
泪水顺着他的脸颊滚落。

['dærəl] ['dʒentli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɪnzmənz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ænd] , [ˈekstriˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
Darrell gently kissed his young kinsman's forehead , and , extricating himself from
达雷尔 轻轻地 亲吻 他的 年轻的 亲属的 前额 , 和 , 脱困 他自己 从
[ˈlaɪənəlz] [klæsp] , [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] ,
Lionel's clasp , paced the room ,
莱昂内尔的 搭扣 , 踱步 这 房间 ,
达雷尔轻轻吻了吻他年轻亲戚的额头，然后挣脱了莱昂内尔的怀抱，在房间里踱步。

[ænd; ænd] [spʊk] [ɑ:n] [waɪl] ['peɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and spoke on while pacing it .
和 辐 在 尽管 踱步 它 .
他一边踱步一边继续讲话。

" [aɪ] [meɪd] , [ðen] , [ə; eɪ] ['praɪmɪs] ; [aɪ 'ti:][ɪz][na:t] [kept] .
" **I made , then , a promise ; it is not kept .**
" 我 制成 , 然后 , 一个 承诺 ; 它 是 不是 保留 .
“我当时许下了一个承诺；但这个承诺没有兑现。”

[noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [sə'vaɪvz] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] ['revərəns] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðəz] [greɪv] .
No child of mine survives to be taught reverence to my father's grave .
不 孩子 的 矿 幸存 到 是 教授 尊敬 到 我的 父亲的 严重 .
我的孩子中没有有一个能活着学会敬畏我父亲的坟墓。

[maɪ] ['wedɪd] [laɪf][wʌz; wəz][na:t] ['hæpi] : [ɪts][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ni:dz] [noʊ][wɜ:rdz] .
My wedded life was not happy : its record needs no words .
我的 已婚 生活 曾是 不是 快乐的 : 它是 记录 需求 不 字 .
我的婚姻生活并不幸福，无需赘言。

[ʌv; əv] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [bɔ:rn][tu:; tə][em 'i:] , [bəuθ][ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] .
Of two children born to me , both are gone .
的 二 孩子们 出生 到 我 , 两个都 是 已消失 .
我有两个孩子，他们都去世了。

[maɪ][sʌn][wɛnt][fɜːrst] .
My son went first .
我的 儿子 去 第一的 .

我儿子先走。

[aɪ][hæd; həd][θroʊn][maɪ][ˈlaɪfs][laɪf][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ][bɔɪ][ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈprɑːmɪs]
I had thrown my life's life into him , — **a boy of energy** , **of noble promise** .
我 有 抛掷 我的 生活的 生活 进入 他 , — 一个 男生 的 活力 , 的 高贵 承诺 .
:
:

我把我的一生都倾注在他身上——一个精力充沛、前途无量的男孩。

- [tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][bɪld][ðæt][ˈbæfəld][ˈfæbrɪk] , -
T was for him I began to build that baffled fabric , '**Sepulchri immemor** ' .
- 我 曾是 为了 他 我 开始 到 建造 那 困惑 织物 , - - - .

正是为了他，我才开始构建那令人困惑的织物，“不朽的墓穴”。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][bɔːt] , [ˈeɪkər][ɑːn][ˈeɪkər] , [ɔːl][ðə; ði][lənd][wɪˈðɪn][riːtʃ][ʌv; əv][ˈfɔli] ,
For him I bought , acre on acre , all the land within reach of Fawley ,
为了 他 我 买 , 英亩 在 英亩 , 全部 这 土地 之内 抵达 的 福利 ,

我为他买下了福雷附近所有能到的地方，一英亩一英亩地买下来。

- [ləndz][twelv][maɪlz][ˈdɪstənt] .
- **lands twelve miles distant** .
- 土地 十二 英里 遥远 .

-距离十二英里远的地方。

[aɪ][hæd; həd][ment][tuː; tə][fɪl][ʌp][ðə; ði][ɪntərˈviːnɪŋ][speɪs] ,
I had meant to fill up the intervening space ,
我 有 意思是 到 充满向上 这 介入 空间 ,

我原本打算把中间的空白填满，

[tuː; tə][baɪ][aʊt][ə; eɪ][ˈmʌʃrəm][ɜːrɪl][huːz][wʊdz][ænd; ənd][ˈkɔːrnfiːld][laɪ][bɪˈtwiːn] .
to buy out a mushroom earl whose woods and cornfields lie between .
到 买 出去 一个 蘑菇 伯爵 谁 树林 和 玉米地 说谎 之间 .

买下蘑菇伯爵的土地，他的森林和玉米地就位于伯爵领地的两端。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈskiːmɪŋ][ðə; ði][ˈpɜːrtʃəs] , [skɹɔːlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈkaʊnti][mæp] ,
I was scheming the purchase , scrawling on the county map ,
我 曾是 心计 这 购买 , 潦草 在 这 县 地图 ,

我当时正在筹划购买这笔交易，在县地图上涂涂画画。

[wen][ðeɪ][brɔːt][ðə; ði][nuːz][ðæt][ðə; ði][bɔɪ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][bæk][tuː; tə][skuːl]
when they brought the news that the boy I had just taken back to school
什么时候 他们 带来 这 消息 那 这 男生 我 有 只是 已采取 后退 到 学校
[wʌz; wəz][ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

当他们带来消息说我刚送回学校的那个男孩已经去世时，

— [draʊnd][ˈbeɪðɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][kɑːm][ˈsʌməɹ][iːv] .
— **drowned bathing on a calm summer eve** .
— 溺水 洗澡 在 一个 冷静的 夏天 前夕 .

—在平静的夏夜游泳时溺水身亡。

[noʊ] , [ˈlaɪənɪl] .
No , Lionel .
不 , 莱昂内尔 .

不，莱昂内尔。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɑ:n] .
I must go on .
我 必须 去 在 .

我必须继续前进。

[ðæt] [gri:f] [aɪ][hæv; həv] ['resld] [wɪð; wɪθ] , — ['kɒŋkəd] .
That grief I have wrestled with , — conquered .
那 悲伤 我 有 摔跤 和 , — 征服 .

我曾与之搏斗，最终战胜了那份悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪdɔʊd] [ðen] .
I was widowed then .
我 曾是 寡 然后 .

那时我成了寡妇。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [stɪl] [left] , — [ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [hu:m] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [blest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ]
A daughter still left , — the first - born , whom my father had blest on his death
一个 女儿 仍然 左边 , — 这 第一的 - 出生 , 谁 我的 父亲 有 祝福 在 他的 死亡
- [bed] .
- bed .
- 床 .

还有一个女儿留了下来——她是长女，父亲在临终前为她祝福过。

[aɪ] [trəns'fə:d] [ɔ:l][maɪ] [lʌv] , [ɔ:l][maɪ] [hoʊps] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I transferred all my love , all my hopes , to her .
我 转移 全部 我的 爱 , 全部 我的 希望 , 到 她 .

我把所有的爱、所有的希望都寄托在了她身上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][veɪn] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] [meɪl] ['ɛrz] .
I had no vain preference for male heirs .
我 有 不 徒劳 偏爱 为了 男性 继承人 .

我并没有偏爱男性继承人。

[ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [les] [pjʊr] [ðæt] [rʌnz] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [laɪn] ?
Is a race less pure that runs on through the female line ?
是 一个 种族 较少的 纯的 那 跑步 在 通过 这 女性 线 ?

通过母系血统延续的种族是否纯度较低？

[wel] , [maɪ] ['sʌnz] [deθ] [wʌz; wəz]['mɜ:rsɪf(ə)l] [kəm'perd] [tu:; tə] — " [ə'gen] ['dærəl] [stɔ:pt] , [ə'gen]
Well , my son's death was merciful compared to — " Again Darrell stopped , again
出色地 , 我的 儿子的 死亡 曾是 仁慈 比较的 到 — " 再次 达雷尔 停止 , 再次
['hɜ:rid] [ɑ:n] .
hurried on .
慌忙 在 .

“嗯，与.....相比，我儿子的死算是仁慈的——”达雷尔再次停顿，然后又匆匆继续说道。

" ['ɪnʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

[ɔ:l][ɪz] [fə'gɪvn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
all is forgiven in the grave !
全部 是 已原谅 在 这 严重 !

坟墓里一切都会被原谅！

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv]['mænz] [laɪf] , [fri:] [tu:; tə][fɔ:rm] [nu:] [taɪz] .
I was then still in the noon of man's life , free to form new ties .
我 曾是 然后 仍然 在 这 中午 的 男人的 生活 , 自由的 到 形式 新的 领带 .

那时我还处于人生的正午，可以自由地建立新的关系。

[ə'hʌðər] [gri:f] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jə] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] ['kɒŋkəd] [jet] .

Another grief that I cannot tell you ; it is not all conquered yet .
其他 悲伤 那 我 不能 告诉 你 ; 它 是 不是 全部 征服 然而 .

还有一种悲痛我无法向你倾诉；它至今仍未完全战胜。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [gri:f] [ðə; ði] [ləst] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['blaɪtɪd] [ðæt] — [ðæt] —
And by that grief the last verdure of existence was so blighted that — that —
和 经过 那 悲伤 这 最后的 绿意盎然 的 存在 曾是 所以 秕 那 — 那 —

[ɪn] [ɔ:rt] ,
in short ,
在 短的 ,

而那份悲痛也彻底摧毁了生命中最后的生机，以至于——简而言之，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['nʌpəl] ['ɔ:ltəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['soʊ(ə)l] [wɜ:rld] .

I had no heart for nuptial altars , for the social world .
我 有 不 心 为了 婚礼 祭坛 , 为了 这 社会的 世界 .

我对婚礼殿堂、社交圈毫无兴趣。

['jɪrz] [went] [baɪ] .

Years went by .
年 去 经过 .

岁月流逝。

[i:tʃ] [jɪr] [aɪ] [sed] , - [nekst] [jɪr] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪl] [bi:; bi] [hi:ld] ; [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [jet] . -
Each year I said , ' Next year the wound will be healed ; I have time yet . '
每个 年 我 说 , - 下一个 年 这 伤口 将要 是 已治愈 ; 我 有 时间 然而 . -

我每年都说：“明年伤口就会愈合；我还有时间。”

[naʊ] [eɪdʒ][ɪz] [nɪr] , [ðə; ði] [greɪv] [nɑ:t][fɑ:r] ; [naʊ] , [ɪf] ['evər] ,

Now age is near , the grave not far ; now , if ever ,
现在 年龄 是 靠近 , 这 严重 不是 远的 ; 现在 , 如果 曾经 ,

如今年事已高，坟墓也不远了；如今，如果还有一次机会的话，

[aɪ][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [tʃɪrd] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [deθ] - [bed] .

I must fulfil the promise that cheered my father's death - bed .
我 必须 实现 这 承诺 那 欢呼 我的 父亲的 死亡 - 床 .

我必须履行父亲临终前许下的诺言。

[nɔ:r] [dʌz] [ðæt] ['du:ti] [kəm'praɪz] [ɔ:l][maɪ] ['məʊtɪvz] .

Nor does that duty comprise all my motives .
也不 做 那 责任 包括 全部 我的 动机 .

但这并非我全部的动机。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪ'geɪn] ['helθf(ə)l] [θɔ:t] , ['mænli] ['æk(ə)n] , [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] ,

If I would regain healthful thought , manly action , for my remaining years ,
如果 我 会 恢复 健康的 想法 , 男子气概 行动 , 为了 我的 其余的 年 ,

如果我能在余生中重获健康的思想和男子气概的行动，

[aɪ][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [wʌn] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməri] [ɪz] ['eksɔ:saɪzd] [ænd; ənd] [fə'revər] [leɪd] [æt; ət] [rest] .

I must feel that one haunting memory is exorcised and forever laid at rest .
我 必须 感觉 那 一 令人难忘 记忆 是 驱魔 和 永远 铺设 在 休息 .

我必须感到，一段挥之不去的记忆已被驱散，永远地安息了。

[aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['oʊnli] , — [wət'evər] [maɪ][rɪsk] [ʌv; əv] [nu:] ['kerz] ,

It can be so only , — whatever my risk of new cares ,
它 能 是 所以 仅有的 , — 任何 我的 风险 的 新的 关心 ,

只有这样才有可能——无论我面临何种新的风险，

[wət'evər] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæzəd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , — [bi:; bi][soʊ]['oʊnli][baɪ] — [baɪ] — " [wʌns]
whatever the folly of the hazard at my age , — be so only by — by — " Once
任何 这 蠢事 的 这 冒险 在 我的 年龄 , — 是 所以 仅有的 经过 — 经过 — " 一次
[mɔ:r] ['dærəl] [pɔ:zd] ,
more Darrell paused ,
更多的 达雷尔 暂停 ,

“无论我这个年纪冒险有多么愚蠢，——但愿如此——但愿如此——”达雷尔再次停顿了一下，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ɑ:n] ['laɪənli] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [kraɪd] [aʊt] , " [fər'ɡɪv]
fixed his eyes steadily on Lionel , and , opening his arms , cried out , " Forgive
固定的 他的 眼睛 稳步 在 莱昂内尔 , 和 , 开幕 他的 武器 , 哭 出去 , " 原谅
[em 'i:] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['laɪənli] ,
me , my noble Lionel ,
我 , 我的 高贵 莱昂内尔 ,

他目光坚定地注视着莱昂内尔，张开双臂，喊道：“原谅我，我高贵的莱昂内尔，

[ðæt] [aɪ][,er 'em][nɑ:t] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [laɪk] [ju:; jʊ] ;
that I am not contented with an heir like you ;
那 我 是 不是 满足 和 一个 继承人 喜欢 你 ;

我不满足于只有你这样的继承人；

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [mɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [dri:mz] [ðæt] ['wʊmən] [meɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]
and do not you mock at the old man who dreams that woman may love him
和 做 不是 你 嘲笑 在 这 老的 男人 WHO 梦境 那 女士 可能 爱 他
[jet] ,
yet ,
然而 ,

不要嘲笑那个梦想着女人还会爱上他的老人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [meɪ] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [hoʊm] .
and that his own children may inherit his father's home .
和 那 他的 自己的 孩子们 可能 继承 他的 父亲的 家 .

他的子女可以继承他父亲的房子。

" ['laɪənli] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪst] [ðæt] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
" Lionel sprang to the breast that opened to him ;
" 莱昂内尔 弹簧 到 这 胸部 那 打开 到 他 ;

“莱昂内尔扑向了向他敞开的胸膛；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dærəl] [hæd; həd] [plænd] [haʊ] [best][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd]
and if Darrell had planned how best to remove from the young man's mind
和 如果 达雷尔 有 计划 如何 最好的 到 消除 从 这 年轻的 男人的 头脑
[fər'evər] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][wʌn] ['selfɪ] [pæŋ] ,
forever the possibility of one selfish pang ,
永远 这 可能性 的 — 自私 疼痛 ,

如果达雷尔已经计划好如何才能最好地彻底消除这个年轻人心中哪怕一丝自私的念头，

[noʊ][kra:ft][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] [laɪk] [ðæt] ['tʌtɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [brɪ'fɔ:r] [wɪt]
no craft could have attained his object like that touching confidence before which
不 工艺 可以 有 已达到 他的 目的 喜欢 那 接触 信心 前 哪个
[ðə; ði] [dɪ'spærɪti:z] [brɪ'twi:n] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ['lɪtərəli] ['væniʃt] .
the disparities between youth and age literally vanished .
这 差异 之间 青年 和 年龄 字面上地 消失了 .

没有任何技艺能像他那样达到如此境界，他展现出的那种令人动容的自信，让年轻人和老年人之间的差距彻底消失了。

[ænd; ənd] , [bəuθ] [meɪd] ['i:kwəl] , [bəuθ] ['elɪveɪtɪd] [ə'laɪk] ,
And , both made equal , both elevated alike ,
和 , 两个都 制成 平等的 , 两个都 升高 同样 ,

两者地位平等，两者地位相同。

[ˈveriːli] [aɪ] [noʊ] [na:t] [wɪtʃ] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [felt] [ðə; ði][ˈeldə] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] !
verily I know not which at the moment felt the elder or the younger !
确实 我 知道 不是 哪个 在 这 片刻 毛毡 这 长老 或者 这 年轻 !
说实话，我当时真的不知道谁觉得自己更年长，谁觉得自己更年轻！

[tu:] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈhɑ:rts] , [ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [ɪn][wʌn][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ɑ:r; ə] [set] [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [taɪm] [seɪv]
Two noble hearts , intermingled in one emotion , are set free from all time save
二 高贵 心 , 交织 在 一 情感 , 是 放 自由的 从 全部 时间 节省
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] :
the present :
这 展示 :

两颗高尚的心，交融于同一种情感之中，超越了所有时间，只剩下当下：
[pa:r] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] , [ðei] [mi:t] [æz; əz] [ˈbrʌðəz] [twin] - [bɔ:rn] .
par each with each , they meet as brothers twin - born .
帕 每个 和 每个 , 他们 见面 作为 兄弟 双 - 出生 .
他们彼此相遇，就像一对孪生兄弟。

听书破万卷

开口如有神

